

Zeitschrift
für
Katalanistik

17 (2004)

Zeitschrift für Katalanistik

Revista d'Estudis Catalans

Begründet von / Fundada per
Tilbert Dídac Stegmann

Herausgegeben von / Editada per
Johannes Kabatek, Claus D. Pusch,
Tilbert Dídac Stegmann, Gerhard Wild

Publiziert unter der Schirmherrschaft von
Publicada sota el patrocini de
Deutscher Katalanistenverband (DKV)
Albert-Ludwigs-Universität Freiburg im Breisgau
Eberhard-Karls-Universität Tübingen
Centre UNESCO de Catalunya
Generalitat de Catalunya

Vol. 17 (2004)

Freiburg / Tübingen 2004
ISSN 0932-2221

<https://doi.org/10.46586/ZfK.2004.I-312>

Aufsätze sowie Rezensionsexemplare werden an die Redaktionsadresse (*Zeitschrift für Katalanistik*, Romanisches Seminar, Albert-Ludwigs-Universität Freiburg, Werthmannplatz 3, D-79085 Freiburg im Breisgau, E-mail <zfk@katalanistik.de>) erbeten.

Els textos i els exemplars de revisió s'han d'enviar a la redacció (*Zeitschrift für Katalanistik*, Romanisches Seminar, Albert-Ludwigs-Universität Freiburg, Werthmannplatz 3, D-79085 Freiburg im Breisgau, c/e <zfk@katalanistik.de>).

Zeitschrift für Katalanistik 17

ISSN 0932-2221

© Romanische Seminare der Universitäten Freiburg und Tübingen
Freiburg im Breisgau / Tübingen 2004

Alle Rechte vorbehalten.

Sie finden den vollständigen Text der *ZfK* 17 im Internet unter folgender Adresse /
Podeu trobar el text complet de la *ZfK* 17 a internet a l'adreça següent:
<<http://www.katalanistik.de/zfk>>

*Aquesta publicació s'ha realitzat amb el suport de · Diese Publikation erscheint mit
Unterstützung von:*



Generalitat de Catalunya, Departament de la Presidència /
Secretaria de Relacions Exteriors



Albert-Ludwigs-Universität Freiburg im Breisgau



Johann Wolfgang Goethe-Universität Frankfurt am Main

Redaktion: Johannes Kabatek, Claus D. Pusch
Redaktionsassistentinnen: Susan Flocken, Sònia Segarra Garcia
Satz: Claus D. Pusch
Vertrieb / Distribució: TFM – Teo Ferrer de Mesquita,
Postfach 10 08 39, D-60008 Frankfurt am Main,
Tel. +49 / (0)69 / 28 26 47, Fax +49 / (0)69 / 28 73 63,
E-mail <info@tfm-online.de>, Internet <<http://www.tfm-online.de>>.
Bestellungen bitte an den Verlag TFM /
Dirigiu les comandes de subscripció a l'editorial TFM.
Druck: Gulde-Druck Tübingen <<http://www.gulde-druck.de>>

Inhaltsverzeichnis · Índex

Dossier

- Roger Friedlein (Berlin):
El Pirineu / Die Pyrenäen: Einführung in das Schwerpunktthema3
- Barbara Borngässer (Dresden):
Die mittelalterliche Kunst des Pyrenäenraums und die Selbstfindung Kataloniens7
- Sarah Bösch (Berlin):
Rhetorik im Dienst nationaler Mythenbildung. Zu Ver-
textungsstrategien und Funktionen des Pyrenäenmotivs in
Jacint Verdaguers *Canigó*29
- Roger Friedlein (Berlin):
Der Naturraum der Pyrenäen als Epochenmerkmal für
den Modernismus (Caterina Albert: *Solitud*, 1904–5)45
- Jordi Suïls Subirà (Lleida):
El Pirineu i la construcció nacional: El fet literari gascó a
l'inici del segle XX i la seua relació amb l'àmbit català
(Camelat, Sarrieu, Condò)69
- Carsten Sinner (Berlin):
Sprachen und Sprachkontakt in Andorra: ein Überblick91
- Marc-Olivier Hinzelin (Konstanz):
Die Stellung der Objektpronomina in frühen okzitanischen
und katalanischen Texten im Vergleich 111

Aufsätze · Articles

- Martí Duran (Blanes):
Una mostra primerenca de la influència de Goethe sobre
Maragall: la sèrie *Claror* 131

- Nikolas Jaspert (Erlangen):
 Die deutschsprachige Mittelalterforschung und Katalo-
 nien: Geschichte, Schwerpunkte, Erträge 155

Dokumentation · Documentació

- Alexander Fidora (Frankfurt am Main)
 Tilbert Dídac Stegmann (Frankfurt am Main):
 Conversa amb Raimon Panikkar, Tavertet 22/04/2003 227
- Carla Weidmann (Frankfurt am Main):
 Lehrveranstaltungen katalanischer Thematik an den
 Hochschulen des deutschen Sprachbereichs im Sommer-
 semester 2003 und im Wintersemester 2003/2004 237

Buchbesprechungen · Recensions

- Joan Martí i Castell: *Els orígens de la llengua catalana*. Barcelona:
 Pòrtic / Edicions de la Universitat Oberta de Catalunya,
 2001 [Klaus Ebner, Wien] 249
- Joan Solà, Maria-Rosa Lloret, Joan Mascaró, Manuel Pérez
 Saldanya (Hrsg.): *Gramàtica del català contemporani*. Barce-
 lona: Empúries, 2002 [Hans-Ingo Radatz, Eichstätt] 252
- Susann Fischer: *The Catalan Clitic System. A Diachronic Perspec-
 tive on its Syntax and Phonology*. Berlin: Mouton de Gruyter,
 2003 [Montserrat Batllori, Girona / Anna Gavarró,
 Barcelona] 257
- Francesc Ruiz i San Pascual, Rosa Sanz i Ribelles, Jordi Solé i
 Camardons: *Diccionari de Sociolingüística*. Barcelona:
 Enciclopèdia Catalana, 2001 [Katharina Wieland, Berlin] 261
- Ignasi Moreta i Tusquets (Hrsg.): *Estudis sobre els goigs*.
 Barcelona: Editorial Mediterrània, 2002 [Klaus Ebner,
 Wien] 264

- Anna I. Montesinos López: *El discurs de la informàtica. Un estudi de les seqüències descriptives*. Barcelona / València: Publicacions de l'Abadia de Montserrat / Institut Interuniversitari de Filologia Valenciana, 2002 [Klaus Ebner, Wien] 267
- Jacint Verdaguer: *Del Canigó a l'Aneto*. Edició comentada i il·lustrada de les llibretes d'excursió de 1882 i 1883 a cura de Narcís Garolera i Curt Wittlin. Lleida: Pagès Editors, 2002 [Tilbert Dídac Stegmann, Frankfurt am Main] 269
- Kathryn A. Everly: *Catalan Women Writers and Artists. Revisionist Views from a Feminist Space*. Lewisburg PA / London: Bucknell University Press / Associated University Presses, 2003 [Corinna Waffender, Berlin] 274
- Pilar Arnau i Segarra, Pere Joan i Tous, Manfred Tietz (ed.): *Escribir entre dos lenguas: escritores catalanes y la elección de la lengua literaria / Escriure entre dues llengües: escriptors catalans i l'elecció de la llengua literària*. Kassel: Edition Reichenberger, 2002 [Henriette Partzsch, Genève] 277
- Thomas Gergen: *Sprachengesetzgebung in Katalonien. Die Debatte um die „Lei de Política Lingüística“ vom 7. Januar 1998*. Tübingen: Niemeyer, 2000 [Elmar Wadle, Saarbrücken] 282
- Isidor Marí i Mayans: *Die Katalanischen Länder. Geschichte und Gegenwart einer europäischen Kultur*. Berlin: Verlag Walter Frey, 2003 [Susan Flocken, Freiburg im Breisgau] 284
- Ana Lucia Sabadell da Silva: *Tormenta juris permissione. Folter und Strafverfahren auf der iberischen Halbinsel – dargestellt am Beispiel Kastiliens und Kataloniens (16.–18. Jahrhundert)*. Berlin: Duncker & Humblot, 2002 [Thomas Gergen, Saarbrücken] 287
- Joan Veny: *Escriptura i oralitat a Mallorca*. Palma: Editorial Moll, 2003 [Claus D. Pusch, Freiburg im Breisgau] 289

Patricia Zambrana Moral / Elena Martínez Barrios: <i>Depuración política universitaria en el primer franquismo: algunos catedráticos de derecho</i> . Barcelona: Universidad de Málaga / Cátedra de Historia del Derecho y de las Instituciones, 2001 [Thomas Gergen, Saarbrücken]	291
Zusammenfassungen · Resums · Abstracts	295
Anschriften der Autorinnen und Autoren · Adreces de les autores i dels autors	304
Normes per a la preparació dels textos · Guidelines for the arrangement of texts	306

Dossier

Die Pyrenäen · El Pirineu

Koordination und Einleitung · coordinació i pròleg:

Roger Friedlein (Berlin)

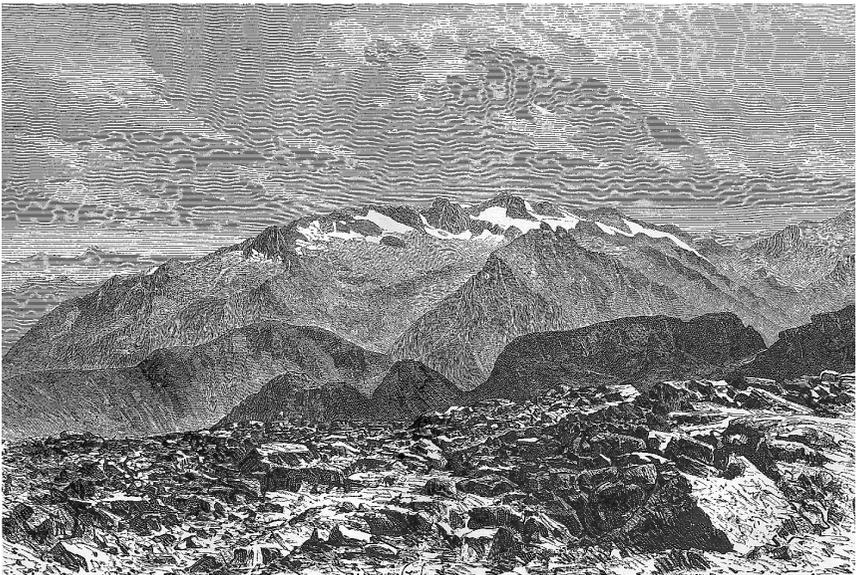


Abb. S. 1: „Massif de la Maladetta – vue prise du sommet du Poset“; aus:
Reclus, Elisée (1881): *Nouvelle géographie universelle. La Terre et les Hommes*.
Vol. II: *La France*, Paris, S. 61.

Einführung

Der Gebirgszug, dessen östlicher Teil das katalanische Sprachgebiet heute in einen Frankreich und einen Spanien zugehörigen Teil trennt, ist für die Entstehung Kataloniens als Kulturgemeinschaft auf historischer wie auch auf symbolischer Ebene von entscheidender Bedeutung. Die wichtigsten Phasen für die Prägung Kataloniens durch die Pyrenäen liegen im Mittelalter und in der *Renaixença*, der ‚Wiedergeburt‘ der vergangenen hohen Zeit Kataloniens, in der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts. Im Mittelalter, als sich die sprachlichen und kulturellen Grundlagen herausbilden, stellt die Pyrenäenregion gleichsam den natürlichen Rahmen für die entstehende Gemeinschaft. In der Phase der Konstruktion einer katalanischen Identität als nationaler Gemeinschaft, wie sie sich seit der *Renaixença* schrittweise konsolidiert, bedingen sich der romantische Rückbezug auf das Mittelalter und das Interesse an den Pyrenäen als mythischem Ursprungsort gegenseitig. In der Zwischenzeit hatten sich allerdings mit der katalanischen Expansion in die Küstenländer südlich und nördlich des Gebirgszugs die kulturellen Zentren längst aus den Pyrenäen wegverlagert. Die Bischofsitze La Seu d’Urgell und – schon an der Verbindungsstelle zur Küstenregion – Vic spielen als städtische Zentren die wichtigste Rolle in den katalanischen Pyrenäen, dazu kommen Orte wie Puigcerdà, Olot oder Berga. Größere Städte mit überregionaler Bedeutung – Perpinyà, Girona oder Lleida – liegen dagegen schon in einem deutlichen Abstand vom eigentlichen Gebirgszug. Die Neufestlegung der Staatsgrenze im Pyrenäenfrieden (1660) durchtrennte die Gebirgsregion schließlich politisch und ließ sie beiderseits dieser Linie zu einem vernachlässigten Randgebiet werden. Mit der europäischen Einigung, die in jüngster Zeit die Grenze an Bedeutung verlieren lässt, eröffnen sich – zusammen mit der touristischen Mobilität – für die Pyrenäenregion neue Entwicklungsperspektiven, doch scheint weiterhin zu gelten, dass die Hochphase des *Pirineu català* weit in der Vergangenheit liegt und um das 11. und 12. Jahrhundert zu suchen ist. Ihre größte Bedeutung als Motiv in der kulturellen Symbolproduktion erreichen die Pyrenäen dagegen in einer breiten Zeitmarge um die Wende zum 20. Jahrhundert, beginnend mit der *Renaixença*.

Die heutige Gestalt des katalanischen Sprachgebiets mit der Einteilung in west- und ostkatalanische Dialekte geht auf die mittelalterliche Sprachgenese in den Pyrenäentälern zurück. Dazu kommt der sprachliche Son-

derstatus der kleinen gaskognisch-okzitanischsprachigen Val d'Aran, der darauf beruht, dass ein naturräumlich dem Nordhang der Pyrenäen zugehöriges Tal dem Principat de Catalunya angegliedert wurde. Heute wird die Sprachentwicklung in den Pyrenäentälern vor allem durch neue Migrationsbewegungen geprägt, was insbesondere für die hoch dynamische Gesellschaft von Andorra gilt. Nicht nur sprachlich, sondern auch kulturell ist für das Mittelalter noch von einer Symbiose und von fließenden Übergängen zum okzitanischen Sprachraum auszugehen. Dies gilt für die ältesten Sprachdenkmäler, zu denen neben den berühmten *Homilies d'Organyà* weitere homiletische sowie juristische Texte zählen. Die enge Verzahnung zeigt sich aber auch später noch an der okzitanischen Literatursprache, die den Trobadors zu beiden Seiten des Gebirgszugs für ihre Versdichtung gemeinsam ist. Ähnliche Verwandtschaften kennzeichnen die bildenden Künste und die Architektur. Aus den Pyrenäen verbreitet sich die romanische Kirchenarchitektur Kataloniens ins Küstenland, und es entstehen die bedeutendsten Fresken- und Buchmalereien. Als herausragende Beispiele sind das Kirchenensemble von Taüll sowie die illuminierten *Bibles catalanes* aus St. Pere de Rodes und Sta. Maria de Ripoll zu nennen. Das Kloster von Ripoll, bekanntlich das wichtigste Zentrum der Gelehrsamkeit des 11. Jahrhunderts, strahlt in seiner Bedeutung weit über den katalanischen Bereich hinaus.

In der *Renaixença* rückt die Pyrenäenregion im Zuge der Wiederentdeckung der mittelalterlichen Kultur ins Zentrum des Interesses. Die *Renaixença*-Bewegung lanciert die Pyrenäen und die mit ihnen verbundene politische und literarische Tradition zur Bildung einer nationalen Mythologie, die an die Geschichtsschreibung der frühen Neuzeit anknüpft: Persönlichkeiten wie der ‚Gründer‘ der Nation, Otger Cataló, oder Oliba, der Abt von Ripoll, in denen sich historische und fiktive Elemente unterschiedlich mischen, werden – zusammen mit den Trobadors – einerseits historisch-philologisch erforscht (Manuel Milà i Fontanals), andererseits in der romantisch inspirierten Geschichtsschreibung eingesetzt (Víctor Balaguer). Die Pyrenäen als national und mythisch konnotierter Geschichtsraum – ihren Höhepunkt findet diese Vorstellung in Verdaguers Pyrenäenepos *Canigó* und seinen Folgen: In der Literatur ist etwa Balaguers dramatische Pyrenäentrilogie *Els Pirineus* zu nennen. Auch die okzitanische, insbesondere gaskognische Literatur knüpft hier an und nutzt den Gebirgszug anfangs des 20. Jahrhunderts als Kristallisationsraum für großräumiger oder stärker lokal gefasste Identitätswürfe. Während die Malerei in der ‚Schule von Olot‘ ebenfalls nachzieht und sich einheimischen Thematiken

zuwendet, bleiben in der Musik gesamthispanische Konzeptionen länger wirksam: Zu denken ist an die großen Namen Enric Granados, Isaac Albèñiz und Felip Pedrell. Die Rolle des Pyrenäenraums in der Kultur der Jahrhundertwende lässt sich somit nicht als bruchlose Geschichte der Bildung einer katalanischen Nationalmythologie erzählen.

Mit diesen Entwicklungen in der Literatur, Malerei und Musik geht die physische Entdeckung des Pyrenäenraums in wissenschaftlichen Exkursionen einher, ähnlich wie es in Zentraleuropa im Alpinismus geschieht. Neben verschiedenen europäischen Pyrenäenreisenden unternehmen katalanische Gelehrte unterschiedlicher Sparten Exkursionen zur kulturellen Bestandsaufnahme. Die Bewegung des *excursionisme*, bald zu großer Breite herangewachsen, ist bekanntlich noch heute, nunmehr mit sportlichem Akzent, in Katalonien weitverbreitet (*Associació Catalanista d'Excursions Científiques*, später *Centre Excursionista de Catalunya*, 1891). Während beispielsweise Jacint Verdaguer oder Joan Amades Legenden, Sprichwörter und anderes folkloristisches Material in den Pyrenäen sammelten, widmete sich Antoni Griera darüber hinaus der Dialektgeographie, während Josep Puig i Cadafalch Architektur und Freskenmalerei inventarisierte und durch die Überführung nach Barcelona der großen Öffentlichkeit zugänglich machte. Die Verarbeitung der Pyrenäen in der Literatur erlebt jedoch bald einen Bruch: Erscheinen sie bei Verdaguer integriert in mittelalterliche geschichtliche Zusammenhänge, werden sie im *Modernisme* neu wahrgenommen und funktionalisiert. Joan Maragall und Víctor Català entkleiden das Pyrenäenmotiv der historischen Konnotationen und verwenden es nunmehr als Beispiel eines Naturraums, mit dem der Mensch in einer ästhetischen (Maragall) oder existenziell bedrohlichen Beziehung steht (V. Català). Die Pyrenäen hören damit auf, grandiose historische Kulisse, vaterländische Personifikation und Identifikationsraum zu sein. In einer differenzierter werdenden katalanischen Kultur sind sie nicht mehr allein Projektionsfläche für die eigene Vergangenheit, sondern für allgemein menschliche Fragen.

Eine kleine Sammlung spezifischer Artikel wie diese zu einer Region wie den Pyrenäen mit ihrer langen und facettenreichen Geschichte kann keinen Anspruch erheben, über ausgewählte Einzelaspekte hinauszugehen. Sie kann jedoch versuchen, das Bewusstsein für die Rolle zu schärfen, die die Gebirgsregion im katalanischen Kulturraum gespielt hat und weiter spielt.

Roger Friedlein (Berlin)

Barbara Borngässer (Dresden)

Die mittelalterliche Kunst des Pyrenäenraums und die Selbstfindung Kataloniens

... Lo caràcter català robust en ses concepcions, encara que no exempt de noblesa, sobri sense mesquines, serio sense afectat encarcament, lògich sense servilisme y obehidor á lo práctic y á la rahó d'èsser y conveniencia de les coses, va trobar en l'art romànich un element que descansar.¹

Die Kunst der Romanik spielte eine entscheidende Rolle im Konstruktionsprozess des katalanischen Nationalcharakters. Mit ihr gerieten die Pyrenäen, in denen der überwiegende Teil ihrer Schätze beheimatet ist, ins Blickfeld der Kulturgeschichte. Dort, wo einst die «Hispanische Mark» Karls des Großen als eine Art Puffer zwischen Christentum und Islam fungierte, hatte sich im 10. und 11. Jahrhundert ein reiches kulturelles Leben entfaltet, das seinesgleichen in Europa suchte. Bis heute zeugen die Klosteranlagen von Sant Pere de Rodes, Santa Maria de Ripoll, Sant Joan de les Abadesses, die Freskenzyklen aus der Vall de Boí und der Val d'Aran, die Handschriften aus Ripoll oder Seu d'Urgell, der Schöpfungsteppich von Girona, nicht zuletzt die Frontale, Retabeln und Skulpturen unzähliger Dorfkirchen von der Bedeutung der Region in vorromanischer und romanischer Zeit. Über Jahrhunderte vergessen, wurden diese Schätze im Zeitalter der Romantik wiederentdeckt, in ihrer historischen wie künstlerischen Relevanz erkannt und als identitätsstiftend begriffen. Über ihre Erforschung und Bewahrung öffnete sich der Blick auf eine der großen Kulturlandschaften Europas.

Anlässlich der Milleniumsfeiern der letzten Jahre wurde vielfach über das Entstehen der Nationen um das Jahr Tausend² und, auf kunstwissenschaftlicher Ebene, über die Konstruktion von Nationalstilen diskutiert.³

¹ Josep Gudiol i Cunill: *Nocions d'Arqueologia sagrada catalana*, Vic, R. Anglada, 1902, S. 205; vgl. Abb. 1 (im Abbildungsteil ab S. 23).

² So im Ausstellungszyklus *Charlemagne. The Making of Europe*, Paderborn, Brescia, New York, Split 2000, und hier besonders im Katalog der Ausstellung *Catalunya a l'època carolíngia. Art i cultura abans del romànic (segles IX i X)*, Barcelona, Museu Nacional d'Art de Catalunya, 16. Dezember 1999–27. Februar 2000, Barcelona 1999.

³ So etwa in den beiden Jahrestagungen des Collegium Carolinum, Bad Wiessee, 21.–24. November 1996 und 20.–23. November 1997, unter dem Titel *Bauen für die Nation* (Kongressakten noch nicht erschienen, Rez. Hans Lange in: *Bohemia* 38, 1997, S. 181–

Der vorliegende Beitrag möchte das Thema im Hinblick auf die Pyrenäen aufgreifen. Anhand von Fallstudien der Forschungsgeschichte soll gezeigt werden, wie sehr die mittelalterlichen Kunstwerke gerade dieser Region die *identitat catalana* beflügelt und wie sehr sie – unabhängig von neuzeitlichen Staatsgrenzen – die katalanischen Länder ideologisch verbunden haben.

Die Suche nach Identität und Individualität ist bekanntlich ein Leitmotiv der Geistesgeschichte des 19. Jahrhunderts. Realistisch begriffen oder romantisch verklärt, lenkte sie das Augenmerk auf die Kultur vergangener Epochen, in der man die Wurzeln des eigenen Seins und die Parameter künftigen Handelns zu erkennen glaubte. So stand seit Goethes Hymne auf Erwin von Steinbach die gotische Baukunst im Zentrum der Aufmerksamkeit. Diese bot, zumindest in Deutschland, England und Frankreich, vielschichtige Legitimationsstrategien: Ihre Kathedralen ließen sich als patriotische Monumente begreifen, ihre Größe sinnlich erfahren, ihre Konstruktion technisch bestaunen. Nicht zuletzt stellte die «entrückende» Ästhetik gotischer Architektur dem herrschenden (und obsolet gewordenen) Akademismus eine antiklassische Haltung gegenüber.⁴

Die Wiederentdeckung des Mittelalters durchlief in Spanien notwendigerweise andere Stationen als in Mitteleuropa. Das Land mit seinem heterogenen künstlerischen Erbe schloss sich erst nach dem Tode Fernandos VII. diesem Prozess an,⁵ fand dafür aber schnell zu einer freien und unakademischen Aufarbeitung seiner vielfältigen, von Christen, Muslimen und Juden geprägten Baugeschichte(n).⁶ Träger der Debatte waren, wie

188) oder jüngst in der Tagung *Nation, Style and Modernism*, München, Krakau 6.–12. September 2003. In Bezug auf Katalonien sind die Ansätze zweier kunstwissenschaftlicher Reihen aufschlussreich, *Història de l'art català* (coord. Francesc Miralles), 8 Bde., Barcelona, Edicions 62, 1983–1996; *Art de Catalunya / ARS CATALONIAE* (coord. Xavier Barral i Altet), 16 Bde., Barcelona, L'isard, 1997–2003. Das Phänomen diskutiert: Xavier Barral i Altet in Bd. 14, *Iconografia i identitat catalana*, Barcelona: L'isard, 2001, S. 13–16.

⁴ Georg Germann: *Neugotik. Geschichte ihrer Architekturtheorie*, Stuttgart 1974; Hanno-Walther Kruft: «La théorie de l'architecture gothique énoncée au XIXe siècle», in: *Les Bâtisseurs des Cathédrales Gothiques*, Kat. Ausstellung Straßburg 1989, Straßburg 1989, S. 309–321; Marie-Jeanne Geyer: «Le mythe d'Erwin de Steinbach», ebd. S. 322–329.

⁵ Sieht man von den Bemerkungen eines Jovellanos ab, vgl. J. Barón Thaidigsmann: *Ideas de Jovellanos sobre arquitectura*, Oviedo 1985.

⁶ Hierzu der Tagungsband der *VII Jornadas de Arte* des *Instituto Diego Velázquez*, C.S.I.C., Madrid November 1994: *Historiografía del Arte Español en los siglos XIX y XX*, Madrid, alpuerto, 1995.

zuvor in Frankreich, kulturhistorisch orientierte Periodica:⁷ Unter dem Motto «¡Nuestra bandera es la discusión!» bezogen ihre Autoren ausdrücklich *alle* Epochen und Stilformen in ihre Betrachtung mit ein.⁸

Stärker als jeder romantische Erkenntnisdrang wirkte jedoch der Schock, den die Auswirkungen der Säkularisation von 1835 hervorriefen: Mit der Auflösung der Klöster und der Beschlagnahmung des Kirchenguts hatte eine Welle der Verwüstung das Land überrollt; Konvente waren in Flammen aufgegangen, Kunstschatze geplündert, Archive in alle Winde zerstreut worden. Auch wenn der Säkularisation nicht alle Schäden am kulturellen Erbe anzulasten waren, so empfand man deren Begleitumstände dennoch als Vandalismus.⁹ In Katalonien verfolgte man mit Entsetzen die Zerstörung der um 879 von Guifré el Pelós gegründeten Benediktinerabtei Santa Maria de Ripoll, die im 11. Jahrhundert unter Abt Oliba zum intellektuellen Zentrum des Landes aufgestiegen war. Ihr emblematischer Wiederaufbau eröffnete die Debatte um einen katalanischen Nationalstil.

1 Santa Maria de Ripoll: Die (Re)konstruktion eines Nationaldenkmals

Die am Zusammenfluss von Freser und Ter gelegene Abtei verkörperte katalanische Kontinuität und kulturelle Innovation. Der stolze Bau hatte sich nahezu unverändert¹⁰ bis ins frühe 19. Jahrhundert erhoben, wurde

⁷ Allen voran *El Semanario Pintoresco Español*, Madrid 1836–57 und die *Recuerdos y Bellezas de España*, Barcelona 1839–1872. Zur Rolle der Zeitschriften in der spanischen Architekturgeschichte des 19. Jahrhunderts: Juan A. Calatrava: «La visión de la historia de la arquitectura española en las revistas románticas», in: *Historiografía ...* (wie Anm. 6), S. 53–62.

⁸ José Amador de los Ríos und Antonio de Zabaleta im Vorwort der ersten Ausgabe des *Boletín Español de Arquitectura*, Madrid 1846; zum Wechselspiel zwischen Historiographie und Architektur: Luis Sazatornil Ruiz: «Historia, Historiografía e Historicismo en la Arquitectura Romántica española», in: *Historiografía ...* (wie Anm. 6), S. 63–75.

⁹ «Fatal ha sido para las bellas artes la revolución que acabe de arrostrar [sic!] la España. Desde las últimas talas del guerrero Almanzor hasta el presente quizá no señale nuestra historia otra devastación semejante aun cuando se tengan en cuenta los destrozos causados por las tropas francesas durante la guerra de Independencia.» So Vicente de la Fuente in seinem Bericht über den Kreuzgang von Sant Cugat del Vallès, in: *Semanario Pintoresco Español*, 1844, S. 249–251. 1851 erschien in demselben Organ ein Aufsatz von José María Quadrado mit dem Titel: «Del Vandalismo en arquitectura».

¹⁰ Abgesehen von der romanischen Tonnenwölbung, die 1428 durch Erdbeben zerstört und durch ein Kreuzrippengewölbe ersetzt wurde. Zu Ripoll: Andreas Czucha: *Abt Oliba Cabreta und der frühromanische Kirchenbau in Katalonien*, Diss. Freiburg i. Br., 1985,

dann aber zwischen 1826 und 1830 neoklassizistisch umgebaut und schließlich am 9. August 1835 im Zuge der ersten Säkularisation in Brand gesteckt. Unmittelbar nach der Zerstörung des Konvents begannen vorläufige Restaurierungsarbeiten, mussten aber wegen Geldmangels eingestellt werden. Zwischen 1846 und 1860 verfiel der Komplex völlig (Abb. 2).¹¹ Erst zu Beginn der 60-er Jahre wandte sich das Blatt: Unter zahlreichen Pressekampagnen, die den Erhalt des «Joyel de Wifredo» forderten, ist vor allem diejenige der Zeitschrift «La Perla del Pirineu»¹² zu nennen. Ihre Artikel lösten eine Woge patriotischer Begeisterung aus, die wiederum erste Sicherungs- und Säuberungsarbeiten in Ripoll und die Gründung einer Kommission nach sich zog. Ähnliche Kampagnen beschäftigten sich mit dem Zisterzienserkloster Santa Maria de Poblet, der Benediktinerabtei Sant Pere de Galligants (Girona) und der Alten Kathedrale von Lleida.

Im Zusammenhang mit diesen Kampagnen regte sich in intellektuellen Kreisen das Bedürfnis, die Kunstschätze Kataloniens aus eigener Anschauung zu erfahren, bevor sie möglicherweise zerfielen. Der oft beschwerliche Weg zu abgelegenen Stätten und Ruinen wurde als eine Art «Initiationsreise» begriffen, auf der man dem «wahren Geist» der Nation bedeutend näher käme als am Schreibtisch.¹³ Im Herbst 1876 wurde schließlich die *Associació Catalanista d'Excursions Científiques* gegründet, die zum Motor archäologischer Feldforschung wurde, lange bevor diese an den Universitäten ihre Heimstatt fand.¹⁴ Sie schrieb sich «...el retrobament de la nostra essència col·lectiva» und «coneixement ampli de tot el país» auf ihre Fahnen.¹⁵ Etwa gleichzeitig entdeckten die Maler der «Schule von Olot» die landschaftliche Schönheit ihrer Heimat.¹⁶

sowie der unserem Thema sehr nahe stehende Aufsatz von Ignacio González-Varas Ibáñez: «La reconstrucción de Santa María de Ripoll por Martín Sureda y Elías Rogent (1880–1893). Historiografía e ideología en la afirmación del primer románico catalán como estilo nacional», in: *Espacio, tiempo y forma*, Jg. 7, Nr. 9, 1996, S. 249–296.

¹¹ 1860 lagen bis auf Teile des Kreuzganges fast alle Klosteranlagen und die Kirche in Ruinen, das Mittelschiff wurde zur Bestattung von Cholera-Toten genutzt; hier und im Folgenden: Antoni Pladevall i Font (Ed.): *Catalunya Romànica*, Vol. 1.: *Introducció a l'estudi de l'art romànic català. Fons d'art romànic català del Museu Nacional d'Art de Catalunya*, Barcelona, Enciclopèdia Catalana, 1994, hier S. 174–175.

¹² Ebd. S. 174.

¹³ Calatrava, «La Visión ...» (wie Anm. 7), S. 55.

¹⁴ Jordi Bercio in: *Serra d'Or*, Jg. 8, Nr. 11, November 1966, S. 27–29.

¹⁵ Jordi Mir: «Cent anys i endavant. Excursionisme català», in: *Serra d'Or*, Jg. 18, Nr. 205, Oktober 1976, S. 43.

¹⁶ Zur «Schule von Olot» vgl. *L'Escola d'Olot*. J. Berga, J. Vayreda, M. Vayreda, Kat. Ausst. Olot, Museu Comarcal de la Garrotxa, 19. 2. – 12. 4. 1993, Barcelona 1993.

Von der eher schwärmerischen Erkundung der Kunstschatze bis hin zu ihrer Restaurierung war jedoch ein weiter Weg, zumal die Revolution von 1868 und der 3. Karlistenkrieg die Aktivitäten hemmten. In Ripoll begann man erst in den 80-er Jahren mit konkreten Maßnahmen.¹⁷ Sie waren begleitet von einer exemplarischen Diskussion: Sollte man es bei einer Sicherung des Baubestandes und dessen adäquater Restaurierung belassen, mit dem Ergebnis etwa, eine romantische Ruinenlandschaft zu erhalten, oder verdiente nicht vielmehr ein Nationaldenkmal den kompletten Wiederaufbau und die im wahrsten Sinne des Wortes «vollkommene» Rekonstruktion seines Originals?¹⁸ Die heftigen Debatten, die in diesen Jahren geführt wurden, spiegeln den Zeitgeist deutlich wider: Die Oberhand gewannen schließlich konservative neokatholische Kräfte, die der zweiten Lösung zum Durchbruch verhelfen. Sie verstanden die Restaurierung oder besser Rekonstruktion als «verdadero acto patriótico».¹⁹

Verschiedene Konzepte standen zur Debatte, darunter ein erster Vorschlag, der nicht nur den Wiederaufbau der Abtei, sondern auch die komplette Ausstattung der Kirche mit Bildprogrammen im Stil römischer oder ravennatischer Basiliken vorsah. Aus Kostengründen entschied man sich schließlich für eine «Rekonstruktion» ohne Wandgemälde: Zunächst wurden die Apsiden restauriert, dann das Kirchenschiff wieder auf die ursprünglichen fünf Schiffe zurück restauriert (seit 1830 besaß es nur noch drei!) und die entsprechenden Tonnengewölbe rekonstruiert. Anschließend erhielt der gesamte Außenbau ein einheitliches romanisches Erscheinungsbild, indem man alle späteren Elemente entfernte und die Fassade um die Obergeschosse des nördlichen Turms ergänzte (Abb. 3–6). Diese Eingriffe, die sich an den «... ideals i pràctiques del segle XI, i al recorregut per la geografia catalana» orientierten, entwarfen ein Idealbild der katalanischen Romanik, verstanden sich aber zugleich als zeitgemäß.²⁰ Sie nahmen allerdings keine Rücksicht auf den noch erhaltenen originalen Bestand.²¹

Leiter der Arbeiten war der Architekt und Gründungsdirektor der *Escola d'Arquitectura* in Barcelona, Elies Rogent i Amat (1821–1897), dem eine Pionierrolle in der Wiederentdeckung des katalanischen Mittelalters

¹⁷ González-Varas Ibáñez, «La reconstrucción ...» (wie Anm. 10).

¹⁸ *Catalunya Romànica* ... (wie Anm. 11), S. 175.

¹⁹ Javier Hernando, *Arquitectura en España 1770–1990*, Madrid, Cátedra, 1989, S. 295.

²⁰ *Catalunya Romànica* ... (wie Anm. 11), S. 175.

²¹ González-Varas Ibáñez, «La reconstrucción ...» (wie Anm. 10), 260–271.

und der Aufarbeitung des Pyrenäenraums zukommt.²² Rogent war, wie fast alle seine Zeitgenossen, geprägt von den Werken des Franzosen Eugène Viollet-le-Duc, der eine komplexe Erforschung und stilgerechte *Rekonstruktion* mittelalterlicher Bauten forderte. Dabei ging es ihm weniger um die Dokumentation historischer Zustände oder den Erhalt originaler Substanz als um das Erfassen ihres Wesens:

Restaurer un édifice, ce n'est pas l'entretenir, le réparer ou le refaire, c'est le rétablir dans un état complet qui peut n'avoir jamais existé à un moment donné.²³

Mit Viollet-le-Duc verband den überzeugten Katalanen, Katholiken und Antiklassizisten²⁴ Rogent der romantische Glauben an eine nationale Kunstgeschichte. Sein Schüler Josep Puig i Cadafalch, auf den später zurückzukommen sein wird, erinnert sich an dessen Lehrtätigkeit:

Per primera vegada els castells nostres eren castells com els del Rin o com els de Normandia; els nostres claustres eren claustres com els de Languedoc o de Provença, y les nostres catedrals eren catedrals com les del Nort de França, a tenir en compte: l'Historia del Art també s'havia realitzat a casa, entre nosaltres, a Catalunya. [...] l'art nostre era fet per nosaltres y pera nosaltres: era un art català, obeint a les corrents que's vulguin, transformat per aquestes o aquelles influències, mes català, eminentment català...²⁵

Im Bestreben, in Katalonien eine «Renaissance» des Mittelalters zu entfachen, wie sie sich im 15. Jahrhundert in Italien bezüglich der Antike vollzogen hatte, durchreiste Rogent die katalanischen Länder und studierte deren Bauwerke. Puig weiter:

Era interessant sentirlo en la seva Càtedra, parlant de les nostres humils esglésies de les valls del Ter, o les del Cardoner, o les del Llobregat: de la Cerdanya, del Vallespir y del Conflent, després de descriure els palaus florentins y les monumentals escalinates dels

²² Zu Leben und Werk von Elies Rogent vgl. Pere Hereu Payet: *L'Arquitectura d'Elies Rogent*, Catàleg d'exposició, Barcelona, Col·legi d'Arquitectes de Catalunya, 1986, Hospitalet 1986. Zu den Arbeiten in Ripoll: Elies Rogent, *Informe sobre las obras realizadas en la Basílica y las fuentes de la restauración*, Barcelona 1887.

²³ Eugène Viollet-le-Duc, s.v. «Restauration» in: *Dictionnaire raisonné de l'architecture française du XIe au XVIe siècle*, Bd. 8, Paris, B. Bance, 1866.

²⁴ Charakteristisch für seine strikt antiakademische Haltung ist die häufig erzählte Anekdote, er habe mit einigen Kommilitonen zusammen eine Ausgabe Vitruvs verbrannt.

²⁵ Josep Puig y Cadafalch, Antoni de Falguera, Josep Goday y Casals: *L'Arquitectura romànica a Catalunya*, 4 vols., Barcelona, Institut d'Estudis Catalans, 1909–1918, hier vol. 1, «Pròlech», S. IX.

patis genovesos. Son avuy encare un document curiós sa Memoria sobre l'obra de Ripoll, quals fruits anà a cercar en les terres catalanes dels dos costats del Pirineu y sa expedició a Sant Jaume de Frontinyà, cercant en els recons d'una vall afluent del Llobregat, l'amagada església predecessora de la forma del temple ressucitat del antic cenobi real de Catalunya.²⁶

Rogent war demnach einer der ersten in Katalonien, der mit seinen Schülern auf Exkursion ging und *in situ* lehrte²⁷ – gängige Praxis war bis dahin das Studium anhand von graphischen Reproduktionen. Ebenfalls als einer der ersten hielt er seine bauarchäologischen Untersuchungen und Restaurierungsarbeiten schriftlich fest und veröffentlichte eine Art Katalog romanischer Bauten in Katalonien.²⁸ Rogent schuf damit nicht nur in methodischer Hinsicht die Grundlagen für nachfolgende Studien, er war es auch, der nachdrücklich den Blick auf die Architektur des Pyrenäenraums diesseits und jenseits der Staatsgrenzen lenkte.

2 Josep Puig i Cadafalch: Die Kunstgeographie als politisches Credo

Der vielseitige Architekt, Politiker und Forscher Josep Puig i Cadafalch (1867–1957) war Rogents Schüler.²⁹ Ihm steht das Verdienst zu, die ersten systematischen Untersuchungen der romanischen Kunst Kataloniens unternommen zu haben, doch ist sein Werk ohne den prägenden Einfluss seines Lehrers nicht denkbar. Von ihm dürfte er das Interesse an der vorromanischen und der romanischen Kunst übernommen haben, ebenso wie die Leidenschaft, selbst die bescheidensten und abgelegensten Kirchen des Landes ergründen zu wollen.

Es war allerdings die französische Forschung, die Puig das nötige methodische Rüstzeug für seine Arbeiten verlieh und ihm den Weg zu seinen kunstgeographischen Theorien wies. Der Einfluss der *Ecole des Chartes* führte ihn zu einer positivistischen, anti-romantischen Betrachtungsweise.

²⁶ Ebd. S. X.

²⁷ Rogent selbst hatte während seines eigenen Studiums an der *Escuela de Arquitectura* in Madrid 1850 an einer Exkursion nach Toledo teilgenommen, während der die Absolventen die dortigen Kunstwerke zeichnerisch erfassten, freilich aus künstlerischen, nicht aus konservatorischen Gründen.

²⁸ Im Anhang des *Informe ...* (wie Anm. 22).

²⁹ Zu Josep Puig i Cadafalch: *Josep Puig i Cadafalch. La arquitectura entre la casa y la ciudad*. Kat. Exp. Barcelona, Fundación Caja de Pensiones, 4. 12. 1989 – 11. 2. 1990, Barcelona 1989; Andrea Mesecke: *Josep Puig i Cadafalch (1867–1956). Katalanisches Selbstverständnis und Internationalität in der Architektur*, Frankfurt am Main, Peter Lang, 1995.

Jules Quicherat, dem ersten Archäologen des Pariser Instituts, verdankte er die vier Fundamente seiner Forschung: Beobachten, Beschreiben, Vergleichen und Datieren.³⁰ Ebenso hatte der geographische Ansatz von Jean-Auguste Brutails, der Studien zur Kunst des Roussillon publizierte, entscheidende Wirkung auf Puig.³¹ Ein weiteres, nicht minder wirksames Modell für seine Wissenschaft und Lehre lieferte die *Société Française d'Archéologie*, nach deren Vorbild bald auch die katalanischen *Associacions d'Excursions* agierten:

Les nostres associacions excursionistes se formaren en su [sa] [i.e. Société française d'Archéologie] imitació, encare que prenent altre caràcter. S'iniciaven llavors les societats alpinistes, geogràfiques y de viatges, associacions ab barreja de deport y d'estudi de ciències naturals. Y les nostres societats d'excursions vingueren a ser quelcòm aixís: associacions arqueològiques, associacions alpinistes, associacions de viatges, y ab quelcòm d'associació de propaganda política, ab quelcòm d'associació pera la fecunda acció social del moviment complexè catalanista.³²

1901 begann Puigs politische Karriere in Barcelona, zunächst als Vertreter der *Lliga Regionalista*, später als Abgeordneter in Madrid und schließlich zwischen 1917 und 1921 als Präsident der Mancomunitat de Catalunya.³³ Zwischen 1905 und 1913 lehrte er an der katalanischen Universität *Estudis Universitaris Catalans*.³⁴ Es ist sicher kein Zufall, dass parallel zu seinem öffentlichen und hochschulpolitischen Engagement in den ersten Jahren des 20. Jahrhunderts die Weichen für verschiedene langfristige Projekte gestellt wurden, die die Aufarbeitung des historischen und künstlerischen Erbes Kataloniens betrafen. So leitete er eine groß angelegte Forschungskampagne, deren Arbeit in ein Corpus romanischer Kunst in Katalonien münden sollte. Begleitet von den Architekten Antoni de Falguera und Josep Goday, unterstützt von einer Schar Studenten, durchreiste er, teils auf Eselsrücken, das Gebiet der Hispanischen Mark, um ein möglichst umfassendes und exaktes Bild des erhaltenen Bestands zu gewinnen (Abb. 7).

³⁰ Xavier Barral i Altet: *Josep Puig i Cadafalch, historiador del arte medieval*, in: *Josep Puig i Cadafalch ...* (wie Anm. 29), S. 73.

³¹ Brutails Studien zur religiösen Kunst des Roussillon wurden als Modell für die katalanische Kunstgeschichtsschreibung begriffen, vgl. Barral i Altet, ebd. S. 67.

³² Puig y Cadafalch u.a., *L'Arquitectura romànica ...* (wie Anm. 25), «Pròlech», S. XII.

³³ Zu den Verflechtungen zwischen den verschiedenen Karrieren Puigs vgl. Enric Jardí: *Puig i Cadafalch arquitecte, polític i historiador d'art*, Barcelona 1975 und Judith Rohrer: *Artistic regionalism and architectural politics in Barcelona c. 1880–1906*, Diss. Columbia University, New York, 1984, sowie Mesecke, *Josep Puig i Cadafalch ...* (wie Anm. 29), S. 40–59.

³⁴ Mesecke, *Josep Puig i Cadafalch ...* (wie Anm. 29), S. 52–55.

Puig selbst hielt die Monumente und ihren Erhaltungszustand mit dem Fotoapparat fest.

Erste Ergebnisse dieser Kampagnen stellte er 1906 auf dem *Congrès archéologique de France* in Carcassonne und Perpignan vor.³⁵ Puig konstatiert darin zwei Wurzeln des frühmittelalterlichen katalanischen Kirchenbaus, zum einen die strukturelle Verwandtschaft mit Bauten Südfrankreichs, zum andern aber einen starken lombardischen Einfluss im Bauschmuck und in der Art der Wölbung, Motive, die vom östlichen Mitteleuropa über Italien und die Lombardei ihren Weg genommen hätten. Zwischen 1909 und 1918 erschien schließlich unter Mitarbeit von Goday und Falguera das dreibändige Werk «*L'arquitectura romànica a Catalunya*», eine Geschichte der katalanischen Kunst von der Römerzeit bis ins 13. Jahrhundert.³⁶ Das Werk ist weit mehr als eine Bestandsaufnahme, wie der Titel vielleicht nahe legen mag: Es stellt die katalanische Kunst ins Zentrum eines theoretischen Ansatzes, der die Entstehung der Romanik in Europa diskutiert.

Seit 1907 unterstützte das von Enric Prat de la Riba begründete *Institut d'Estudis Catalans* die Erforschung der katalanischen Kultur. Es organisierte wissenschaftliche Exkursionen und förderte die Katalogisierung von Denkmälern, ferner ermöglichte es Puig viele seiner Auslandsreisen.³⁷ Auf einer dieser Reisen traf er u.a. mit Arthur Kingsley Porter zusammen, der ebenfalls die «*Lombard Architecture*» untersuchte.³⁸

Die Machtübernahme des Generals Miguel Primo de Rivera 1923 veränderte Puigs Leben von Grund auf. Er, für den Wissenschaft, Politik und Praxis untrennbar verbunden waren, sah sich nun auf die kunstgeschichtliche Forschung reduziert. Später schrieb er über diese Zeit:

Une nouvelle vie s'ouvrit devant moi. Professeur d'une Université inexistante et d'un Institut exilé, je goûtais la douce amertume d'être un humble pensionnaire, subventionné par soi-même, adonné à la recherche de choses noblement inutiles, pour un profit nul et une gloire modeste.³⁹

³⁵ Josep Puig i Cadafalch: «Les influences lombardes en Catalogne», in: *Compte-rendu du LXXIIIe Congrès archéologique de France*, Carcassonne und Perpignan 1906, Caen / Paris 1907, S. 1–22.

³⁶ Puig y Cadafalch, *L'arquitectura romànica ...* (wie Anm. 25).

³⁷ Mesecke, *Josep Puig i Cadafalch ...* (wie Anm. 29), S. 54–56, S. 77–81.

³⁸ Arthur Kingsley Porter: *Lombard Architecture*, 4 Bde., New Haven, 1915–1917. Zur Freundschaft zwischen Puig und Porter: Mesecke ebd., S. 53.

³⁹ Josep Puig i Cadafalch: *La Géographie et les origines du premier art roman*, Paris, H. Laurens, 1935, «*Avant-propos*», S. 7.

Entgegen diesen persönlichen Empfindungen wuchs Puigs wissenschaftliches Ansehen von Tag zu Tag. Er reiste durch die Welt, forschte und hielt Vorträge über romanische Kunst, lehrte an der Universität von Harvard und an der Sorbonne in Paris und unterstützte dort die *Fundació Cambó*, das von Joaquim Folch i Torres geleitete katalanische Kulturzentrum. Seine erfolgreiche Tätigkeit als Architekt in Barcelona blieb nahezu unbeeinflusst von seinen Reisen und Auslandsaufenthalten.

1928 legte Puig sein großes Opus vor, «Le premier Art roman. L'architecture en Catalogne et dans l'Occident méditerranéen aux Xe et XIe siècles», das sich mit der Architektur des 9.–11. Jahrhunderts in Europa auseinandersetzt. Trotz seines Alters und seines überholten Kenntnisstandes ist es bis heute ein Standardwerk geblieben.⁴⁰ Von Katalonien ausgehend, postuliert der Gelehrte darin eine Reihe von Kriterien – Baustrukturen, Gewölbeformen, Fassadendekor, Konstruktionstechniken –, die vom Mittelmeerraum bis Mitteleuropa nachzuweisen seien und deren Verwendung Aufschlüsse auf Entstehung und Datierung der Monumente erlaubten. Dank seiner Methode, dem Auftreten spezifischer Details nachzugehen, lassen sich auch bescheidenere Kirchen als entwicklungs-geschichtlich bedeutend begreifen. Puigs Werk folgt in seinem Diskurs dem Ansatz der französischen Romanikforschung (etwa Lefèvre-Pontalis, Brutails oder Vallery-Radot), die an der Ausbildung der romanischen Kunst die Priorität der einen über die andere Region festmachen wollen.⁴¹ Puig geht erneut darüber hinaus: Mit «Le premier Art roman» wird nun die vorromanische Kunst in den Pyrenäen zum katalanischen Nationalstil erhoben:

⁴⁰ Josep Puig i Cadafalch: *Le premier art roman. L'Architecture en Catalogne et dans l'Occident méditerranéen aux Xe et XIe siècles*, Paris, H. Laurens, 1928. Zur Rezeption des Werks und den darin entwickelten Theorien: Marcel Durliat: «La Catalogne et le 'premier art roman'», in: *Bulletin Monumental*, 147, Nr. 3, 1989, S. 209–238; Mathias Delcor: «Josep Puig i Cadafalch, historien de l'art roman», in: *Cahiers de Saint-Michel de Cuxa*, 16, 1985, S. 25–42, hier 30–37; Xavier Barral i Altet: «Josep Puig i Cadafalch, historiador ...» (wie Anm. 30), S. 77–81; Xavier Barral i Altet: «El primer arte románico en la Península Ibérica (elementos para un debate)», in: *Hortus Artium Medievalum*, 3, 1997, S. 131–140.

⁴¹ Xavier Barral i Altet: «Romanische Kunst und Politik: Engagements und theoretische Praktiken», in: *Kritische Berichte*, 15, Nr. 1, 1987, S. 33–40, hier S. 36.

L'estudi de l'infantament de l'arquitectura romànica té per nosaltres, pobles de l'Europa d'Occident, un interès fonamental, perquè és l'art engendrat per primera vegada entre nosaltres, os de nostres ossos i sang de nostra sang.⁴²

Aus diesen Studien und einem Vortragszyklus an der Sorbonne im Jahre 1930 erwuchs schließlich Puigs dritte große Veröffentlichung, «La geografia i els orígens del primer art romànic».⁴³ Wieder ist breiter Raum den äußerlich bescheidenen, aber entwicklungsgeschichtlich bedeutsamen Kirchen in den Pyrenäen gewidmet, Sant Pere de Burgal, Sant Vicenç d'Estimariu, den Bauten der Vall de Boí, Sant Pere de Casseres. Immer wieder beschäftigt ihn das Aufkommen des Gewölbes und der Kuppelbau: Auch hier sei Katalonien, insbesondere den Pyrenäen, eine Schlüsselstellung einzuräumen, da sich Reflexe byzantischer Formen am intensivsten in den Pyrenäen erhalten hätten. Katalonien ist elementarer Teil einer europäischen Kunstlandschaft, die sich von Süditalien über den Adria-raum, von der Lombardei über Frankreich, das Rheinland bis nach Holland und schließlich über Katalonien bis in die christlichen Gebiete der Iberischen Halbinsel erstreckt.⁴⁴ Unüberhörbar sind dabei die Klagen über eine Kunstgeschichte, die sich wider besseres Wissen politischen Grenzen beugt. Puig selbst akzeptiert – immer vor dem Hintergrund der mittelalterlichen Kunst – nur zwei Grenzen: die des Meers und die zwischen Orient und Okzident.

Während der Zweiten Republik verlagerte sich Puigs wissenschaftliches Interesse auf die Rolle der Architektur in der Gesellschaft. Am 19. Juli 1936, zwei Tage nach Ausbruch des Bürgerkriegs, floh er nach Sant Miquel de Cuixà im französischen Teil der Pyrenäen. Mit Georges Gaillard unternahm er dort intensive Grabungen, deren Ergebnisse beide 1935 vorlegten.⁴⁵ 1940 kehrte Puig über Andorra nach Katalonien zurück und lebte – illegal – in seinem Sommerhaus in Argentona, von wo aus er trotz zahlreicher Repressionen seine politische wie wissenschaftliche Arbeit bis zu seinem Tode weiterführte.⁴⁶

⁴² So Puig bereits 1920 in einem Heft der Literatursammlungen *Minerva*, hier zitiert nach *Catalunya Romànica ...* (wie Anm. 11), S. 195.

⁴³ Josep Puig i Cadafalch: *La geografia i els orígens del primer art romànic*, Barcelona, Institut d'Estudis Catalans, 1930; die französische Ausgabe folgte 1935, vgl. Anm. 39.

⁴⁴ Zur Diskussion dieser Theorie vor allem Durliat, «La Catalogne ...» (wie Anm. 40).

⁴⁵ Josep Puig i Cadafalch, Georges Gaillard: «L'église de Saint-Michel-Cuixà», in: *Bulletin Monumental*, 94, 1935, S. 353–373.

⁴⁶ Mesecke, *Puig i Cadafalch ...* (wie Anm. 29), S. 57–59.

3 Die Nationalisierung der Kunst in Museen und Ausstellungen

Einen wichtigen Beitrag zur Erschließung der romanischen Kunst Kataloniens und zu deren «Nationalisierung» leisteten Museen und Sammlungen.⁴⁷ Auch hier spielte der Pyrenäenraum erneut eine Vorreiterrolle, denn es war das *Museu Episcopal* in Vic, das sich um die Wende zum 20. Jahrhundert zum bedeutendsten Museum des Landes erhob. Seine Entstehung ist dem umtriebigen Bischof Josep Morgades zu verdanken, der bereits 1868 im Kreuzgang des Klosters Sant Domènec Kunstschatze aus der Region um Vic ausgestellt hatte.⁴⁸ Diese bildeten den Grundstock des künftigen Museums. Unter der Leitung des Archäologen und Kunsthistorikers Mossèn Josep Gudiol i Cunill (1872–1931) entwickelte es sich zu einer beachtlichen Sammlung mittelalterlicher Kunst und zu einem Knotenpunkt internationaler Forschung. Gudiol verfasste übrigens mit seinen «Nocions d'arqueologia sagrada catalana» eine erste katalanische Kunstgeschichte.⁴⁹ Sie ist von dem Gedanken getragen, Theologie und Wissenschaft zu vereinen und dem Katholizismus in Katalonien neue Argumente zu liefern:

[Les *Nocions*] van encaminades a ajudar que es reveli un poble que havent tingut vida pròpia, conforme demostren els monuments que consagra a Déu, no pot resignar-se a morir.⁵⁰

Die ersten Ansätze zur Musealisierung katalanischer Kunst gehen, wie im Bereich der Architektur, auf den Schock der Ereignisse von 1834/35 zurück. 1844 gründete sich die *Comisión Provincial de Monumentos Históricos Artísticos*, 1850 die *Academia Provincial de Bellas Artes*, beides Institutionen, die sich nach französischem Vorbild dem Erhalt und der Sammlung des historischen Erbes verschrieben. Konkrete Schritte im Hinblick auf ein Nationalmuseum romanischer Kunst wurden anlässlich der Weltausstellung 1888 in Barcelona unternommen, indem man in der Sektion «Art Antic» die romanischen Retabeln aus dem Museum in Vic ausstellte und die Arbeiten in Ripoll dokumentierte. Zeitgleich mit dem «Album» der

⁴⁷ Hier und im Folgenden Xavier Barral i Altet: «El Museu Nacional d'Art de Catalunya i l'Art Romànic català. Història d'una gran col·lecció», in: *Catalunya Romànica ...* (wie Anm. 11), S. 195–234.

⁴⁸ Zu diesem Themenkomplex: *Thesaurus. L'Art dels bisbats de Catalunya. 1000–1800*, Ausst. Kat. Barcelona, Palau Macaya, 1986.

⁴⁹ Gudiol, *Nocions ...* (wie Anm. 1).

⁵⁰ Ebd., «Pròleg».

Sektion erschienen weitere Kataloge, die die Bestände katalanischer Sammlungen dokumentierten.⁵¹

Die Einrichtung eines Museums katalanischer Kunst – immer mit dem Schwerpunkt auf der Romanik, denn «... ja som nosaltres. Es acà la primera afirmació de la civilització catalana»⁵² – nahm nun immer konkretere Züge an: 1891 wurden im Palau de Belles Arts auf dem Weltausstellungsgelände der Ciutadella das erste *Museu Municipal de Belles Arts* und das *Museu d'Arqueologia* eröffnet. 1902 wurde die *Junta Municipal de Museus i Belles Arts* ins Leben gerufen, die fortan als Motor für die Gründung eines Museums katalanischer Kunst fungierte. In den kommenden Jahren wurde die romanische Sammlung beträchtlich erweitert,⁵³ die Bestände katalogisiert und weitere Forschungskampagnen begonnen, ein Prozess also, der in direkter Parallele zu den bauarchäologischen Studien Puig i Cadafalchs zu sehen ist.

Es war allerdings ein durchaus zwiespältiger Vorgang, der die katalanische Kultur – und vor allem die Kunstschatze der Pyrenäen – schlagartig ins Licht der Öffentlichkeit rückte: die Abnahme der romanischen Fresken von den Wänden der Pyrenäenkirchen und ihr abenteuerlicher Transport in das *Museu d'Art de Catalunya*, dessen Hauptattraktion sie bis heute darstellen.⁵⁴

Bis zu Beginn des 20. Jahrhunderts waren die romanischen Fresken in Katalonien weitgehend unerforscht geblieben. Erst im Zuge des mehrfach beschriebenen Elans der ersten beiden Dekaden des 20. Jahrhunderts erkannte man den Wert und den Umfang dieses in der Welt einzigartigen, geschlossenen und gut erhaltenen Bestands. 1907 begann man, auf Betreiben des eben gegründeten *Institut d'Estudis Catalans* und unter der Leitung von Josep Pijoan, mit der Erfassung des Bestandes, seiner Erforschung und seiner Publikation. Im Sommer 1907 fand eine erste größere Kampagne statt, an der die Elite des katalanischen Kulturbetriebs teilnahm, Puig, Gudiol, der Jurist Guillem M. de Brocà, der Fotograf Adolf Mas. Allein auf dieser Exkursion wurden etwa 20 bis dahin unbekannte Monumente, vor

⁵¹ Josep Puiggari: *Album de la Sección Arqueológica de la Exposición Universal de 1888*, Barcelona, *Asociación Artística Arqueológica de Barcelona*, 1888; Barral i Altet, «El Museu ...» (wie Anm. 47), S. 196–197.

⁵² Gudiol, *Nacions ...* (wie Anm. 1), «Pròleg».

⁵³ Zur weiteren Entwicklung der Sammlung und zur Gründung des MNAC 1990 Barral i Altet, «El Museu ...» (wie Anm. 47, mit weiterführender Literatur), sowie *Prefiguració del Museu Nacional d'Art de Catalunya*, Barcelona, Palau Nacional, 1992.

⁵⁴ Dazu: Puig i Cadafalch *i la col·lecció de pintura romànica del MNAC*, Barcelona, MNAC, 2001 sowie Barral i Altet, «El Museu ...» (wie Anm. 47), S. 200–207.

allem in den Tälern des Aran, des Tor und in der Vall de Boí, dokumentiert. Neben dem Fotografen waren Maler damit beschäftigt, die Fresken zu kopieren.⁵⁵ Zwischen 1907 und 1921 erschienen dann vier Bände, die sich den wichtigsten Ensembles widmeten und jeweils einen wissenschaftlichen Apparat sowie Fotos oder Nachzeichnungen enthielten.⁵⁶

Die genannten Publikationen lenkten jedoch nicht nur das Interesse der Fachwelt auf die Schätze in den Pyrenäentälern. 1919 initiierte der Barceloniner Sammler Lluís Plandiura, unterstützt von dem Polen Ignasi Pollak und dem Franzosen Gabriel Dereppe, einen schwunghaften Handel mit den einzigartigen Fresken.⁵⁷ Mit von der Partie waren der Italiener Franco Steffanoni und seine Mitarbeiter, Spezialisten in der Abnahme von Wandmalereien. Die Aktion wurde erst relativ spät publik, als bereits ein großer Teil der katalanischen Fresken von ausländischen Käufern erworben war – ein Vorgang, der offenbar keinem Gesetz widersprach. Als das Ensemble der Wandmalereien von Mur bereits außer Landes gebracht war, wachte man endlich auf: Ein sofortiger Protest beim Präsidenten der Mancomunitat, Josep Puig i Cadafalch, und Verhandlungen mit den Kunsthändlern bewirkte immerhin, dass diese mit der *Junta de Museus* in Verhandlungen eintraten und ihr das Vorkaufsrecht der Kunstwerke zusicherten. Nach langen Verhandlungen wurde am 12. März 1920 ein Vertrag zwischen Pollak und der Junta unterzeichnet, in dem sich Erster verpflichtet, die Fresken im Namen der Junta zu erwerben, sie abnehmen, nach Barcelona transportieren und sie dort installieren zu lassen. Die Junta verpflichtet sich im Gegenzug, 100 000 Peseten für den Erwerb der Fresken zuzüglich 500 Peseten pro Quadratmeter Fresko sowie 150 000 Peseten für die anfallenden Arbeiten zu zahlen.⁵⁸

Die Entscheidung für die Abnahme der Fresken fiel gegen den Willen der Spezialisten, man argumentierte mit konservatorischen Gründen und der Sorge um weitere Komplikationen. Als Ausführende wurden die oben

⁵⁵ Ein Großteil dieser Kopien wurde 1993 im MNAC ausgestellt: Milagros Guardia, Jordi Camps, Immaculada Lorés: *El descubrimiento de la pintura mural románica catalana, la Colección de Reproducciones del MNAC*, Kat. Ausst. Barcelona, MNAC 23. März – 21. Juni 1993, Barcelona 1993. Das Fotomaterial befindet sich im Arxiu MAS, Barcelona.

⁵⁶ Sie wurden unter dem Serientitel *Les pintures murals catalanes* vom Institut d'Estudis Catalans, Barcelona, herausgegeben.

⁵⁷ Hier und im Folgenden: *Puig i Cadafalch i la col·lecció...* (wie Anm. 54) und Barral i Altet, «El Museu ...» (wie Anm. 47), S. 203–207, vgl. auch die in den Fußnoten publizierten umfangreichen Quellen zu diesem Vorgang.

⁵⁸ Ebd. S. 204.

genannten Italiener engagiert, die mithilfe der *strappo*-Technik die Fresken mit der Ansichtseite auf Schichten von Baumwolle aufbrachten und von ihrem alten Untergrund lösten. Die zusammengerollten Wandbilder wurden dann in Kisten verpackt und, zunächst auf Eselsrücken, aus den Pyrenäen nach Barcelona geschafft (Abb. 8). Dort wurden sie im umgekehrten Prozess auf Holzunterlagen aufgebracht und schließlich auf die in Originalgröße nachgebauten Kirchenwände im Palau de la Ciutadella montiert. Die Freskenzyklen von Santa Maria d'Àneu, Esterrí de Cardós, Ginestarré, Sant Miquel de la Seu, Santa Eulàlia d'Estaon, Santa Maria und Sant Climent de Taüll, Boí, sind seitdem im Original in Barcelona zu bewundern, in den Kirchen, für die sie geschaffen wurden, blieben schmucklose Wände zurück; in einigen besonders eklatanten Fällen (Taüll) wurden Kopien angebracht.⁵⁹

1924 wurde die Sammlung erstmals der Öffentlichkeit präsentiert.⁶⁰ 1934, als ein Großteil der katalanischen Kunstschatze im Palau Nacional auf dem Montjuïc zum *Museu d'Art de Catalunya* zusammengeführt wurde, wechselten die Fresken erneut ihren Standort. Die Odyssee zumindest einiger dieser Meisterwerke war jedoch noch nicht beendet. Bei Ausbruch des Bürgerkriegs wurde ein Teil der Sammlung nach Olot gebracht, wo sie in der Kirche Sant Esteve gelagert wurde.⁶¹ Viele der Hauptwerke romanischer Kunst, darunter auch einige der Freskenzyklen, gingen jedoch nach Paris, wo sie ab März 1937 im *Jeu de Paume* unter dem Titel *L'Art catalan du Xe au XVe siècle* gezeigt wurden. Anschließend wurde die Ausstellung im Schloss Maisons-Lafitte gezeigt, erweitert hier um die großformatigen Werke aus Taüll und um andere *highlights* katalanischer Kunst wie die Christusfigur aus Mig-Aran und den Schöpfungsteppich aus Girona. Zweifelsohne war die glanzvolle Präsentation katalanischer Kunst in Frankreich ein Politikum, wieder waren es fast ausschließlich Zeugnisse der Pyrenäenregion, die das Bild Kataloniens als Kulturnation repräsentierten.⁶²

1939, nach Ende des Bürgerkriegs, kehrten die Werke nach Barcelona zurück und wurden zwischen 1941 und 1943 neu im Palau Nacional installiert. 1961 anlässlich der Europaratsausstellung «El Arte Románico» in

⁵⁹ Ebd. S. 205–207.

⁶⁰ 1926 erschien der erste Katalog der romanischen Sammlung, Joaquim Folch i Torres: *Museo de la Ciutadella. Catálogo de la Sección de Arte Románico*, Barcelona 1926.

⁶¹ Barral i Altet, «El Museu ...» (wie Anm. 47), S. 213.

⁶² Ebd. S. 213–215; vgl. auch die entsprechenden Kataloge *L'art catalan à Paris*, Paris, Jeu de Paume 1937, sowie *L'art catalan du Xe au XVe siècle*, Maisons-Lafitte, Musée National, 1937.

Santiago de Compostela und Barcelona fungierten die Freskenzyklen als Zeugen einer ruhmreichen spanischen Vergangenheit.⁶³ Anlässlich der Gründung des *Museu Nacional d'Art de Catalunya* 1990 und der architektonischen Neugestaltung des Palau Nacional durch Gae Aulenti wurden die Fresken einer grundlegenden Restaurierung unterzogen. In frischem Glanz erstrahlend und neu präsentiert, bilden die Wandbilder aus den Pyrenäen den Kern der romanischen Sammlung. Sie waren und sind der unbestrittene Höhepunkt des katalanischen Nationalmuseums.

Fazit: Die mittelalterliche Kunst des Pyrenäenraums bildet ein wesentliches Fundament der *identitat catalana*. Ihre Erschließung und wissenschaftliche Aufarbeitung paarte sich mit romantischer Verklärung, ideologischer Vereinnahmung und touristischer Vermarktung. Knapp 30 Jahre nach Francos Tod beruft sich die katalanische Nation zu Recht auch auf andere, zeitlich näher liegende Leistungen, etwa die Kultur des *modernisme*, die Architektur der Avantgarde oder das katalanische Design. Die kulturelle Rolle der Pyrenäen in einem sich neu definierenden Europa bleibt hingegen noch zu schreiben.

⁶³ *El arte románico*, Ausst. Kat. Barcelona, Palacio Nacional / Santiago de Compostela, Palacio Gelmírez und Museo de la Catedral, 1961.



Abb. 1: La Seu d'Urgell, Blick auf die Ostpartie der Kathedrale.



Abb. 2: Die Abtei Santa Maria de Ripoll um die Mitte des 19. Jahrhunderts.
Aquarell von Soler y Rovirosa.

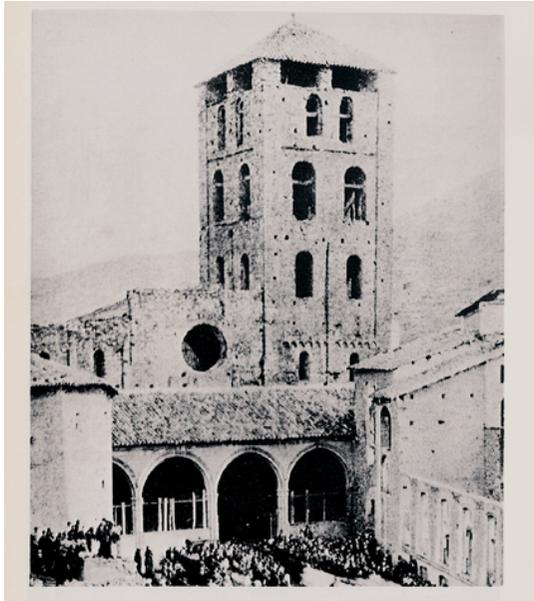


Abb. 3 und 4: Die Fassade von Santa Maria de Ripoll vor und nach den Restaurierungsmaßnahmen.

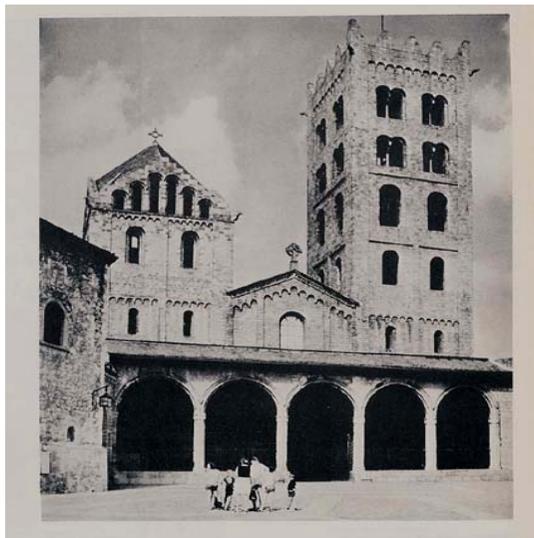




Abb. 5 und 6: Die Gesamtanlage der Abtei Santa Maria de Ripoll vor und nach den Restaurierungsmaßnahmen.





Abb. 7: Josep Puig i Cadafalch, Josep Gudiol und Mitarbeiter in den Pyrenäen.



Abb. 8: Der Abtransport der Fresken aus den Pyrenäen.

Sarah Bösch (Berlin)

Rhetorik im Dienst nationaler Mythenbildung. Zu Vertextungsstrategien und Funktionen des Pyrenäenmotivs in Jacint Verdaguers ‘Canigó’

Dass die Pyrenäen neben dem Schauplatz der Handlung den zentralen Motivkomplex des 1886 erstmals veröffentlichten Versepos *Canigó. Llegendà pirenaica del temps de la Reconquista*¹ des katalanischen Dichters Jacint Verdaguer (1845–1902) darstellen, ist unmittelbar ersichtlich und in der Forschungsliteratur vielfach betont worden. Besonderes Augenmerk galt dabei stets der symbolischen und identitätsstiftenden Funktion dieses Werkes und der darin evozierten geschichts- und kulturträchtigen Gebirgsregion im Kontext der Entstehung eines katalanischen Nationalbewusstseins im 19. Jahrhundert.² Die literarische Verarbeitung der Pyrenäen beschränkt sich im Werk Verdaguers jedoch nicht auf diesen sicher paradigmatischen Text der renaixentistischen Literatur, sondern durchzieht wie ein roter Faden auch andere Bereiche seines dichterischen Wirkens. Schon vor der ersten Pyrenäenexkursion 1878 in die Umgebung von Montgrony speist sich Verdaguers Metaphernspektrum aus Elementen der pyrenäischen Bergwelt. So liest man in seiner Eröffnungsrede (1867) zu den Sitzungen der von ihm gegründeten literarischen Gruppierung *Esbart de Vic*: „Vos dirán que la nació catalana te les arrels tant fondes com elles [les muntanyes] en la terra, que viu ab la seva vida, y que com elles, si ha de morir un dia, morirá sino ab lo mon“ (Verdaguer, 1984: 295). Der Vergleich der „nació catalana“³ mit den „muntanyes“ über eine Naturmetapher („les arrels en la terra“), welche die beiden sprachlichen Konzepte mit der Verwurzelung eines Baums identifiziert, ist, wie sich im weiteren Ver-

¹ Zitiert wird nach der neuen Edition von Narcís Garolera (Verdaguer, 1995). Die römischen Ziffern verweisen auf den jeweiligen Gesang, die arabischen auf den zitierten Vers.

² Vgl. Miracle, 1989: 155–173; Requesens i Piqué, 1988; Torrent i Fàbregas, 1992; Torrents, 1995a.

³ Zur Anwendung der Begriffe „pàtria“ und „nació“ auf Katalonien im 19. Jahrhundert vgl. Hina, 1979: 38. Hina zufolge ist Aribau (1833) einer der ersten, der vom katalanischen „Vaterland“ spricht; der Begriff „Nation“ finde sich zum ersten Mal bei Antoni Puigblanch (1840). Genaueres zur Geschichte und den verschiedenen Phasen der Nationenbildung in Katalonien bei Neu-Altenheimer, 1987–91: 66–103.

lauf herausstellen wird, ebenfalls ein vorherrschendes Metaphorisiertungsverfahren in *Canigó*. Auch in seinem 1877 publizierten Versepos *L'Atlàntida* widmet Verdaguer dem *Pirineu*, genauer dessen geologisch-mythologischen Entstehungsprozess, den gesamten ersten Gesang (Verdaguer, 1985: 33–44: „L'incendi dels Pirineus“). Diese eher evolutionistische Perspektive auf den Gebirgszug kehrt im vierten Gesang von *Canigó* wieder (IV, 287–304).

Die kontinuierliche Präsenz des Pyrenäenmotivs in den Epen und Reden Verdaguers wird durch den Blick in sein lyrisches Werk bestätigt. Allein in der nachträglich zusammengestellten Gedichtsammlung *Pàtria* (1888) finden sich eine Reihe von Texten, welche die Landschaft des Gebirgszuges z.T. in stark emphatischem Tonfall thematisieren: *Manso, La corona, Catalunya a l'any vuit, Los fills del Canigó, La barretina* (Verdaguer, 1949: 419–427, 438, 454–455). Ohne an dieser Stelle eine genaue inhaltliche Analyse der genannten Gedichte zu liefern, sei zumindest auf die intertextuellen Bezüge im Hinblick auf *Canigó* verwiesen, wie z.B. explizit in *La corona*⁴ oder *Los fills del Canigó*.⁵ Ähnlich wie im *Parlament* von 1867 werden die Pyrenäen in den Gedichten mit der Idee einer christlich fundierten katalanischen Identität verknüpft.⁶

Seine exakte geografische Kenntnis des Gebirgszuges wie auch den größten Teil seines Ausgangsmaterials für *Canigó* verdankt der Autor seinen zahlreichen, in Reiseaufzeichnungen dokumentierten Pyrenäenwanderungen der Jahre 1878–1885.⁷ Neben historisch-geografischen Daten

⁴ „Les flors, prou les conec, són les mateixes / que trobí en eixes valls quan empenia / l'assalt de les *Muntanyes regalades*, / castell del meu amor i mes delícies.“ (Verdaguer, 1949: 423; vgl. VI, 237–461).

⁵ „De França o bé d'Espanya, / uns i altres som germans; / no el trenca una muntanya / l'amor dels catalans.“ (Verdaguer, 1949: 438; vgl. IV, 325–328).

⁶ Vgl. hier vor allem *La barretina* (Verdaguer 1949: 454–455), *Los fills del Canigó*: „Partida és Catalunya / per l'aspre Pirineu, / però son braç no allunya / los cors que lliga Déu“ (Verdaguer, 1949: 438) und *A Catalunya*: „Alça ton front, oh Catalunya hermosa, / de glòria coronat; / la diadema que el Senyor te posa / té per florons los cims del Montserrat. / Trono d'argent, oh esplèndida comtesa, / te són los Pirineus“ (Verdaguer, 1949: 964).

⁷ Vgl. Casacuberta, 1986: 151–220. Aufschlussreich ist die von Casacuberta in demselben Aufsatz erstellte Pyrenäenkarte, welche die Verläufe der Exkursionen Verdaguers von 1882 und 1883 darstellt und die Übereinstimmungen mit dem im vierten Gesang des *Canigó* beschriebenen Flug der beiden Protagonisten Gentil und Flordeneu hervorhebt. Als weiteren Beitrag zur Erschließung der Quellen von *Canigó* vgl. neuerdings die kritische Neuedition der Reiseaufzeichnungen Verdaguers von Narcís Garolera und Curt Wittlin, die dem Text Parallelstellen aus *Canigó* gegenüberstellen sowie ausführliche

sammelt er in dieser Zeit Legenden, Volksdichtungen und eine Vielzahl von Informationen über regionale Bräuche und Sitten (Verdaguer, 1991), worüber eine in die veröffentlichte Fassung des Epos nicht aufgenommene Prologskizze Auskunft gibt:

A últims d'estiu 1880, una particular casualitat me dugué a passar uns quants dies en lo solei de Canigó. Vegí la muntanya, trepitjí ses congestes que tot l'any blanquegen, baixí al monestir de Sant Martí, coneguí la llegenda del comte Guifre que recorden tots nostres vells cronistes, sentí parlar d'encantades als pagesos i pastors, de monjos i monestirs a les ànimes piadoses, doní la volta a la muntanya, la torní a pujar segona i tercera vegada i m'entorní enamorat del Rosselló i d'eix cantó de Pirineus, que coneguí després acompanyat de bons llibres i de millors amics. (Ms. 2433, 1882. Biblioteca de Catalunya, zit. nach Molas i Batllori, 1986: 271)

Im Folgenden soll es jedoch weder um die Pyrenäen als geografischen oder mythenhaften Ort noch seine mittelalterliche Tradition oder Funktion als literarische Inspirationsquelle gehen, sondern um die Analyse der Vertextungsverfahren und Funktionszuweisungen, mit denen der Autor diesen Motivkomplex im *Canigó* versieht. Unter den „Pyrenäen“ wird hier der im Norden Spaniens bzw. Süden Frankreichs gelegene Naturraum mit seinen verschiedenen primären Elementen (Tiere, Pflanzen, Seen, Berge, Täler usw.) verstanden. Ausgeklammert werden die sekundär von menschlicher Hand in diesen Naturraum integrierten Objekte und Handlungen (Dörfer / Städte, Klöster, Legenden).

1 Die Pyrenäen im Kontext der Handlung

Zur Orientierung und besseren Einordnung der sich anschließenden analytischen Ausführungen seien kurz Struktur und Handlungsverlauf skizziert. Das Epos unterteilt sich in zwölf Gesänge und einen in der zweiten Auflage von 1901–02 hinzugefügten Epilog. Die Handlung spielt in den rossellonesischen Pyrenäen in der ersten Hälfte des 11. Jahrhunderts⁸ und ist in zwei unterschiedlichen Handlungsräumen angesiedelt. Ersterem

Kommentare zum Abwandern von Verdaguers Routen beifügen (Verdaguer, 2002); siehe hierzu die Rezension von Stegmann (in diesem Band, S. 269–274).

⁸ Bernat de Besalú starb 1020, Guifre 30 Jahre später, nachdem er 1035 Mönch geworden war. Oliba wurde 1008 zum Abt von Ripoll und Sant Miquel de Cuixà gewählt. Die Gründung von Sant Martí liegt zwischen 1001 und 1007.

gehören sowohl historische (Tallaferro, Guifre, Oliba)⁹ als auch fiktive Gestalten (Gentil, Griselda, Guisla)¹⁰ an. Sie verkörpern in ihren Funktionen als Adelige, Bergbewohner, Mönche oder Ritter den ‘realen’ Bereich. Der zweite Ort der Handlung liegt in einer Feenwelt auf dem Canigó, deren Königin die Fee Flordeneu ist. Es stehen sich demnach einerseits christliche Menschheit und heidnische Feenwelt, andererseits Historizität und Fiktionalität der Figuren gegenüber. Eine dritte Größe bilden die in den Handlungsverlauf eingebundenen und von einzelnen Figuren vorgebrachten Legenden und Lieder (u.a. Lo Ram Santjoanenc, Sant Guillem de Combret, Passatge d’Hanníbal, Noguera i Garona, Lampègia) sowie die sich explizit auf die Pyrenäen beziehenden stark deskriptiven und metaphorisierenden Teile. Die reale Topographie der Pyrenäen wird insbesondere im IV. (Zauberflug von Flordeneu und Gentil über die Pyrenäen) und VI. Gesang (Beschreibung der *Cova de Cirac*, Blick der Verlobten vom Gipfel des Canigó über den Rosselló, Sologesänge der Feen) evoziert und zwar in Form des rhetorischen Verfahrens der *descriptio* bzw. *evidentia* und unter Verwendung zahlreicher Toponyme.

Im ersten, in der Feenwelt angesiedelten Handlungsraum wird die allmähliche Verzauberung und Verführung Gentils, des Sohnes Tallaferros und Neffen Guifres und Olibas, durch die Feenkönigin Flordeneu (II–IV, VI) geschildert. Nachdem Gentil in einer feierlichen Zeremonie zum Ritter geschlagen worden war (I), hatte er den Canigó mit dem Ziel erklommen, einen Talisman zu suchen (den Hermelinmantel der Feenkönigin), der ihm die nicht standesgemäße Liebe zur Hirtin Griselda ermöglichen soll (II). Auf dem Gipfel angekommen, verfällt er dem heidnischen Zauber und den Verführungskünsten der Feenkönigin Flordeneu, die ihn zunächst in ihren der Alhambra gleichen, prunkvollen Palast entführt (III), um ihn anschließend auf einen Zauberflug über die Pyrenäen mitzunehmen (IV). Seinen Höhepunkt erreicht dieser Teil der Erzählung in der Darstellung der Verlobungsfeierlichkeiten des Liebespaares, die von einer Reihe poetischer Beiträge verschiedener Feen umrahmt werden (VI).

Auf der zweiten Erzählebene wird parallel zu diesen Ereignissen die Kriegsszenerie zwischen Mauren und Christen aufgerufen (V, VIII). Nach der Vernichtung einer Flotte des arabischen Heeres (V) entscheiden die

⁹ Es handelt sich um die drei historischen Brüder Bernat I. de Besalú (Tallaferro), Guifré II. de Cerdanya (Guifre) und den Abt Oliba des Klosters Santa Maria de Ripoll (Oliba).

¹⁰ Gentil wird als fiktiver Sohn von Tallaferro und damit als Neffe von Guifre und Oliba eingeführt. Griselda ist die Verlobte Gentils, Guisla die Frau Guifres.

Christen unter der Führung Tallaferrós nach einem siegreichen Zweikampf Guifres gegen den Anführer der Mauren Gedhur die Schlacht für sich (VIII).

Schon im VII. Gesang werden die beiden Handlungsstränge jedoch zusammengeführt, und zwar in Gestalt Guifres, der den Canigó erklimmt, um sich einen Überblick über die Stellung der beiden Heere zu verschaffen. Als er seinen verzauberten, zur Harfe singenden Neffen erblickt, stürzt er ihn, erzürnt über dessen Vaterlandsverrat, den Berg hinab in den Tod.

Nach der Beerdigung Gentils entschließt sich Guifre, Mönch zu werden, „per acabar ma vida en penitència“ (IX, 277). Während seine Frau Guisla sich schließlich in ihr Schicksal fügt, treibt die Trauer über den Verlust Gentils Griselda in den Wahnsinn (X). Gemeinsam mit seinem Bruder, dem Abt Oliba von Ripoll, gründet Guifre in der Nähe von Gentils Grabstätte das Kloster Sant Martí de Canigó (XI). Dem letzten Willen Guifres folgend besteigt ein Chor aus Adelsleuten, Mönchen und Heiligen unter der Führung Olibas von hier aus den Gipfel des Berges, um dort ein Kreuz zu errichten und die Feen zu vertreiben (XII).

Dem Epilog *Los dos campanars*, der sich durch einen zeitlichen Sprung vom Mittelalter in die Gegenwart vom bisherigen Handlungsgeschehen abhebt, kommt eine kommentierende Funktion zu. Es handelt sich um den in einer gegenwärtigen Zeit angesiedelten Dialog der beiden personifizierten, nunmehr verfallenen, Glockentürme von Sant Martí de Canigó und Sant Miquel de Cuixà über den Untergang der mittelalterlichen klösterlichen Welt und damit den Verlust der 'goldenen Zeit'. Im Gegensatz zum euphorischen Schlussgesang herrscht eine resignative, elegische Stimmung; eine Wiederbelebung scheint unmöglich („lo segle, que ens deu tant, ara ens aterra, / en son oblit nostra grandor enterra / i ossos glòries i records se'ns ven“; *Epíleg*, 58–60). Die Vergänglichkeit bzw. Historizität menschlicher Werke wird evoziert, wohingegen alles Göttliche zeitlos und von ewiger Dauer erscheint.

Ob der Epilog als Aufhebung der Nationaleuphorie des zwölften Gesangs zu verstehen ist bzw. ob ein Neuanfang durch die Klage über den Verlust mittelalterlich-klösterlicher Größe definitiv ausgeschlossen wird, ist eine in der Forschungsliteratur wiederholt diskutierte Frage. Der Wechsel der Zeit- und Erzählperspektive, die Ruinensituation sowie die resignativen Betrachtungen zur Vergänglichkeit menschlicher Werke scheinen dies auf den ersten Blick nahe zu legen. Doch schon aufgrund der in den Gedichten und – wie noch zu zeigen sein wird – auch im vierten Gesang

vorherrschenden Identifikation der Pyrenäen mit der katalanischen Sprachgemeinschaft erscheint ebensogut eine entgegengesetzte Interpretation plausibel. Die Bedeutung der Pyrenäen als Symbol der Verbindung und nicht der politischen Teilung Kataloniens, als Stimulus eines katalanischen Bewusstseins sowie die im letzten Vers des Epilogs betonte ewige Existenz („monument de Déu“) des Gebirgszuges als Gottes Werk eröffnen tendenziell eine nationale Zukunftsperspektive, auch wenn die direkte Anknüpfung an Vergangenes letztendlich für unmöglich erklärt wird. Hier ist meines Erachtens dem Urteil von Ricard Torrents zuzustimmen, dass „Amb *Canigó*, doncs, Verdaguer volgué construir el poema del passat i del futur de Catalunya, vistos des de la perspectiva providencialista cristiana“ (Torrents, 1995b: 82).

2 Der *Canigó* als „l'Olimp de les goges“: Metapher, Vergleich, Personifizierung

Im gesamten ersten Teil werden die Naturerscheinungen und Gebirgszüge der Pyrenäen vorrangig mit dem heidnischen Feenreich identifiziert, sei es explizit von den Protagonisten selbst, z.B. durch die Feenkönigin Flordeneu („mes *Canigó* l'Olimp és de les goges“; II, 176; „Mes eix [el *Canigó*] és meu, cap reina del món té millor tronó“; VI, 222), durch den Schildknappen kurz vor dem Aufstieg Gentils („Lo que mirau –li diu– no són conges; / són los mantells d'ermeni de les fades“; II, 35–36) und Gentil selbst („Perdonau-me –li diu–, reial princesa, / [rosa] del gran pitxer d'esta muntanya“; II, 155–156) oder implizit dadurch, dass die Mehrzahl der Feen pyrenäische Toponyme (La Goja de Mirmanda, La Goja de Galamús, La Goja de Ribes, La Goja de Fontargent, Les Fades de Roses i Banyoles, La Goja de Lanós) oder, wie die Feenkönigin, ein konkretes Naturelement (Flordeneu, dt. Edelweiß) der Bergwelt personifizieren.

Auch die ausufernden Vergleiche in der Beschreibung der physischen Erscheinung Flordeneus bei ihrer ersten Begegnung mit Gentil suggerieren gleichsam eine Verschmelzung der Fee mit der sie umgebenden Natur:

De Flordeneu la cabellera rossa / rossola en cabdells d'or per ses espatlles, / com raigs de sol que en lo boirós desembre / la gebre pura dels restobles daura. / Com la lluna creixent en nit ombrívola, / riu i clareja sa serena cara / i són sos ulls dues rients estrelles / que el *Canigó* robà a la volta blava. (II, 139–146)

Ebenso verhält es sich mit der Beschreibung des Feenpalastes im III. Gesang, der durch eine totale Harmonie zwischen Kunst (der Feen) und Natur (der Pyrenäen) besticht: „Los aucells a les cítares responen, / naturalesa i art dant-se la mà / entre columnes i arbres que confonen / lo remor del convit amb lo boscà. / Monocordis responen a les merles, / a la tenora el tendre rossinyol“ (III, 197–202).

Die Metaphern, mit denen der Canigó und seine Bewohner – sei es vom auktorialen Sprecher, sei es von den Feen selbst – in den Gesängen II, III und VI vorrangig verknüpft werden, entstammen ebenfalls den semantischen Feldern der „Blume“ und der „Musik“:

Lo Canigó és una magnòlia immensa / que en un rebrot del Pirineu se bada; / per abelles té fades que la volten, / per papallons los cisnes i les àligues. / Formen son càlzer escarides serres / que plateja l'hivern i l'estiu daura, / grandios veire on beu olors l'estrella, / los aires rellentor, los núvols aigua. / Los boscuries de pins són sos barbisos, / los Estanyols ses gotes de rosada, / i és son pistil aqueix palau aurífic, / somni d'aloja que del cel davalla. (II, 271–282)¹¹

És [lo Rosselló] una immensa lira que en eixa platja estesa / vessanta d'harmonies deixa algun déu marí; / lo Canigó és lo pom, les cordes que el cerç besa / són los tres rius que ronquen lliscant per la devesa: / lo Tec, la Tet, l'Agllí. (VI, 157–161)

Im letzten Teil (*Muntanyes regalades*) des VI. Gesangs, der den Verlobungsfeierlichkeiten von Flordeneu und Gentil gewidmet ist, kehrt die Identifikation der Berge mit blühenden Blumen leitmotivartig in dem vom *Chor de Goges* vorgetragenen Refrain „Muntanyes regalades / són les de Canigó; / elles tot l'any floreixen, / primavera i tardor“ (VI, 249–252) wieder, der zwischen die Sologesänge der Feen geschoben ist. Auch in letzteren, in denen die verschiedenen Feen ihre jeweiligen Herkunftsgebiete in Form von Legenden und Landschaftsbeschreibungen vorstellen und den Verlobten ihre Geschenke überreichen, überwiegen Bilder und Beschreibungselemente aus dem Bereich der blühenden Natur.¹²

¹¹ Vgl. ebenfalls II, 29–30: „Sembla la serra un gegantí magnoli / quan s'esbadellen ses poncelles blanques“ sowie analog II, 243–270; II, 299–316; VI, 237–242 und VI, 281–294.

¹² So exemplarisch in dem Gesang der *Goja de Galamús*: „De les valls del Rosselló / Galamús és la més bella; / oberta a la llum del sol, / n'apar una mareperla, / n'apar un cistell de flors / que enarboren les Corberes, / com dalt d'una branca un niu / entremig de cel i terra“ (VI, 281–288).

3 La Maleïda: Patriotismus und Christentum

In diese eindeutig mit dem heidnischen Feenreich verknüpfte Blumenmetaphorik in den Gesängen IV und VI führt der auktoriale Erzähler jedoch recht unvermittelt andere Bildbereiche ein, welche die Bergwelt mit patriotischem und christlichem Gedankengut assoziieren. Ausgangspunkt der Verarbeitung des *Pirineu*-Motivs in den Abschnitten *Lo Pirineu* und *La Maleïda* des IV. Gesangs sind zwei sprachliche Konzepte, die Größe, Beständigkeit, Macht und Stärke konnotieren: „Baum“ und „Festung“ bzw. allgemeiner „Militär“. So wird der „Pirene“ einem „cedre [...] de portentosa alçada“ (IV, 149) oder einem „gran arbre ajagut [...] / que mira ses brancades poderoses“ (IV, 41–42), das Gebirgsmassiv des Cadí einer „ciclòpic mur en forma de muntanya“ (IV, 66) gleichgesetzt und die Maleïda erscheint als „olímpic avet de la muntanya“ (IV, 140). Analog wird Gentils Aufstieg im zweiten Gesang als Erklimmen eines Baumes geschildert: „Per *l'arrelam* del Canigó se'n puja / lo corser ardorós amb peus de daina, / de ses *arrels* cap a son *tronc* amplíssim, / que té fontanes i torrents per *saba*“ (II, 83–86, H.v.m.). Insgesamt fällt die Tendenz zur Hyberbolik bzw. zu Adjektiven, die Größe und Erhabenheit evozieren („portentosa“, „gran“, „poderosa“, „olímpic“, „amplíssim“), auf.

Ähnliches gilt auch für die Illustration des Ausmaßes und der topografischen Gestalt der Pyrenäen durch Metaphern und Vergleiche aus dem Bedeutungsbereich des Militärs:

Avui l'estany no hi és, i alta muralla / d'un castell de titans és eixa serra, / per escudar la catalana terra / fet sobre el dors del Pirineu altiu. / Noufonts, Carlit i Canigó i Meranges / són ses quatre ciclòpiques torrelles / i són eixos turons ses sentinelles / on encara les àligues fan niu. / Lo vell Puigmal d'espàtlla rabassuda / és l'*arx* d'aqueixa altiva fortalesa, / que en set-cents anys lo sarraí no ha presa, / fent-hi bocins la llança fulgurant. / Prop d'on Cadí amb lo Cadinell encaixa / s'alça el doble turó de Pedraforca; / és del castell l'inderrocable forca, / feta, si cal, a mida d'un gegant. (IV, 73–88)

Cabdill és d'eix exèrcit en ordre de batalla, / la torre que domina la colossal muralla [...] / Al bes del sol llueixen son elm i sa corassa, / l'un fet de neus eternes, l'altra d'un tros de glaça. (IV, 155–162)

Ferner erscheinen die *muntanyes* als Stimulus eines patriotischen Bewusstseins, das sich im Katalanen entfalte, sobald dieser die Maleïda besteige:

Los catalans que hi [a la Maleïda] munten estimen més llur terra, / veient totes les serres vassalles de llur serra, / veient totes les testes als peus de llur tità; / los estrangers que obiren de lluny eixa muntanya, / —Aquell gegant —exclamen— és un gegant d'Espanya, / d'Espanya i català. (IV, 173–178)

Durch die dreifache Wiederholung des Possessivpronomens „llur“ werden die Pyrenäen, repräsentiert durch „terra“, „serra“ und „tità“, überdeutlich mit dem Subjekt „los catalans“ verbunden. Als nur scheinbar widersprüchlich erweist sich die vorrangige Zuordnung des „gegant“ zu Spanien, wird sie doch von den „estrangers“ aus weiter Entfernung („de lluny“) getroffen.¹³ Dennoch zeugen solche Passagen vom Bewusstsein der Dependenz Kataloniens, wenn auch der Gebrauch der Possessivpronomina ein katalanisches Selbstbewusstsein im spanischen Staat andeutet. Eine Erweiterung dieses durch die Pyrenäenbesteigung intensivierten Patriotismus findet sich in der Vision einer friedlich-brüderlichen Vereinigung der beiden katalanischsprachigen Teile Spaniens und Frankreichs zu einer über gemeinsame Sprache und Geschichte definierten Gemeinschaft:

Mes ara, desarmant-los, d'amor amb llaços dobles / lligant va cada dia més fort eixos dos pobles: / los que veïns són ara, demà seran germans; / i com una cortina fent córrer eixa muntanya, / la gloriosa França, l'heroica i pia Espanya / se donaran les mans. (IV, 323–328)

Die einleitende Widmung Verdaguers „Als catalans de França“ ist ebenfalls im Sinne dieser Suche nach einer gesamt-katalanischen Identität interpretierbar. Das Gebirge wird im gesamten Text nicht als Grenze, sondern gerade als das entscheidende Verbindungselement des „gespreizten“ Landes verstanden: „Catalunya es desvetlla escamarlada, / cama ençà, cama enllà del Pirineu“ (XII, 401–402).

Im Unterschied zu den vorangegangenen Gesängen werden die Pyrenäen in *La Maleïda* über ihre politische Funktionalisierung hinaus als substantiell christlich präsentiert. Die Maleïda, der höchste Gebirgszug der Pyrenäen, im Allgemeinen ‚Maladet(t)a‘ genannt, erscheint als „nou Sinai“ (IV, 192), als Ort, an dem in biblischer Tradition die Macht Gottes erfahren werden kann. Im geologischen Entstehungsprozess der *muntanyes* habe Gott diese „cima més alta i grandiosa / d'eix guaita gegant“ (IV, 303–304) gekrönt und so einen „àngel de la pàtria“ geschaffen „que guarda els Piri-

¹³ Diesen Perspektivenwechsel von den „catalans“ zu den „estrangers“ übersieht Horst Hina, wenn er obiges Zitat als ein Beispiel für Verdaguers „Betonung des spanischen Katalonien“ (Hina, 1978: 176) anführt.

neus; / amb ses immenses ales cobreix la cordillera, / amb l'una el promontori tocant de cap de Higuera / i amb l'altra el cap de Creus“ (IV, 277–280). In ihrer Substanz werden die Berge hier als Manifestationen der göttlichen Kraft bestimmt, die erst nachträglich von den Feen und ihrem gefährlichen Zauber, vor dem man sich hüten müsse, unterminiert worden seien: „dessota cada llosa de marbre un clot se bada, / la néu és lo sudari amb què traidora fada / vos vol amortallar“ (IV, 257–262). Erhebt der Wanderer aber seinen Blick über diese Abgründe, kann er auf dem Gipfel der Maleïda dennoch den „Engel des Vaterlandes“ schauen: „Mes, com sobre sepulcre desert herba florida, / més alt que el dels abismes un àngel bell vos crida“ (IV, 275–276). Genau diese Fähigkeit habe Gentil jedoch durch den Liebeszauber der Fee verloren: „Cego d'amor, Gentil no obira l'àngel“ (IV, 329).

Der Eindruck, dass die Verknüpfung des Feenreichs mit der Pyrenäenlandschaft von der auktorialen Erzählinstanz letztlich als ein Oberflächenphänomen gedacht ist, unter dem ein ursprünglich göttlich-christliches Substrat seiner Reaktivierung harrt, stellt sich auch in der Beschreibung der *Cova de Cirac* ein. Wird die Grotte wie der *Palau de la Goja* im III. Gesang durch den Vergleich mit der Alhambra zunächst als heidnischer Ort eingeführt, verweist der Erzähler im Folgenden jedoch auf architektonische Bestandteile („altar“, „orga“, „sagrari“, „chor“, „claustré“) und Personen („monjos“, „benets“), die eindeutig einem christlichen Kontext zuzuordnen sind (VI, 65–80). Ferner scheinen diese Elemente gleichsam die Ankunft Gottes zu erwarten: „La trona espera una veu, / l'orga una mà que la inspira; / fins apar que espera a Déu / lo sagrari que s'hi obira“ (VI, 69–72).

Diese Beschreibungselemente, welche die sonst dominante Identifizierung des Feenreichs mit dem pyrenäischen Naturraum unterlaufen und eine ursprünglich christlich-patriotische Bestimmung desselben insinuierten, werden ergänzt durch einen entsprechenden Einsatz personifizierender Verfahren.

4 Anthropomorphisierung und Personifikation: Empathische Natur

Die zweite wesentliche, mit dem Pyrenäenmotiv verknüpfte rhetorische Figur neben der *evidentia* ist, wie schon im Hinblick auf die Verkörperung pyrenäischer Toponyme und Naturelemente durch die Feen angedeutet wurde, die *fictio personae*. Erscheinen die personifizierten Naturerscheinungen im Fall der Feen als aktiv am Handlungsgeschehen beteiligte Protago-

nisten, lässt sich dies für die anderen Formen der Anthropomorphisierung des Naturraums nicht sagen. Ohne erkennbare inhaltliche Differenzierung zwischen Figuren- oder Erzählerperspektive überwiegt hier die Darstellung als mitfühlende, empathische Natur, die *als* Natur Anteil am Schicksal der Menschen nimmt, sei es im Kontext des scheinbar aussichtslosen Kampfes Tallaferras gegen die Mauren („Aquí el Pirene altívol abaixa el cap / com monstre que s'abeura dintre la mar“; V, 100–101), als Spiegel der Trauer Guislas um ihren verlorenen Ehemann Guifre („mes ella mai ha vist lo cel tan núvol, / jamai la terra li semblà tan trista“; X, 135–136) oder in der Beschreibung der Beerdigungszeremonie Gentils:

Al pregon de l'afrau lo llop udola, / lo vent xiula entre els pins i torniola, / les gales trossejant del mes de maig, / amb son núvol més negre el cel s'endola / i ploren sos ulls blaus a raig, a raig [...] prou canta el rossinyol, mes cada nota / és un gemec que fa partir lo cor. (IX, 221–230)¹⁴

Darüber hinaus scheint Tallaferra seine Kraft und Angriffslust im Kampf gegen die Mauren dem „vent de tramuntana canigonenc“ zu verdanken:

Lo comte no els espera, no té pas temps; / ventant esperonada, baixa rabent / des del cim de Costoges à Maçanet. / Dirieu que amb mà forta lo vent l'empeny, / lo vent de tramuntana canigonenc. (V, 67–71)

Dieses Verfahren der Anthropomorphisierung einzelner Naturelemente findet jedoch nur im Zusammenhang mit Handlungen Anwendung, die auf der Erzählebene der christlichen Welt angesiedelt sind. Die Anteilnahme der Natur beschränkt sich auf Schicksalsschläge, welche die Christen treffen. Diese ausschließliche Spiegelung menschlicher Emotionen in der Natur lässt schon vor der endgültigen Eroberung des Canigó durch das Christentum die von den Feen beherrschte pyrenäische Bergwelt als einen eigentlich und – wie im vorhergehenden Abschnitt deutlich wurde – auch substantiell dem Christentum zugehörigen Lebensraum erscheinen. So erfährt die im XII. Gesang folgende ‚Christianisierung‘ des Canigó und die daran geknüpfte Vertreibung der heidnischen Feen durch die Konstruktion einer emotionalen Beziehung zwischen Mensch und Natur an dieser Stelle eine zusätzliche antizipierte Legitimation.

¹⁴ Vgl. analog VII, 513–532 und IX, 91–95.

5 Nationale Gründungsgeste: Der christianisierte Canigó

Wie schon zitiert (S. 34), wird der Canigó bis zu seiner christlichen Rückeroberung im XII. Gesang an mehreren Stellen von der Protagonistin Flordeneu zunächst eindeutig als Reich der Feen ausgewiesen. Die Nähe zur islamischen Welt, die durch den Vergleich des *Palau de la Goja* oder der *Cova de Cirac* mit der Alhambra erzeugt wird, identifiziert die Feenwelt zusätzlich mit dem im Text ausgewiesenen Feind des Christentums, den Mauren.¹⁵

Der in den Gesängen XI und XII geschilderte endgültige Sieg über den Islam, die Vertreibung der Feen durch das symbolische Aufstellen des Kreuzes auf dem Gipfel des Canigó¹⁶ und die Zukunftsprojektion der Klostergründung als „de Catalunya baluard primer“ mit seinen Mönchen als „àngels de la pàtria“ (XII, 168–169) symbolisieren die Übernahme des Canigó durch das Christentum, die gleichzeitig eine Vereinigung Kataloniens unter dem Zeichen des Kreuzes darstellt: „Ja som al capdamunt de la muntanya [del Canigó], / balcó del Pirineu; / se veuen des d'ací França i Espanya; / junyim-les amb la creu“ (XII, 296–299). Die finale Bindung der Pyrenäen an das Christentum und die Kirche erfährt in der Schlussstrophe des Epilogs durch die Betonung der Unzerstörbarkeit und Unsterblichkeit des Canigó als Gottes Werk im Gegensatz zu allem Menschlichen eine letzte religiöse Überhöhung: „Lo que un segle bastí l'altre ho aterra, / mes resta sempre el monument de Déu; / i la tempesta, el torb, l'odi i la guerra / al Canigó no el tiraran a terra, / no esbrancaran l'altívol Pirineu“ (*Epíleg*, 101–105). Die Pyrenäen, ursprünglich Ort heidnischer Bräuche und Legenden (II–III, VI), werden im Handlungsverlauf zum Symbol göttlicher und christlicher Macht, die allein für fähig erklärt wird, die Entstehung Kataloniens im Mittelalter bzw. die Vereinigung und Gründung der Nation zu gewährleisten:

¹⁵ „És de marbre d'Isòvel una Alhambra / penjada entre la terra i firmament [...] / És tot ell d'arabesca arquitectura / que d'Orient portaren les hurís / per distraure amb sa màgica hermosura / als que, romeus, pujam al paradís“ (III, 161–165). Vgl. auch die Beschreibung de *Cova de Cirac*: „La cobreix ric teixinat, / trespol de marmòrea cambra / per cisells moros brodat / que brodarien l'Alhambra“ (VI, 29–32).

¹⁶ „[...] eix colomar de fades a fer seu“ (XI, 354); „I en l'Empordà, lo Rosselló i Cerdanya, / Catalunya i Espanya, / feu-hi la fe de Jesucrist reviuere, / feu a ses plantes lo Coran morir“ (XII, 359–362).

Pàtria, et donà ses ales la victòria; / com un sol d'or ton astre es va llevar; / llança a ponent lo carro de ta glòria; / puix Déu t'empeny, oh Catalunya, avant. / Avant: per monts, per terra i mars no et pares, / ja t'és petit per trono el Pirineu; / per esser gran avui te despertares / a l'ombra de la creu. (XII, 437–444)

So wird in den beiden abschließenden Gesängen die in den Beschreibungselementen des IV. und VI. Gesangs sowie in der Verwendung der Personifikation angedeutete ursprünglich christlich-patriotische Bestimmung der Pyrenäen inhaltlich eingelöst.

6 Schlussbemerkung

Zusammenfassend betrachtet lassen sich die verschiedenen Vertextungsstrategien des Pyrenäenmotivs im *Canigó* in folgende drei Punkte untergliedern:

- rhetorische Verfahren der *descriptio* bzw. *evidentia*, d.h. hier die topographisch genaue Darstellung der Pyrenäen als geografischer Naturraum;
- Metaphern und Vergleiche, oftmals hyperbolisch, die sich in Abhängigkeit von der jeweils im Handlungsverlauf vorgenommenen Zuordnung der Pyrenäen zum Feen- oder Christenreich aus unterschiedlichen semantischen Bereichen mit entsprechend divergierenden Konnotationen speisen;
- Personifikation 1. von Toponymen und Naturelementen (durch die Feen), 2. d.h. Anthropomorphisierung von Naturelementen (auf der Ebene der menschlichen Handlungen).

Die Rhetorik des Textes dient der Konstruktion eines nationalen Mythos: der religiös fundierten Gründung der katalanischen Nation im Mittelalter durch die Rückeroberung des Berggipfels und die Vertreibung der Feen und Mauren. Vereinigungsgedanke und Nationalidee, symbolisiert durch die Pyrenäen, stehen eindeutig unter christlichem Vorzeichen. Der Islam, die heidnische Feenwelt sowie die Wandlung Gentils zum zur Harfe singenden Trobador sind durchgängig negativ konnotiert. In diesem Punkt zeigt sich Verdaguers Epos dem konservativ-katholischen Flügel der *Renaixença*, dem „catalanisme conservador“, verpflichtet¹⁷ und unter-

¹⁷ „Verdaguer s'havia alimentat de les fonts vigatanes d'ascendència 'tradicionalista' que, passades per la Restauració pacificadora, havien derivat cap a les posicions del catalanisme conservador i del catolicisme moderat que des de *La Vençuda del Montserrat* propugnava el seu amic Collell i el bisbe Morgades traduïa en accions de govern polític-eclesiàstic, així com Torras i Bages en feia la versió filosòfic-teològica. Identificat plenament

scheidet sich deutlich von der thematisch verwandten, ebenfalls im letzten Drittel des 19. Jahrhunderts entstandenen dramatischen Trilogie Víctor Balaguers *Els Pirineus*, welche eher einer liberalen Richtung zugeordnet werden muss.¹⁸

Die anfängliche Identifikation der Feen mit der pyrenäischen Bergwelt wird im Handlungsverlauf von der Erzählinstanz aufgebrochen und letztlich als vorübergehendes Oberflächenphänomen, als Entfremdung der Pyrenäen von ihrer eigentlich göttlich-christlichen Substanz und patriotischen Bestimmung gewertet. Eine Schnittstelle markiert hier die Beschreibung der Maleïda im IV. Gesang, in der das Schicksal des Gebirgszugs erstmals mit patriotisch-religiösem Gedankengut und einer entsprechenden Metaphorik verknüpft wird. Die in den dann folgenden Teilen inszenierte 'parteische' Anteilnahme der anthropomorphisierten Natur am Schicksal der *christlichen* Protagonisten sowie das der Ankunft Gottes harrende Tabernakel in der Grotte von Cirac verweisen auf die textimmanente Folgerichtigkeit und Legitimität der finalen Inbesitznahme des Canigó, die somit keine Neu-, sondern nur eine Rückeroberung sein kann.

Literaturangaben

- Casacuberta, Josep Maria de (1986): *Estudis sobre Verdaguer*, Barcelona: Eumo.
- Friedlein, Roger (2001): «Die Pyrenäen in der katalanischen Renaixença: Strategien des Mittelalterrekurses bei Verdaguer und Balaguer», in: Gómez-Montero, Javier (ed.): *Minorisierte Literaturen und Identitätskonzepte in Spanien und Portugal. Sprache – Narrative Entwürfe – Texte*, Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 183–204.
- Hina, Horst (1978): *Kastilien und Katalonien in der Kulturdiskussion 1714–1939*, Tübingen: Niemeyer.
- (1979): «Aribaus vaterländische Ode und der Beginn der neueren katalanischen Literatur», *Iberoromania* 10, 30–46.
- Miracle, Josep (1989): *Estudis sobre Jacint Verdaguer*, Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat.

amb aquest cos de doctrina, i aquest programa d'acció, Verdaguer n'assumí la representació com escriptor, convertint-se en el seu braç literari" (Torrens, 1995b: 242).

¹⁸ Vgl. Friedlein, 2001.

- Molas i Batllori, Joaquim (1986): «Jacint Verdaguer», in: de Riquer, Martí / Comas, Antoni / Molas, Joaquim (ed.): *Història de la literatura catalana*, Bd. 7, Barcelona: Ariel, 223–289.
- Neu-Altenheimer, Irmela (1987–91): «Sprach- und Nationalbewußtsein in Katalonien während der Renaixença (1833–1891)», *Estudis Romànics* 20, 1–348.
- Requesens i Piqué, Joan (1988): «*La muntanya*, un concepte de pàtria en la Renaixença», *Anuari Verdaguer* 3, 77–101.
- Torrent i Fàbregas, Joan (1992): «*Canigó* i el desvetllament de la consciència catalana al Rosselló», *Anuari Verdaguer* 7, 191–203.
- Torrents, Ricard (1995a): *Verdaguer. Estudis i Aproximacions*, Vic: Eumo.
- (1995b): *Verdaguer: un poeta per a un poble*, Vic: Eumo.
- Verdaguer, Jacint (1949): *Obres completes*, Barcelona: Biblioteca Perenne.
- (1984): «Parlament que per començar les sentades del Esbart de Vich llegí en la font del Desmay (...) lo dia 19 de Juny de 1867», in: Molas, Joaquim / Jorba, Manuel / Tayadella, Antònia (ed.): *La Renaixença. Fonts per al seu estudi 1815–1877*, Barcelona: Universitats de Barcelona i Autònoma de Barcelona, 292–295.
- (1985): *L'Atlàntida*, Barcelona: Edicions 62.
- (1991): *Excursions i viatges*, 2 Bde. (ed. Narcís Garolera), Barcelona: Barcino.
- (1995): *Canigó. Llegendes pirenaica del temps de la Reconquista* (ed. Narcís Garolera), Barcelona: Quaderns Crema.
- (2002): *Del Canigó a l'Aneto. Edició comentada i il·lustrada de les llibretes d'excursió de 1882 i 1883* (ed. Narcís Garolera / Curt Wittlin), Barcelona: Pagès.

Roger Friedlein (Berlin)

Der Naturraum der Pyrenäen als Epochenmerkmal für den Modernismus (Caterina Albert: 'Solitud', 1904–5)

Die Pyrenäen stehen in der Literatur der katalanischen *Renaixença* und des *Modernisme* gleichermaßen an einer herausragenden Stelle. Die Bedeutung des Motivs wurde im voranstehenden Beitrag von S. Bösch, an den sich die folgenden Überlegungen anschließen, anhand von Jacint Verdaguers *Canigó* beispielhaft für die Literatur der *Renaixença* untersucht. In unmittelbarer Fortsetzung davon gilt zunächst auch für den Modernismus, dass die Pyrenäen – nunmehr also um die Wende zum 20. Jahrhundert – in einer Reihe von Texten unterschiedlicher Gattungen als Schauplatz eingesetzt werden, von denen einige in der katalanischen Literaturgeschichte entscheidende Bedeutung haben. Zu denken ist in der Narrativik neben *Solitud* von Caterina Albert an die *Croquis pirinencs* von Jaume Massó i Torrents, in der Lyrik an Joan Maragalls *Pirinencques* oder die gleichnamige Sammlung von Joan M. Guasch sowie schließlich in der Dramatik an Massó i Torrents' *La Fada* oder an Josep Pous i Pagès' *Rei i senyor*.¹ Die Thematisierung dieses Naturraums beschränkt sich jedoch nicht, wie für die *Renaixença* bereits deutlich wurde, allein auf die Schauplatzwahl. Vielmehr ist für beide Epochen die jeweilige Art und Weise charakteristisch, wie der Pyrenäenraum eingesetzt wird, so dass mit der Untersuchung dieser literarischen Verfahren der epochale Wandel besser beschrieben werden kann.

1 Pyrenäen und *Renaixença*

Die *Renaixença* als das wohl folgenschwerste Kulturphänomen im Katalonien des 19. Jahrhunderts wurde bislang in erster Linie als eine soziale Bewegung mit dem Ziel der kollektiven Rückbesinnung der Katalanen auf die eigene Geschichte, Kultur und Sprache gesehen. Erst in zweiter Linie und in Folge davon werden Merkmale genannt, welche die Texte aus der *Renaixença* in einer gemeinsamen Epochenzugehörigkeit charakterisieren. Zu diesem Zweck werden vielmehr allgemeine europäische Konzepte ver-

¹ Vgl. auch die kleine Anthologie von A. Jané zur Pyrenäenthematik, in der insbesondere Texte aus dem Umkreis des *excursionisme* versammelt sind (Jané, 1975).

wendet. Als Eckdaten für den Zeitraum, in dem die Exponenten und Institutionen der Renaixença-Bewegung dominant kulturell wirksam sind, gelten gemeinhin die Publikation von Aribaus Ode „A la Pàtria“ 1833, als die Renaixença noch keine artikulierte Bewegung ist, sowie die erstmalige Publikation der modernistischen Zeitschrift *L'Avenç* im Jahr 1890 oder alternativ dazu die zweite *Festa modernista* 1893 in Sitges. In der Ideologie der Renaixença spielt – parallel zu anderen romantisch geprägten Nationalbewegungen in Europa – der Rückgriff auf die Geschichte für die Selbstdefinition die entscheidende Rolle, so viel lässt sich jenseits der Diskussion um die Renaixença als Bewegung oder Epoche behaupten.² Welche Geschichtsmymen dabei insbesondere aktualisiert und ausgebaut werden, hat J.-Ll. Marfany nach der Auswertung der prämierten Gedichte der *Jocs Florals* von Barcelona, der zentralen Institution der Renaixença, benennen können. Insgesamt stehen mittelalterliche Themen in der Zeit bis 1898 überdeutlich im Vordergrund.³ In diesem Rekurs der Renaixença-Literatur auf das katalanische Mittelalter tritt die Gebirgsregion ins Blickfeld, in der die Ursprünge der katalanischen Kulturgemeinschaft zu suchen sind – auch hierin zeigt sich die Renaixença im Einklang mit anderen Nationalbewegungen der Zeit. Selbstverständlich sind die Pyrenäentäler zunächst im faktischen Sinne der Ausgangspunkt der katalanischen Expansion im Mittelalter, sie werden aber in der Renaixença darauf aufbauend zum nationalen Ursprungs- und Kristallisationsraum überhöht. Jacint Verdaguer greift hierzu unter antiislamischem Vorzeichen auf die Pyrenäen als Ort der Klosterkultur in der Reconquistazeit zurück, um ein katholisch und patriarchalisch geprägtes Mittelalter als Keimzelle des katalanischen Volks zu stilisieren. In Verdaguers *Canigó*-Epos nehmen metaphorisch durchsetzte Landschaftsbeschreibungen einen breiten Raum ein, und im Zauberflug der beiden Protagonisten vom Canigó aus westwärts ist die pyrenäische Topografie der eigentlich erzählte Stoff.⁴ In der Nachfolge Verdaguers modelliert Víctor Balaguer in *Els Pirineus* das Gebirge dagegen mit antiklerikalem und antifranzösischem Akzent als Hort der Trobadorkultur und Raum der Meinungs- und Glaubensfreiheit.⁵ Im Auftakt zu Balaguers Dramentritologie findet sich Verdaguers narrative Panorama-

² Vgl. Neu-Altenheimer, 1987–91.

³ Marfany, 1992.

⁴ Zu Verdaguers metaphorischer Technik vgl. den Beitrag von S. Bösch in diesem Band.

⁵ Das Mittelalter bietet somit Projektionsräume für den konservativen und den liberalen Flügel der Renaixença, die jeweils unterschiedliche Bereiche der mittelalterlichen Kultur aufrufen, vgl. Friedlein, 2001.

technik aus dem Zauberflug in *Canigó* umgesetzt in eine Panoramakulisse, auf der die Pyrenäen in ihrer Gesamtlänge vom Golf von Biskaia bis zum Cap de Creus dargestellt sein sollen. Vor ihr hält ein *Bardo dels Pirineus* eine programmatische Rede, in der die historische Dimension des Pyrenäenraums vor die landschaftliche in den Vordergrund tritt. Geht es bei Verdaguer noch vorrangig um die literarische Umsetzung der pyrenäischen Topografie, werden die Pyrenäen bei Balaguer vollends zur bloßen Chiffre eines liberal geprägten Patriotismus. Beide Autoren verquicken die mittelalterliche Nationalgeschichte und den pyrenäischen Naturraum im Dienste der Herausbildung und Stärkung der katalanischen Identität.⁶ Entscheidend ist dabei, dass die Pyrenäen jenseits der konträren politischen Akzente in einem jeweils speziellen historischen Moment modelliert werden. Sie dienen als Bühne für nationalgeschichtlich⁷ relevante Vorgänge und werden in mehr oder weniger deutlichem Maße zum Träger zeitgenössischer nationalmythischer Konzepte.

2 Die Pyrenäennatur im modernistischen Modellroman

Tief greifende Neuerungen in dieser Hinsicht bringt der Modernismus. Zunächst kann man unter diesem, auch zeitgenössisch bereits benutzten Etikett eine allgemein gefasste, dem Neuen in der Kultur gegenüber aufgeschlossene Haltung verstehen.⁸ Diese artikuliert sich zumindest kurzzeitig in einer sozialen Bewegung mit gemeinsamen publizistischen Organen und kulturellen Institutionen.⁹ Darüber hinaus ist vorgeschlagen worden, den Modernismus als einen auf die Modernisierung der katalanischen Kultur hinauslaufenden historischen Prozess zu fassen und dafür vorrangig soziale

⁶ Zur Identitätsfrage bei Balaguer ist zu präzisieren, dass die in *Els Pirineus* propagierte Nation diffuse Umriss hat. Einerseits ist von den Pyrenäen als Gebirgszug vom Atlantik bis zum Mittelmeer die Rede, andererseits tritt durch die Handlung, die um den päpstlich-französischen Albigenserkreuzzug gegen die okzitanischen Fürsten angesiedelt ist, insbesondere die katalanisch-okzitanische Verbundenheit ins Blickfeld. Joan Maragall hat diese konzeptionelle Unschärfe bereits in einer zeitgenössischen Rezension vermerkt (vgl. Maragall, 1934: 115–120).

⁷ Das in der *Renaixença* diesbezüglich verwendete breite Begriffsspektrum umfasst *pàtria*, *poble*, *regió*, *província* und weitere Begriffe. Es gehört zum Untersuchungsgegenstand der genannten Arbeit von I. Neu-Altenheimer (1987–91), die wiederum das von G. Brunn geprägte Dreiphasenschema der Nationenbildung in Katalonien adaptiert.

⁸ In diesem Sinn einer „*actitud cosmopolita i renovadora*“ verwendet etwa Jordi Castellanos den Begriff, vgl. Castellanos, 1995: 84.

⁹ Vgl. Marfany, 1982: 34–35.

Veränderungen zu untersuchen,¹⁰ was eine größere Flexibilität bei der Benennung der ästhetischen Merkmale der vielseitigen modernistischen Kultur ermöglicht. Trotz dieser Vielseitigkeit dürfte es jedoch möglich sein, modellhaft typische Merkmale modernistischer Literatur herauszuarbeiten, von denen sich Einzelwerke dann in stärkerem oder schwächerem Maß unterscheiden können und unterscheiden werden. Dass die Funktion der (pyrenäischen) Natur ein solches Merkmal ist und welche Folgen dies für die Charakterisierung des Modernismus hat, soll im Folgenden gezeigt werden. Diskutiert wurde die Rolle der Natur im Modernismus weithin unter der Rubrik des ‚Ruralismus‘,¹¹ eines Konzeptes, das bereits im Modernismus selbst im Umlauf war.¹² Die Ineinssetzung von Ländlichkeit (*ruralisme*) und Bergwelt (*muntanya*) geht dabei damals wie heute sehr weit, was eine jüngere Schulanthologie zur Literatur der *muntanya* beweist.¹³ Unter diesem Titel fanden ausdrücklich auch solche Fragmente Aufnahme, die das Landleben im Allgemeinen und unabhängig vom Gebirgsraum thematisieren.

Beispielhaft ausgeprägt findet sich der neue Blick der Autoren auf die Natur in *Solitud* (1904–5) von Caterina Albert (1869–1966), besser bekannt unter ihrem männlichen Pseudonym Víctor Català.¹⁴ Zweifelsohne handelt es sich bei *Solitud*, dessen erstmaliges Erscheinen in der Zeitschrift *Juventut* sich in diesem Jahr zum hundertsten Mal jährt, um einen der herausragenden Texte der katalanischen Literatur des 20. Jahrhunderts. Er wurde bereits kurz nach seinem Erscheinen von Eberhard Vogel als *Sanket Pons* für den Fischer Verlag ins Deutsche gebracht und erfuhr daneben eine Vielzahl von Übersetzungen in andere Sprachen,¹⁵ geriet jedoch im deutschen Sprachraum unverdient in Vergessenheit. Obgleich *Solitud* im katalanischen Raum als qualitativ bester modernistischer Roman gilt, wurde er

¹⁰ Marfany, der diese Konzeption vertritt, nennt u.a. – jeweils in soziologischer Perspektive – das Entstehen eines Kunst- und Literaturmarktes und die Individualisierung der bürgerlichen Künstlerperson als solche Neuerungspänomene; vgl. Marfany, 1995. Vgl. auch Marfanys frühere Arbeiten zu Wortgeschichte und Konzept des Modernismus in der ersten Sektion seines Buchs (Marfany, 1975).

¹¹ Alan Yates, 1975, insb. 81 mit einer Aufzählung der ruralistischen Romane.

¹² Vgl. das programmatische Vorwort von Caterina Albert zu ihrer Erzählensammlung *Caires vius*.

¹³ Camps / Jubany (Hg.), 1992.

¹⁴ Català, 1989. Aus dieser Ausgabe (MOLC) wird im Folgenden mit der Seitenzahl zitiert.

¹⁵ Angesichts der großen Seltenheit der außerdem inzwischen spürbar veralteten Übersetzung von Eberhard Vogel (Català, 1909) wäre eine deutsche Neuausgabe des Textes mehr als wünschenswert.

von der deutschen Romanistik bislang kaum wahrgenommen.¹⁶ Über den Anlass des Jubiläums hinaus kann eine erneute Lektüre des Romans Aufschluss geben über die Rolle der Pyrenäen für die modernistische Narrativik und dazu beitragen, den Modernismus als ästhetisch fundiertes Epochenmodell zu beschreiben.

Solitud beginnt – es sei hier kurz an den Inhalt erinnert – mit dem Aufstieg der Protagonistin Mila zur Einsiedlerkapelle von St. Pons, die sie gemeinsam mit ihrem frisch angetrauten Ehemann zu betreuen hat. Die achtzehn Kapitel des Romans umfassen den Verlauf eines knappen Jahres, in dem sich Milas Ehe mit dem trügen und, wie sich herausstellt, dem Spiel verfallenen Matias mehr und mehr als ein Unglück erweist. Zu dem Schäfer Gaietà, der ihr die Bergwelt näher bringt, entwickelt Mila ein emotionales Verhältnis, das in der gemeinsamen Besteigung des Cimalt kulminiert. Kurz darauf kommt der Schäfer durch einen unheilvollen Menschen, genannt *L'Ànima*, zu Tode. Mila wird von *L'Ànima* vergewaltigt. Sie verlässt aus eigenem Entschluss ihren Mann und die Einsiedelei. Der Roman endet mit Milas Abstieg ins Tal, nunmehr als eigenständige und selbstbestimmte Person.

Dass die Bergwelt der Pyrenäen in *Solitud* mehr als eine akzessorische Funktion erfüllt, bedarf keiner weiteren Erklärung.¹⁷ Textpassagen, die sich unmittelbar auf die Landschaftsformen, auf Pflanzen, Tiere sowie auf Licht, Farben und Wetter des Gebirges beziehen, sind in den meisten Kapiteln des Romans und in beträchtlichem Umfang zu finden.¹⁸ Auf die Schlüsselstellung der Bergnatur für das Verständnis des Romans weist bereits die Tatsache, dass der Romantitel *Solitud* exponiert im Schlusssatz des ersten Kapitels in einem Ausruf Milas beim Anblick der Berglandschaft erscheint, über die sich soeben die Abendruhe wie ein Leichentuch gelegt hat: „–Quina solitud! –murmurà, aterrada, i sentint que el cor li devenia,

¹⁶ Vgl. jedoch den Artikel im Supplementband von *Kindlers Neuem Literaturlexikon* (Fidora, 1998). Eine Bibliografie der katalanischen Forschungsliteratur und Kritik zu *Solitud* bis 1993 findet sich im von Prat / Vila 1993 herausgegebenen Tagungsband. Die zahlreichen Beiträge der Nachfolgetagung zu Caterina Albert sind erschienen in Prat / Vila, 2002.

¹⁷ Darauf verweist bereits Núria Nardi in ihrem Überblicksaufsatz zu den Naturszenarien bei Víctor Català (Nardi, 2002: 91), in den insbesondere die zahlreichen Erzählungen der Autorin eingehen. Nardi hebt insbesondere die zeitliche Strukturierungsfunktion der Naturdarstellungen, ihre Symbolfunktion und ihre Funktion als Projektionsfläche für menschliche *paisatges interiors* hervor (ib.: 91, 92 bzw. 96).

¹⁸ Längere Passagen in Kap. 1, 3, 7, 8, 12–15 und 17.

d'improvís, tant o més obac que aquelles pregoneses“.¹⁹ Darüber hinaus steht vor dem Abstieg Milas am Romanende ein Erkenntniserlebnis mit mystischen Zügen, das wiederum just vom Anblick dieser Berge seinen Ausgang nimmt.

Als paradigmatischer modernistischer Roman verlangt *Solitud* im Hinblick auf die neue Funktion der pyrenäischen Natur eine eingehendere Betrachtung. Beginnt man diese Untersuchung bei der Toponymie, die diese Natur bezeichnet, muss zunächst auffallen, dass weder die Begriffe „Pirineu“ noch „català“ jemals im ganzen Text fallen. Dennoch ist die lokale Verankerung der Romanhandlung darum nicht weniger eindeutig.²⁰ In diesem Sinne wirkt die Erwähnung der historischen katalanischen Polizeitruppe, der Mossos d'Esquadra, genauso wie der aus rossellonesischen und empordanesischen Elementen zusammengesetzte Dialekt des Schäfers.²¹ Der Blick vom Cimalt auf das von Mila vorher noch nie gesehene Meer in der Ferne, der Hochgebirgscharakter der beschriebenen Berge – der ewige Schnee ist in Sichtweite (172) – sowie die einmalige Erwähnung Barcelonas (74) evozieren eindeutig die katalanischen Pyrenäen.²² Mit der Ausnahme des Namens der katalanischen Kapitale ist die gesamte Toponymie jedoch fiktiv, beginnend bei den Namen der Ortschaften Ridorta, Llisquents, Murons und Roquesalbes bis hin zu den zahlreichen Bezeichnungen von Landschaftsformen.²³ Es handelt sich um wahrhaftig wir-

¹⁹ Die Bergeinsamkeit aus dem Romantitel erscheint nochmals in Kap. 2 („la Mila es recordà de la solitud de les muntanyes, amortallades per la boira negra del capvespre, i sentí esgarrifances“, 32, und „l'esbalandrament de l'ermita ja no li semblava tan gros, ni la solitud de les muntanyes tan absoluta“, 37), in Kap. 9 („en la solitud enlairada de les muntanyes desertes“, 115) und in Kap. 13 („s'animava la solitud de la muntanya i la quietesa profunda dels cims“, 164).

²⁰ Zumindest aus heutiger Sicht fragwürdig bleibt daher E. Vogels Versuch, in seiner Übersetzung die Toponyme durch alpin gefärbte Entsprechungen der deutschen Leserschaft näher zu bringen.

²¹ Inwieweit diese Verbindung eine literarisch-fiktive ist oder auf den historischen empordanesischen Dialekt zurückgeht, untersucht Luna-Batlle, 2002.

²² Dass Caterina Albert den Montgrí im Empordà, in der Nachbarschaft zu ihrem Geburtsort L'Escala, und die dortige Ermita de Santa Caterina gekannt hat und sich Beschreibungselemente aus *Solitud* damit identifizieren lassen (Nardi, 2002: 80), bringt nicht mit sich, dass der Roman als fiktionaler Text deshalb so zu verstehen wäre, als spielte er ‚eigentlich‘ auf dem Montgrí. So könnte dieser nie einen solchen Reichtum an Geländeformen zur Verfügung stellen, wie sie die folgende Anmerkung auflistet.

²³ Als Bezeichnungen für Berggipfel werden eingeführt: Roquís Petit, Roquís Gros und Roquís de Sant Ponç, Fita dels Moros, Nina Blava, La Volva (L'Orifany), Cimalt, Peu de Gall, Cresta del Follet, Anap del Rei, Punta de Miranius, L'Aucellera, Jueu de Pom-

kende, häufig charakteristisch katalanische Wortbildungen, die jedoch keine Identifikation mit Orten der realen Pyrenäenwelt erlauben.

3 Natur und Wahrnehmung

An Milas Aufstieg zur Einsiedelei am Romanbeginn ist bislang in den Analysen des Romans insbesondere die Bedrohlichkeit der Natur hervorgehoben worden, die in Mila Furcht auslöst.²⁴ Mit dem bereits zitierten Ausruf des Schreckens reagiert sie auf die dräuende Einsamkeit der Berge, während die ebenfalls vorhandenen Momente des Entzückens aus den Ausblicken auf menschliche Siedlungen erwachsen.²⁵ Erhabenheit, Macht und Bedrohlichkeit der Berge – *la bomba immensa del Roquís Gros [...] dominant-ho tot i senyorejant com únic sobirà [...] donant an aquells llocs un aspecte imposador* – oder der Wände, an denen entlang der Weg hinaufführt – *com a punt d'esllavissar-se sobre el camí* – oder sogar der spitzen Agavenblätter – *ferien l'espai com glavis apomellats* – sind die beherrschenden Eindrücke von der Bergwelt, wie sie sich Mila in der ersten Annäherung präsentiert.²⁶ Auch im weiteren Verlauf gehören die Bedrohlichkeit der Berge durch ihre schiere Größe sowie ihre Einsamkeit zu den wiederkehrenden Eindrücken, insbesondere bei Milas Besteigung des Cimalt mit dem Schäfer.²⁷ Über die Drohung hinaus scheint die Natur sogar zum tätlichen Angriff auf die Protagonistin überzugehen. Dies beginnt beim ersten Aufstieg mit der schmerzhaften Blendung durch das Himmelslicht in der Berghöhe – *el cel era un gran*

Xiscleny und L'Orgue. Dazu kommen Bezeichnungen für weitere Geländeformen und für Gewässer: Canal de Trencacames, Barranc Negre, Torrent de Mala Sang, Bram de St. Ponç, el Bací, Pas de Llop, Gorga de les Tres Pintetes, Afrau de la Nina, L'Estimbada, Les Cabiroles, Afrau de la Morta, Salt del Crestat, Bau de les Olives, Planell de la Fita, Badador, Gorgs del Duc, Cova del Caçador, Relliscalls de La Calavera, Clot del Pas de Llamps, Rocapera, Cadireta del Penjat und Ull de Corberes.

²⁴ „A la muntanya, en canvi, tot li resulta estrany, agressiu i, per tant, és el terror, la por, allò que marca la seva actitud“ (Castellanos, 1997: 77). Dieser Aufsatz ist sicher der entscheidende Forschungsbeitrag zum Verständnis von *Solitud*.

²⁵ Beim Aufstieg auf den Roquís zu Anfang des Romans empfindet Mila den Anblick von Ridorta auf einem Hochplateau als „visió encisadora“ (26) und sie „quedà presa de tanta hermosura“ (18). Vgl. auch die Cimaltbesteigung („un bé de Déu de paisatge de pessebre, ple de [...] belleses sobreposades per la mà de l'home“, 158).

²⁶ Zitate S. 27–28 und 18.

²⁷ „El Roquís Alt semblava desplomar-se sobre sos caps“ (45), „la fressa del Bram [...] com una fera engabiada“ (45), „solitàries aspreses de la muntanya“ (136), „les alçaries feréstegues“ (138), „les enormes Castelles del Cimalt, la cornisa ferotge de penyarrals pelats i rosegats pel temps“ (170).

badiu ple de claror encegador que feria dolorosament els ulls assadollats –, erstreckt sich über die an der Kleidung anhakenden und ins Gesicht peitschenden Zweige der Rosmarin- und Dornenbüsche – *les romegueres de les vores se'ls arrapaven a les robes com manats de garfis*²⁸ – und endet bei den Nadelstichen der Luft – *com si aquell aire la ferís amb una secreta agullonada*²⁹ –. Ähnliche Übergriffe wiederholen sich zunächst an einer späteren Stelle³⁰ und scheinen sich auf dieselbe Weise beim Aufstieg auf den Cimalt wieder zu ereignen, als ein Erikastrauch und die verkohlten Zweige des Gestrüpps wie Krallen Mila die Schürze und die Beine zerkratzen.³¹ Der feindselige Charakter, mit dem die Natur in *Solitud* und darüber hinaus in der modernistischen Literatur im Allgemeinen ausgestattet sei,³² gehört gemeinhin zu den im Hinblick auf den Modernismus genannten Epochenmerkmalen. Von dieser Feststellung untrennbar ist jedoch zumindest für *Solitud* der Umstand, dass die Feindseligkeit kein der Natur innewohnendes Wesensmerkmal ist. Schon wenige Augenblicke, nachdem sie sich kennen gelernt haben, weist der Schäfer Gaietà Mila darauf hin, dass die Angst vor der Natur, die er ihr umgehend ansieht, eine vom Menschen selbst gemachte ist:

Atrament, seu massa poruca, ermitana: ho hai conegut de seguida que vos hai vista... [...] La basarda, un se la fa, veieu; que les coses del cel i de la terra, se'n cuiden pla ben poc de nosatros... (33)

Die Wahrnehmung der Natur ist allein vom Menschen bestimmt.³³ Bezeichnend dafür folgender kurzer Wortwechsel zwischen Gaietà und Mila: „–Quina fred! –exclamà la Mila, guaitant estremendida la serenor del cel. –Ca! Temps dolç com una bresca, ermitana!“ (36).

²⁸ Vgl. ähnlich „les branques tendres dels gallerans els assotaven la cara encesa“ (23), „estes de romegueres i espinavesses que els esgarrapaven seguidament, com urpes d'animalons folls“ (23).

²⁹ Zitate S. 19, 22 und 27.

³⁰ „El griso gebradenc del matí semblava ple d'agullons que fiblaven la pell“ (39). Zu beachten sind auch die „bolletes de galleran“ in Milas Traum (38).

³¹ Vgl. „l'unglot despullat d'un bruc li esgarrapà el davantal“ (151) und „les garrigues, altre cop cremades, quals brins ennegrits li enganxaven les faldilles i li esgarrapaven ingràtament les cames“ (171).

³² A. Yates spricht in Bezug auf *Solitud* von „hostilitat còsmica“ (Yates, 1975: 93).

³³ Gaietà äußert an späterer Stelle sentenzartig nochmals diesen Gedanken: „Tot lo del món és bonic si es mira amb bons uis, ermitana!“ (139).

Im Zusammenhang der Naturbeschreibungen dürfte darüber hinaus das auffälligste Merkmal die im übrigen bereits in der Sekundärliteratur signalisierte Anthropomorphie der Natur sein. Werden die Berge mehrfach mit lebenden Wesen verglichen – insbesondere der Roquíus Mitjà mit einem Meeressäuger –,³⁴ so finden sich Bilder aus dem menschlichen Bereich besonders zahlreich: Dies reicht von bauchigen und buckligen Formen bis zum faltigen, tränenüberflossenen Antlitz eines Bergs.³⁵ Warzen für Steinfelder, Gebiss, Mund und zahnloser Schlund für Felsen, Schluchten und Spalten sowie Eingeweide sind weitere zum Vergleich oder als Metapher dienende Körperteile.³⁶ Das laute Rauschen des Gebirgsbachs wird dabei zum ‚ewigen Keuchen‘ des Berges (*bleix etern de la muntanya*), was unterstreicht, dass die Mehrzahl dieser Bilder beunruhigender oder erschreckender Art sind. Dies gilt allerdings nicht für den besonders auffälligen Vergleich mit weiblichen Körperformen, so den Brüsten, dem Busen oder einem Mädchenkopf: „el congost, ja si estret, s’estrenyia més a mida que els pins s’aclarien, acanalant-se com la rega divisora de dos pits“ (152).³⁷

Auch die Grenze zur Personifikation wird mehrfach überschritten, wenn den Landschaftsformen menschliche Handlungen oder Gefühle zugeordnet werden: „El Roquíus se les mira tot envejat i més blau que un mataparent“ (49).³⁸ Der in der Bildersprache von *Solitud* etablierte, ständige

³⁴ „La llarga esquena massissa, de cetaci, del [Roquíus] Mitjà“ (49, ähnlich 135). Vgl. auch „com una granaça empedreïda en la pell escatosa d’un gran monstre“ (153).

³⁵ „Paretotes [...] ventrudes“ (18), „s’inflava un muntinyol llis i rabassut, mena de gep d’aquella llarga carcanada“ (43) – „una de tantes arrugues de la immensa faç de pedra de la muntanya per on s’escorrien a xòrrecs les làgrimes del cel“ (21).

³⁶ „Muntanyes [...] com queixals de randa“ (56), „dos esquelaiços dentats [...], semblants a dues grans urpes embrionàries“ (152), „berrugues del pedreny“ (137), „immensa bocassa esdentegada“ (138), „les esquerdes travesseres que a tall de boques nombroses els llescaven l’amplada camusa dels ronyosos frontispícies“ (170) sowie „un budell descobert“ (173).

³⁷ Vgl. auch „El primer estrep s’inflava i enrodonia en forma de pit de dona, fent-li, per a major retirada, de mugró“ (24), „sembla un cap de noia, amb el cuot punxegut rera el clatell“ (27, nochmals 148). Dazu der Himmel, blau wie Jungfernaugen („aquell cel d’un blau puríssim d’ulls de verge“, 98).

³⁸ Weitere Beispiele: „L’udol del Torrent de Mala-Sang, que escup l’aigua del Bram“ (28), „dos xiprers centenaris es torcien l’un cap a l’altre, com dos gegants beguts, abraçant-se cap al cim“ (43), „Les veus de les muntanyes“ (47), „Muradals ciclòpics [...] amb desig d’unir-se“ (152), „el torrent de Mala-Sang [...] bavejava ses aigües llotoses sobre les margeres“ (191). In Bezug auf Berge: „com rient-se de les basardes“ (170), „la seua mantellina a la testa“ (172) sowie die Geschwistermetapher „com una gorra de cap caiguda als peus de son germà gran“ (172). Vgl. auch „els crepuscles [...] retallaven [...] el dia amb estisores d’ombra“ (132).

Bezug von Mensch und Natur aufeinander, so viel bleibt festzuhalten, gilt jedoch nicht über die Wahrnehmungswelt der Menschen hinaus: Dies macht die regelmäßige erzähltechnische Fokalisierung auf Mila oder ggf. mehrere der Protagonisten deutlich. Castellanos hatte zu diesem Punkt bereits formuliert:

Així, el lector té accés a la realitat a mesura que hi té accés també la Mila; i pot seguir, fins i tot, el moviment dels ulls d'ella o les mal enteses paraules que arriben a les seves orelles. (Castellanos, 1997: 77)

Dass die Naturphänomene durch Milas Augen gesehen werden, wird auch ausdrücklich erwähnt:

Ja *els esguards* de la dona, envejosos d'horitzons, començaven a dominar la carena espatlluda del Roquí Mitjà; ja la traspassaven, escallimpant també de l'altra banda l'ampla ratlla planera; ja *veien* enfonsar-se la Volva dins de la muntanya a manera de bòlid immens caigut del cel: ja disminuïa a poc a poc, fins a semblar pujolet insignificant, el bonyegut Roquí Petit amb son Planell de la Fita, pelat com una nafra, enmig (162f.; Hervorh. R.F.).

So erlebt Mila den Aufstieg auf den Cimalt zunächst als Gang durch eine bedrohliche Zauberlandschaft, die ihr phantastisch belebt erscheint,³⁹ später begeistert sie dagegen die Schönheit der Berge – *Me torno encantada per culpa d'aqueixa muntanya tan bonica!* –, während beim Abstieg, nachdem Mila das hohe Alter des Schäfers erfahren hat und damit ihr Liebesverlangen zunichte wurde, der Naturraum wiederum nur episodisch und ohne Fokalisierungsmerkmale eine Rolle spielt, da Mila in anderen Gedanken befangen ist.⁴⁰

4 Der Weg zur Vereinigung mit der Natur

Zur Natur in *Solitud* ist damit vorrangig festzuhalten, dass insbesondere ihre Wahrnehmung durch den Menschen als Individuum im Vordergrund des Interesses steht. So bleibt es nicht aus, dass mit der Entwicklung Milas ihr Blick auf ihre Umwelt Veränderungen erfährt. Mehr noch, das Verhält-

³⁹ „Tot prenia aparences màgiques“, „tantost li semblava que de cada replec de roques, de cada grop de bardissa, havia d'eixir-ne una blanca mà d'ossos per estirar-li les faldilles“ (151).

⁴⁰ Für den Begeisterungsmoment vgl. S. 160, für den Abstieg S. 181. Deutlich erzähltechnisch fokalisiert ist auch das Gewittererlebnis Milas (S. 187).

nis Milas zur Bergnatur steht sogar im Mittelpunkt ihrer Lehrzeit als Bergbewohnerin, die von der Erzählerinstanz, wie schon von J. Castellanos zitiert, als *aprenentatge de muntanyenca* bezeichnet wird.⁴¹ Diese Lehre verdient eine nähere Analyse. Ihre erste Phase beginnt gleich nach Milas Ankunft in der Einsiedelei, als der Schäfer bei Milas Äußerung des Bedauerns über den Nebel, der sie am ersten Morgen empfängt, ihr schlicht mit einem Lachen entgegenhält, es sei offensichtlich, dass sie keine Bergbewohnerin sei: „*Vatua conques! Ja vegi que seu pas muntanyenca, vós, que la boira vos espanti*“ (42) – er dagegen weiß den Nebel nämlich durchaus zu schätzen. Im Folgenden lernt Mila das Notwendige über die Berge, um, wie der Schäfer klarstellt, der Bergwelt mit Zuneigung zu begegnen und ihre Schönheit wahrzunehmen.⁴² Im anbrechenden Frühling erfährt sich Mila bereits körperlich und seelisch im Gleichklang mit der erblühenden Natur, wie ausführlich geschildert wird. Die Reize, die sie der Bergwelt abgewinnt, spiegeln sich in ihr selbst wider:

Cada dia, [...] hi descobria un nou embelliment, no percebut el dia abans; i descobria encara més: descobria que aquells embelliments es reflexaven en ella i que ella també, al compàs de la muntanya, feia una gran transmutació regressiva. (90)

Wie die Berge fühlt sie sich selbst von einem geheimnisvollen inneren Licht beschienen. Milas Annäherung an die Natur wird auch dadurch signalisiert, dass ihre Gemütszustände nunmehr mit Naturvergleichen illustriert werden: Dumpfe Zornanfalle ziehen vorüber wie Sternschnuppen oder schwarze Hummeln, dazu katzenartige Launen.⁴³ Milas Wünsche, in ihrer Umgebung als Pflanze oder gar als Berg aufzugehen, greifen Raum: „*millor ésser planta [...] o, millor encara, muntanya, muntanya revessa i cura com els Roquissos!*“ (94). Auch die Tiere schließt sie ins Herz, und kaum kann sie ihrer Anwandlungen Herr werden, die Menschen ihrer Umgebung an sich zu drücken.

Das Verlangen nach der Vereinigung von Mensch und Natur realisiert sich erstmals in der Episode des Rosenfests, als die Dorfbewohner die Ebene mit Rosen schmücken und tags darauf mit Rosenstöcken die Berghänge hinaufziehen, was Mila von oben herab beobachtet. Das Erleb-

⁴¹ Vgl. „*en Gaietà havia fet fer a la dona son aprenentatge de muntanyenca*“ (138).

⁴² „*Vos ha pas fet confegir les beceroles de la muntanya Per això volem pas atrapar res bonic*“ (49).

⁴³ „*Passaven per sa vida, com estrelles volants o com borinots negres, ràbies somortes*“ (92), „*es descobria aires de gata moixa*“ (93).

nis ist von einer zauberhaften Sinnlichkeit der Farben und Düfte geprägt, die gleichermaßen die Natur wie die Menschen erfasst – „les roses preservadores que ho embaumaven tot en sa agonia: terra, aires i cervells“ (98) –, und es kulminiert in einer Prozession, bei der ‚das Gebirge‘ in frenetischen Rufen auf den Heiligen der Einsiedlerkapelle Sant Ponç erschallt: „la muntanya entera esclatà, de sobte, en frenètiques aclamacions saludadores: –Sant Ponç!“ (103). Die semantische Breite des katalanischen *la muntanya* ist hier auf Deutsch kaum wiederzugeben. Es umfasst sowohl den einzelnen Berg Roquís de Sant Ponç als auch das personifizierte Gebirge als Ganzes sowie schließlich seine Bewohner als Gemeinschaft – an anderen Stellen ist der Begriff selbstverständlich auch mit einer einzigen der genannten Bedeutungsschattierungen zu finden.⁴⁴ Es kommt an der zitierten Stelle zu einer kommunionsähnlichen Einswerdung der Menschen der Berge mit diesen Bergen, mit dem Heiligen und letztlich dem Göttlichen. Sant Ponç ist dabei als Mensch, als (Name des) Berg(es) und als Heiliger die Verbindungsstelle zwischen Menschen, Natur und Gott. Auch für Mila bekommt das ästhetische Euphorieerlebnis – das Kapitel endet in einem Blütenregen – einen transzendentalen Charakter, indem sich ihr erstmals der Zugang zum Göttlichen eröffnet: „li féu sentir a ella per primera volta quelcom de gran, de pur, d’excels: l’imperi august de la santedat“ (104). Die Bedeutung des Kapitels scheint damit deutlich über die von A. Yates signalisierte dekorative Funktion hinauszugehen,⁴⁵ wie sich im weiteren Verlauf bestätigen wird. Dieses erste Erlebnis Milas der Einswerdung mit der Natur findet tagsüber statt – es soll noch sein nächtliches Gegenstück finden.

An Milas herbstlicher Depression⁴⁶ erweist sich, dass der Verschmelzungsprozess mit der Natur keineswegs zwangsläufig ausschließlich zu

⁴⁴ *Muntanya* und *muntanyes* in Bezug auf einzelne Berge ist erwartungsgemäß die häufigste Verwendung dieses Wortes in *Solitud*. Dagegen ist in den Ausdrücken „beceroles de la muntanya“ (49), „la cosa més roïna de la muntanya“ (50), „la nostra muntanya“ (58) oder „generació de muntanya“ (101), „voleu aprendre de cor tota la muntanya“ (162), die der Schäfer verwendet, mit *muntanya* die Bergregion gemeint, was fallweise auch ihre Bewohner einschließt. Bezeichnenderweise heißt es nach dem Tod des Schäfers, man wisse nicht, aus welchem Dorf er stamme; er stamme aus ‚den Bergen‘ („–De quin poble era?... I un altre respongué: –No ho sé... de muntanya...“, 194). Das auf die ideologische Ebene erweiterte *Muntanya*-Konzept des katalanischen Konservatismus spielt dagegen keine Rolle (vgl. dazu Requesens i Piqué, 1988). Vielversprechend wäre vielmehr der Vergleich mit À. Guimeràs *Terra baixa*.

⁴⁵ Alan Yates, 1975: 91.

⁴⁶ „La seva solitud s’espessa“ (132), „Vós heu arreplegat mal de muntanya“ (134).

Erhebungs- und Schönheitserlebnissen führt, sondern nur deren grundsätzliche Ermöglichung bewirkt. Mit der Einkehr ruhiger Herbsttage, während derer sich Mila in die zu ihrem Nest gewordene Einsiedelei zurückzieht, und als erwartungsgemäß auch die Berge als beruhigende „paisatges temperats, plens de repòs encalmador“ (136) erscheinen, wird auch seitens der Erzählerinstanz ausdrücklich bestätigt, dass Milas Lehrzeit am Ende angelangt ist. Bei der Ersteigung des Cimalt bestätigt sich dies vollends: Mila nennt eifrig die Namen der umstehenden Berge, findet kurzum alles wunderbar und ruft aus: „Ès el millor tros de la muntanya“ (159). Als sie erneut von *muntanya tan bonica* spricht, erinnert sie Gaietà an ihre Entwicklung seit der Zeit, als sie alles scheußlich fand: „¿Vos ho deia pas jo con vos havíeu empegueït d'aqueia manera que tot ho atrapàveu pitjor que un pecat mortal?“ (160). Mila gelingt es mit ihrem Lachen nun sogar, die Bergeinsamkeit zu beleben: Mit ihr scheinen der Raum und die ganze *muntanya* zu lachen: „reien sos ulls, reia la seva ànima i reia, finalment, tot l'espai i tota la muntanya a son entorn“ (165). Sie ist damit am Ende des Lernprozesses angelangt, was die Tagseite der Bergwelt betrifft. Diese hat für eine Weile ihren Schrecken verloren und erscheint nun beherrschbar und heiter.

Auf den Ausflug auf den Cimalt, der für Mila mit der schockierenden Enttäuschung über Gaietàs Alter endet, folgen mit dem Tod des Schäfers in einem vermutlich von *L'Ànima* verursachten Absturz, mit den falschen Verdächtigungen, das Einsiedlerpaar habe sich des Vermögens des Toten bemächtigt, mit diversen sozialen Demütigungen und schließlich mit der Vergewaltigung durch *L'Ànima* eine Reihe traumatischer Ereignisse dicht aufeinander. In der durchwachten Nacht nach der Vergewaltigung, die Milas Leben eine entscheidende Wendung geben wird, erreicht ihr Erkenntnisprozess die abschließende Station. Im Angesicht des nächtlichen Roquis Gros erfährt Mila nochmals ein quasi mystisches Vereinigungserlebnis mit der Natur und dem Kosmos. Wiederum erscheint ihr die Umgebung unbegreiflich in ein zauberhaftes Licht gehüllt:

Estava meravellosament estrellat i els estels tenien una lluïssor tan extraordinària, que tot l'espai s'hauria dit que tremolava d'un inefable tremolor lumínic (210f).

In Gedanken über Leben und Tod begriffen, erlebt sie das Ereignis als ein erweitertes Raumgreifen ihrer Gedanken über sie selbst hinaus zum Unendlichen und deren Aufgehen im Gestirngewölbe. Damit einher geht eine intensiviertere Wahrnehmung der Natur, in die all deren Elemente ein-

gehen: Nacht, Mond, Gewässer, Bäume, Berg, Wald, nächtliche Farben und Licht⁴⁷ sowie schließlich ein Nachtvogel und eine Sternschnuppe. Auch dieses Erlebnis des Aufgehens in der Natur, das muss betont werden, geschieht zwangsläufig als ein ‚einseitiges‘ und allein auf die Wahrnehmung Milas beschränktes, da die Natur davon erwartungsgemäß völlig unberührt bleibt und unbeeindruckt ihren Lauf nimmt: „la nit feia son curs amb una lentitud aparent de cosa indiferent“ (216). Mila erkennt in diesem von der Naturwahrnehmung ausgehenden Erlebnis die dunkle Seite alles Geschehenen – ein Erlebnis also, das den nächtlichen Gegenpart und die Vervollkommnung des ersten ‚Kommunionserlebnisses‘ mit der Natur am Tag des Rosenfestes bildet.

5 Erzählkunst und Erkenntnis

Neben der Dynamik des Erkenntnisprozesses, wie sie bis hierher analysiert wurde, bleibt zu erläutern, worin konkret die Erkenntnis Milas besteht und was sie vorantreibt. Damit kommt die Rede auf ein wesentliches Element des Romans, das bislang ausgeklammert blieb, nämlich die Geschichten des Schäfers. Hatte ihr Ehemann Matias beim Aufstieg zur Einsiedelei die Erwähnung eines Maurenkönigs und der Bergfeen (*Llufes*) so kurz gehalten, dass sich für Mila daraus kein Erkenntniswert ergeben hatte, werden ihr dagegen von Gaietà eine Vielzahl von Geschichten erzählt, von denen *El Sol de Murons*, die *Rondalla de les Llufes* und die *Rondalla de les Cabiroles* sowie die *Història de la Creu* ausführlich wiedergegeben sind. Dazu kommen mehrere Ansätze zu Erzählungen seitens des Schäfers sowie Erwähnungen derselben. Schon vor der ersten dieser Geschichten – es ist die Geschichte des Maurenkönigs, der Mädchen enthaupten ließ, wenn sie ihm nicht mehr gefielen, womit sich die rötliche Farbe des Wassers des Torrent de Mala Sang erkläre⁴⁸ – gibt Gaietà Hinweise auf den Entstehungsprozess und den Zweck dieser Geschichten. Beim Anblick vom Naturphänomenen sehe er in diesen eine märchenhafte Bedeutung, aus der sich seine Geschichten entwickeln würden. So etwa seine Vorstellung, hinter aufkommendem Bergnebel und Geräuschen steckten die Feen. Die Erzählung solcher Geschichten lasse im Menschen Zuneigung zu den Orten erwachsen.⁴⁹ So

⁴⁷ „La lluna [...] acolorint-se malencònicament d’un blau-verd temperat d’aigües marines“ (212f.), „fosforescència“, „incerta resplandor poètica“, „misteriosa gloriola“ (213).

⁴⁸ Vgl. die Erzählung *El Rei dels Morns* (49f.)

⁴⁹ „Hi ha camins que senti veus, veus fondes, i no vegi ningú, i jo pensi en les goges que s’espitllin o que rentin la roba entorn del gorg [...] És una bella cosa la boira, digueu pas,

geschieht es bei Mila tatsächlich nach der ersten längeren Geschichte über eine *Sol de Murons* genannte Adelige, die ihren blonden Haarschopf für die Heilung ihres kranken Geliebten dem angerufenen Heiligen als Dank darbietet, danach aber dennoch von ihrem Geliebten, auf den sie ein halbes Leben warten musste, verschmäht wird. Löst die Aufopferungsbereitschaft von Sol de Murons bei Mila zunächst eine Reaktion des Unwillens aus, so pflegt sie dennoch den verstaubten Haarschopf in der Kapelle mit Hingabe. In der zweiten Erzählung, diesmal mit stärker märchenhaftem Charakter, der *Rondalla de les Lluïfes*, steht das Thema der sexuellen Verführung noch stärker im Mittelpunkt. Es geht um den dreifachen Versuch der Goja Floridalba, einen alten Einsiedler zu verführen, der auf die Versuchungen von Reichtum, Macht und Weisheit nicht eingeht, schließlich aber einem einzigen Kuss erliegt, der verschwundenen Fee im Wahnsinn in den Bergen nachstellt und darüber das Himmelreich verliert. Das Märchen ist in der lokalen Toponymie verankert und weist einem bestimmten Naturphänomen – hier den Rufen, die man in den Bergen zu hören wähnt – eine Erklärung und Bedeutung zu. Insofern ist es beispielhaft für die Anleitung zum Verständnis der Bergwelt, die Mila durch den Schäfer erfährt.⁵⁰ Den ersten Nutzen zieht sie daraus bereits kurze Zeit später. Am Tage, als der Einsiedlerhof von der Dorfjugend in einem Gerangel während eines Festes verwüstet wird, erleuchten Mila und der Schäfer mit Hilfe von ölgelüllten Schneckenhäusern die Kapelle und verwandeln sie damit in Milas Vorstellung in einen Palast der Bergfeen wie in der zuvor erzählten *Rondalla de les Lluïfes*, was Mila Ablenkung und Trost über den erlittenen Schaden verschafft: „aquella ermita [...] feia l'efecte d'un palau d'encís, de la demora de goges d'algun conte fantàstic“ (115).

Über die Tatsache hinaus, die Bergwelt mit Bedeutung zu versehen, bietet das Märchen der Lluïfes mit seiner Personenkonstellation eines alten Mannes und einer verführerischen jungen Frau die Gelegenheit, die Frage von sexueller Anziehung und ihrer Abwehr zu thematisieren, wie sie in der beginnenden emotionalen Beziehung zwischen Mila und Gaietà für Mila spürbar werden, aber unausgesprochen bleiben müssen. In *El Sol de Murons* und der *Rondalla de les Lluïfes* werden mit der Treue zum abwesenden Geliebten und dem Widerstand gegen die Versuchung moralische Grund-

ermitana“ (42). – „S'han de dire les fetes que hi han passades a les bandes perquè s'hi posi voluntat“ (49).

⁵⁰ Vgl. Castellanos, 1994: 80 und 92 bzw. „son aprenentatge de muntanyenca“ (138).

überzeugungen des Schäfers deutlich, die Mila hier noch nicht erfasst.⁵¹ In der Zusammenschau mit den beiden später folgenden Erzählungen, der *Rondalla de les Cabiroles* und der *Història de la Creu*, konfiguriert sich ein traditionelles Wertesystem mit der Treue, der Keuschheit und der Buße von sündhaften, insbesondere sexuellen Verfehlungen sowie dem Glauben und der Gottesfurcht als zentralen Werten.

Die *Rondalla de les Cabiroles*, sicher die literarisch anspruchsvollste der eingeschobenen Erzählungen in *Solitud*, dreht sich um die Frage von Sünde und Buße, und zwar anhand der Geschichte eines Burgherren, der sich an einem jungen Mädchen vergeht und ihren Fluch auf sich zieht. Jahre später wird er auf der Jagd durch ein verzaubertes Reh auf einen Berggipfel gelockt und fühlt sich dort – offenbar im Erschöpfungsschlaf – in einen riesigen Nachtvogel verwandelt, der die Agonie einer Nonne der Abtei von Cabrides durch das Fenster verfolgt. Die Sterbende erkennt den um Verzeihung Flehenden trotz seiner Vogelstimme als den, der er ist und der sich an ihr als junges Mädchen verging. Darauf verstirbt sie. Als der Burgherr auf dem Berggipfel aus diesem Traum erwacht, berichtet ihm ein Schäferjunge von einer Teufelerscheinung am Sterbebett einer Nonne, was der Burgherr als göttliche Warnung versteht und sich zur Buße an die später nach ihm benannten Bergseen Gorgs del Duc zurückzieht. Dieses ätiologische Märchen, das von der Erzählerinstanz ausdrücklich nur als ein Beispiel unter vielen von Gaietà erzählten Geschichten ausgewiesen wird und das Züge fantastischer Literatur trägt, bewirkt Milas endgültiges Eintauchen in „la vida fantàstica de la muntanya“:

la dona veia eixamplar-se els confins dels Roquissos fins a tenir la cabuda de mons sençers, que es poblaven seguidament de visions, de somnis i de quimeres extraordinàries. De cada paratge, de cada roca, de cada branquilló, en veia brollar una llegenda, i el sentit de lo meravellós es despertà en ella (146).

Das Ausstatten der natürlichen Welt mit Elementen der Kunst, um die Natur auf diese Weise mit Bedeutung zu versehen und sie sich schrittweise anzueignen – das ist die Lehre, nach deren Abschluss Mila den Cimalt besteigt und dort wie zum Beweis dafür in der geschauten Landschaft die

⁵¹ Dies gelingt ihr später, wenn sie den Schäfer mit einer der Figuren seiner Erzählungen in Beziehung setzt: „Era un savi, el pastor... Semblava que Floridalba li hagués fet el do que prometia al penitent que no havia conegut mai dona nada“ (213).

Orte aus den Geschichten wieder erkennt.⁵² Den Zugang zur Natur über die Kunst verdankt sie dem Schäfer, inspiriert durch eine göttliche Stimme in seinem Inneren:

I com si una veu me les anés dient, me vénen totes les coses que hi deuen havere passades en aqueis paratges... I per això jo digui que me les conti la veu de Nostro Senyor, perquè, digueu: ¿pot éssere atra que la veu de Nostro Senyor aquesta que un hom se sent aci dedins con rumia? (147).

Mila erkennt den Schäfer als einen Erwählten. Zwar ist ihr klar, dass er sich seine Geschichten selbst ausdenkt – *rondalles que ell mateix s'enginyava* –, was sie im Moment der Enttäuschung auf dem Cimalt auch gegen ihn verwendet – *Tot són faules enganyadores* –,⁵³ später wird jedoch die fundamentale Wichtigkeit der Kunst für die Erkenntnis endgültig bestätigt: In Milas nächtlichem Erkenntniserlebnis kehren ihre Gedanken zu den Geschichten zurück,⁵⁴ die es vermögen, die Vergangenheit auf rätselhafte Weise lebendig zu erhalten. Kunst schafft Bedeutung und eröffnet dem Menschen damit das Verständnis der Natur in Raum *und* Zeit.

Im Nachdenken über den Wert des Lebens einer Grille, deren Zirpen sie hört, erkennt sie weiterhin, wie groß die Sünde ist, ein Leben zuschanden zu bringen. Für die Leserschaft ist es ein Leichtes, die Parallele zu den Frauen in *El Rei dels Moros*, *El Sol de Murons* und der *Rondalla de les Cabiroles* sowie schließlich zu Mila selbst zu ziehen. Ihre Gedanken führen sie zum Erkennen des Guten – in der Person des Schäfers, der mit seiner verstorbenen Frau in einem unzerüttbaren Treueverhältnis lebte (*connubi intrencable*)⁵⁵ – und des Bösen in der Figur von *L'Ànima*, von der Mila bewusst wird, dass Totschlag, Raub und Vergewaltigung zusammenhängen und aus dem planmäßigen Handeln von *L'Ànima* hervorgingen.

Zwar erlangt Mila eine Wahrnehmungsfähigkeit, die der poetischen Kreativität des Schäfers gleicht („la dona percebé, d'una percepció purament interna, la flamarada blavenca d'un foc follet que travessava ràpidament la fondalada“, 215); sie erkennt jedoch auch, dass die Früchte dieser Kreativität keinen Wahrheitswert haben und bloße Erfindung bleiben. Dies gilt jedoch nicht für die Geschichte des Glöckchens, das angeblich die

⁵² „Descobrint [...] a cada pas a la dona encuriosida tots els llocs de què li havien fet esment i donat coneixença les rondalles del pastor“ (158).

⁵³ Vgl. S. 176.

⁵⁴ Vgl. S. 215.

⁵⁵ Vgl. S. 212.

Unglücksfälle in den Bergen ankündigt. Dieses Läuten hat Mila vor dem Unfall des Schäfers selbst gehört. Es verweist – wie die *Història de la Creu*, in der es erstmalig erwähnt wird – nicht mehr auf Fragen menschlicher Moral wie die ersten, als fiktiv erkannten Geschichten, sondern auf die letzten Geheimnisse der Bergnatur und damit auf die Existenz Gottes selbst. Diese letzten Geheimnisse bleiben auch nach Milas Erkenntnis-erlebnis verborgen in der Bergeinsamkeit, in die der Mensch nicht vordringen soll: „la quietesa de les grans solituds que els homes no han de contorbar amb ses ingrates quimeres“ (215).

Es bleibt die Frage, wie Mila ihre Erkenntnis umsetzt. Zunächst ist festzuhalten, dass sie, nachdem Kunst, Natur und sie selbst als Mensch zueinander gefunden haben, nicht den Vorgaben des Schäfers folgt. Statt sein traditionelles Wertesystem in ihrem eigenen Leben zu verwirklichen oder selbst zur Schöpferin ähnlicher Geschichten zu werden, verlässt sie sogar die Berge. Nach der Erkenntnis von Gut und Böse und im Vertrauen auf ihre Sinne und ihre Kraft macht sie einen Schritt über die traditionell-christliche Moral der Märchen des Schäfers hinaus. Dabei heißt es, sie trage die Ruhe der Bergseen (*gorgs*) in den Augen. Sie ist eins geworden mit der Natur, gewinnt daraus Stärke und Handlungsfähigkeit und hat in bewusster Weise ihren Platz im Kosmos gefunden. Gestärkt durch diese Erkenntnis ergreift sie die Initiative, auf die es eigentlich ankommt: Sie verstößt ihren Mann und geht ihren Weg allein. Vor dem Hintergrund dieser Interpretation mag für *Solitud* also gelten, dass die Natur insofern ästhetisch den Personen vorangeordnet ist,⁵⁶ als sich die Ästhetik des Romans vorwiegend an den Naturdarstellungen entfaltet – dennoch sind es die Figuren und insbesondere die Protagonistin, die im Fokus des Interesses stehen. Über sie werden die entscheidenden Aussagen gemacht, während sich die Natur der Berge wie die Kunst der Märchen funktional dazu verhalten.

6 Natur in *Canigó* und *Solitud*: ein Epochenparadigma

Im Vergleich von *Canigó* und *Solitud* als den beiden herausragenden Texten zu den Pyrenäen aus *Renaixença* und *Modernismus* ist zunächst zu vermerken, dass sich zwischen ihnen ein Ähnlichkeitsverhältnis im Hinblick auf die Märchen etabliert. Für den Schäfer in *Solitud* muss in Anbetracht

⁵⁶ A. Yates hatte die Figuren als „estèticament supeditades al paisatge“ bezeichnet (Yates, 1975: 93).

seines Dialekts – man beachte insbesondere das für die rossellonesische Verbalmorphologie typische End-*i* der ersten Person Präsens⁵⁷ – zusammen mit der Bemerkung, seine Sprache habe den ‚auswärtigen‘ Reiz seines Geburtsortes bewahrt,⁵⁸ als eindeutig gelten, dass er als Rossellonès verstanden werden soll. Eine Implikation dieser Feststellung wird in der bisherigen Forschungsliteratur jedoch nicht genannt: Vor diesem Hintergrund werden nämlich insbesondere in der *Rondalla de les Llufes* und der *Història de la Creu* Bezüge zu *Canigó* augenfällig, konkret zur Verzauberung Gentils durch die Feen bzw. zur finalen Gipfelbesteigung und Kreuzaufstellung durch die katalanischen Helden. In einer rossellonesischen Schäferfigur ist diese Kenntnis der Märchenwelt um den Canigó völlig plausibel. Entscheidend bleiben jedoch im direkten Vergleich die unterschiedlichen Textebenen, auf denen die Erzählungen eingeführt werden. In *Canigó* ist die Handlung um die Feen auf der primären Fiktionsebene angesiedelt, auf der es tatsächlich um die Verhandlung von Gut und Böse im Sinne von Christentum vs. Heidentum geht. In *Solitud* gehören die Märchen dagegen zu einer zweiten, internen Erzählebene. In der *histoire* des Textes dienen sie als individuelles Erkenntnisinstrument für Mila, während sie im *discours* erlauben, bestimmte Themen wie die Furcht (*Rei dels Moros*), die frustrierte sexuelle Anziehung (*Rondalla de les Llufes*) oder Gotteslästerung und Strafe (*Història de la Creu*) kristallisieren zu lassen.

Zu dieser im Vergleich mit *Canigó* neuen Funktion der Märchen kommt die Fiktivität der Toponyme in *Solitud* hinzu. Offenbar ist es in *Solitud* im Gegensatz zu den Renaixençatexten nicht intendiert, der Leserschaft mit Hilfe der Landschaftsbeschreibungen reale Örtlichkeiten bekannt zu machen oder ins Gedächtnis zu rufen. Auch dürfte diese Fiktivität schwerlich bloß der Tatsache geschuldet sein, dass Caterina Albert, gebürtig aus L'Escala im Empordà, im Gegensatz zu Jacint Verdaguer die auf Wanderungen erlangte Ortskenntnis gefehlt haben könnte. In *Solitud* wird durch die fiktiven Märchen eine fiktive Gebirgslandschaft mit Bedeutung gefüllt, während mit *Canigó* dasselbe für die Berglandschaft des Canigómassivs in der Realität intendiert ist. Benutzt wird dazu bei Verdaguer ein überhöhter, aber im Kern empirisch vorliegender Überlieferungsschatz, was die aukto-

⁵⁷ Die Charakteristika der Sprache des Schäfers sind genannt bei Boix, 2002. Diskutiert wurde darüber hinaus insbesondere der Befund, dass zwischen der ersten und dritten Edition in die Dialektmerkmale eingegriffen wurde (Nardi, 1993: 101–102, und Luna-Batle, 2002).

⁵⁸ „Sa paraula, reposada i suau, plena de l'encís foraster que havia servat dels paratges de naixença, s'aixecava en la calma“ (79).

rialen gelehrten Anmerkungen zum Text unterstreichen. Ein ähnlicher, über die textinterne Welt hinaus gehender Gültigkeitsanspruch wird von *Solitud* nicht in Bezug auf die Pyrenäenwelt erhoben, sondern auf das Verhältnis des Menschen zum Kosmos und auf Fragen der persönlichen Entwicklung. Es geht nicht darum, etwa einen ‚Mythos des Cimalt‘ oder anderer Gipfel zu schaffen, und nicht um die damit verwobenen Legenden als solche, sondern um die beispielhafte Beziehung einer Frau zu den Menschen ihrer Umwelt, die mit Hilfe dieser fiktiven Geschichten entwickelt wird.

In einem zentralen Punkt wird damit tatsächlich die programmatische Erneuerungsforderung des Modernismus umgesetzt: Die Erarbeitung und Illustration der katalanischen Geschichte im Dienste einer kollektiven Identitätsbildung ist in literarischen Werken wie *Solitud* aus dem Fokus des Interesses verschwunden.⁵⁹ Zwar wird auch in diesem Roman die Position vertreten, dass durch die Kunst den Dingen eine zeitliche Dimension erwächst. Diese *zeitliche* Dimension ist aber keine *historische* und steht insbesondere nicht in einem kollektiven Interesse. Wie sehr die katalanische Geschichte speziell in *Solitud* aus dem Blickfeld verloren geht, zeigt überdeutlich die bloß kursorische Erwähnung von *un castell medieval*,⁶⁰ das mit keiner realen Burg identifiziert wird und bloß zum Vergleich dient. Mediävallisierende Elemente werden in modernistischen Texten zunehmend als folkloristisch-antiquiert empfunden und sind bald nicht mehr zu finden. Programm ist nicht mehr der aktive Patriotismus der Renaixencisten, die die Aneignung des Territoriums in seinem Erwandern mit der Erforschung seiner Kulturtraditionen und der Verarbeitung der erworbenen Kenntnis in einer Literatur verbinden, in der Wissensvermittlung und Geschichtskonstruktion in einem ästhetischen und patriotischen Erhebungserlebnis aufgehen. Dies bedeutet keineswegs, dass der Modernismus als Bewegung keine historischen oder kollektiven Interessen mehr verfolgt – bekanntlich entwickeln sich die regionalistischen Positionen der *Renaixença grosso modo* im Modernismus zu nationalistischen weiter. Schon die offen liegende Wortbedeutung des literarischen Pseudonyms, das sich Caterina Albert erwähnt, spricht hier Bände. Genauso bleibt auch der Gedanke omni-

⁵⁹ Vgl. dazu den gewöhnlich als Manifest des Modernismus verstandenen Artikel von Jaume Brossa aus *L'Avenç*, der sich in seinem zweiten Teil gegen die Geschichtsbefissenheit der *Renaixença* wendet (Brossa, 1969: 13–24).

⁶⁰ Vgl. S. 156. Ähnliches gilt für die fiktive Abtei von Cabrides aus der *Rondalla de les Cabiroles*.

präsent, vom Erwandern der Natur in der Realität⁶¹ oder in der Fiktion würden vaterländische Gefühle ausgelöst; er wird sogar zum persönlichen Erhebungserlebnis weiterentwickelt – Beispiele finden sich bei so emblematischen Modernisten wie Jaume Massó Torrents, Joan Maragall oder Santiago Rusiñol.⁶² Die Erhabenheit der Berglandschaft führt auch in *Solitud* zum künstlerischen Schaffen – so konnten in der Figur des Schäfers Gaietà Joan Maragalls Dichtungskonzepte wiedererkannt werden.⁶³ Schließlich mag sogar gelten, dass Caterina Albert als Person ihrer Zeit die Auffassung vertreten haben mag, ihr künstlerisches Schaffen habe vaterländische Konnotationen und einen Wert für die kollektive Identitätsbildung. Neu ist gegen alle diese Elemente der Kontinuität jedoch, dass 1) die von der Landschaft ausgelösten Gefühle sich nicht mehr an einen Rückblick in das Mittelalter binden und 2) die kollektive Dimension des Landschafts- und Naturraums zumindest in der textuellen Welt von *Solitud*, entgegen geläufigen Ansichten, nicht im Fokus steht.⁶⁴ Vielmehr trifft dies zu für die Begegnung und Auseinandersetzung des Menschen mit der Natur. Diese steht in der modernistischen Narrativik dem Menschen nicht grundsätzlich feindlich gegenüber, sondern dient als Projektionsfläche für verschiedene menschliche Befindlichkeiten. Dies beweist sich etwa im Vergleich von *Solitud* mit Prudenci Bertranas Roman *Nanfrags*, der in mehrerlei Hinsicht an *Solitud* angelehnt ist. Hier erscheint die Bergnatur, bedingt durch die Wahrnehmung des Protagonisten, durchweg heiter und positiv.⁶⁵ Romane wie *Solitud* setzen damit den Naturraum für anthropologische und letztlich universelle Fragestellungen ein. Die Pyrenäen bei Víctor Català, deutlich als diese erkennbar, stehen exemplarisch für den

⁶¹ Die Rolle des *excursionisme* für die katalanischen Autoren skizzieren der institutionengeschichtliche Aufsatz von J. Iglésies und die Chronologie von J. Ainaud und A. Morta am selben Ort (Iglésies, 1975 bzw. Ainaud / Morta, 1975).

⁶² Vgl. die bei J.-L. Marfany zitierten Passagen von Pompeu Gener, Jaume Brossa und Massó i Torrents (Marfany, 1987: 112). A. Yates macht die patriotischen Töne im Ruralismus allgemein stark (Yates, 1975: 84–85). Zu Rusiñol vgl. den Ausschnitt aus *Una excursió al Tago, Sant Joan de les Abadesses i Ripoll* bei Camps / Jubany, 1992: 123–125, hier 125.

⁶³ Es geht hier um Maragalls Konzeption der Dichtung als *natura transhumanada* (Castellanos, 1995: 36) sowie zu seiner Theorie der *paraula viva* (Yates, 1975: 98–99).

⁶⁴ Für den vergleichbaren Roman *Els sòts feréstecs* von Raimon Casellas hatte Jordi Castellanos dagegen eine dreifache Interpretation auf individueller, nationaler und universaler Ebene veranschlagt (Castellanos, 1995: 114).

⁶⁵ Dies verändert sich nur kurzfristig mit der Verbannung des Protagonisten in eine abgelegene Einsiedlerkapelle, nähert sich aber am Ende – als der Protagonist eine ‚Freundschaft‘ mit einer Pinie eingeht – wieder dem überaus freundlichen Gesamtbild.

Gebirgs- und Naturraum schlechthin. Während die genannten Texte der *Renaixença* ohne die Spezifik ihres Schauplatzes nicht auskommen, wäre *Solitud* ohne wesentlichen Bedeutungsverlust – die unüberprüfbare Hypothese sei erlaubt – auch in einem anderen katalanischen (Mittel-)Gebirge wie dem Montsec oder den Ports de Beseit vorstellbar. Historische und politische Fragen werden somit aus literarischen Texten des Modernismus zunehmend ausgegliedert und statt dessen in einem spezifisch historischen und politischen Diskurs verhandelt, während sich die Literatur für universelle Fragen öffnet. In dieser Fokusverschiebung besteht die zentrale Modernisierungsleistung der modernistischen Narrativik.

Literaturangaben

- Ainaud, Josep M. / Morta, Andreu (1975): „Assaig de cronologia“, in *L'excursionisme*, 62–92.
- Boix i Llonch, Jordi (2002): „Aproximació a la parla del pastor de *Solitud*“, in Prat / Vila (Hg.), 543–562.
- Brossa, Jaume (1969): „Viure del passat“, in *id.*: *Regeneracionisme i modernisme*, hg. von Joan-Lluís Marfany, Barcelona: Edicions 62, 13–24 [auch in: Castellanos, Jordi (Hg.): *El modernisme. Selecció de textos*, Barcelona: Empúries, 1988, 15–25; ursprünglich in *L'Avenç*, 2a èp., 4 (1892), 257–264].
- Camps, Josep / Jubany, Àngels (Hg.) (1992): *La muntanya. Antologia de textos*, Barcelona: Edicions 62.
- Castellanos, Jordi (1995): „La literatura modernista“, in: Gabriel, Pere (Hg.): *Història de la cultura catalana* [vol. 7]. *El Modernisme (1890–1906)*, Barcelona: Edicions 62, 81–128.
- (1997): „*Solitud*, novel·la modernista“, in *id.*: *Literatura, vides, ciutats*, Barcelona: Edicions 62, 72–110.
- Català, Víctor [Caterina Albert] (?1989): *Solitud*, Barcelona: Edicions 62 (MOLC).
- (1909): *Sankt Pons*, übers. von Eberhard Vogel, Berlin: Fischer.
- [*L'excursionisme* (1975):] *L'excursionisme a Catalunya 1876–1976* [Nadala de 1975], Barcelona: Fundació Carulla Font.
- Fidora, Alexander (1998): „Víctor Català: *Solitud*“, in: *Kindlers Neues Literaturlexikon*, Supplement A–K, München: Kindler, 217–218.

- Friedlein, Roger (2001): „Die Pyrenäen in der katalanischen Renaixença: Strategien des Mittelalterrekurses bei Verdaguer und Balaguer“, in: Gómez-Montero, Javier (Hg.): *Minorisierte Literaturen und Identitätskonzepte in Spanien und Portugal*, Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 183–204.
- Iglésies, Josep (1975): „Presència de l'excursionisme dins la cultura catalana“, in *L'excursionisme*, 18–60.
- Jané, Albert (Hg.) (1975): „Antologia literària“, in *L'excursionisme*, 102–110.
- Luna-Batlle, Xavier (2002): „Els dialectes a *Solitud*“, in Prat / Vila (Hg.), 563–583.
- Maragall, Joan (1934): „El nacionalismo de *Los Pirineos*“, in *id.: Notas críticas de literatura catalana* [= *Obras completas*, Bd. 18], Barcelona: Sala Parés, 115–120.
- Marfany, Joan-Lluís (1975 [1982]): *Aspectes del modernisme*, Barcelona: Curial.
- (1982): „Modernisme i noucentisme, amb algunes consideracions sobre el concepte de moviment cultural“, *Els Marges* 26, 31–42.
- (1987): „‘Al damunt dels nostres cants...’: nacionalisme, modernisme i cant coral a la Barcelona del final de segle“, *Recerques* 19, 85–113.
- (1992): „Mitologia de la Renaixença i mitologia nacionalista“, *L'Avenç* 164, 26–29.
- (1995): „Burgèsia, modernització cultural, catalanisme“, in: Gabriel, Pere (Hg.): *Història de la cultura catalana* [vol. 7]. *El Modernisme (1890–1906)*, Barcelona: Edicions 62, 15–34.
- Nardi, Núria (1993): „Caterina Albert, Víctor Català: la llengua pròpia, la pròpia llengua“, in Prat / Vila (Hg.), 89–118.
- (2002): „El paisatge en la narrativa de Caterina Albert / Víctor Català“, in Prat / Vila (Hg.), 77–97.
- Neu-Altenheimer, Irmela (1987–91): „Sprach- und Nationalbewusstsein in Katalonien während der Renaixença (1833–1891)“, *Estudis Romànics* 20, 1–348.
- Prat, Enric / Vila, Pep (Hg.) (1993): *Actes de les Primeres Jornades d'Estudi sobre la vida i l'obra de Caterina Albert i Paradís 'Víctor Català'. L'Escala, 9–11 d'abril del 1992*, Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat.

— (2002): *II Jornades d'Estudi. Vida i obra de Caterina Albert i Paradís (Victor Català), 1869–1966. L'Escala, 20, 21 i 22 de setembre de 2001*, Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat.

Requesens i Piqué, Joan (1988): „La Muntanya, un concepte de pàtria en la Renaixença“, *Anuari Verdagner* 3, 77–101.

Yates, Alan (1975): *Una generació sense novel·la? La novel·la catalana entre 1900 i 1925*, Barcelona: Edicions 62, 81–108.

Jordi Suïls Subirà (Lleida)

El Pirineu i la construcció nacional: El fet literari gascó a l'inici del segle XX i la seua relació amb l'àmbit català (Camelat, Sarrieu, Condò)

Presentació

Altissimum regionis huius montem, quem non immerito Ventosum vocant, hodierno die, sola videndi insignem loci altitudinem cupiditate ductus, ascendi.

F. Petrarca¹

L'opuscle del qual trec la famosa frase de Petrarca va ser publicat amb motiu de la inauguració d'un nou museu (ARTIUM, Centre–Museu Basc d'Art Contemporani) el 26 d'abril de l'any 2002 (declarat any internacional de les muntanyes), data que marca el 666è aniversari de l'ascensió del Petrarca a la muntanya que, segles més tard, Mistral faria també motiu de creació literària. La literatura crítica pretén que el relat que Petrarca fa de l'ascensió al Mont Ventós és el primer testimoni de contemplació estètica del paisatge. Imagino que aquest punt podria ser fàcilment discutible, però sí que és possible que es tracti del primer testimoni d'ascensió a una muntanya sense un motiu diferent del pur plaer de fer-ho (“emportat només pel plaer de veure la insigne alçada del lloc”). D'antecedents d'aquest estil, el mateix Petrarca ens diu que només en coneix un, que atribueix a Filip, rei de Macedònia, que hauria ascendit al cim de l'Hemo, encara que no sense una certa motivació secundària, atès que, pel que sembla, hauria volgut constatar el que havia sentit a dir: que des d'allà era possible contemplar el mar Adriàtic i l'Egeu a una banda i a l'altra. Cal pensar, doncs, que algú abans que ell hi havia pujat. També el Petrarca, en el seu propi ascens, troba un pastor que l'adverteix en contra del temerari propòsit, tot dient que cinquanta anys abans ell mateix ho havia provat i no n'havia tret sinó cansament. És a dir que, pel que sembla, això de pujar a les muntanyes ha estat una pràctica prou més antiga que les modernes ascensions esportives. Sembla que els cims sempre han atret la nostra curiositat, i la gratuïtat de l'esforç ha trobat compensacions en un cert benefici espiritual, derivat de

¹ A partir de l'edició *Ventoux mendirako igoaldia. 1336ko Apirilaren 26^a / La ascensión al Mont Ventoux. 26 de Abril de 1336*, Araba: Apuntes de Estética ARTIUM, 2002.

l'acostament a entitats divines que sovint hi hem volgut situar. El mateix Petrarca, un cop al punt més alt del Mont Ventós, se sent interiorment inquiet, medita amb més distanciament que abans sobre la seua vida passada, i obrint a l'atzar les *Confessions* de Sant Agustí, hi troba justament el fragment:

Et eunt homines admirari alta montium et ingentes fluctus maris et latissimos lapsus fluminum et oceani ambitum et giros siderum, et reliquunt se ipsos.

(I van els homes a admirar les alçades de les muntanyes i les ones enormes de la mar i els cursos amplíssims dels rius i l'extensió de l'oceà i les òrbites dels astres, i s'obliden de si mateixos)

Encara, la modernitat que podem atribuir a Sant Agustí i al mateix Petrarca dependria de com es llegís “admirari alta montium”: aquesta admiració pot ser des de dalt o des de baix dels cims. En fi, com les coves, els rius, el mar o els boscos, les muntanyes han estat lloc de projecció de la visió del món que cada època i cada cultura han construït, tant com han servit a les persones per a imaginar circumstàncies que els transcendien.

És així que la temàtica pirinenca va donar peu a una considerable producció literària, que ens resta com a testimoni de la sensibilitat romàntica del moment, entre la segona meitat del segle XIX i primer quart del XX. És també un moment en què catalans i occitans prenen consciència de la seua condició cultural i dels seus lligams històrics. És prou coneguda la relació entre Mistral i Verdaguer, per exemple. Si aquest darrer fa del Pirineu un lloc on traslladar en part la seua al·legoria sobre la nació, el seu exemple tindrà, aparentment, pocs seguidors en el terreny estètic en aquell Romanticisme que s'escota. Però de fet en trobarem alguns entre els occitans, i la circumstància que els caracteritza, que és el tema d'aquest article, s'allarga en bona mesura fins avui.

1 Introducció

A començaments dels anys 80 del segle XX, l'occità aranès va veure's en la necessitat de fixar unes normes ortogràfiques que facilitessin la difusió de la llengua en l'àmbit escrit. La comissió que va prendre l'encàrrec de fixar aquelles normes va haver de fer front a crítiques i contrapropostes per part de grups o individus que veien la nova normativa com una agressió.

La tasca de la comissió va haver de ser molt curosa per tal d'evitar reaccions de rebuig, especialment tenint en compte la realitat de les pràctiques escrites que s'havien donat en aranès fins aquell moment, entre les quals hi

ha l'herència literària provinent de l'anomenada *Escolo deras Pireneos*, continuadora de la tradició literària felibrenca, la màxima figura de la qual havia estat, en context aranès, l'escriptor Jusèp Condò (1867–1919). Aquesta herència literària era presa com a estendard per una part dels oponents a la nova proposta.

Algunes de les argumentacions en contra de la normativa adoptada han estat analitzades en detall per Xavier Lamuela (*Català, occità, friülà: llengües subordinades i planificació lingüística*, Barcelona: Quaderns Crema, 1987, pàg. 159 i seg.), i s'endevinen en el fragment que reproduïxo tot seguit, extret del “manifest” difós en fotocòpia durant el mes de setembre de 1981, i que aquest autor comenta:

situado entre varias culturas y con el impulso y el deseo de asimilar cuanto de bueno haya y psíquicamente nos agrada de cualquiera de ellas, el aranés, en su modo de hablar, ha aceptado ciertas influencias, rechazado otras y llegado a un punto ideal en que con orgullo se puede decir que se habla aranés. Estamos orgullosos de las distintas influencias y culturas que se reflejan en nuestra lengua y en nuestra manera de ser. No queremos que ninguna de ellas nos domine, ni rechazar unas en favor de otras.

Tal com hem comentat en algun altre lloc,² es donava la paradoxa que l'actitud conservadora coincidia amb una visió antipurista de la llengua, atès que proposava, pel que fa a la normativa, l'absència d'aquesta, la via lliure al procés de mixtificació de la llengua.

En aquests fets es posa de manifest l'enfrontament entre una tradició escrita provinent de les pràctiques felibrenques de començaments del s. XX, que es redifon a la Vall d'Aran al llarg dels anys 70 i 80, i l'extensió de la proposta ortogràfica clàssica que l'IEO (*Institut d'Estudis Occitans*) havia adoptat ja des dels anys 40, i que als anys 80 era d'ús generalitzat entre els escriptors en occità de l'Estat francès.

En el que segueix, podem prendre el discurs literari com a font d'informació sobre plantejaments quant a la pròpia llengua i la pròpia identitat. Limitarem l'anàlisi a autors gascons, entre altres raons perquè presenten, per si sols, els trets que ens fan entendre la diversitat de possibilitats que es donen dins del moviment literari i cultural que anomenem Felibritge, en l'ambigüitat que deriva del fet de moure's dins un àmbit

² Suïls, Jordi / Furness, Ryan: “The Occitan Language in the Aran Valley”, dins Dazzi Gross, A.-A. / Mondada, L. (eds.): *Les langues minoritaires en contexte*, vol. II : *Les minorités en mouvement: mobilité et changement linguistique*, del *Bulletin suisse de linguistique appliquée*, núm. 69, Neuchâtel: Institut de Linguistique de l'Université de Neuchâtel, 1999, pàg. 135–150.

remot (que es defineix, doncs, en la perifèria d'un moviment de més abast) no mancat d'un passat de vitalitat literària pròpia. Les actituds que trobem en diversos autors dins d'uns mateixos anys i dins d'un mateix moviment cultural ens en donen una imatge prou clarificadora. En aquest sentit, comentarem l'obra de tres autors gascons: Miquèu de Camelat (poeta fundador d'una de les escoles més actives i importants del Felibritge, l'*Escòla Gaston Febus*); Bernat Sarrieu (fundador de l'*Escolo deras Pireneos*); i Josèp Condò, representant aranès del Felibritge. Les fonts de les quals partim, les citem tot seguit.

De Miquèu de Camelat en comentarem alguns fragments de l'obra *Morta e viva* (*Mourte e bibe*, Pau: Escòla Gaston Febus, 1920; partim d'aquesta primera edició, tot i que més avall citarem l'encertada revisió i adaptació ortogràfica que en va fer el nostre col·lega Jean G. Salles-Loustau); es tracta d'un poema en nou cants que expliquen moments crucials de la història de Gascunya: diversos poetes fan l'ascensió de matinada al Pic d'Aussau, des d'on contempen la plana bearnesa i bigordana i es van cedint la paraula per a narrar successivament els episodis. Així, per exemple, al cant segon l'abat Cesari Daugé explica la presa de l'Aquitània pels romans; en el cant cinquè, Pèir Danièl Lafore, cofundador de l'*Escòla Gaston Febus*, explica una versió singular de la història de Rotllà, vençut ací per Llop, príncep de Gascunya, a Roncesvalles; en el vuitè, Simin Palay explica la derrota albigesa contra Simó de Montfort a Muret... El primer i el darrer cants són una mica diferents: el primer comença amb la visió d'un arbre caigut, que parla a Adrièn de Plantè (primer president de l'*Escòla Gaston Febus*) i que s'identifica amb Gascunya. És l'exaltació romàntica de les ruïnes, ruïnes que són, en aquest cas, les restes d'un avet que havia estat superb: hom sap que l'avet té la particularitat de renàixer un i altre cop i sobreviure força temps a partir de la pròpia soca. En el cant novè, els poetes descendeixen fins a Pau, on troben Mistral que els dedica un missatge d'esperança a favor de la llengua com a via d'expressió poètica, a exemple dels trobadors. Significativament, en el tercer cant el personatge narrador és Bernat Sarrieu, president de l'*Escola deras Pireneos* i de qui parlarem més avall, que explica les invasions bàrbares.

Cal advertir que no és pas una obra col·lectiva: els narradors són tots ells personatges vius en el moment que l'obra és creada, però és Camelat qui els fa parlar, com si es tractés de fer realitat el que el mateix Camelat voldria, en el terreny ideològic, que els seus contemporanis i amics assumissen.

Del mateix Camelat utilitzem la correspondència adreçada per aquest al seu deixeble Andrèu Pic entre els anys 20 i 30 del segle XX, publicada el 1967: *Letres causides de Miquen de Camelat à Andrèu Pic*, Pau: Marrimpouey Jeune (edició de l'Escòla Gaston Febus, presentació per M. Saint-Bézard).

De Bernat Sarrieu utilitzarem especialment *Pirena* (Banhèras de Luishon [Bangnères-de-Luchon]: Sarthe, 1908). Partirem de la primera i única edició que coneixem d'aquesta tragèdia a l'estil clàssic, on se'ns explica la relació entre Pirena i Hèrcules i el mite de la creació dels Pirineus. Quant al seu ideari, farem servir especialment la conferència que va impartir el 1923 a Tolosa: "L'enseignement de la langue d'oc. Son intérêt – son intégralité – sa portée", extracte al *Bulletin de l'Université et de l'Académie de Toulouse*, desembre, Tolosa de Llenguadoc: Privat, 1923.

Finalment, de Jusèp Condò, utilitzem fragments dels seus poemes escrits al voltant de 1915–1919, i publicats en el recull *Era isla des diamants* (St. Girons: Bibliotèco dera 'Scolo deras Pireneos', 1981). En el pròleg trobem també alguns textos de Sarrieu que ens poden interessar.

Altres fonts a les quals farem referència són, per exemple, algun fragment de Mistral que remet a aspectes generals de la pràctica literària dels felibres; també, i per tal de remetre a l'espirit pirineïsta de l'època, citarem algun fragment de l'obra de Michel Delfau: *Voyage au Pic du Midi de Pau* (1796), Pau: Editions Cairn, 1997; quant al tractament que els autors romàntics donen al tema pirinenc, l'obra de Jean Furcassié, *Le Romantisme et les Pyrénées* (París: Gallimard, 1940), aporta una antologia molt completa i una anàlisi per temes.

I finalment, per a l'anàlisi sociolingüística resulta interessant l'aportació conceptual de Patrick Sauzet ("Delai de la diglossia. Per un modèl mimetic del contacte de lengas", *Lengas* 21 / 1987, pàg. 103–120). Aquest darrer autor introdueix el concepte de mimesi aplicat al funcionament del model de llengua literària.

2 Occitans i catalans

L'època que tractarem, entre els darrers anys del segle XIX i primer quart del segle XX, ens és especialment important perquè veu la gestació dels trets més importants de l'occitanisme contemporani quant a projecte cultural, especialment pel fet que s'hi dona la definició com a espai continu del que avui anomenem Occitània, i la idea mateixa de llengua occitana; i en aquest sentit també quant a projecte lingüístic, pel fet que en deriven les controvèrsies i les iniciatives que donen com a resultat el model alibertí de

codificació lingüística, a partir de la crisi al voltant de la pràctica felibrenca i com a superació dels localismes.

La relació entre occitans i catalans és clara en els dos aspectes que hem esmentat; la referència al cas català es fa sentir en el projecte occitanista ja en el mateix Mistral, perquè la voluntat de remuntar la pròpia existència al passat medieval porta els felibres a incloure els catalans dins del mateix àmbit, i aquest lligam esdevé un tret fundacional del Felibritge:

Dis Aups ai Pireneus, e la man dins la man,
trobaires, auborem donc lo vièlh parlar roman!
Aquò's lo signe de familha,
aquò's lo sacrament qu'ais avis jonh li fius,
l'òme a la tèrra! Aquò's lo fiu
que ten lo nis dins la ramilha.

Intrepides gardians de nòste parlar gènt,
gardem-lo franc e pur e clar coma l'argènt,
car tot un pòple aquí s'abeura;
car, de morre-bordon qu'un pòple tomba esclau,
se tèn sa lenga, tèn la clau
que di cadenas lo deliura.

Fraires de Catalonha, a Dieu siatz! –Nos an dit
que fasiatz peralín reviuire e respèndir
un di rampaus de nòsta lenga!
Fraires, que lo bon Diu escampe si blasins
sus lis olivas e li rasims
de vòsti champs, còla e valenga!

(Mistral, F.: *I troubaire catalan / Als poètes catalans*, Centre Cultural Català de Marsella, s.d., p. 6; fragment extret de *Lis isclo d'or* (1876))³

[Dels Alps als Pirineus, i la mà dins la mà / trobadors, alborem doncs el vell parlar romà! / Això és el senyal de família, / això és el sagrament que als avis uneix els fills, / l'home a la terra! Aquest és el fil / que manté el niu a la branca. / Intrèpids guardians del nostre parlar gentil, / guardem-lo franc i pur i clar com l'argent, / car tot un poble allí s'abeura; / car, un poble tombat esclau cap-cot, / si té la seua llengua, té la clau / que de les cadenes el deslliura. / Germans de Catalunya, us saludo! –Ens han dit / que fèieu per allà reviuire i respèndir / una de les branques de la nostra llengua! / Germans,

³ Una anàlisi, de consulta imprescindible, per a aquest text de Mistral i per al context general de les relacions occitanocatalanes en l'època que ens ocupa, la podem trobar a Stegmann, T. D.: "El poema de Frederic Mistral adreçat 'als poètes catalans' i l'antagonisme entre Estat i Nació", *Estudis de llengua i literatura oferts a R. Aramon i Serra en el seu setantè aniversari*, vol. III, Barcelona: Curial, 1983, p. 557–572. L'adaptació ortogràfica és nostra

que el bon Déu escampi sa pluja / sobre les olives i els raïms / dels vostres camps,
turons i valls!]

3 Miquèu de Camelat

D'entrada, Camelat entén, com altres felibres, que catalans i occitans comparteixen un mateix projecte:

Ont ètz los lheits, ont ètz lo hòrts dont èi audidas
cantas unidas?

Se non m'engani, b'ei l'arcuelh qui'ns prometès,
capdau d'Ortès?

N'ei mei lo clam desruidor de la des-hèita;
lo cogòt abatut, l'arbe mort, l'arbe en hrèita,

qui's cussoava, esberit,
qu'a florit,

víver n'ei mei ua carèstia:

Catalans, Provençaus e Gascons, lhevatz-vse!

Lo desesper,
la mala-bèstia,

qui la nueit e lo dia e per pausas non drom,
que'u n'apotgèm dab l'òrre compair, lo Desbromb.

Que'vs pòrti la copa de Poesia,

la copa d'aur qui estó honuda aus pueis d'Asia,
qu'a cinquanta ans lo Malhanen la desterrè,
cabens la Crau, e sos amics que n'afrairè.

Copa, aus tons bòrds qu'as la flaira d'ua lilòia;
no't desondre aus sons dits nat omiòt de chicòia!

E, treslusint, sus los premuts,
espès d'aurelha e lenga-muts,

vè'n, escairida, e embelinaira, e envisaglanta com la lutz!

Puja capsús, puja enquèr mei, Copa senhora,
dont la licor n'ei sanitosa com la sau,

com nostas amnas, deu Ventor au Montserrat, e enquiò l'Aussau.

Sonque d'avé't, aus nostes uelhs, Bèra, qu'ainora,
senhau ont mantun cantador

amuisha un cap saunejador.

(Camelat, M.: *Morta e viva*, IX, v. 92–120)

[On sou els elegits, on sou els forts de qui he sentit / cants units? / Si no m'erro, bé és acull el que ens vas prometre, / cabdill d'Ortès? / Ja no és el clam destructor de la desfeta; / el cap abatut, l'arbre mort, l'arbre que tremola, / que es consumia, desvetllat, / ha florit, / viure ja no és un patiment: / catalans, provençals i gascons, lleveu-vos! / La desesperació, / la mala bèstia, / que ni de nit ni de dia no dorm un moment, / l'hem fet

marxar amb l'horrible company, l'Oblit. / Us porto la copa de Poesia, / la copa d'or que va ser fosa als turons d'Àsia, / que fa cinquanta anys el mallanenc la va trobar, / dins la Crau, i els seus amics hi va agermanar. / Copa, al teu caire portes la flaire d'una flor; / que no et desonri als seus dits cap homenet! / I, relleuint, sobre els pobres d'esperit, / espessos d'oïda i llengua-muts, / vés, llisa, i encantadora, i enlluernadora com la llum! / Puja amunt, encara més, Copa senyora, / de qui el licor és saludable com la sal, / com les nostres ànimes, del Ventós a Montserrat, i fins l'Aussau. / Només de tindre't, als nostres ulls, Bella, honora, / senyal on tants cantadors / mostren un cap somniador.]

El fragment que hem citat pertany al cant darrer del poema *Morta e viva*. Aquesta obra té un títol ben indicatiu; és una referència explícita a la inscripció que figurava en la copa de la qual va fer donació Víctor Balaguer als felibres que l'havien acollit en el seu exili, entre els quals el mateix Mistral. Aquella copa simbolitza l'agermanament entre occitans i catalans, i els versos inscrits en ella són citats, en català, a manera de subtítol en la portada de *Morta e viva*: “morta diuen que és, però jo la crec viva”. La referència, tant en el cas de Balaguer com, cal pensar, en el cas que ens ocupa, és a la llengua occitana (el gascó per a Camelat). De fet, *Morta e viva*, com a obra que tracta sobre la pervivència de Gascunya, parla sobretot de la llengua, i en aquest sentit es construeix la conclusió de l'obra, de la qual hem citat el fragment.

No només això: aquesta suposada identitat entre projectes culturals propicia una circulació de discursos que és palesa sobretot en la idealització de la muntanya pirinenca com a espai on es desenvolupa tant el drama de l'enfrontament entre l'occità i el francès com l'encontre entre occitans i catalans.

Quant a *Morta e viva*, el mateix Camelat n'atribuirà part de la idea a la lectura de *L'Atlàntida* de Verdaguer:

com plan, que l'avi arrestat en 1903, quan podoi har coneishenças dab l'*Atlantida* de Verdaguer; e espia que lo men navau cant qu'ei de luenh ua imitacion deu còr de las isclas grecas (*Letres causides de Miquieu de Camelat à Andréu Pic*, pàg. 51, 18 d'agost de 1945)

[com a pla, la vaig acabar el 1903, quan vaig poder conèixer l'*Atlàntida* de Verdaguer, i fixa't que el meu novè cant és de lluny una imitació del “cor d'illes gregues”]

Però les connexions amb Verdaguer semblen més evidents, per la temàtica i l'argumentació, a través de *Canigó* que no pas a través de *L'Atlàntida*. El cant novè de Camelat no té temàticament res a veure amb el “Cor d'illes gregues” de Verdaguer. En canvi, tot *Morta e viva* pren una perspectiva “pirinenca” més propera a la que aplica Verdaguer a *Canigó*. El tractament

és també històric, però així com Verdaguer recrea la mitologia popular autòctona (amb les fades com a protagonistes) en una sola història, la de Gentil i Flordeneu, i en resulta una veritable idealització del paisatge de la muntanya, el tractament de Camelat és molt més fidel als fets històrics coneguts, amb elements del llegendari però fugint només mínimament dels fets humanament possibles. En Camelat, hom pren la muntanya com a espai privilegiat on es gresolen els esdeveniments que marquen el país, i aquests són actualitzats en discurs patriòtic. L'autor defuig el protagonisme i cedeix la paraula als escriptors del seu temps, algun de més jove que ell mateix. La història s'explica des de dins, no pas des de la pura contemplació del paisatge. Tot s'explica des del si de la muntanya i fa l'efecte que aquesta constitueix un refugi darrer per als que realment saben entendre què s'esdevé. La tria del Pic d'Aussau no és gratuïta: és la gran muntanya bearnesa, i és triada per un poeta bigordà.

El Pic d'Aussau (2 884 m) serà una de les icones més tòpiques del paisatge pirinenc a partir de darrers del segle XVIII. El primer text que parla d'una ascensió a aquest cim data de 1796, i el seu autor, Michel Delfau (*Voyage au Pic du Midi de Pau*), hi narra amb una passió insòlita les dificultats viscudes en la proesa, la qual culmina guiat pel pastor Matthieu (de qui no n'ha restat cap altra dada).

La sensibilitat de Delfau ja és ben bé la de l'aventurer romàntic, especialment en la barreja de bellesa i horror que percep en el paisatge:

Cette montagne frappe les regards par sa forme amphithéâtrale; c'est une suite de marches d'une roche blanchâtre qui montent jusqu'à la cime. Les sapins les couvrent jusqu'au sommet; mais ils sont fort épars, parce que leurs racines ne trouvent presque pas de terre sur ces roches; on en voit un grand nombre abattus çà et là. Plusieurs qui sont morts de vieillesse se tiennent encore debout, et présentent leurs troncs desséchés et blanchis, à côté de la verdure de ceux qu'ont respecté les avalanches, ou de celle des jeunes plants qui s'élèvent au milieu des cendres de leurs pères. Ce bois offre un désordre singulier, et une image de vie et de mort, qui parle aux yeux et à la pensée. (Delfau, M., *Voyage au Pic du Midi de Pau* [1796], Pau: Editions Cairn, 1997, pàg. 35)

Cet abîme, vu du sommet, est peut-être une des plus belles horreurs qui soient dans la nature. (*op. cit.*, pàg. 36)

[aquesta muntanya sorprèn a la vista per la seua forma amfiteatral; és un seguit de taques d'una roca blanquinosa que pugen fins al cim. Els avets les cobreixen fins al cap; però són molt esparsos, perquè les seues arrels no troben gairebé gens de terra sobre les roques; hom en veu un gran nombre d'abatuts ací i allà. Molts que han mort de vells s'aguanten encara drets, i presenten els seus troncs assecats i esblanqueïts, al costat de la verdor dels que han estat respectats per les allaus, o de la dels petits que pugen enmig

de les restes dels seus pares. Aquest bosc ofereix un desordre singular, i una imatge de vida i de mort que parla als ulls i al pensament. // Aquest abim, vist des del cap, és potser un dels més bells horrors que hi ha a la natura]

El paper quasi totèmic de l'Aussau no passarà desapercebut a Camelat, que en farà el punt de partida del seu discurs patriòtic i se n'apropriarà el paisatge per a parlar de Gascunya. El caos dels avets tombats enmig de les roques, que atreu els ulls de Delfau, dóna a Camelat un motiu a desenvolupar. Tot parlant a Gascunya, dirà:⁴

Que's pareish qu'ès au hons de la toa corruda
e que's deu acabar maugrat tu! Qu'ès au hons:
com l'avet darrigada a la còsta peiruda,
e s'eishascla aus penents e passant-se'n turons,
e s'apotjant, de cap a punta en l'arralhèra,
s'ei esclutada en prims escalhs d'ua halhèra

(Camelat, M.: *Morta e viva*, I, v. 99–104)

[Sembla que ets al fons de la teua cursa / i que s'ha d'acabar malgrat tu! Ets al fons: / com l'avet arrencat a la costa pedregosa, / s'ascla als pendents i passant turons, / tombant, de cap a punta en el barranc, / s'ha esquerdat en les primes estelles d'una foguera]

Els versos verdaguerians, “lo que un segle bastí, l'altre ho aterra”, troben aquí el seu paral·lel, en un to de reclam:

Güèra, que s'í cau har. Com tot viu, tot que passa,
e lo valent de ier, doman qu'ei abladat.
Qui pensa a la valor sancera de la Raça,
qui poplaré de hòrts la toa soledat?
Hardits, be'n son caduts, mascles te'n viengon hèra,
e quandes n'í a qui sortirén, granha navèra,
tà vestir l'estorar de la toa praubèra?

(Camelat, M.: *Morta e viva*, I, v. 176–182)

[Ves, què hi farem. Com tot viu, tot passa, / i el valerós d'ahir, demà és esclafat. / Qui pensa en el valor sencer de la Raça, / qui poblirà de forts la teua soledat? / Valents, bé n'han caigut, mascles te'n van vindre força / i quants en sortiran, collita nova, / per portar les robes de la teua pobresa?]

⁴ Per als versos de *Morta e viva* que citem, adaptem sempre la grafia a la forma clàssica. En el cas d'aquesta obra, d'altra banda, ens ha ajudat comptar com a referència amb l'adaptació gràfica que n'ha fet Jean G. Salles-Loustau per a una futura (esperem que propera) reedició. El nostre sincer agraïment per haver-nos permès consultar l'única còpia existent d'aquella adaptació.

En els darrers versos d'aquest cant, hom hi endevina una referència als catalans:

Totun, d'autas nacions be's son reviscoladas?
 Mantuas qui laurèn cap-baishas dens lo soc,
 be copan, quand s'escad, e julhas e moladas!
 Nosauts, non tornarem l'espurna au noste moc?
 Non saberem, capsús deus pueis on èm vitara,
 parlar de glòrias o malaürs a hauta cara,
 e d'un grand pòple qui ei dit mort per'mor que's cara?

(Camelat, M.: *Morta e viva*, I, v. 183–189)

[Tanmateix, altres nacions bé s'han reviscolat! / Moltes que llauraven cap-baixes en el solc, / bé tallen, quan s'escau, jous i corretges! / Nosaltres, no tornarem l'espurna al nostre esperit? / No sabrem, amunt dels pics on som ara, / parlar de glòries o desgràcies amb cara alta, / i d'un gran poble que es diu mort perquè calla?]

El gran enemic d'aquest poble, per a Camelat, és l'oblit. *Morta e viva* té una finalitat bàsica d'apel·lar a la receptivitat del lector. Per una banda, en termes didàctics: els personatges expliquen episodis crucials de la història de Gascunya, i el darrer cant es dedica a la derrota de Muret, moment en què, suposadament, s'acaba la possibilitat d'un projecte “nacional” occità que inclogués també els catalans. Per una altra banda, i també d'acord amb aquesta voluntat d'acostament al lector, Camelat introdueix sempre personatges del poble senzill al costat dels grans protagonistes dels episodis històrics.

Exemplifiquem-ho mitjançant una comparació entre dos episodis paral·lels en *Morta e viva* i *Canigó* (comparació que només suggerirem aquí): “Lampeja” en el primer cas, “Lampègia” en el segon. Tant a “Lampeja” com a “Lampègia”, la història dels dos amants, Lampeja i Abí-Nessà per a Camelat, o Lampègia i Abú-Nezàh per a Verdagner, no representa altra cosa que un episodi fugisser on, com en d'altres casos, les forces estranyes al territori hi disputen la seua parcel·la de poder. Tant per a Camelat com per a Verdagner no és altra cosa que un motiu; però Camelat hi implica un personatge més: un pastor al qual dóna gairebé tant de protagonisme com als dos amants, que se l'escolten d'amagat aterrits per la persecució que pateixen i que en trauen si més no uns moments de calma.

El pastor no fa altra cosa que jugar amb el seu ganivet, tot treballant una forquilla de fusta per a la seua promesa:

La ièrba qu'a dus pams, l'aulha non bèla,
 madura qu'ei l'ahragar en l'ahragar;
 servint-me d'un calhau com d'escabèla,
 vitara que pinhèi tà m'esbagar.
 Qu'èi, jo, lo còp de man d'un minja-bròja;
 qu'èi diàs, oelhòts mèns, be v'i bedetz?
 Pinhem ua horcèra a la mistòia;
 bejam, quin s'i hèn drin los mèns didets!
 Su'u boi d'averanhèr, sec com l'espiga,
 permà! Qu'escriverèi los bens de Diu:
 eslors, grans de balharc, aurongla o piga.

Amanaja't! Su'u sòu arrajadiu,
 hè-t'i, mon coteret, en l'òra bona,
 utís miraglejant deu montanhòu,
 las reinas, dab su'u cap ua corona,
 n'averan coma l'amiga un tau lilòu.
 Peishetz, aulhetas mias; lou pinhaire
 que s'i hè, com jamei non s'i hasò,
 enlà deu vira-hòu e deu honhaire.
 Per ara, que s'acaba la cançon!

(Camelat, M.: *Morta e viva*, IV, v. 132–151)

[l'herba fa dos pams, l'ovella no bela / madura és la maduixa al maduixar / servint-me d'una pedra com d'escambell / ara he fustejat per distracció. / Tinc jo el cop de ma d'un home fi; / és de dia, ovelletes meues, no hi veieu? / Tallem una forquilla a la promesa; / veiem com se'n surten els meus dits! / En la fusta d'avellanera, seca com l'espiga, / a fe que escriuré els béns de Déu: / flors, grans de blat, oreneta o corb. / Fes! Sota el sol que crema, / treballa, mon coltellet, en l'hora bona, / eina miraculosa del muntanyès, / les reines, amb una corona sobre el cap, / no tindran com l'amiga una tal joia. / Peixeu, ovelletes meues; el fustejaire / se'n surt, com no se n'ha sortit mai, / enllà del boig i el maldient. / Per ara, ja s'acaba la cançon!]

És, doncs, un descens al detall i una fugida de l'episodi mític per cedir protagonisme a l'indígena indiferent a les disputes dels nobles (“las reinas, dab suu cap ua corona, / n'averàn coma l'amiga un tau lilòu”). A la fi del cant, els amants es deixen veure i el pastor, amb una certa indiferència, els indica el camí més directe vers la plana, on de fet no arribaran mai, encalçats per l'enemic.

Si hem de continuar la comparació amb Verdager, el plantejament de Camelat mena a incorporar la quotidianitat del poble en els episodis que podem prendre com a transcendents en la història de Gascunya, més que no pas a fer-ne un tractament mitificador: en certa manera, ací se'ns crea la imatge que el poble és qui manté viva la llengua per sota dels grans esdeve-

niments nacionals i, si el poble n'ha de ser encara el mantenidor, ha de tindre el seu paper en l'obra que narra aquells esdeveniments.

L'estratègia de Camelat s'ajusta del tot a les circumstàncies del moment. L'ascens al Pic d'Aussau és ben bé una al·legoria del sentiment de marginalitat: el context remot del cap del pic resta com a darrer lloc on es pot defugir la presència ofegant de l'element francès, i les paraules atribuïdes a l'abat Frederic Sarran al començament del cant IV ho deixen clar:

Tandes amics, tandes mèstes qui enqüèra
n'an pas lenga-mudat! Pinsan marin,
esbarrit dens la hèsta suber-bèra
carà'm, s'at sabí har, que deverí.
Mès, que'm pechigatz, tanben que desclavi.
Capdau, la mia canta, drin de brut,
abans que lo francés en plen n'acabi
de croish'ns que harèi deu cap-borrut.

(Camelat, M.: *Morta e viva*, IV, v. 36–43)

[Tants amics, tants mestres que encara / no han canviat de llengua! Pinsà mari, / perdut en la festa fastuosa / callar, si ho sabés fer, que em tocaria. / Però, ja que em punxeu, també arrenco. / Cabdal, el meu cant, una mica de soroll, / abans que el francés acabi / d'esclafar-nos, faré com cabarrut]

Hi ha, també, una estratègia en termes de llengua literària. La tria geogràfica correspon a una tria lingüística, a favor del bearnès com a model de llengua capaç d'aglutinar el geni creador i recuperador de tots els gascons. Impossibile deixar d'esmentar l'estreta relació entre Camelat i Palay (autor, aquest darrer, del monumental *Dictionnaire du Béarnais et du Gascon modernes*).⁵ *Morta e viva* és també un treball lexicogràfic i estilístic a favor d'una llengua de referència. Els participants en l'ascensió provenen de llocs diversos, però la forma lingüística triada és exactament la mateixa en tots els casos, sense cap mena de recurs als dialectalismes que els caracteritzarien i que Camelat podia conèixer prou bé. En les seues obres de joventut, l'escriptor d'Arrens utilitzarà la varietat pròpia de la seua vall, mentre que en les més madures (*Morta e viva*, *Belina*, *Gaston Febus*, o *Vita vitanta*, per posar-ne els casos més importants) adopta la referència bearnesa en la morfologia i

⁵ La connexió entre l'emplaçament geogràfic de l'obra i la idea de llengua literària de Camelat és defensada per J.-G. Salles-Loustau: "Los hauts lòcs de la memòria (l'exemple occitan de l'Aussau dens *Mourte e Bibe* de Miquèu de Camelat)", *Reclams* 3/4/5/6, març–juny 1986, pàgs. 78–91 (número monogràfic dedicat a la visió de l'Aussau per part dels artistes).

aprofita fonts lèxiques de tot l'àmbit gascó, especialment les de distribució més general, en bona mesura d'acord amb la fixació lèxica establerta per Palay.

El cas gascó presenta la particularitat d'haver posseït una pràctica literària important, i també un ús administratiu de la llengua autòctona, fins al segle XVII. Hi ha, doncs, entre els referents del felibritge gascó, una literatura "clàssica" que altres dialectes no posseeixen. Camelat vol actualitzar aquest passat, i és en aquest sentit que fa una defensa de la "parla sobirana i clàssica de Gascunya" al seu deixeble Andréu Pic:

Si, que començas d'aver lo biarnés en mans e que t'i haràs. Lo dia on siatz cinquanta lanusquets, bigordans e armanhaqués a manejar la parladura sobirana e classica de la Gasconha, bèn, que i averà quauquarren de cambiat. Mès qu'ei pròsa, pròsa, pròsa e sus tot subjèct qu' nse cau, e sus totas las revistas e jornaus. Que n'èm a las òras 1875 deus catalans, quan escrivèn per amor de Patria... (*Letres causides de Miquen de Camelat à Andréu Pic*, pàg. 10, 27 de juliol de 1933)

[sí, comences a tindre el bearnès a les mans i te'n sortiràs. El dia que sigueu cinquanta landesos, bigordans i armanhaquesos a dominar la parla sobirana i clàssica de la Gascunya, bé, alguna cosa haurà canviat. Però és prosa, prosa, prosa i sobretot temàtica el que ens cal, i en totes les revistes i diaris. Ens trobem en el moment de 1875 dels catalans, quan escrivien per amor a la pàtria]

En l'anàlisi dels fragments anteriors, se'ns dibuixa, un altre cop, aquella apel·lació de Camelat: "Catalans, Provençaus e Gascons, Ihevatz-vse!". S'entén que a cada poble d'oc li correspon la seua estratègia pròpia en termes de llengua literària, i cadascun trobarà el seu model com, de fet, ja l'han trobat els catalans en els escriptors propis, els provençals en Mistral, i com se suposa que els gascons hauran de trobar en la seua "parla sobirana" bearnesa.

Per contrast amb aquest ambiciós projecte de model lingüístic, cal remarcar la situació d'aïllament en què es troba Camelat. Això es fa notar en la recepció del model català entre els seus col·legues. Un fragment de la correspondència adreçada a Andréu Pic en pot donar idea:

Per aquò, en l'òra, s'èm pòcs a voler escrivèr en medisha grafia e en medisha lengua, qu'èm: Mounaix, Caseboune, Destriaux, Lacaze, Laborde-Barbanègre, de Bastard. Per jo, se m'èi permetut de parlà'n, qu'èi cambiat 5 còps de grafia, e tostemp per'mor de sajar de s'en entèner dab un mujòu de febusiens. Mes quasi tots qu'en vòlen har au lor cap – e bé, ara, que n'èi hèit, non cambiarèi mei. Òc, los catalans qu'an hèit lo miracle de véncer. E, aus *Reclams*, que s'i a calut har tad amuishar çò qui n'èra: "dèisha'us", si'm disèn. D'auta part, los catalans no'nse conceishen, n'an uells e aurelhas que taus

provençaus, per'mor qu'aquestes qu'an la votz deus jornaus de París. Non i a qu'Estelrich qui m'a dat tres o quate articles. Mès, despuish qui ei dens la fondacion Metge, no'm respon mèi. Be voleri jo poder dar aus gascons endicas sus Víctor Català, Oller, etc... Mès despuish la baisha deu franc la liberèra catalana que m'ei estada barrada tanben: quin vòs, un libe de 3 liuras, dab l'escambi e lo pòrt, qu'arriba a 20 liuras! Abonà'm tanpòc a ua revista catalana non pòdi per las medishas rasons: qu'èm tròp praubes!... Ara, posque'm vòs har un article en biarnés taus *Reclams*, hè'u au ton grat e se pòdes sus un subjèct de solidaritat catalana-gascona, com qu'èm estats amassa tres mila ans (dinca a 1850) e que'ns at avèm desbrombat. Qu'a quauques ans, en léger Muntaner, lo cronicaire, qu'èri esmiraglat de i compdar un mot sus dus o tres deu parlar de las mias montanhas. Pròva que, dens lo temps, que vivèm amassa. (*Lettres caudides de Miquen de Camelat à Andrièu Pic*, 18 de gener de 1932)

[Tanmateix, ara per ara, si som pocs que volem escriure en la mateixa grafia i en la mateixa llengua, som: Mounaix, Caseboune, ... Per mi, si se'm permet de parlar-ne, he canviat 5 cops de grafia, i sempre per a intentar entendre'm amb un grapat de febusians. Però gairebé tots volen anar a la seua –bé, ara, ja en tinc prou, no canviaré més. Sí, els catalans han fet el miracle de véncer. I als *Reclams* ens ha calgut esforçar-nos per mostrar com era: “deixa'ls” em deien. D'altra banda, els catalans no ens coneixen, només tenen ulls i orelles per als provençals, perquè aquests tenen la veu dels diaris de París. Només Estelrich m'ha donat tres o quatre articles. Però, des de que és a la fundació Metge ja no em respon. Ja voldria donar jo referències sobre Víctor Català, Oller, etc, ... Però des del descens del franc els llibres catalans m'han estat vedats també: com vols? Un llibre de 3 francs, amb el canvi i el port, arriba a 20 francs! Tampoc no em puc abonar a una revista catalana per les mateixes raons: som massa pobres!... Ara, ja que em vols fer un article en bearnès per als *Reclams*, fes-lo al teu gust i si pots sobre un tema de solidaritat catalanogascona, com ara que hem estat junts tres-mil anys (fins a 1850) i ens n'hem oblidat. Fa alguns anys, al llegir Muntaner, el cronista, em sorprenia de comptarhi un mot de cada dos o tres del parlar de les meues muntanyes. Prova que, fa temps, havíem viscut junts]

Camelat vol posar en marxa un model de llengua al servei d'una idea de “nació” gascona. D'aquí la referència insistent als catalans i d'aquí el didacticisme implícit en la seua obra. La realitat que es troba, però, és que pràcticament ningú no es creu el seu projecte.

L'entrebanc més important sembla residir en la impossibilitat que s'accepte un model unitari de llengua literària. D'on prové aquesta dificultat?

En primer lloc, la diglòssia ja tradicional en la distribució dels usos i dels estatus de l'occità i del francès.

En segon lloc, la superposició, sobre aquell funcionament diglòssic, del model mistralià sense cap tipus d'acompanyament institucional deixa la qüestió de la llengua literària en la més pura indefinició. En la pràctica, qualsevol varietat local i qualsevol proposta ortogràfica es podran atribuir

aquell paper, i ni tan sols es percep la necessitat d'un model adoptat de manera àmplia.

Heus ací la paradoxa: de la mateixa manera que Camelat, a partir del model de Mistral i Verdager, proposa una obra amb finalitat didàctica en una varietat lingüística que es vol unitària, no ha de ser impossible, d'acord amb els mateixos models literaris, la creació d'una obra d'alta aspiració estètica en una varietat estrictament local.

4 Bernat Sarrieu

En la pràctica, la paradoxa es pot exemplificar en Bernat Sarrieu (1875–1935). En Sarrieu hi trobem encara la idea de relació estreta entre occitans i catalans, i és així que Verdager i Mistral són tinguts per igual com a referents literaris:

Depuis Jasmin dont les premiers chants sont maintenant centaines jusqu'à Verdager et Mistral qui nous ont quittés naguère, mais qui ne mourront jamais, [...] le présent de notre langue d'Oc [...] est vivant, riche, glorieux, et de nature à donner les plus belles espérances". (Sarrieu, B.: "L'enseignement de la langue d'oc. Son intérêt – son intégralité – sa portée")

[Des de Jasmin, de qui els primers cants son avui centenaris, fins a Verdager i Mistral que ens han deixat no fa gaire, però que no moriran mai, [...] el present de la nostra llengua d'oc [...] és viu, ric, gloriós, i de naturalesa a donar les més belles esperances]

I també la idea que català i occità són de fet la mateixa cosa:

Que permeteratz a un luishonés, vengut tad ací tara vòsta Setmana, de parlar-vos acitau en luishonés, pr'amor que luishonés o aranés ei quasi tot un coma lenga: qu'ei lenga gascona. Non ei cap catalan eth vòste parlar, encara que pera Conca de T'remp, peth país d'Estèrri, de Sapèira e de Senterada, arriba pòc-a-pòc a frairejar dab eth catalan. Per'querò aqueste qu'ei tanben un parlar de lenga d'òc, e donc qu'au emprontarè aquesta deuisa, que vau en Rossilhon coma en Comenges: "la ratlla és en el mapa, però en el cor no hi és" (Conferència oferida per B. Sarrieu a Les, 1925; dins els textos introductoris inclosos a: Condò Sambeat, J.: *Era isla des diamants*, Sent Gironç: Biblioutèco dera 'Scolo deras Pirenéos', 1981, pàg. 35)

[Permetreu a un luixonès, vingut aquí a la vostra Setmana, de parlar-vos aquí en luixonès, perquè luixonès o aranès és quasi la mateixa llengua: és llengua gascona. No és catalana la vostra parla, encara que per la Conca de T'remp, pel país d'Estèrri, de Sapèira i de Senterada, arriba a poc a poc a agermanar-se amb el català. I és que aquell és també un parlar d'oc; i doncs, en manllevaré aquesta divisa, que val al Rosselló com a Comenge: "la ratlla és al mapa, però al cor no hi és"]

El resultat en termes de llengua literària és, paradoxalment, ben bé l'altre extrem del que havíem trobat en Camelat:

Çò que m'a tengut mèns ath còr en escriuer aquesta pèça qu'ei estat de hèr veir se quin era nòsta lenga d'òc possède ath dessús des autas lengas arromanas eth auantatge de poder balhar mielhor que non pas eras era impression dera tragèdia ellenica: pr'amor que tròba en era madeisha quauquarren que correspon ara diversitat des dialèctes emplegats per'quera tragèdia. Òm sap pro qu'es còrs i son en dorian, se n'ei eth gròs en lengatge des ionians d'Attica, e qu'aqueste bota soent un "èta" a on eth prumèr sauva eth "alpha". N'auem donc pas quauquarren de prèsqe parelh ena nòsta lenga d'Òc, a on arriba bèth còp que dus parlars que termian presentan aquera diferença de díder eth un *o* o *e* a on eth aute sauva eth *a* deth latin?

Aquerò qu'ei vertat, demèst d'auti, peth *luishonés* e peth *larbostés* [...]. Qu'è donc ensajat acitau de hèr jugar ath luishonés eth arròtle deth parlar dera Ionia, ath larbostés, eth deth dera Dorida. (Sarricu, B.: Pròleg a *Pirena*)

[el que més ha mogut el meu cor en escriure aquesta pèça ha estat mostrar com la nostra llengua d'oc posseïx, per sobre d'altres llengües romàniques, l'avantatge de poder donar millor que no pas elles la impressió de la tragèdia hel·lènica: perquè troba en ella mateixa alguna cosa que correspon a la diversitat dels dialectes utilitzats per aquella tragèdia. Hom sap prou que els cors hi són en dòric, mentre que el gruix hi és en el llenguatge dels jònics de l'Àtica, i aquest posa sovint un "eta" on el primer manté l'"alfa". Que no tenim, doncs, alguna cosa de gairebé igual en la nostra llengua d'oc, on passa a vegades que dos parlars veïns presenten aquella diferència de dir l'un una *o* o *e* on l'altre manté l'*a* del llatí?

Això és veritat, entre altres, per al luixonès i per al larbostès [...]. Així doncs, he intentat aquí fer jugar al luixonès el paper del parlar jònic, i al larbostès el del dòric]

En termes gràfics, el resultat és pràcticament una grafia fonètica sense concessions, on tots els detalls del parlar local són fidelment reflectits: realitzacions vocàliques, sonoritzacions consonàntiques, assimilacions, geminacions, i fins i tot la realització velaritzada de *-n*, amb el símbol especial *ŋ*, o la realització semiconsonàntica de [y] amb el símbol *υ*. Ho exemplificarem en un fragment on la protagonista de *Pirena* manté un diàleg amb les fades del cor (per qüestions d'espai, ens estalviem la traducció; direm tan sols que és un fragment on Pirena demana consell al cor sobre l'enamorament que ella sent per Hèrcules i constata que, mentre que les fades del cor tan sols senten admiració freda, ella en canvi l'estima sincerament):

Prumè còr de prezénço*Estròfo 1èro*

EC CÒR

Ara juentut counsèlh que demandes, princésa;
 douȝc que bøs qu'ed digam?
 Sub aquerò qu'ei pôc sabénta 'ra juenéça;
 mèz ez Diéus que pregam
 qu'ena tristéça tuá ves pensadez uroudes
 ed dénhen espirá,
 e que hacen atau es tuez lhèrmes precioudes
 ta't tòmm bounur birá.

PIRÉNO

Mèz nou-m diderat pas s'è 'rrazouȝ, quàn l'admiri?
 Despus que le m'è bist, autroméns qu'arrespiri!
 Moudèst' è generous, prudént è halamat,
 terrou dedj òm' inic, salut dedj oupprimat,
 tau, que dits ara mar "Stâ-t' aquíeu!", o "Dezbòrdo!",
 è mèmo tam machant plén de mizericòrdo,
 d'ajuliá-m deuant étch nou sabi ço qu'em terj!
 Nou l'adourariét pas, nham, bouz-autes tabeȝ?

Antistròfo 1èro.

EC CÒR

Mai-chi, noates tabeȝ que l'admiram, Pirena,
 mèz em plours que nou n'èm;
 admiraciouȝ qu'auém saja, clara, serena;
 douȝc tu, hè couma hèm.
 Nou-s cau cáp estacá talaménz ac-qui pase:
 qu'en pouri'-òm puch aué?
 Imitá's svez bertuts, s'ei dinne qu'òm agg hace,
 ja'i hè tout ed deué.

PIRÉNO

Admiraciouȝ qu'auét, mèz fébblo, mèz inèrto,
 herédo; se s'em bá, nou-n sentit era pèrto!
 Qu'en èt quitez atau a bouȝ counde; mèz jou
 mèz de deué qu'em béi, premou qu'è mèz d'amou!
 È quàn ço de mèz bètch qu'òm pousque ja councébe
 en un òme preȝ còs, ec qui-òm béȝ de 'recébe
 em palai nôste, nham, pasá qu'au licharè
 è justiciè 'na soul pem mouȝ que partirè?

(Sarrieu, B.: *Pirena*, v. 201–232)

5 Jusèp Condò

Bernat Sarrieu ens porta fins a Jusèp Condò. Tot i que la seua llengua materna és l'occità, Condò començarà la seua vida de creació amb diversos poemes en català (“La Vida d’una Mare”, 1892; “El sol d’Espanya”, 1893; “Los dolors de Maria”, 1893; “Lleida a Maria Santíssima”, 1894) i no produirà en occità fins després d’establir-se a la Vall d’Aran el 1905. Les connexions literàries de Condò amb els occitans són tardanes i encara prou limitades a l’amistat amb Bernat Sarrieu; no hi tindrà contacte assidu fins al 1912 i es farà soci de l’*Escolo deras Pireneos* (presidida per Sarrieu, que hi fa valer els seus plantejaments ortogràfics) el 1913. Entre aquesta data i el 1919, any de la seua mort, Condò produeix tota la seua obra en aranès. Aquesta arribada tardana a l’occità fa que el seu model estètic en l’obra aranesa no sigui cap autor en llengua occitana, i en canvi pràcticament es dediqui a imitar Verdaguer (que li resulta adequat a l’hora de descriure el paisatge muntanyenc i a l’hora de portar a la literatura la mitologia popular). El seu contacte amb l’*Escolo deras Pireneos* pràcticament es redueix a l’amistat amb Sarrieu, que és qui l’introdueix en la grafia felibrenca que ell mateix aplica al comengès.

Tant com Sarrieu es caracteritza per una concepció localista de la llengua literària i una renúncia a qualsevol projecte cultural d’abast més ampli, Condò ni tan sols es plantejarà anar més enllà d’una visió limitada a la Vall d’Aran. El model localista manllevat de Sarrieu li permet emfasitzar el particularisme aranès en relació amb la resta de l’occità tant com en relació amb el català (citem fragments de poemes que podem trobar recollits a *Era isla des diamants*, citat en l’apartat 1; l’adaptació ortogràfica és nostra):

Ei era Val d’Aran era ribèra
 mès polida de tot eth Perinèu:
 quan se met era pelha naua e bèra,
 non i a arren tan polit dejós deth cèu.

Pes dus costats ua nauta montanha
 tostemp la vire d’aires forastèrs.
 Semble que non ei de França ne d’Espanha:
 ei soleta en sas penas o plasèrs.

[...]

E entà híger ua pèrta en sa corona
 a un lenguatge tot sòn, e sòn solet...

Mès despreciat de tota auta persona
que non siga aranesa tant com eth.

(Condò, J.: “Era Bal d’Aran”)

[És la Vall d’Aran la ribera / més bonica de tot el Pirineu: / quan es posa la faldilla
nova i bella, / no hi ha res tan bonic sota del cel. // Pels dos costats una alta muntanya
/ sempre la priva d’aïres forasters. / Sembla que no és de França ni d’Espanya: / és sola
en ses penes i plaers. // [...] // I per a afegir una perla en sa corona / té un llenguatge
tot seu, i seu només... / Però menyspreat de tota altra persona / que no siga aranesa
tant com ell.]

Com a autor format en català abans que en occità, i pel fet que la coneixença que arriba a tindre de la literatura occitana és molt parcial, no tindrà cap mirament a recórrer al català (no pas a l’occità no aranès) com a recurs auxiliar en la seua pràctica escrita en llengua materna.

Tu ès Mecenas, lengua catalana;
jo, era lengua aranesa, ta germana,
sò eth poeta que non me morirè.
Ja que soleta anar peth mon non sabi
e mentres de hèr-me grana e fôrta acabi,
da-me era man; e atau jamès cairè.

(Condò, J.: “Horaci a Mecenas”)

[Tu ets Mecenas, llengua catalana; / jo, la llengua aranesa, ta germana, / sóc el poeta
que no em moriré. / Ja que soleta anar pel món no sé / i mentre de fer-me gran i forta
acabo, / dóna’m la mà; i així mai no cauré.]

6 A manera de resum

Ens trobem, doncs, que la literatura reflecteix les contradiccions en què es mouen els autors. Mentre que Camelat fa una anàlisi prou lúcida del seu moment i hi respon amb una proposta a imitació dels coetanis catalans, Sarrieu, com d’altres, menysté la necessitat de crear un model unitari de llengua literària. És ben vàlid pensar que es tracta, també, d’un menysteniament de la unitarietat nacional o històrica a favor del localisme, tot i que l’autor veu lligams que van més enllà de l’àmbit local (com ara la relació entre gascons i catalans). Ja hem explicat això en termes de diglòssia, la qual intentarà trencar Camelat i Sarrieu simplement viurà com a fet inherent a la seua activitat literària. És per això que el primer crearà una obra d’intenció ideològica i el segon defugirà per complet aquest aspecte en l’activitat artística. Condò pot manllevar els usos literaris, aparentment lliu-

res d'ideologia, de Sarrieu, i adaptar-los al seu ideari particular, a manera d'exaltació de la identitat aranesa i de l'aranès com a llengua autònoma.

Queda clar, doncs, que no hi ha tries innocents en aquest context històric. Ni la tria ortogràfica, que ja veiem que ens mostra clarament la intencionalitat i el posicionament individual en termes identitaris; ni, evidentment, la temàtica literària.

En tots tres autors ens trobem l'exaltació tardoromàntica del paisatge pirinenc, però de maneres radicalment diferents en cada cas: Camelat se n'apropia el conjunt i en fa un darrer refugi per a la cultura gascona; Sarrieu n'actualitza la mitologia i remet al model clàssic però, paradoxalment, amb un plantejament localista; Condò hi aplica un plantejament també localista, de petita pàtria enmig de dos Estats.

Encara, en tots tres trobem la referència als catalans com a germans de l'altra banda de la muntanya, però no deixa de ser curiós que qui s'hi equipara més clarament és qui n'està més allunyat físicament, la qual cosa ens permet veure que l'element clau és la consciència sobre la pròpia situació sociolingüística: Camelat, que percep aquesta circumstància amb més claredat, també pren més decididament els catalans com a referència a seguir, però, justament pel fet que els seus col·legues no en tenen la mateixa percepció, la seua proposta quedarà en l'oblit.

Carsten Sinner (Berlin)

Sprachen und Sprachkontakt in Andorra: ein Überblick

1 Einleitung

Die Entwicklung der sprachlichen Situation des nur 468 km² großen *Principat d'Andorra* ist in großem Maße mit den Migrationsbewegungen zwischen Andorra und den benachbarten Sprachgebieten zu erklären bzw. in kausalen Zusammenhang zu setzen. Sprach- und Kulturkontakt war praktisch von Beginn an eine Konstante im Leben der Andorraner. Die Ausgliederung der Sprachräume im Pyrenäengebiet ist ebenso im Zusammenhang mit den sprachlichen und kulturellen Kontakten zu sehen wie die der zunehmenden Mobilität zuzuschreibende Veränderung der andorranischen Gesellschaft im Laufe des 19. und vor allem des 20. Jahrhunderts. Gegenwärtig erlebt das Katalanische in Andorra insbesondere im Hinblick auf den sozialen Gebrauch einen schwierigen Moment, der eng mit der Mehrsprachigkeit und der Immigration zusammenhängt.¹

2 Geschichte

Andorra ist einer der Topoi, die in Kurzdarstellungen zum Katalanischen immer wieder genannt werden; dabei wird aber selten auf die Geschichte oder die heutige Situation des Katalanischen in dem in einem Kranz aus bis über 2 900 m hohen Gebirgsmassiven in den östlichen Pyrenäen zwischen Spanien und Frankreich liegenden Kleinstaat *Principat d'Andorra* eingegangen. Die sprachliche Situation Andorras wird in Darstellungen der katalanischen Sprachgeschichte meist nicht eingehend dargelegt oder ganz ausgespart, und es finden sich kaum Angaben über die historischen, politischen und sozialen Hintergründe des Gebrauchs des Katalanischen in Andorra, geschweige denn zu den Sprachkontakten im Land.² Zum Fehlen von Untersuchungen zur Geschichte des Katalanischen außerhalb Kataloniens äußert sich z.B. Lüdtke (1991: 232); in seiner Auflistung der noch zu leistenden Arbeiten im Bereich der katalanischen Sprachgeschichte und

¹ Siehe in diesem Zusammenhang die Darstellung von Planelles i Agramunt (1999) zum Katalanischen in Andorra.

² Vgl. aber Lixfeld (1982).

auch im restlichen Beitrag wird das Katalanische von Andorra jedoch nicht gesondert genannt und fällt somit wohl unter die geforderte Schreibung einer „Geschichte des Westkatalanischen (um Lleida)“ (1991: 232). In den meisten Arbeiten wird wie in Lüdtké (1984: 15) lediglich darauf verwiesen, dass das Katalanische Staatssprache Andorras ist und dort „immer“ offizielle Sprache gewesen ist. Dieser knappe Verweis überrascht etwas, wenn man bedenkt, welche Rolle Andorra für Sprecher des Katalanischen vor allem in Zeiten der Repression des Katalanischen erfüllte und noch heute erfüllt. Andorra ist traditionell ein durch die katalanische Sprache und Kultur geprägtes Gebiet, das selbstverständlich den *Països Catalans* zugeordnet wird. Für die sprachliche Identität und das sprachliche Selbstbewusstsein der Gemeinschaft der Katalanischsprecher – ob nun in Zeiten der offenen Diskriminierung und Verfolgung oder in demokratischeren Zeiten, die eine Normalisierung der katalanischen Sprache begünstigten – hatte Andorra aufgrund des Umstands, dass in diesem kleinen Staat das Katalanische die Nationalsprache ist und entsprechende Rechte und Schutz genießt, stets besondere Bedeutung. Der UN-Beitritt nach der Unabhängigkeit im Jahre 1993 und die damit verbundene Anerkennung der Staatssprache als eine der Sprachen der Vereinten Nationen haben diese – also auch ideologische – Bedeutung Andorras für das gesamte katalanische Sprachgebiet noch erhöht.

Die Geschichte der Sprachen und der Sprachkontakte in Andorra ist in engem Zusammenhang mit den politischen und wirtschaftlichen Gegebenheiten oder Entwicklungen zu sehen. Aufgrund fehlender Daten, beispielsweise aufgrund mangelnder Buchführungspflicht in Andorra, ist es jedoch oft nicht möglich, Rückschlüsse vor allem auf frühe kulturelle und sprachliche Kontakte zu ziehen oder das Ausmaß sprachlicher (französischer, okzitanischer und spanischer) Einflüsse auf das Katalanische Andorras zu ermitteln.

Die Quellenlage erlaubt keine genaue Darstellung der Frühgeschichte Andorras,³ aber wie die meisten Gebiete der Iberischen Halbinsel dürfte auch Andorra, das erste Siedlungsspuren schon aus der Steinzeit bzw. dem Neolithikum aufweist, von den Römern unterworfen worden sein (vgl. Vidal, 1985: 15–22, Guillamet, 1991: 103), wenngleich es dafür außer Ortsnamen keine Zeugnisse gibt. Ortsnamen erlauben, auch auf prä-

³ Dasselbe gilt für große Abschnitte der mittelalterlichen Geschichte, insbesondere aber für die Zusammensetzung der Bevölkerung; vgl. dazu Guillamet (1991: 116). Erst ab 1947 gibt es genauere Angaben über die Bevölkerungsdichte (vgl. Becat, 1991: 12).

romanische Siedlungen keltischer, ligurischer und baskischer Herkunft zu schließen (Vidal, 1985: 24). Die Romanisierung, die hier ab dem 2. Jh. v. Chr. nachweisbar ist – Romanisierungszentren waren wohl Sant Julià und Escaldes (Vidal, 1985: 27) –, erfolgte offensichtlich über Lleida; und viel spricht dafür, dass Andorra wie Urgell von Lleida aus besiedelt wurde.⁴ Nach offenbar hier niedergelassenen Westgoten, Kelten – Landschaftsbezeichnungen wie *Bony de Caroll* in den Bergen von Sant Julià de Lòria zeugen ebenso wie typisch pyrenäische Lexeme wie *lo kom* oder in einigen Orten verwendete Namen für Teile von landwirtschaftlichem Gerät (*reia, soc*) von keltischen Einflüssen (Griera, 1965: 15, 23, 28) – und Basken sowie Römern hatten die Mauren dieses Gebiet nachweislich bis etwa 785 mehrere Jahre in ihrem Besitz (Koller, [1964]: 9; Sanchis, 1980: 56–60, Guillaumet, 1991: 47), wobei davon auszugehen ist, dass es sich um eine sehr kurze Episode in der Geschichte Andorras gehandelt haben muss. Es ist nicht bekannt, welche Beziehungen die Mauren abgesehen von administrativen und tributarischen Anliegen zur Bevölkerung hatten, allerdings sind infolge des Arabereinfalls umfangreiche Bevölkerungsteile aus den eroberten Gebieten (Osca [Huesca], Lleida, Girona usw.) in die Pyrenäen geflüchtet (Guillaumet, 1991: 46). Lexeme wie das in ganz Andorra verzeichnete *bardissa* und *balda* (Griera, 1965: 34) sind definitiv arabisches Erbe. Für das 10. Jh. wird für die Alta Ribagorça und Pallars Sobirà baskisch-romanische Diglossie angenommen, „que, en certa mesura, també deuria afectar Andorra“ (Riera, 1992: 21).

Während der Zeit der *Reconquista* der Iberischen Halbinsel entwickelte sich das Pyrenäengebiet zu einer Zone intensivster Verkehrsbeziehungen, und aus der gemeinsamen Gegnerschaft gegen die Mauren entwickelten sich enge wirtschaftliche und kulturelle Beziehungen zwischen dem christlichen Frankenreich, Andorra und der etwa 15 km südlich von Andorra liegenden katalanischen Bischofsstadt La Seu d’Urgell. Sie manifestierten sich in einem lebhaften Pilgerwesen, das auch Andorra mit den beiden zur Zeit der *Reconquista* bedeutenden Pilgerstätten Canolic und Meritxell einschloss (vgl. Reichart, 1986: 79–80). Die recht isolierten Pyrenäentäler wie Ariège, Garona, Noguera Pallaresa, Valira und Noguera Ribagorçana unterhielten intensive Beziehungen untereinander, aber wenig mit den Gebieten in den Ebenen am Fuß der Pyrenäen. Dies hatte wohl auch mit der geringen Anzahl gut begehbarer Gebirgspässe zu tun, weswegen die

⁴ Tiefster geographischer Einlasspunkt nach Andorra ist mit 840 m das Tal der Valira, die in den Segre mündet, welcher sich später mit dem Ebre vereint.

Wirtschaftsbeziehungen nach Frankreich und Spanien dann auch bis ins 19. Jh. im Großen und Ganzen kaum von Bedeutung waren (vgl. Vidal, 1985: 11). Diese historischen Umstände wirken sich bis heute erschwerend auf die Bestimmung der Herkunft bestimmter sprachlicher Elemente des andorranischen Katalanisch aus:

Resulta certament molt difícil detectar si uns mots són purament andorrans, pallaresos, urgellencs, occitans o cerdans: estan íntimament imbricats en la mateixa fusió dels pirinencs a través de les centúries i en èpoques remotes pertanyien a una extensió de terreny més gran. (Pantebre, 1997: 14)

Die Zeit vom 9. bis zum 12. Jh. ist der bedeutsamste Besiedlungszeitraum in den Pyrenäen, in dem auch die Hochtäler besiedelt wurden (Reichart, 1986: 81). Franken drangen ab 798 in die Pyrenäen vor, und im Zuge ihrer Eroberungen etablierten sie sich in dem durch die Flüsse Cardener, Segre mitjà und Llobregat sowie die Montsec-Berge begrenzten und heute *Catalunya Vella* genannten Gebiet (Guillamet, 1991: 48–49); lexikalische Einflüsse des Fränkischen lassen sich in Andorra in so bodenständigen Bereichen wie der Geflügelhaltung finden, so in Lexemen wie *ajuc* (in den Ortsvarietäten von Escaldes, Encamp und Canillo), *juka* (in Sant Julià) oder *ajukadó* (Andorra und Ordino) für *barra del galliner* (Griera, 1965: 34). Gaskognische Einflüsse auf das andorranische Katalanisch, vor allem in der Zeit der Herausbildung des Katalanischen und insbesondere auf die Varietäten von Ordino und Canillo, sind beträchtlich gewesen und heute noch in Phonetik und Lexik feststellbar (Griera, 1965: 9), und Toponyme wie *Sant Clemens de Pal* erinnern besonders eindringlich daran, dass ihre Begründer aus dem französischen *Migdia* stammten (vgl. Griera, 1965: 12). In dieser Zeit müssen selbst sehr wenige Zuwanderer bereits sprachlich und kulturell sehr umfangreiche Bedeutung für die ansässige Bevölkerung gehabt haben, da die Bevölkerungsdichte Andorras im Mittelalter noch sehr niedrig war. Unterschiedliche Studien ermitteln für das Jahr 1176 eine Bevölkerung von 1 720 bis 3 000 Personen (vgl. Guillamet, 1991: 104–107).

Im 12. Jh. ist Andorra, das sich im Zuge der Verkehrswirtschaft – Feldzüge, Wallfahrten, Handelsreisen – bereits aus der Subsistenzwirtschaft befreit hatte, ein besonders begehrtes und umkämpftes Gebiet, was auch mit dem Streben nach der Gewalt über die strategisch günstig liegenden Bergpässe zu erklären ist. 1278 wird in Lleida der Vertrag über den sogenannten *primer pareatge*, das *Coprincipat*, 1288 der Vertrag über den *segon pare-*

atge zwischen dem Bischof von Urgell und dem Grafen von Foix unterzeichnet; die beiden Parteien erhalten damit die gemeinsame Herrschaft über Andorra und werden somit formal zu Lehnsherren Andorras. Bis zur Unabhängigkeitserklärung 1993 war Andorra damit kein souveräner Staat, sondern der letzte europäische Feudalstaat, ein Condominium, das aufgrund dieses Vertrags von 1278 bzw. 1288 vom Bischof von Urgell (Spanien) und dem französischen Staatsoberhaupt als Rechtsnachfolger der Grafen von Foix wahrgenommen wurde.⁵ Infolge dieser Verträge führten die Andorraner ihre Geschäfte fortan in La Seu durch; Andorra gehörte ohne Einschränkungen zum politischen, sozialen und wirtschaftlichen Leben des Alt Urgell (Guillamet, 1991: 101; 173).⁶

Mit der Herausbildung zweier konkurrierender Machtblöcke in Spanien und Frankreich spätestens im 15. Jh. und der Veränderung der Verkehrswege zugunsten von weniger bergigen Strecken im 16. Jh. wird Andorra zur Peripherie. Andorra hat vor allem aufgrund seiner nun abgeschiedenen geographischen Lage über Jahrhunderte hinweg seine ökonomische und politische Unabhängigkeit bewahren können. Das Land verarmte zwar im 16. Jahrhundert, unterhielt aber offenbar weiterhin regen Verkehr mit den Nachbarn. So bekamen die Andorraner von Karl V. sogar das Privileg zugestanden, auch während der Kriegszeiten nach Frankreich Handel zu treiben (Font / Gobern, 1970: 22). Die Beziehungen zu Frankreich bzw. zu Franzosen beschränkten sich aber nicht auf den Handel. Das Entstehen und Gedeihen zweier Wirtschaftszweige, der Eisenerzeugung und der Textilmanufaktur, hängt eng mit (teilweise auch saisonaler) Migration aus Frankreich zusammen. Facharbeiter aus dem Ariège – die Foix waren Grafen des Tals der Ariège – brachten ihre Arbeitskraft und das erforderliche *Savoir-faire* mit, um die Eisenminen und -hütten des mit Erzlagerstätten begünstigten Andorra zum Florieren zu bringen, während die ebenfalls für die Erzgewinnung und -verarbeitung erforderlichen Köhler aus Tarascon und Cabannes stammten; in der für Andorra lange überaus wichtigen Textilerzeugung sollen ebenfalls zu einem guten Teil ausländische Arbeiter beschäftigt gewesen sein (Reichart, 1986: 88–94). Dieser unvermeidbar auch sprachliche Einfluss der Franzosen (darunter wohl Sprecher sowohl französischer als auch okzitanischer Varietäten) hielt lange an, und so wird

⁵ Noch heute ist das französische Staatsoberhaupt zugleich das von Andorra. Eine Übersicht über die Bischöfe von Urgell und die französischen *Coprinceps* findet sich bei Vidal (1985: 149–156) und Lladó (1989: 115–118).

⁶ Vgl. Aznar Sánchez (1974) zu den politischen Interessen Spaniens an Andorra im Laufe der Geschichte.

noch 1788 von französischen Arbeitskräften in andorranischen Hütten und Minen (vgl. Llobet, 1947: 190) berichtet. Lexeme wie *acotxar* (für *ajupirse*), nachgewiesen in den Varietäten von Andorra, Sant Julià, Ordino und Canillo, oder *canart* statt *à nec* in Ordino und Canillo erlauben Rückschlüsse auf französischen Einfluss (Griera, 1965: 25, 27), wenngleich eine Datierung dieser Beeinflussung schwierig, wenn nicht unmöglich ist. Zudem ist es mit höchster Wahrscheinlichkeit auch durch die Transhumanz in die nahegelegenen okzitanisch- und katalanischsprachigen Gebiete zu einer Beeinflussung durch das Okzitanische sowie das Katalanische aus Urgell und dem Rosselló gekommen, was aber praktisch unmöglich zu untersuchen oder gar zu quantifizieren ist (vgl. Riera, 1992: 23).

Als es im Verlaufe des 19. Jahrhunderts zu einem allmählichen Niedergang der Eisenerzeugung und Ende des 19. Jahrhunderts zum Ende der Textilindustrie in Andorra kommt, beschränken sich die Handelskontakte vorerst wieder hauptsächlich auf den Bischofssitz La Seu d'Urgell (Reichart, 1986: 94–95), wenngleich in diesem Jahrhundert auch die saisonale Migration nach Frankreich, wohin während der Erntemonate viele Andorraner zum Arbeiten gingen, an Bedeutung gewinnt (Armengol, 1991: 22). Beständige Kontakte und somit auch kulturellen Austausch und kontinuierliche Migrationsbewegungen hat es im 16., 17. und 18. Jahrhundert aber auch nach Barcelona gegeben. Hinweise darauf geben beispielsweise die Herkunftseintragungen in den Registerbüchern des Krankenhauses *Santa Creu* in Barcelona (Nadal / Giralt, 1960: 57–58, 338–339). Nadal / Giralt (1960: 58) weisen auch auf die wichtigen Kontingente französischer Einwanderer hin, die über die Pyrenäen nach Katalonien kamen und sich dann nach und nach bis zur Küste ausbreiteten. Sie geben zu bedenken, dass „la vague d’immigration aurait perdu de sa force à mesure qu’elle se serait étendue, et aurait fini par déposer les derniers Français en atteignant les confins maritimes de la Catalogne“. Die auf dem Land und bereits in den Pyrenäen verbliebenen Einwanderer werden oft nicht in Berichten und Auflistungen – wie beispielsweise den von Nadal / Giralt (1960) untersuchten Quellen – erfasst, und auch über das Ausmaß der Zuwanderung nach Andorra gibt es keine hinreichenden Informationen.

Infolge des Niedergangs der bis dahin vorherrschenden Wirtschaftszweige kommt es ab etwa 1850 nach und nach zu einer Umorientierung auf die Tabakwirtschaft (und den Tabaksmuggel), die sich aufgrund der hohen Tabaksteuern in Frankreich und Spanien bis zu Beginn des 20. Jahrhunderts und erneut während der Jahre des spanischen Bürgerkriegs als lukrativ erwies. Die am Tabakanbau nicht beteiligten Bevölkerungs-

gruppen in den höheren Lagen, wo der Anbau nicht möglich war, lebten bis 1881 vom Viehhandel: erst mit Spanien, nach Verbot der Wolleinfuhr durch die spanische Krone dann mit Frankreich. Ein Teil der vor allem auf Arbeit in der Landwirtschaft angewiesenen Bevölkerung – wiederum vor allem aus den Höhenlagen – begann jedoch wegen des Arbeitsmangels zu emigrieren, so dass um die Jahrhundertwende andorranische „Kolonien“, beispielsweise in Barcelona und in Béziers, entstanden (Reichart, 1986: 107–108; siehe auch Vila 1991: 61). Leider gibt es auch hier keine Daten über das genaue Ausmaß dieser Migrationen und über mögliche Remigrationsbewegungen, die Rückschlüsse auf mögliche sprachliche Beeinflussung durch die Remigranten erlauben könnten.

3 Das Katalanische von Andorra

3.1 Dialektale Klassifizierung des Katalanischen von Andorra

Veny (1986: 29) zufolge zählt das in Andorra gesprochene Katalanisch zu den *dialectes constitutius* des Katalanischen. Nach Meinung der meisten Autoren gehört es zum *català occidental* (vgl. Quintana, 1981: *passim*) bzw. konkreter zum *català nord-occidental* (vgl. Lüdtkke, 1984: 18) oder stellt einen Übergangsdialekt zwischen dem (den *dialecte de transició* etwas dominierenden) *català nord-occidental* sowie dem *català septentrional de transició* der Cerdanya und dem *català oriental* dar (vgl. Ganyet *et al.*, 1992: 108), wobei bisweilen unklar bleibt, ob das andorranische Katalanische gemeinsam mit dem in La Seu d’Urgell gesprochenen Katalanisch in einer *àrea de transició* liegt oder darin nicht einzuschließen ist (vgl. Veny, 1992: 31). Insbesondere das Verhältnis des Andorranischen zur Varietät von Pallars ist lange nicht klar nachvollziehbar beschrieben worden: Erst Riera (1992) analysiert die Kontinuität des andorranischen Sprachgebiets nach Pallars genauer. Einige Autoren klassifizieren das Andorranische als eigenen Dialekt oder als Subdialekt des *lleidatà* (vgl. den Überblick bei Riera, 1992: 25–27).

Andorra ist, darüber besteht offenbar Einigkeit, einer der „núcleos históricos septentrionales“ des nordwestlichen Sprachgebiets (Veny, 1991: 255). Barnils (1919) vertritt zwar die Auffassung, es handle sich um einen eigenen Subdialekt, aber Veny (1986: 31) weist dies zurück: „sembla que l’andorrà no posseeix característiques tan pròpies com per considerar-lo un subdialecte específic“. Aufgrund umfangreicher Analysen der politischen Hintergründe der lokalen Autonomien in Andorra stellt Reichart (1986: 99) fest, dass Andorra gleichsam einen Bund selbstständiger Gemeinden dar-

stellt, deren (wirtschaftliche) Selbstbezogenheit historisch gewachsen sei. Die von Grieras (1960) festgestellte sprachliche Differenzierung der unterschiedlichen Gemeinden in unterschiedliche Subvarietäten des in Andorra gesprochenen Übergangsdialekts (vgl. dazu Riera, 1992) bringt er mit dieser „Selbstbezogenheit“ in Zusammenhang. Abgesehen von den Studien Grieras (1965) und Rieras (1992), die über die Beschaffenheit des andorranischen Katalanisch Aufschluss geben, liegen keine Untersuchungen zur Konstitution des Katalanischen Andorras und seiner Subvarietäten vor. Der Verlust und das Vergessen alter Handwerkstechniken, Geräte, ja ganzer Berufszweige, die traditionell das Leben der Andorraner und ihre Sprache prägten, führt unvermeidbar zum Vergessen auch jener typisch andorranischen Elemente der Sprache. Riera (1992: 13) weist entsprechend auf die Dringlichkeit dialektologischer Studien zum Andorranischen hin:

La tradició lingüística andorranana, irremeiablement amenaçada, va quedant interrompuda en cada trespàs d'un vell pagès. I la decreixença demogràfica a la ruralia reforça la devaluació de la cultura popular autòctona. La recerca dialectològica, en conseqüència, és una tasca urgent, no admet dilatacions ni mandres: l'any 2000 és, a grans trets, una data límit, i durant les dècades següents les investigacions que es facin donaran, cada cop més, resultats minsos, no gens engrescadors; les habituds lingüístiques d'antany hauran esdevingut irrecuperables.

Tatsächlich weisen die jüngsten Untersuchungen der sprachlichen Situation in Andorra in die von Riera vorgezeichnete Richtung, wobei v.a. die Immigration von Sprechern anderer Varietäten des Katalanischen einen wichtigen Beitrag zur Homogenisierung – genaugenommen zu einer „Entandorranisierung“ – des andorranischen Katalanisch zu leisten scheint (s.u.), wobei ohne entsprechende Analysen das Ausmaß sowohl historischer als auch aktueller Beeinflussung durch andere Sprachen schwer zu präzisieren oder gar zu quantifizieren ist (vgl. auch Massanell i Mesalles 2001). Derartige Analysen, die für andere katalanische Varietäten bereits vorliegen, stellen somit ein dringendes Desiderat dar.⁷ Ein wichtiger Faktor für die Angleichung des andorranischen Katalanisch an das *català oriental* ist darüber hinaus in der Gegenwart vor allem der durch die Medien bewirkte Sprachkontakt und der „institutionalisierte“ Sprachkontakt in Form des Bildungswesens, durch welche die Sprecher mit anderen Varietäten des Katalanischen, insbesondere mit der Prestigevarietät des *català oriental*, in

⁷ Auch Untersuchungen der Folgen des Sprachkontakts für das in Andorra gesprochene Spanische, Französische und Portugiesische sind bisher nicht unternommen worden.

Berührung kommen. Seit den 80-er Jahren des 20. Jahrhunderts tendiert die in Andorra gesprochene Varietät des Katalanischen zum Rückgang gegenüber dem *català oriental*, das in den Medien – insbesondere dem katalanischen Fernsehsender *TV3* – vorherrscht und in der Lehre sowie vom größten Teil der katalanischsprachigen Bevölkerung aus den *Països Catalans* verwendet wird (Ganyet *et al.*, 1992: 108).

3.2 Das andorranische Schulwesen

Ein Teil der andorranischen Schulen untersteht, historisch und politisch bedingt, dem spanischen, ein Teil dem französischen Bildungsministerium; an allen Schulen wird auf Betreiben der andorranischen Regierung Katalanisch unterrichtet. Daneben existieren Schulen religiöser Orden, in denen auch das Katalanische Schulsprache ist. Seit 1982 gibt es die katalanischsprachigen staatlichen *Escoles Andorranes*. Das andorranische Bildungswesen zielt klar auf Mehrsprachigkeit ab, da heute gemeinhin Spanisch, Französisch und Katalanisch gelernt werden; Abitur kann v.a. in spanisch- und französischsprachigen Einrichtungen erworben werden, während die Universitätsausbildung außerhalb Andorras erfolgen muss. Gemäß einer Studie aus dem Schuljahr 2000/2001 (Govern, 2002: 11; Pujol / Badia, 2002: 12) verteilen sich die Schüler Andorras wie folgt auf die unterschiedlichen Systeme:

Nacionalitat	Escola Andorrana	Escola Francesa	Escola Espanyola	Escoles congregacionals
andorrana	25,7%	35,8%	14%	24,5%
espanyola	17,9%	30,7%	26,4%	25%
portuguesa	6,1%	51%	32,7%	10,2%
francesa		92%		8%

Tab. 1: Schultypen und Verteilung der Schüler in Andorra

Bis zur Unabhängigkeit Andorras wurden trotz der seit der Francozeit eingeführten Offizialität des Spanischen an den spanischen Schulen die meisten ihrer Lehrer aus der Provinz Lleida delegiert, seit 1993 werden die Stellen jedoch von Madrid aus per Ausschreibung besetzt; das spanische Bildungsministerium beabsichtigt jetzt die Abschaffung des Katalanischen als Pflichtfach. Selbst die Einführung des Katalanischen als Schulsprache zumindest im Grundschulbereich bzw. die Verbesserung der Beschulung

in katalanischer Sprache im Zuge der Normalisierung des Katalanischen in Katalonien mit der damit einhergehenden Schaffung von mehr und besserem Lehrmaterial und von Sprachlehrwerken auch für Erwachsene hat bisher nicht wirklich zu einer Verbesserung der Situation des Katalanischen in Andorra geführt. Ein besonders sensibler Punkt ist die Tatsache, dass die Beschulung, in den Worten von Riera (1992: 24),

[p]ot suposar un perill notable per a la supervivència dels parlars andorrans: la imposició d'una estandarització a ultrança, associada a un rebuig –subtil i indirecte, si es vol– dels trets diferencials autòctons. Hi fóra desitjable i molt convenient, en conseqüència, l'assoliment d'una educació catalana que fos respectuosa amb les variants rurals, amatent a protegir la genuïtat dels parlars no-urbans.

Die fehlende Identifikation mit der offiziellen Varietät bzw. den in Medien und Schule verwendeten Formen wegen der geringen Berücksichtigung der lokalen Varietät in der Standardnorm sowie Minderwertigkeitsgefühle aufgrund des Abweichens der eigenen Varietät vom Standard und daraus folgende Abkehr von der Verwendung des Katalanischen sind ein bekanntes Phänomen, das auch für Andorra nicht unbeachtet gelassen werden darf (vgl. dazu die Darstellung in Sinner, 1999).

3.3 Migration als bestimmender Faktor der sprachlichen Situation

Wirtschaftlich gesehen war Andorra zwar schon seit dem 14. Jahrhundert durch Zollsonderregelungen mit den Ökonomien der Nachbarstaaten verbunden, eine kulturelle und damit auch sprachliche Annäherung wurde aber erst mit der Öffnung des Landes durch verbesserte Verkehrswege wirklich bedeutsam, wenngleich die politische Abhängigkeit von Frankreich, Riera (1992: 22) zufolge, auch sprachliche Auswirkungen auf das andorranische Katalanisch gehabt hat. Der Bau einer Straße zwischen Andorra la Vella und La Seu d'Urgell (1913) und der Anschluss Andorras an das französische Verkehrsnetz durch den Bau einer Straße über den Pass von Envalira (1932) beendeten die jahrhundertelange Isolation Andorras und tragen ebenso zu einer weitaus stärkeren Mobilität der Andorraner selbst bei, wie sie zugleich Besuchern die Anreise erleichtern, sei es nun, um in Andorra einzukaufen, sei es, um den Urlaub dort zu verbringen. Lange hatte Andorra als „Schmugglernational“ den Handel zwischen Spanien und Frankreich sogar ermöglicht, als die gemeinsamen Grenzen der beiden Länder geschlossen waren, und während Francos „autarker“ Diktatur war Andorra das wichtigste Eingangstor für in Spanien

dringend gebrauchte Waren aus dem Ausland. Andorra entwickelte so eine besondere Bedeutung als Grenzmarkt, wo aus den beiden Nachbarländern kommende Privatleute zu günstigeren Konditionen einkauften und, ob nun legal oder nicht, in kleinem Rahmen in die Heimat „exportierten“. Andorra stellte sich auf diesen Handel ein und wurde zum wichtigsten Umschlagplatz für Waren zwischen Spanien und Frankreich. Der wachsende Markt verursachte einen beispiellosen Konsumtourismus, der, durch die fortschreitende Motorisierung ermöglicht und erleichtert, seit Jahrzehnten auch an den Wochenenden Tausende und Abertausende Franzosen und Spanier nach Andorra bringt. Da anfangs vor dem Bau zeitsparender Tunnels aufgrund der schlechten Straßenqualität und der Leistung der Autos die Reise nach Andorra fast zwangsläufig mit einer Übernachtung verbunden war, boomten in Andorra neben dem Einzelhandel auch das Hotelgewerbe, die Gastronomie und letztlich auch der Unterhaltungssektor mit Kinos, Lokalen usw. Neben dem Handel war der Tourismus – Wanderurlaub, Wintersport usw. – schnell als zweiter wichtiger Wirtschaftssektor erkannt und ausgebaut worden, und in der Gegenwart besitzt Andorra fünf hervorragend ausgebaute Skigebiete mit modernsten Sportzentren, während die Bedeutung der Landwirtschaft heute gegen Null geht (Schuh, 1999: 351). Diese Entwicklung führte einerseits zu einer sprachlichen Einstellung auf die nun nach Andorra einreisenden französisch- und spanischsprachigen Massen und andererseits direkt zu einem stark erhöhten Arbeitskräftebedarf, der durch Immigration v.a. aus Frankreich, Spanien und Portugal gedeckt wurde. Die Migrationsschübe seit den 60-er Jahren haben zur Entstehung einer – vorrangig aus Spanien stammenden – Arbeiterklasse und somit zur Umstrukturierung der andorranschen Gesellschaft geführt (Bartumeu, 1991: 42).

Der Bevölkerungszuwachs Andorras im 20. Jh. geht zwar auch auf den Rückgang der Auswanderung im Zuge der Verbesserung der wirtschaftlichen Möglichkeiten, auf das Absinken der Säuglingssterblichkeit sowie das Anwachsen der Lebenserwartung in Andorra zurück,⁸ eigentlicher Motor der Bevölkerungsexplosion ist jedoch die Einwanderung von Arbeitskräften. Von einem historischen Rekordtief von 4 127 Einwohnern im Jahr 1940 hat sich die Bevölkerung mit 42 712 Einwohnern im Jahre

⁸ Jahrhundertlang blieb die Einwohnerzahl Andorras äußerst stabil, da nur Erstgeborene den Hof bzw. Besitz übernahmen – es gab in Andorra keine Erbteilung –, während die übrigen Nachkommen auswandern, Arbeit suchen und sich in Frankreich oder Spanien niederlassen mussten (Guilera, 1960: 20–21).

1984 mehr als verzehnfacht (Reichart, 1986: 124–125) und ist danach weiter über 46 166 im Jahre 1989 (Ganyet *et al.*, 1992: 87) auf gegenwärtig etwa 65 875 Einwohner (Govern, 2000: 5) angewachsen. Zwar hat sich die Bevölkerung mit andorranischer Nationalität in nur 40 Jahren mehr als verdoppelt (1940: 3 421 vs. 1983: 7 271), der Anteil der Bewohner mit andorranischer Nationalität ist zugleich jedoch von 83% (1940) auf unter 18% (1983) gesunken (Reichart, 1986: 125; Ros, 1991: 27) und liegt auch in der Gegenwart lediglich bei ca. 25,5% (1994: 22,6%) (Govern, 2000: 6), während der Anteil der Einwohner mit spanischer Staatsbürgerschaft von 50,8% im Jahr 1994 auf 48,4% im Jahr 1998 und der der Franzosen von 7,9% (1994) auf 7,4% (1998) fiel; der Anteil der Portugiesen bleibt mit 11,4% fast unverändert (Govern, 2000: 6). Zu dem ohnehin sehr hohen Anteil der aktiven ausländischen Wohnbevölkerung ist noch der Anteil der v.a. spanischen Pendler zu rechnen, über die es jedoch außer Krankenkassenstatistiken – in denen allerdings Selbstständige, Beamte usw. nicht verzeichnet sind – kaum Angaben gibt. Dazu kommt noch die nur zeitweise im Lande wohnende Bevölkerung: Der immer wichtiger werdende Wintersporttourismus hat zu einem Boom im Bereich des Campingwesens geführt, wobei hier Katalanen aus dem Großraum Barcelona als Dauer-camper dominieren (vgl. schon Reichart, 1986: 175–176). Ebenfalls nicht über Statistiken zu erfassen ist das Zweitwohnsitzwesen, das aufgrund des Sporttourismus stark zugenommen hat. Die saisonal bedingten Schwankungen im Arbeitskräftebedarf werden nach wie vor über Zeitverträge mit Saisongarbeitern reguliert. Nach dem Rückgang der Preisunterschiede zu Spanien und Frankreich wird in den letzten Jahren über vorteilhafte Steuersätze für Privatleute versucht, Andorra zu einem Finanzplatz wie Liechtenstein oder Luxemburg zu entwickeln, was wiederum eine andere Klientel ins Land bringt (Schuh, 1999: 352; Banc Agrícola, 1995: 13).

Die sprachliche Eingliederung der ausländischen Wohnbevölkerung wird dadurch erschwert, dass vor allem Personen im erwerbsfähigen Alter zum Arbeiten ins Land kommen, unter diesen Einwanderern aber hohe Fluktuation herrscht. Die vom *Servei de Lingüística* beauftragte soziolinguistische Studie der erwachsenen Bevölkerung für 1995 bis 1999 ergab, dass etwa 7 700 Personen das Land verlassen haben, dafür aber fast genauso viele Personen – 6 000, also 12% der Bevölkerung – eingewandert sind (Govern, 2000: 38). Die Nähe der Herkunftsorte der Immigranten erleichtert zudem die saisonale Anreise und behindert so die Entwicklung von engeren Verbindungen zur andorranischen Gesellschaft und insbesondere die sprachliche Anpassung an die katalanischsprachigen Andorra-

ner. Das Sprachverhalten in der Migration ist in der Regel eng mit den Migrationsgründen der Immigranten verknüpft, und insbesondere bei einer als vorübergehend empfundenen oder als vorübergehend beabsichtigten Migration ist sprachliche Assimilation eher eine Ausnahme. Weitere für die Entwicklung der sprachlichen Kompetenz entscheidende Faktoren sind der Grad der Ähnlichkeit der Sprache im Land der Migration mit der Muttersprache sowie der Grad der Verständlichkeit dieser Sprache, die Existenz größerer Kontingente von Migranten derselben Muttersprache und schließlich die Möglichkeit, mit den ansässigen Einwohnern in der eigenen Sprache zu kommunizieren (vgl. Sinner, i. D.).

Als die Assimilation behinderndes Moment ist hier unbedingt die Tatsache zu nennen, dass das Kastilische in Andorra omnipräsent ist und somit für die Einwanderer noch vor dem Katalanischen als zu erlernende Sprache attraktiv ist. Zwar dominieren unter den Zuwanderern die Katalanen bzw. Spanier mit katalanischer Muttersprache in dem Sinne, dass diesen Personen die tendenziell besser bezahlten Stellen in der öffentlichen und privaten Verwaltung offenstehen (vgl. dazu bereits Reichart, 1986: 126–127); gerade in der Masse der Arbeiter und Angestellten im Dienstleistungssektor finden sich dann aber jene Personen, die des Katalanischen nicht von Haus aus mächtig sind. Die Gesetzeslage führte früher dazu, dass sich in Andorra lebende und *de facto* (also auch sprachlich) integrierte Migranten nicht durch Grunderwerb bzw. Hausbau in Andorra etablieren konnten und entsprechend die Zukunftsperspektiven außerhalb Andorras suchten.⁹ Tatsächlich sind bis vor kurzem durchschnittlich rund 50% der Immigranten nur vorübergehend im Land tätig gewesen, etwa 25% weniger als 5 Jahre (Banc Agrícol, 1995: 11). Schon Reichart (1986: 129) kam zu dem Schluss, dass Ausländer vom sozialen Netz ausgeschlossen waren. Wenn arbeitslose Ausländer keine Rechte auf finanzielle Unterstützung oder Verlängerung der Arbeitsgenehmigung haben, so ist zwangsläufig mit einer stärkeren Fluktuation der Arbeitsbevölkerung zu rechnen, was der kulturellen und sprachlichen Assimilation klar entgegensteht. Mit einer strengen Einkommenspolitik – durch Mindestlöhne soll der Zuzug unqualifizierter Schichten vermieden werden – wird zudem darauf geachtet, keine möglicherweise „die Ruhe im Land“ störende Bevölkerung in den Staat zu lassen (vgl. Banc Agrícol, 1995: 12 zur turnusmäßigen Substitution länger ansässiger Immigranten durch weniger qualifizierte, aber billigere Arbeiter).

⁹ Zur Integration der Immigranten siehe auch Marquilló Larray (1997).

Angesichts dieser Gegebenheiten verwundert es nicht, wenn der Anteil der Katalanischmuttersprachler kontinuierlich zurückgeht. In den größeren Gemeinden (Andorra la Vella, Escaldes-Engordany, Sant Julià de Lòria) ist eine starke Einwanderung aus Spanien und Portugal zu verzeichnen; die Kenntnis des Katalanischen ist in diesen Orten nicht mehr unabdingbar. In Ordino und La Massana ist das Katalanische dominierend, während in Canillo und Encamp hohe Anteile französischer Einwanderer leben, die praktisch ohne Katalanisch auskommen können (vgl. bereits Ganyet *et al.*, 1992: 87–88). Im Bereich der Muttersprache hat es von 1994 bis 1998 signifikante Veränderungen gegeben: Spanisch ist heute mit 43,2% (1994: 34,6%) die häufigste Muttersprache in Andorra und verdrängt damit das Katalanische mit nur noch 35,1% (1994: 43,7%) auf den zweiten Rang (Govern, 2000: 7). Französisch ist Muttersprache von 9,5% (1994: 10,8%), Portugiesisch von bereits 10,9% (1994: 10,7%) (Govern, 2000: 8). Der Rückgang des Anteils der katalanischsprachigen Bevölkerung andorranischer Nationalität und des Rückgangs der Verwendung und der Bereitschaft zur Verwendung des Katalanischen sind u.a. auf den oben erwähnten „Bevölkerungsaustausch“ und die Annahme der Staatsbürgerschaft durch länger als 25 Jahre im Land lebende spanische Muttersprachler zurückzuführen: 52,8% der Kastilischsprecher sind in Andorra geboren, 33,8% haben die Nationalität angenommen (vgl. Govern, 2000: 38). In der Studie wird denn auch darauf hingewiesen, dass eine höhere Stabilität der Bevölkerung „frenaria evolucions tan accentuades en els comportaments lingüístics com les viscudes en els últims 4 anys, i afavoriria un increment del coneixement i de l'ús del català, atesa la relació directa que hi ha actualment entre el coneixement i l'ús del català i els anys de residència a Andorra“ (Govern, 2000: 38). Die Ergebnisse dieser soziolinguistischen Studie sind für das Katalanische alarmierend: Während statistisch gesehen die Kenntnis des Spanischen in allen vier Kompetenzen (verstehen, sprechen, lesen, schreiben) steigt, erreicht Katalanisch nur in der Lesekompetenz höhere Werte. Das Katalanische nimmt im Umgang zu Hause, mit Freunden und am Arbeitsplatz stetig ab; es ist zwar in diesen Bereichen noch die stärkste Sprache, vor allem die Einwanderer und unter ihnen die vorübergehend im Land lebenden Personen verwenden jedoch privat und im Handel hauptsächlich ihre jeweilige Muttersprache oder Spanisch. Lediglich im Umgang mit der öffentlichen Verwaltung liegt das Katalanische mit 70–80% weit vorn und nimmt sogar bei den Portugiesischmutter-

sprachlern in dieser Kategorie zu.¹⁰ Sowohl bei Andorranern als auch Spaniern ist insgesamt eine Bilingualisierung (Spanisch–Katalanisch) zu verzeichnen, die jedoch mit einem Absinken der Gebrauchshäufigkeit des Katalanischen in allen Altersgruppen einhergeht. Vor allem die Portugiesen verwenden außer ihrer Muttersprache praktisch ausschließlich das Spanische. In Ehen zwischen Muttersprachlern verschiedener Sprachen dominiert als Familiensprache das Spanische stark. Beispielsweise sprechen 20,5% der portugiesischen Kinder und Jugendlichen zwischen 8 und 16 Jahren Spanisch mit den Geschwistern, nur 2,6% Katalanisch, 12,8% sprechen Spanisch mit dem Vater und immerhin 10% sprechen sogar mit der Mutter Spanisch (Govern, 2002: 16; Pujol / Badia, 2002: 11). 6,1% der portugiesischen Kinder haben als Familiensprache Spanisch, 26% sowohl Portugiesisch als auch Spanisch, nur 4% dagegen haben Spanisch und Katalanisch als Familiensprache, wogegen das Katalanische weder alleine noch gemeinsam mit dem Portugiesischen Familiensprache dieser Gruppe ist (Govern, 2002: 18). Vor allem portugiesische und französische Kinder und Jugendliche verwenden auch mit Schulkameraden so gut wie kein Katalanisch, und auch unter den Kindern mit spanischer Nationalität, unter denen auch die Kinder der katalanischsprachigen Einwanderer sind, sprechen nur 34,3% Katalanisch mit den Mitschülern. Selbst bei den Kindern andorranischer Nationalität liegt der Anteil derer, die im Umgang mit den Schulkameraden Katalanisch sprechen, lediglich bei 51,8%, und bei der mit den Freunden gesprochenen Sprache liegen diese Werte für das Katalanische noch niedriger (Govern, 2003: 23–24). All diese Daten erinnern stark an die Entwicklung in Luxemburg, wo die eigentlich nicht autochthone Sprache Französisch aufgrund der Verwendung durch italienische und portugiesische Einwanderer und wegen des Umstands, dass sie in Mischehen zwischen Muttersprachlern unterschiedlicher Sprachen immer häufiger Familiensprache ist, zur Muttersprache eines zunehmenden Anteils der Bevölkerung wird und im Alltag – teilweise auch zu Lasten des Lëtzebuergischen als Umgangssprache – an Bedeutung gewinnt (vgl. Kramer, 2000).

Der Umstand, dass das Katalanische alleinige offizielle Sprache ist, bringt es mit sich, dass es lange so gut wie keine Gesetze gab, die seine Verwendung regulierten. Erst als Reaktion auf die massiven Veränderungen v.a. durch die Immigration und die Medien wurde 1999 die *Llei d'ordenació de l'ús de la llengua oficial* (Principat d'Andorra, 2000) verabschiedet, in

¹⁰ Siehe Marquilló Larruy (1999) zur Sprachenwahl der portugiesischen Minderheit.

der es nicht nur heißt, dass alle Andorraner die Pflicht haben, Katalanisch zu beherrschen und dass alle der Öffentlichkeit zugänglichen schriftlichen und oralen Texte immer mindestens in katalanischer Sprache erforderlich sind, sondern in deren Artikel 6 ausdrücklich bestimmt wird, dass die Regierung

ha de promoure els mitjans necessaris per fer efectius el dret i el deure de mantenir una relació d'integració lingüística amb Andorra de les persones d'altres grups lingüístics que hi resideixen amb caràcter permanent.

Viele Andorraner empfinden die Migration als besonders bedrohlich für ihre Kultur und als die andorranische Gesellschaft destruktuierenden Faktor (vgl. bereits Becat, 1991). Ein Umdenken im Hinblick auf den Umgang mit der Immigration ist daher unvermeidlich, wenn die Stellung des Katalanischen nicht weiter untergraben werden soll. Dabei kommt insbesondere der Stabilisierung der Wohnbevölkerung eine tragende Rolle zu, da bei der länger ansässigen Bevölkerung die Einstellung zum Katalanischen positiver und die Bereitschaft zu seiner Verwendung weitaus größer ist. Die Bildungspolitik muss ihrerseits das Katalanische stärker fördern und insbesondere auch an den dem spanischen Schulsystem folgenden Schulen einfordern. Besonders im Bereich der Sprachverwendung sinkt der Anteil des Katalanischen trotz steigender Kompetenzwerte. Wie auch Pujol (2001: 6) schreibt, liegt es daher nicht nur bei den zuständigen staatlichen Einrichtungen, sondern auch bei den Bewohnern Andorras, die sprachliche Integration der Neuankömmlinge zu fördern, wenn das Katalanische aus dem andorranischen Alltag nicht weiter verdrängt werden soll.

Bibliografie

- Armengol, Lidia (1991): „Les migracions andorranes al segle XIX“; in Societat Andorrana de Ciències (Hg.), 21–24.
- Aznar Sánchez, Juan (1974): „Los intereses de España en la cuestión de Andorra“, *Revista de Política Internacional* 136, 59–80.
- Banc Agrícola i Comercial d'Andorra (1995): *El futur de l'economia andorrana a debat. V. Cicle de conferències organitzat per [sic] Banc Agrícola i Comercial d'Andorra*, ohne Ort: Banc Agrícola i Comercial d'Andorra.
- Barnils, Pere (1919): „Dialectes Catalans“, *Butlletí de Dialectologia Catalana* VII, 1–10.

- Bartumeu Maza, Enric (1991): „Immigració i protecció social a Andorra“; in *Societat Andorrana de Ciències* (Hg.), 41–60.
- Becat, Joan (1991): „Introducció als moviments migratoris i evolució de la població andorrana“; in *Societat Andorrana de Ciències* (Hg.), 1–20.
- Font i Rius, José María / Gubern, Ramon (1970): „Perfil esquemático de la historia constitucional andorrana“, in: Magnou, Anne-Marie (Hg.): *Les problèmes actuels des Vallées d'Andorre*, Paris: Pédone, 9–31.
- Ganyet, Rosabel / Valls, Miquela / Ricart, Francesc / Caria, Rafael (1992): „La situació lingüística a Andorra, Catalunya Nord, La Franja i l'Alguer“; in: Marí, Isidor (Hg.): *La llengua als Països Catalans*, Barcelona: Fundació Bofill, 87–115.
- Govern d'Andorra (2000): *Coneixements i usos lingüístics de la població d'Andorra. Situació actual i evolució 1995–1999*, ohne Ort: Govern d'Andorra / Solber.
- (2002): *Coneixements i usos lingüístics de la població escolar d'Andorra*, ohne Ort: Govern d'Andorra, Ministeri de Turisme i Cultura, Servei de Política Lingüística / Solber.
- Griera, Antoni (1960): *Atlas lingüístic d'Andorra*, Andorra / Barcelona: Impr. La Polígrafa.
- (1965): „Entorn de l'Atlas lingüístic d'Andorra“, *Boletín de dialectología española* 41 (3a época), 9–71.
- Guilera, Josep M.^a (1960): *Una història d'Andorra*. Pròleg de Josep M.^a Trias de Bes, Barcelona: Aedos.
- Guillamet i Anton, Jordi (1991): *Aproximació a la història social, econòmica i política d'Andorra: Segles IX–XIII*, ohne Ort: Govern d'Andorra.
- Holtus, Günter / Metzeltin, Michael / Schmitt, Christian (Hg.) (1991): *Lexikon der Romanistischen Linguistik*. Vol. V:2: *Okzitanisch, Katalanisch / L'occitan, Le catalan*, Tübingen: Niemeyer.
- Koller, F. (o.J. [1964]): *Andorre. Dernier Etat Féodal*, Bruxelles: Editions de Fenix.
- Kramer, Johannes (2000): „Quelques observations sur le français au Luxembourg et sur son rôle dans la physionomie de la langue luxembourgeoise“; in: Stein, Peter (Hg.): *Frankophone Sprachvarietäten. Variétés linguistiques francophones. Hommage à Daniel Baggioni de la part de ses "dalons"*, Tübingen: Stauffenburg, 183–190.

- Lixfeld, Volker (1982): *Die Sprachen Andorras. Beziehungen zwischen linguistischen und sozialen Strukturen in einem multiethnischen Staat*, Bochum: Ruhr-Universität Bochum (Diss.).
- Lladó, Miquel (1989): *La petita història d'Andorra*, Mollerussa: Edicions Valls d'Andorra.
- Llobet, Salvador (1947): *El medio y la vida en Andorra. Estudio geográfico*, Barcelona: CSIC.
- Lüdtke, Jens (1984): *Katalanisch. Eine einführende Sprachbeschreibung*, Ismaning: Hueber.
- (1991): „Katalanisch: Externe Sprachgeschichte / Histoire externe de la langue“, in Holtus / Metzeltin / Schmitt (Hg.), 232–242.
- Marquilló Larruy, Martine (1997): „Intégration ou ségrégation des immigrants ? Pratiques plurilingues d'un pays officiellement monolingue: l'Andorre“, *TRANEL* 27, 99–132.
- (1999): „Quel espace de liberté dans les choix linguistiques de la minorité lusophone en Andorre ?“, *Bulletin suisse de Linguistique Appliquée* 69:2, 119–136.
- Massanell i Messalles, Mar (2001): „Morfologia flexiva actual de la Seu d'Urgell i Coll de Nargó: estadis en el procés d'orientalització del català nord-occidental“, *Zeitschrift für Katalanistik* 14, 128–150.
- Nadal, J[ordi] / Giralt, E[mili] (1960): *La population catalane de 1553 à 1717. L'immigration française et les autres facteurs de son développement*, Paris: S.E.V.P.E.N.
- Pantebre Trasfí, Rosalía (1997): *El parlar d'Andorra*, ohne Ort: Centre de Cultura Catalana del Principat d'Andorra.
- Planelles i Agramunt, Montserrat (1999): „La llengua catalana avui al Principat d'Andorra“, in: Pradilla, Miquel Àngel (Hg.): *La llengua catalana al tombant del mil·leni*, Barcelona: Empúries, 233–249.
- Principat d'Andorra (2000): *Llei d'ordenació d'ús de la llengua oficial*, ohne Ort: Principat d'Andorra / Solber (<<http://catala.andorra.ad/CatalaAnd/Llei.htm>>).
- Pujol Palau, Marta (2001): „La llengua catalana al Principat d'Andorra. Situació actual i evolució 1995–1999“, *Llengua i Ús* 22, 66–70.
- / Badia, Montserrat (2002): „Els estudis impulsats per l'Administració andorrana com a punt de referència per a la planificació lingüística“,

- Noves SL. Revista de Sociolingüística* hivern 2002 (<<http://www.cultura.gencat.net/lleugcat/noves>>).
- Quintana, Artur (1981): *Handbuch des Katalanischen*. Zweite, durchgesehene und vermehrte Auflage, Barcelona: Barcino.
- Reichart, Thomas (1986): *Andorra – eine Landeskunde. Möglichkeiten und Grenzen endogener Regionalentwicklung*, Nürnberg: Wirtschafts- und Sozialgeographisches Institut der Friedrich-Alexander-Universität.
- Riera i Riera, Manuel (1992): *La llengua catalana a Andorra. Estudi dialectològic dels seus parlars rurals*, ohne Ort: Institut d'Estudis Catalans, Centre de Barcelona.
- Ros Pascuet, M. Francesca (1991): „Població i migracions actuals“, in *Societat Andorrana de Ciències* (Hg.), 25–39.
- Sanchis Guarner, Manuel (1980): *Aproximació a la història de la llengua catalana: creixença i esplendor*, Barcelona: Salvat.
- Schuh, Michael (1999): *Pyrenäen-Handbuch*. 2. aktualisierte Auflage, Bielefeld: Reise-Know-How Verlag Peter Rump.
- Sinner, Carsten (1999): „Die Normalisierung des Katalanischen auf Mallorca: kritische Bilanz“, in: Kailuweit, Rolf / Radatz, Hans-Ingo (Hg.): *Katalanisch: Sprachwissenschaft und Sprachkultur. Akten des 14. Deutschen Katalanistentags im Rahmen von 'Romania I', Jena 28.9.–2.10.1997*, Frankfurt am Main: Vervuert, 149–168.
- (i. D.): „El estudio de las consecuencias lingüísticas de la emigración y de la emigración de retorno“, *Analecta Malacitana*.
- Societat Andorrana de Ciències (Hg.) (1991): *Els moviments migratoris a Andorra. 2a Diada Andorrana, Universitat Catalana d'Estiu de Prada. Agost de 1989*, ohne Ort: Editorial Maià.
- Veny, Joan (1986): *Introducció a la dialectologia catalana*, Barcelona: Enciclopèdia Catalana.
- (1991): „Katalanisch: Areallinguistik / Áreas lingüísticas“, in *Holtus / Metzeltin / Schmitt* (Hg.), 243–261.
- (1992): „Les varietats dialectals i els estudis dialectològics“, in: Marí, Isidor (Hg.): *Segon Congrés Internacional de la Llengua Catalana*. IV. Àrea 3. *Lingüística social*, Palma de Mallorca: Universitat de les Illes Balears, 21–48.

- Vidal i Guitart, Josep M.^a (1985): *Història d'Andorra 1984*, Barcelona: Antalbe.
- Vila, Josep (1991): „Creixement econòmic i immigració“, in Societat Andorrana de Ciències (Hg.), 61–69.

Marc-Olivier Hinzelin (Konstanz)

Die Stellung der Objektpronomina in frühen okzitanischen und katalanischen Texten im Vergleich

1 Einleitung

In diesem Beitrag wird ein Vergleich der beiden Sprachen Katalanisch und Okzitanisch in Hinsicht auf die Stellung der klitischen Objektpronomina zum finiten Verb vorgenommen. Die Hauptfrage dabei ist – neben der Beschreibung der Stellung in den zwei Sprachen –, wie sich diese typologisch zueinander verhalten: Die Diskussion der Einheitlichkeit gegenüber der Differenzierung der Sprachräume in den Pyrenäen ist wegen des besonderen Verhältnisses zwischen dem Katalanischen und dem Okzitanischen ein vielversprechendes Forschungsobjekt. Meine Ausgangshypothese ist, dass sich die beiden *llengües bessones* (okz. *lengas bessonas*) – die von vielen Forschern besonders im Mittelalter als sprachliche Einheit angesehen werden (so z.B. Bec, 1995 und die Diskussion bei Schlieben-Lange, 1971a) – in Bezug auf die Klitikastellung gleich verhalten. Zwei Ergebnisse, die den beiden unterschiedlichen typologischen Mustern der mittelalterlichen westromanischen Sprachen entsprechen, sind nach dieser Hypothese theoretisch möglich: a) Beide Sprachen stehen zusammen mit der restlichen Galloromania (Französisch / *oïl*-Dialekte und Frankoprovenzalisch) gegen die (mittelalterliche) Iberoromania. Dagegen sprechen von vornherein die gut untersuchten katalanischen Daten (Par, 1923, 1928 und vor allem Fischer, 2002). b) Die Stellung der Objektpronomina folgt dem mittelalterlichen iberoromanischen Muster, welches sich – *cum grano salis* – bis heute im Portugiesischen erhalten hat. Das Okzitanische verhält sich also in diesem Punkt wie eine iberoromanische Sprache. Zum Okzitanischen liegen bis heute keine verlässlichen empirischen Untersuchungen vor, so dass mit den in diesem Aufsatz präsentierten Daten geklärt werden soll, ob Katalanisch und Okzitanisch sich tatsächlich einheitlich verhalten, sprich dem iberoromanischen Muster folgen oder ob sie – zumindest in der Pronominastellung – schon früh getrennte iber- bzw. galloromanische Wege gehen.

Als Quellen sind hauptsächlich nicht-literarische Prosatexte ausgewählt worden. Dies geschah aus zwei Gründen: Zum einen handelt es sich bei

den Quellen literarischer Texte oft um Abschriften älterer (verlorengegangener) Handschriften oder es wurden mehrere Handschriften für die Texterstellung benutzt – bei beiden Verfahren gehen grammatische Besonderheiten des Ursprungstextes verloren und sind nicht mehr eindeutig zeitlich und räumlich zuzuordnen. Zum anderen wird in der Lyrik (aber durchaus auch in literarischer Prosa) die Wortstellung als literarisches Stilmittel oder aus Gründen des Reimes, Versmaßes und Rhythmus viel freier als in anderen Sprachformen verwendet oder es werden gar grammatische Regeln gebrochen.

Aufgrund der soeben angesprochenen Probleme mit literarischen Texten habe ich mich für die Untersuchung von Urkunden und Dokumenten entschieden. Einen sehr guten Überblick über die vorhandenen und für linguistische Zwecke nutzbaren Editionen bietet für das Okzitanische Martel (2001). Um die dialektale Variation konstant zu halten, erfolgte hier eine Konzentration auf Texte aus dem provenzalischen bzw. vivaro-alpinischen Dialektgebiet, da für diese Dialekte Texte in guten Editionen sowohl für die Frühzeit als auch für die spätere Periode existieren. Den sehr frühen Zeitraum mit den ersten Texten in der Volkssprache überhaupt deckt Brunel (1926, 1952) für das Okzitanische mit seiner Edition von *Les plus anciennes chartes en langue provençale. Recueil des pièces originales antérieures au XIIIe siècle* (Zeitraum 1034-1200) ab. Für das Korpus benutzte Editionen zu späteren Stadien des Okzitanischen stammen von Royer (1977, 1988). Das Altkatalanische wird anhand der *Homilies d'Organyà* (Edition Soberanas / Rossinyol / Puig i Tàrrach, 2001), dem ältesten längeren Text, untersucht. Spätere katalanische Vergleichsdaten stammen aus der ausführlichen und hervorragenden Studie von Fischer (2002).

Die Urkunden – insbesondere die sehr frühen – zeichnen sich teilweise durch einen formelhaften und latinisierenden Charakter aus. Dies kann einen Einfluss auf die Klitikaposition ausüben, der sich aber aufgrund der gewählten Textsorte und des untersuchten Zeitraums nicht vermeiden lässt und der meines Erachtens auch weniger gravierend als bei literarischen Texten ist.

2 Stand der Forschung

Die Studien zur Syntax des Okzitanischen, insbesondere zum Klitika-gebrauch und ihrer Stellung, sind spärlich gesät. Das Katalanische ist besser erforscht, seit kurzem existiert mit Fischer (2002) sogar eine Monographie, die sich allein den Objektpronomina widmet. Eine Übersichts-

darstellung zu allen romanischen Sprachen (mit einem Schwerpunkt auf der Iberoromania) bietet Ramsden (1963).

Die Pronominastellung hat in allen romanischen Sprachen einen Wandel erfahren. Die in ihrer Frühzeit weiter verbreitete Nachstellung der klitischen Objektpronomina ist in den meisten romanischen Sprachen auf Imperative, Infinitive und Gerundien reduziert worden (im Französischen sogar einzig und allein auf den Imperativfall). Nur im Westen der Iberoromania haben das Portugiesische (allerdings nicht das Brasilianische), das Galicische und asturianische wie leonesische Dialekte die Postposition beim finiten Verb bewahrt. Das Kastilische kennt noch in sehr begrenztem Umfange eine Nachstellung, im literarischen Stil (z.B. *Invitábanle a menudo*), wenn das Pronomen sonst den Satz beginnen würde – ein Nachwirken des Tobler-Mussafia-Gesetzes.

Das Tobler-Mussafia-Gesetz (zuerst Tobler 1875 für das Altfranzösische, später Mussafia 1886, 1898 für das Altitalienische) beschreibt die obligatorische Nachstellung der klitischen Objektpronomina in Verb-Erst-(V1-)Sätzen in allen mittelalterlichen romanischen Sprachen. Ein Satz konnte demnach nicht mit einem klitischen Objektpronomen beginnen, wie es heute z.B. im Katalanischen durchaus möglich ist: *Me'n vaig*. Das Tobler-Mussafia-Gesetz bewirkt vielfach nicht nur am absoluten Satz-anfang eine Nachstellung, sondern auch nach vorangehenden Nebensätzen und der koordinierenden Konjunktion ‚und‘ (kat. *i*, okz. u. altkat. *e*).

Unabhängig vom Tobler-Mussafia-Gesetz gab es jedoch auch eine Möglichkeit der Nachstellung in unmarkierten Hauptsätzen, wie sie heute noch im iberischen Portugiesisch obligatorisch ist: *O carteiro entregou-lhes as cartas*. Die präverbale Stellung wird im Portugiesischen nur in Nebensätzen, Fragesätzen mit Interrogativpronomen (*wh-/qu*-Fragen), negierten Sätzen und bei bestimmten Adverbien verwendet. Diese Distribution ist nahezu identisch mit der Verteilung der Pronominastellung in den mittelalterlichen iberoromanischen Sprachen. Das Altfranzösische hingegen kannte eine Nachstellung nur im Tobler-Mussafia-Fall. Der einzige Unterschied zum Neuportugiesischen besteht in der fakultativen Nachstellung im unmarkierten Hauptsatz, hier war im Altportugiesischen und den anderen mittelalterlichen iberoromanischen Sprachen sowohl eine Voranstellung als auch eine Nachstellung möglich (vgl. zum Portugiesischen die Arbeiten von Martins, 1994, 1995). Meine Ausgangsposition zur Analyse der Pronominaposition ist eine rein syntaktische. Die Stellung wird nicht durch den Satzrhythmus oder das unmittelbar vorausgehende Wort (so Ramsden, 1963) bestimmt. Eine lineare Klassifikation nach dem vorausgehenden

Element widerspricht dem hierarchischen Aufbau der Syntax. Die hier verwendete Klassifikation gründet sich auf Satztypen, so ist z.B. in einem negierten Satz eine Nachstellung immer ausgeschlossen, gleichgültig welches Element dem Verb mit dem Pronomen direkt vorangeht.

2.1 Okzitanisch

Eine Durchsicht historischer Grammatiken u.ä. (u.a. Jensen, 1986; Lafont, 1967; Pape, 1883; Pellegrini, 1962; Smith / Bergin, 1984) zeigt deutlich, dass die Ansichten über die bevorzugte Stellung der Pronomina im Okzitanischen und deren Häufigkeit stark divergieren und dass häufig keine genaue Analyse der verschiedenen Kontexte erfolgt. Es gibt für das Okzitanische keine ausführlichere Analyse oder gar eine Monographie zu diesem Thema. Selbst in der groß angelegten Untersuchung der Syntax des mittelalterlichen Okzitanisch von Jensen (1986) finden sich nur zwei Seiten zur Pronominastellung beim finiten Verb (S. 106–108). Zur Nachstellung werden nur Fälle des Tobler-Mussafia-Gesetzes (teilweise mit einleitender koordinierender Konjunktion) aufgeführt. Ein sehr guter und ausführlicher Aufsatz stammt von Mériz (1978).¹ Die viereinhalb Seiten von Pape (1883: 41–45) bilden die erste genauere und noch immer (über 120 Jahre später!) – neben Mériz (1978) – ausführlichste Untersuchung hierzu. Pape gibt auch Prozentzahlen zur Voran- oder Nachstellung bei einzelnen Konstruktionstypen an, es fehlt jedoch eine Vergleichsdarstellung aller Typen und eine globale Aussage zur bevorzugten Stellung. Neben der für seine Zeit sehr genauen und durchdachten Analyse ist Pape (1883) auch als gute Beispielsammlung zu gebrauchen, so findet man einige Beispiele für die Nachstellung in Nicht-V1-Konstruktionen (Pape, 1883: 42–43). Die Extremposition zur Pronominanachstellung nimmt Lafont (1967: 415) ein:

L'a.[ncien] oc.[citan] présentait une *postposition majoritaire, sinon générale*, du pronom dans le syntagme. [Hervorhebung von mir]

Diese Auffassung ist – wie ich oben schon festgestellt habe – auf keine sorgfältige Analyse gegründet und erfährt weder in der restlichen Forschungsliteratur noch in meiner Datenanalyse eine Bestätigung. Die divergenten Meinungen in der Forschungsliteratur führen jedenfalls deutlich das

¹ Vgl. auch den Forschungsbericht zur Syntax des Okzitanischen in Schlieben-Lange (1971b: 5–16).

Desiderat einer quantitativen Analyse, die den verschiedenen Kontexten Rechnung trägt, vor Augen.

2.2 Katalanisch

Im Katalanischen war eine enklitische Stellung des Pronomens zum finiten Verb unter bestimmten Voraussetzungen erlaubt, heutzutage ist diese Position – im Gegensatz zum Kastilischen, wo es in der heutigen literarischen Schriftsprache noch Relikte gibt – jedoch nicht einmal mehr im literarischen Stil zugelassen (Badia Margarit, 1975: 211–212).

Eine Monographie zur historischen Syntax – die einzige meines Wissens – stammt von Anfós Par (1923), der die Syntax der Prosaschriften von Bernat Metge untersucht. Er zählt viele Beispiele auf, leider gibt er jedoch keine absoluten Zahlen.

Par (1928: 60–61) stellt bei der Untersuchung von *Curial e Guelfa* im Gegensatz zum Gebrauch von Bernat Metge fest:

Una de les característiques que més netament diferencia l'estil de *Curial* del de Bernat Metge consisteix en la menor proporció ab qu'aquell postposa al verb los pronoms personals àtons. Metge usualment los enclita, es un de sos trets fonamentals; l'autor de *Curial* sovint los proclita, presagiant ja, en conseqüència, la regular y monòtona ordenació moderna.

Nadal / Prats (1996: 292–298) analysieren die Pronominastellung in den *Homilies d'Organyà*, dem ersten längeren katalanischen Text, den ich in diesem Aufsatz ebenfalls untersuche. Sie finden 35 klitische Pronomina in postverbaler Stellung (und mehr als 150 in präverbaler Position). Allerdings unterscheiden sie nicht zwischen finitem Verb, Imperativ und Infinitiv. Sie versuchen eine rein rhythmische Erklärung für die Stellung zu geben und berücksichtigen dabei nur das unmittelbar vorangehende Wort und nicht den Satztyp. Deswegen halte ich es für sinnvoll, eine erneute Analyse der *Homilies* vorzunehmen, die syntaktischen Kriterien Rechnung trägt.

Fischer (2002) untersucht die Pronominastellung in katalanischen Prosaertexten vom 13. bis zum 20. Jh. Eine Nachstellung findet sie bis ins 19. Jh. hinein, allerdings nur in V1-Sätzen. Bis zum 17. Jh. berichtet sie eine Nachstellung auch in anderen Fällen (Fischer, 2002: 81).

3 Analyse der Pronominalposition

3.1 Okzitanisch

3.1.1 Analyse der Pronominalposition in den ältesten okzitanischen Urkunden (*chartes*) in Brunel (1926, 1952; vor dem 13. Jh.)

Die Tabelle 1 gibt die in frühen Urkunden aus der Provence (*chartes, provI*; 1080–1159) benutzten klitischen Objektpronomina wieder (*provI* = *chartes* n^o. 5, 8, 9, 10, 18, 24, 25, 31, 40, 63, 64, 83).²

Person	Klitische Objektpronomina (gesamt: 137)	Häufigkeit
1ps	m' (13)	13
2ps	ti (14) / te (2) / t' (14) / ·t (2)	32
1pp	*	0
2pp	vos (3)	3
3ps m. f. n.	Akk.: lo (16) / ·l (3) la (1) ho (2) / o (11) / 'o (6) Dat.: li (3)	41
3pp m. f.	Akk.: los (1) / ·ls (2) / (h)euls (2) las (2) Dat.: lur (1)	8
3ps/pp refl.	s' (1)	1
adv	en (3) / 'en (20) / 'in (1) i (15)	39

Tab. 1: Klitische Objektpronomina in *chartes, provI* (Brunel, 1926);
* = die Form kommt im Text nicht vor.

Folgendes Beispiel mit einem Objektpronomen bei einem finiten Verb wurde nicht berücksichtigt, da es sich hierbei offensichtlich um ein betontes, also nicht klitisches Pronomen handelt:

² Dies sind alle frühen Urkunden (vor 1160) aus dem provenzalischen Dialektgebiet. (Die *Chartes* sind chronologisch geordnet.)

- (1) [...] non decebrai té Guillem Rainon, fil de Rocia, de la tua part del castel de Castlar, [...] (25, 1–2, 1128)
 nicht betrügen-werde-ich dich G. R., Sohn von R., um deinen Teil der Burg von C.
 ‘ich werde dich G.R., Sohn von R., nicht um deinen Teil der Burg von C. betrügen’

Von den 137 klitischen Objektpronomina in *provI* sind 88 Bestandteil einer klitischen Gruppe (am häufigsten: *m'en* (11), *t'en* (8) und *t'o* (6)). Dementsprechend steht in 49 Fällen das Pronomen allein, am häufigsten *i* (13) und *lo* (12). In Tabelle 2 wird die Position der 93 Klitika bzw. klitischen Gruppen nach Satztypen aufgeschlüsselt. Im Korpus *provI* gab es weder Fälle von Klitika mit Infinitiven noch mit Imperativen.

Satztyp	Position (gesamt: 93)	Häufigkeit
I. Hauptsatz, unmarkiert	prä (12), post (3)	18
Ia. Hauptsatz, Typ V1	*	
Ib. Hauptsatz, koordiniert	prä (2)	
Ic. Hauptsatz, eingeschoben	prä (1)	
II. Negation	prä (17)	18
III. Interrogation (Typ <i>qu-</i>)	*	
IV. Adverb	prä (1)	
V. Nebensatz	prä (48)	57
Va. Nebensatz mit Negation	prä (9)	
nicht zuzuordnen	*	0

Tab. 2: Die Position der Klitika und die Satztypen in *chartes, provI* (Brunel, 1926); prä = präverbale Stellung, post = postverbale Stellung; * = der Satztyp kommt im Text nicht vor.

Die Beispiele (2) bis (7) zeigen die unterschiedlichen Pronominapositionen, die in den untersuchten Urkunden gefunden werden können:

Präverbale Stellung in unmarkierten Hauptsätzen (Typ I):

- (2) [...] aitories **t'en** siria [...] (8, 6, um 1103)³
 Hilfe dir davon sein-würde-ich
 'ich würde dir helfen'

Postverbale Stellung in unmarkierten Hauptsätzen (Typ I):

- (3) El castel de Manoa [...], redrai **lo ti** [...] (8, 11, um 1103)
 die Burg von M., wiedergeben-werde-ich sie dir
 'die Burg von M., ich werde sie dir wiedergeben'

Präverbale Stellung in negierten Sätzen (Typ II):

- (4) [...], noz **ti decebrai** de ta vida ne de ta *membra* [...] (8, 2, um 1103)
 nicht dich betrügen-werde-ich um dein Leben noch dein Glied
 'ich werde dich weder um dein Leben noch um deine Glieder betrü-
 gen' (ich werde dich weder töten noch verstümmeln)
- (5) [...] noz **las ti tolrai** [...] (8, 4, um 1103)
 nicht sie dir wegnehmen-werde-ich
 'ich werde sie dir nicht wegnehmen'

Beispiele für die präverbale Stellung in *wh-/qu*-Fragen (Typ III) und mit bestimmten Adverbien (Typ IV) sind in den bisher untersuchten Urkunden (*chartes, provl*) nicht enthalten.

Präverbale Stellung in Nebensätzen (Typ V):

- (6) E *si homo* **t'o** tulia o *femina* o tolre **t'o** volia, [...] (8, 5–6, um 1103)
 und wenn Mann dir es wegnähme-er oder Frau oder wegnehmen dir
 es wollte-er
 'und wenn ein Mann oder eine Frau es dir wegnähme oder es dir
 wegnehmen wollte'

³ Folgende typographische Kennzeichnungen in den Beispielsätzen werden in dieser Arbeit verwendet:

fett = klitisches Pronomen

einfach unterstrichen = finites Verb

doppelt unterstrichen = Element (Komplementierer, Negation etc.), das eine präverbale Stellung des Klitikons auslösen kann.

Ansonsten entspricht die Wiedergabe in Schreibung, Kursivierung etc. der Quelle.

- (7) [...] *per celas vez que tu m'en commonrias* [...] (8, 6, um 1103)
für diese Male die du mich davon verpflichten-würdest
'für diese Male, die du mich dazu verpflichten würdest'

3.1.2 Analyse der Pronominalposition in den Beschlüssen des Stadtrates von Forcalquier, 1478–1479 (Royer, 1977)

Wie Tabelle 3 zeigt, treten in diesem Text, bis auf eine Ausnahme, nur Pronomina der dritten Person und adverbiale Pronomina auf. Dies und das starke Übergewicht an Nebensätzen beruhen auf der Textsorte, da der Text zum größten Teil aus Formeln des Typs „die Stadträte haben beschlossen, dass ...“ besteht. Es ist demnach nicht verwunderlich, dass es nicht viele postverbale Pronomina oder klitische Gruppen gibt.

Von den 210 Objektklitika des Korpus sind 52 Bestandteil einer klitischen Gruppe (*se'n* (25), *s'i* (1)) und in 100 Fällen wird das Reflexivpronomen alleine gebraucht. In fünf Fällen (von den o. g. 184 Klitika oder klitischen Gruppen) wird das Pronomen mit einem infiniten Verb benutzt. Es gibt kein Beispiel für einen Imperativ mit einem Pronomen.

Person	Klitische Objektpronomina (gesamt: 210)	Häufigkeit
1ps	*	0
2ps	*	0
1pp	nos (1)	1
2pp	*	0
3ps m.	Akk.: lo (2) / P (2)	22
f.	la (4) / P (1)	
n.	*	
3pp m.	Dat.: li (13)	24
f.	Akk.: los (11)	
	las (5) Dat.: lur (8)	
3ps/pp refl.	se/si/s' (126)	126
adv	'n (25) / n' (1) hi (10) / 'i (1)	37

Tab. 3: Klitische Objektpronomina in *forv* (Royer, 1977);

* = die Form kommt im Text nicht vor.

Die Tabelle 4 gibt die Häufigkeiten der Position für die restlichen Fälle an.

Satztyp	Position (gesamt: 179)	Häufigkeit
I. Hauptsatz, unmarkiert	prä (2)	15
Ia. Hauptsatz, Typ V1	post (4)	
Ib. Hauptsatz, koordiniert	prä (8)	
Ic. Hauptsatz, eingeschoben	prä (1)	
II. Negation	prä (1)	1
III. Interrogation (Typ <i>qu-</i>)	*	
IV. Adverb	*	
V. Nebensatz	prä (153)	162
Va. Nebensatz mit Negation	prä (9)	
nicht zuzuordnen	prä (1)	1

Tab. 4: Die Position der Klitika und die Satztypen in *forv* (Royer, 1977);
 prä = präverbale Stellung, post = postverbale Stellung;
 * = der Satztyp kommt im Text nicht vor.

Das interessanteste Ergebnis der Analyse dieses Textes ist das Vorkommen von Pronomina in postverbaler Stellung. Die vier Fälle der Nachstellung zeigen deutlich, dass das Tobler-Mussafia-Gesetz zu dieser Zeit noch galt (es gibt keine Gegenbeispiele mit einem klitischen Pronomen am absoluten Satzanfang). Allerdings kommt die Nachstellung auch nur in diesen Fällen mit der Verb-Erst-Konstruktion vor. Die folgenden Beispiele geben die vier Fälle, die ich gefunden habe, wieder:

- (8) Segon se'n las ordenansas fachas per lo honorable conselh de Forcalquier, [...] (Anf)
 folgen-sie sich davon die Verordnungen gemacht durch den ehrbaren Rat von F.
 'es folgen die Verordnungen beschlossen vom ehrbaren Rat von F.'
- (9) Sec si la election des sendegues facha per lo conselh demorant denfra la vila de Forcalquier per lo temps de l'empidimia, [...] (K-L)
 folgt-sie sich die Wahl der Syndikusse gemacht durch den Rat bleibend in der Stadt von F. durch die Zeit von der Epidemie
 'es folgt die Wahl der Syndikusse durchgeführt vom Rat, der während der Epidemie in der Stadt F. bleibt'
- (10) b) Sec si la pena dal gardian : (Ann IIb)
 b) folgt-sie sich die Strafe von-dem Wächter
 'es folgt die Strafe des Wächters'

- (11) SEC SE'N LAS PENAS MUNICIPALS (Ann III)
folgt-sie sich davon die städtischen Strafen
'es folgen die städtischen Strafen'

Da in den Beispielen für die Nachstellung in V1-Konstruktionen immer das gleiche Verb *segre* / *seguir* („folgen“) erscheint, könnte man annehmen, dass es sich hierbei um eine feste Redewendung handelt, aber Beispiel (8) zeigt, dass das Verb auch im Plural erscheinen kann. Aufgrund der sehr geringen Zahl an Hauptsätzen – 15 insgesamt – ist es jedoch nicht möglich, für diese Zeit auszuschließen, dass eventuell die Möglichkeit der Nachstellung auch in anderen Fällen als dem Tobler-Mussaia-Gesetz bestand.

3.1.3 Analyse der Pronominaposition im Tagebuch von Noé de Barras, Unternehmer in der Transhumanz (Wanderweidewirtschaft), 1480 (Royer, 1988)

In *barras* habe ich im bisher untersuchten Teil nur ein Beispiel für die Nachstellung gefunden, und dies in einer V1-Konstruktion:

- (12) Segon se los avers que conduze en aquest an mil CCCC LXXX. (7, 2)
folgen-sie sich die Herden die führe-ich in diesem Jahr 1480
'es folgen die Herden, die ich in diesem Jahr 1480 führe'

Allerdings gibt es im Text auch viele Beispiele, in denen das Tobler-Mussaia-Gesetz gebrochen wird und das klitische Pronomen am absoluten Satz-anfang steht.

- (13) Me deu donar florins quatorze, sive.....ff. XIII (7, 18)
mir muss-er geben Gulden vierzehn, sei ... 14 fl.
'Er schuldet mir (muss mir geben) vierzehn Gulden, d.h. ... 14 fl.'

Zu diesem Zeitpunkt scheint der Wechsel von der Nachstellung in V1-Konstruktionen zur heutigen allgemeinen Voranstellung stattzufinden.

3.2 Katalanisch

3.2.1 Analyse der Pronominalposition in den *Homilies d'Organyà* in der Edition von Soberanas / Rossinyol / Puig i Tàrrach (2001); Entstehungszeit um 1203

Die Tabelle 5 gibt die den *Homilies d'Organyà* (*hom*, 1203) benutzten klitischen Objektpronomina wieder. Von den 178 klitischen Objektpronomina in *hom* sind 22 Bestandteil einer klitischen Gruppe (am häufigsten: *nos·o* / *·ns·o* (3) und *nos·en* (2)). Dementsprechend steht in 157 Fällen das Pronomen allein, am häufigsten *li* / *lj* (35) und *·l* (21).

Person	Klitische Objektpronomina (Häufigkeit: 178)	Gesamt
1ps	·m (2)	2
2ps	ti (1) / te (2) / ·t (4)	7
1pp	nos (21) / ens (1) / ·ns (6)	28
2pp	uos (3) / us (1)	4
3ps m.	Akk.: lo (8) / ·l (19)	92
f.	la (14)	
n.	o (14)	
	Dat.: li (34) / lj (1) / ·l (2)	
3pp m.	Akk.: ·ls (1)	7
f.	les (1)	
	Dat.: los (4) / ·lls (1)	
3ps/pp refl.	si (1) / se (7) / sse (1) / ·s (12)	21
adv	en (4) / n· (3) / ·n (4) / ·ne (2) i (1) / j (3)	17

Tab. 5: Klitische Objektpronomina in *hom*
(Soberanas / Rossinyol / Puig i Tàrrach, 2001)

In Tabelle 6 wird die Position der 167 Klitika bzw. klitischen Gruppen nach Satztypen aufgeschlüsselt. Im Korpus *hom* gab es 14 Fälle von Klitika mit Infinitiven oder Imperativen, die aber in der weiteren Analyse keine Rolle mehr spielen, da die Klitika hier immer postverbal stehen.

Satztyp	Position (gesamt: 167)	Häufigkeit
I. Hauptsatz, unmarkiert	prä (18), post (1)	43
Ia. Hauptsatz, Typ V1	prä (1), post (3)	
Ib. Hauptsatz, koordiniert	prä (4), post (16)	
Ic. Hauptsatz, eingeschoben	*	
II. Negation	prä (11)	16
III. Interrogation (Typ <i>qu-</i>)	*	
IV. Adverb	prä (5)	
V. Nebensatz	prä (76), post (1)	94
Va. Nebensatz mit Negation	prä (17)	
Imperativ	post (11)	11
Infinitiv	post (3)	3
nicht zuzuordnen	*	0

Tab. 6: Die Position der Klitika und die Satztypen in *hom* (Soberanas / Rossinyol / Puig i Tàrrach, 2001) ; prä = präverbale Stellung, post = postverbale Stellung; * = der Satztyp kommt im Text nicht vor.

Die Beispiele (14) bis (21) geben die unterschiedlichen Pronominapositionen, die in den *Homilies* gefunden werden können, wieder.

Präverbale Stellung in unmarkierten Hauptsätzen (Typ I):

- (14) [...] loceg auetz audid **li clama** merce. (4r, 17)
 der Blinde habt-ih^r gehört ihm ruft Gnade
 ‘der Blinde, wie ihr gehört habt, ruft ihn um Gnade an’

Eine postverbale Stellung in unmarkierten Hauptsätzen (Typ I) wurde nur in einem Fall gefunden, sie ist jedoch die vorherrschende Stellung in V1-Sätzen (Typ Ia) und koordinierten Hauptsätzen (Typ Ib). In den V1-Sätzen, aber auch bei den mit ‚und‘ koordinierten Hauptsätzen mit direkt nachfolgendem Verb, lässt sich die Nachstellung auf das Tobler-Mussafia-Gesetz zurückführen. Eventuell lässt sich auch das Beispiel (15) so erklären, in dem die Konjunktion *mas* ‚aber‘ in der ersten Position steht.

Postverbale Stellung in unmarkierten Hauptsätzen (Typ I):

- (15) Mas **lexetse** ad el portar [...] (6r, 23)
 Aber ließ-er sich zu ihm bringen
 ‘Aber er ließ sich zu ihm bringen’

Postverbale Stellung in V1-Sätzen (Typ Ia; hier mit vorangehendem Nebensatz):

- (16) Qan lodiable uit econog. qere daizo no faria. n. s. portal enla ciutat. senta de *ih~~er~~usalem*. (6r, 9–10)
 Als der Teufel sah und feststellte dass nichts davon nicht machen-würde Unser Herr brachte-er ihn in die Stadt heilige von Jerusalem.
 ‘Als der Teufel sah und feststellte, dass Unser Herr nichts davon machen würde, brachte er ihn in die heilige Stadt Jerusalem.’

Postverbale Stellung in koordinierten Hauptsätzen (Typ Ib):

- (17) e posal. sus el temple. é dixli. (6r, 10–11)
 und stellte ihn auf den Tempel und sagte ihm.
 ‘Und stellte ihn auf den Tempel und sagte ihm.’

Präverbale Stellung in negierten Sätzen (Typ II):

- (18) Nousen podem tant dir qe encara no aia mes defolia diable ede ma leza [...] (6v, 21)
 Nicht euch davon können-wir soviel sagen dass noch nicht gibt-*subj* mehr von Wahnsinn Teufel und von Bosheit
 ‘Wir können euch davon (gar) nicht soviel mitteilen, dass es noch den Wahnsinn und die Bosheit des Teufels übertreffen könnte’

Beispiele für die präverbale Stellung in *wh-/qu*-Fragen (Typ III) kommen nicht vor.

Mit Adverbien (Typ IV) ist nur die präverbale Stellung anzutreffen:

- (19) Mas [...] sempre lies perdonad tot som pecad. (8v, 16–18)
 Aber ... immer ihm ist vergeben all seine Sünde.
 ‘Aber ... immer sind ihm alle seine Sünden vergeben.’

Präverbale Stellung in Nebensätzen (Typ V):

- (20) Els diciples de. n. S. no enteneren adaqla hora les paraules qe el los dizie dela sua passio. edela sua ressureccio. (3v, 12–13)
 Die Jünger von Unserem Herrn nicht verstanden zu jener Stunde die Worte die er ihnen sagte von dem seinen Leiden und von der seinen

Auferstehung.

‘Die Jünger Unseres Herrn verstanden zu jener Stunde die Worte nicht, die er ihnen von seinem Leiden und seiner Auferstehung sagte.’

Interessant ist das einzige Beispiel mit einer postverbalen Stellung im Nebensatz:

(21) la terza qe uolian prouar sia ujan mjsericordia los seus diciples [...]

(8r, 21)

die dritte dass wollte-er davon prüfen, ob hatten Barmherzigkeit die seine Jünger

‘Das dritte Mal, dass er prüfen wollte, ob seine Jünger Barmherzigkeit hätten’

Von den 35 in Tabelle 6 aufgeführten postverbalen Stellungen der Objektpronomina sind vor allem die des Typs I, Ib und V beachtenswert. Die Nachstellung bei Infinitiven und Imperativen (insgesamt 14) ist auch heute noch die Norm im Katalanischen, und die Nachstellung bei V1-Konstruktionen (Typ Ia: drei Fälle und teilweise Typ Ib: 14 Fälle) ist in den mittelalterlichen romanischen Sprachen allgemein üblich und wird durch das Tobler-Mussafia-Gesetz beschrieben. Die Nachstellung im Nebensatz ist recht ungewöhnlich und z.B. im Neuportugiesischen nicht erlaubt (und war in den mittelalterlichen iberoromanischen Sprachen unüblich). Fischer (2002) findet ebenfalls postverbale Klitika in Nebensätzen, sie hebt diesen Punkt als Besonderheit des Katalanischen im Unterschied zu den meisten anderen romanischen Sprachen hervor:

The sentences in which we find postverbal clitics in a subordinate context are of special interest for a theory on clitic placement. Many scholars point out – for whatever Romance language they are looking at – that postverbal clitics in dependent clauses introduced by a complementizer or introduced by a *wh*-pronoun are impossible to find. (Fischer, 2002: 39)

Leider gibt sie keine Zahlen zu der Häufigkeit dieses Phänomens an, die helfen könnten, es zu evaluieren. Wichtig ist aber zu erwähnen, dass es nachgestellte Objektpronomina in Nebensätzen auch im Altportugiesischen und Altspanischen gab – allerdings nur in sehr geringer Anzahl –, also das Katalanische nicht vollkommen isoliert dasteht (vgl. Mattos e Silva, 1989: 839; Nieuwenhuijsen, 1998: 45, 56).

Übrig bleiben als Nachstellungen im unmarkierten Hauptsatz oder im koordinierten Hauptsatz insgesamt drei Beispiele, die nicht eindeutig durch das Tobler-Mussafia-Gesetz bedingt sind. Neben Beispiel (15) sind dies:

- (22) &amor eonranza edeus re drallsen bo gadardo *perpetual*. a .c. dobles.
(2r, 10–11)

und Liebe und Ehre und Gott gibt-zurück ihnen davon guten Preis ewigen zu 100 doppelt.

‘Und Liebe und Ehre und Gott vergilt es ihnen mit einem ewigen Preis hundertfach.’

- (23) Aqest ceg ere *iuſta prob* de ierico &el acaptaues tot zo don ueuje.
(3v, 16–17)

Dieser Blinde war eng zu nah von Jericho und er bettelte sich alles das wovon lebte-er.

‘Dieser Blinde war ganz in der Nähe von Jericho und er erbettelte sich alles, wovon er lebte.’

Beide Beispiele zeigen die Abfolge ‚Konjunktion–Subjekt–Verb–klitisches Pronomen‘. Das Subjekt ist in (22) ein lexikalisches Subjekt (*deus* = *Dén*) und in (23) ein Personalpronomen (*el* = *ell*). Diese beiden Beispiele sind somit mit dem neuportugiesischen Satz *O carteiro entregou-lhes as cartas* identisch und mit dem altokzitanischen Beispiel (es gibt insgesamt drei Fälle dieser Art in *prov1*)

- (3) El castel de Manoa [...], redrai lo ti [...]

vergleichbar (die vorangehende Konstituente ist hier das direkte Objekt).

4 Zusammenfassung und Ausblick

Die sich im Pyrenäenraum berührenden Nachbarsprachen Katalanisch und Okzitanisch verhalten sich, wie der hier vorgestellte Vergleich zeigt, ähnlich, allerdings tritt die Nachstellung im Katalanischen, besonders wenn man noch die ausführliche Studie von Fischer (2002) hinzuzieht, anscheinend häufiger auf als im Okzitanischen. Das Okzitanische und das Katalanische weisen wie oben gezeigt das iberoromanische Muster auf und unterscheiden sich vom Altfranzösischen. Allerdings müssten zu einer abschließenden Beurteilung noch weitere okzitanische Texte und auch aus anderen okzitanischen Dialektgebieten als dem bisher untersuchten hinzugezogen

werden, da die seltene Nachstellung eventuell auf der Textsorte ‚Urkunde‘ beruht und in einem Predigtbuch wie den *Homilies* vielleicht häufiger auftritt oder im Okzitanischen dialektal variiert und vielleicht im Provenzalischen seltener ist als z.B. im Languedokischen oder im Gaskognischen (vgl. Hinzelin, in Vorb.).

In diesem Zusammenhang wäre es außerdem interessant, eine weitere Pyrenäensprache, das Aragonesische, und dann auch das direkt benachbarte Gaskognische zu untersuchen und in den Vergleich miteinzubeziehen. Das Aragonesische ist in seiner Syntax allgemein so gut wie unerforscht, zu den Pronomina findet man allenfalls einige kurze Erwähnungen in Grammatiken (z.B. Nagore, 1977) und Texteditionen, die aber meist nur ihre Morphologie beschreiben. Hier besteht noch ein großes Forschungsdesiderat.

Bibliographie

1. Texteditionen

A. Okzitanisch

Brunel, Clovis (1926): *Les plus anciennes chartes en langue provençale. Recueil des pièces originales antérieures au XIII^e siècle. Publiées avec une étude morphologique*, Paris: Auguste Picard. (= *chartes, provI*)

— (1952): *Les plus anciennes chartes en langue provençale. Recueil des pièces originales antérieures au XIII^e siècle. Supplément*, Paris: A. et J. Picard. (= *chartesS*)

Royer, Jean-Yves (1977): *Forcalquier au temps de la peste. Délibérations du conseil municipal 1478–1479. Texte provençal intégral publié, traduit et annoté par Jean-Yves Royer*, Forcalquier: Alpes de Lumière. (= *for*)

— (1988): *Le journal de Noé de Barras. Un entrepreneur de transhumance au XV^e siècle. Texte provençal inédit de 1480 présenté et traduit par Jean-Yves Royer*, Forcalquier: Alpes de Lumière. (= *barras*)

B. Katalanisch

Soberanas, Amadeu-J[esús] / Rossinyol, Andreu / Puig i Tàrrach, Armand (2001): *Homilies d'Organyà. Facsimil del manuscrit. Edicions diplomàtica i crítica*, Barcelona: Editorial Barcino. (= *hom*)

2. *Forschungsliteratur*

- Badia Margarit, Antonio M. (1975): *Gramática catalana*. Reimpresión, Madrid: Gredos.
- Bec, Pierre (1995): *La langue occitane*. Sixième édition corrigée, Paris: Presses Universitaires de France.
- Fischer, Susann (2002): *The Catalan clitic system. A diachronic perspective on its syntax and phonology*, Berlin: Mouton de Gruyter.
- Hinzelin, Marc-Olivier (in Vorb.): *Die diachrone Entwicklung der Stellung okzitanischer, katalanischer, frankoprovenzalischer und französischer Objektpronomina zum finiten Verb im Vergleich*. [Diss., Universität Hamburg]
- Jensen, Frede (1986): *The syntax of Medieval Occitan*, Tübingen: Niemeyer.
- Lafont, Robert (1967): *La phrase occitane. Essai d'analyse systématique*, [Paris]: Presses Universitaires de France.
- Martel, Philippe (2001): «L'occitan, le latin et le français du Moyen Age au XVI^e siècle», in: Boyer, Henri / Gardy, Philippe (coordinateurs): *Dix siècles d'usages et d'images de l'occitan. Des troubadours à l'internet*, Paris: L'Harmattan, 65–117.
- Martins, Ana Maria (1994): *Clíticos na história do português. Dissertação de doutoramento em Linguística portuguesa apresentada à Universidade de Lisboa, Faculdade de Letras*. [unveröff. Diss., Lissabon]
- (1995): «Clitic placement from Old to Modern European Portuguese», in: Andersen, Henning (ed.): *Historical linguistics 1993. Selected papers from the 11th International Conference on Historical Linguistics, Los Angeles, 16–20 August 1993*, Amsterdam: Benjamins, 295–307.
- Mattos e Silva, Rosa Virgínia ([1989]): *Estruturas trecentistas. Elementos para uma gramática do português arcaico*, [Lisboa]: Imprensa Nacional – Casa da Moeda.
- Mériz, Diana Teresa (1978): «Observations on object pronoun collocation with finite verb-parts in Medieval Occitan (to 1300)», *Romania* 99, 145–182, 289–310.
- Mussafia, A[dolfo] (1886): «Una particolarità sintattica della lingua italiana dei primi secoli», in: Ascoli, G[raziadio] I[saia] et al.: *Miscellanea di filologia e linguistica. In memoria di Napoleone Caix e Ugo Angelo Canello*, Firenze: Successori Le Monnier, 255–261.

- (1898): «Enclisi o proclisi del pronome personale atono qual oggetto», *Romania* 27, 145–146.
- Nadal, Josep M. / Prats, Modest (1996): *Història de la llengua catalana. Volum primer. Dels inicis al segle XV*. Cinquena edició, Barcelona: Edicions 62.
- Nagore [Lain], Francho [Chabier] (1977): *Gramática de la lengua aragonesa*, Zaragoza: Librería general.
- Nieuwenhuisen, Dorien (1998): *Cambios en la colocación de los pronombres átonos en la historia del español*, Amsterdam: Thesis Publishers.
- Pape, Richard (1883): *Die Wortstellung in der provençalischen Prosa-Literatur des XII. und XIII. Jahrhunderts. Inaugural-Dissertation[,] verfasst und der philosophischen Facultät zu Jena zur Erlangung der Doctorwürde*, Jena: Julius Hossfeld.
- Par, Anfós (1923): *Sintaxi catalana. Segons los escrits en prosa de Bernat Metge (1398)*, Halle (Saale): Niemeyer.
- (1928): *‘Curial e Guelfa’*. *Notes lingüístiques y d’estil*, Barcelona: Biblioteca Balmes.
- Pellegrini, G[iovanni] B[attista] (1962): *Appunti di grammatica storica del provenzale*. Nuova [= terza] edizione riveduta, Pisa: Libreria Goliardica.
- Ramsden, H[erbert] (1963): *Weak-pronoun position in the early Romance languages*, Manchester: Manchester University Press.
- Schlieben-Lange, Brigitte (1971a): *Okzitanisch und Katalanisch. Ein Beitrag zur Soziolinguistik zweier romanischer Sprachen*, Tübingen: Fotodruck Präzis B. v. Spangenberg.
- (1971b): *Okzitanische und katalanische Verbprobleme. Ein Beitrag zur funktionellen synchronischen Untersuchung des Verbalsystems der beiden Sprachen (Tempus und Aspekt)*, Tübingen: Niemeyer.
- Smith, Nathaniel B. / Bergin, Thomas G. (1984): *An Old Provençal primer*, New York: Garland.
- Tobler, Adolf (1912 [1875]): «[Rezension von] Jules Le Coultre, de l'ordre des mots dans Crestien de Troyes. Extrait du programme de Pâques 1875 du Collège [sic!] Vitzthum. Dresde 1875. 88 S. 8°.», in ders.: *Vermischte Beiträge. Der vermischten Beiträge zur französischen Grammatik fünfte Reihe*, Leipzig: Hirzel, 395–415 (zuerst: *Göttingische Gelehrte Anzeigen* 34, 1057–1082).

Martí Duran (Blanes)

Una mostra primerenca de la influència de Goethe sobre Maragall: la sèrie ‘Claror’

La sèrie “Claror” aparegué el 1895, i de seguida fou considerada com la manifestació de la maduresa poètica de Maragall, manifestació que actualment, amb perspectiva històrica, podem qualificar de “definitiva”. Alfredo Opisso, per exemple, hi veié una “dulzura, gravedad, clasicismo, dignos de Cabanyes”.¹ Des del punt de vista del contingut, la sèrie reflecteix els primers moments de la relació amorosa de Maragall amb Clara Noble, una relació que, segons Marfany, “venia a oferir-li, per primera vegada, una sèrie d’exaltadores experiències fàcilment transmutables en poesia. Ja no li calia, doncs, buscar inspiració en fonts retocades amb algun detall viscut, ni inflar amb literatura experiències vagues o trivials. Per dir-ho d’una manera que segurament a ell mateix no l’hauria desplaçat, el seu amor per Clara Noble havia dut la poesia a la seva vida, i ell no feia més que expressar-la”.²

Allò que fa diferent la nostra sèrie, però, de les poesies anteriors, no és la temàtica, sinó la concurrència de dos elements: la presència de la natura, com a teló de fons de les vivències amoroses i, formalment, la influència d’algunes obres de Goethe, significativament, de les *Elegies Romanes*. En efecte, la temàtica amorosa no era nova en Maragall: recordem que ja en el seu segon poema (aparegut el 1879) se’n parlava. Pel que fa a la presència d’elements naturals, ja va ser detectada l’any 1893 per Blanco García, que destacava, de la sèrie, “el hondo sentimiento de la naturaleza”.³ Segons Marfany, hi ha una clara correlació entre presència d’elements naturals i qualitat poètica, ja que “els poemes més convencionals i menys interessants de la suite són els dos únics en els quals aquesta visió de la natura és absent: *Enviant flors* i *Donant les joies*. En aquest sentit”, continua el crític, “despullades d’aquest element (el natural), les experiències que donen peu

¹ *Bibliografia*. “Poesies” de Joan Maragall. “La Ilustración Ibérica”, XIII, 648 (1-VI-1895), p. 346.

² Dins *Història de la literatura catalana*, Barcelona, Ariel, vol. VIII, p. 196.

³ Blanco García, P., *La literatura catalana en el siglo XIX*. “La Ciudad de Dios”, XXXI, 1893.

als poemes apareixen en tota la seva banalitat d'episodis corrents d'un prometatge”.

L'altre element que hem dit que contribuïa a singularitzar aquesta sèrie és la influència goethiana, una influència que reflectia una predilecció de Maragall pel poeta de Weimar que durà tota la vida; una influència que, ara, havia de contribuir decisivament a la maduració del nostre escriptor. Cal tenir present quin era el *background* goethià de Maragall a finals del segle passat. Entre els anys 1888 i 1892, Maragall traduï, a voltes només fragmentàriament, algunes poesies de Goethe: *Alexis i Dora*, el 1888, però inèdita fins el 1904, les *Elegies Romanes*, fragments de les quals van aparèixer a “La Il·lustració Catalana” el 31 de juliol de 1890, *El nou Pausanias i la florista* (*Die Laune des Verliebten*), el 1890, i “Mignon” i els *Epigrames venecians*, publicats a “L'Avenç” l'agost de 1891 i el març de 1892.

És evident, com diu Terry, que, mentre que *Alexis i Dora* i *El nou Pausanias i la florista* són obres menors de Goethe, en les *Elegies* “Goethe es veu ja en plena possessió d'ell mateix: si encara hi domina el tema de l'amor, ara no es tracta pas de quelcom que es consumeix sense profit, sinó d'una passió que ajuda a viure més intensament. Tècnicament, aquesta sèrie de vint poemes representa una extensió de la lírica breu de tipus íntim cap a un estil més discursiu i de vegades sentencios”⁴. No és d'estranyar, doncs, que una obra de la qualitat de les *Elegies Romanes* deixés marca en Maragall. A l'estudi de la transcendència de la influència està dedicat aquest treball.

1 Les *Elegies Romanes* de Goethe

Les *Elegies Romanes* de Goethe formen, com és sabut, un cicle poètic (el primer dels que escrigué l'alemany). Com correspon als cicles, les *Elegies* presenten diversos temes, a mode de *Leitmotiv*, que s'entrellacen els uns amb els altres i funcionen sovint com a teló de fons del que s'hi diu. Aquests temes, aquí, són tres: l'amor, la ciutat de Roma (contemplada tant en la seva actualitat com en el seu passat gloriós) i la mitologia clàssica, representada per déus i per herois. Els tres temes es relacionen en Goethe, segons Korff, com tres cercles concèntrics (“wie drei konzentrische Kreise”⁵).

L'amor, en les *Elegies Romanes*, es presenta amablement, com a desig acomplert i no pas com a patiment. L'únic bri de dissort el trobem a III, 4

⁴ Terry, A., *La poesia de Joan Maragall*, Barcelona, 1963, p. 19–20.

⁵ Korff, H. A., *Goethe im Bildwandel seiner Lyrik*, Hanau, 1958, p. 143.

(“Und vom schleichenden Gift kranket auf Jahre das Herz”) però, dins del marc del poema, el sentit de la frase no és pas el que podria semblar a primer cop d’ull: únicament s’intenta explicar a l’estimada que hi ha diversos tipus d’amor i que, al costat del no correspost —el vers quart—, n’hi ha un de fel·liç, de mutu, que és el que la noia sent pel poeta. Felicitat plena, doncs.

El segon motiu és, com hem dit, Roma. Roma es contempla des de la seva significació històrica, i alhora, com a teló de fons de les experiències personals del poeta. En el decurs del cicle, en efecte, trobem referències a elements significatius de la ciutat: esglésies, palaus, l’obelisc, el camí flaminí, etc. En les *Elegies* setena i quinzena, Roma esdevé, d’altra banda, l’objecte del poema. De totes formes, Roma no és més que l’escenari del que realment importa, l’amor. No hem de veure en el cicle una descripció particularment elaborada de la ciutat, ni tan sols dels seus monuments més significatius. Com assenyala amb encert la crítica alemanya, “im ganzen erscheint das Römische mehr durch den Stil der Liebe und der Gesinnung als durch die Schilderung der Umwelt”.⁶

Aquest segon motiu ens mena cap al tercer: el món mitològic antic. No és pas petit el nombre de poemes que presenten escenes mitològiques com a motiu principal: concretament, els III, IV, VII, X, XI, XII i XIII. En el n° VII, el mateix poeta fa cap davant de Júpiter, cosa que demostra que el món mitològic no és presentat com un mer decorat, sinó que esdevé vital, real. En aquest sentit, la crítica alemanya ha destacat la relació que hi ha entre aquesta concepció goethiana de la mitologia i la d’Anacreont.⁷

Les *Elegies Romanes* no constitueixen un cicle èpic amb un únic motiu, sinó que estan formades per diverses escenes individuals, l’única connexió entre les quals és la presència en totes elles de la ciutat de Roma i de l’amor. Aquests dos elements estan íntimament units (veurem que després, Maragall els separa) en el sentit que Goethe no ens presenta qualsevol forma d’amor, sinó un amor ple de ressonàncies de l’Antiguitat, com a una de les múltiples variants de l’amor: “indem Goethe die Möglichkeit, daß Amor eine Liebesart bezeichnen kann, benutzt, meint er mit seinem Amor, dem ‘nacketen Amor’, die Liebensart, zu der er sich hier auf dem alten Boden entschließt, und die er ausdrücklich entgegensetzt”.⁸

L’ambientació de les escenes amoroses a Roma, segons això, no és una mera coincidència, sinó que esdevé necessària des del moment que el nos-

⁶ Korff, *op. cit.*, p. 152.

⁷ Korff, *op. cit.*, p. 169.

⁸ Kommerell, M., *Gedanken über Gedichte*, Frankfurt am Main, 1943, p. 243.

tre poeta no coneix cap altra forma d'estimar que no inclogui, com a part integrant del mateix amor, déus i referències a l'Antiguitat. Per això, Goethe, contràriament a Maragall, a Roma no només hi ambienta els seus poemes, sinó que hi sojorna sovint ell mateix:

Freilich mußte Goethe nach Rom gehen, um dort diesen Amor zu finden [...]. Die Frage nach Amor [...] ist zugleich die Frage nach den Göttern überhaupt. Goethe konnte seine eigene Art, zu den antiken Göttern zu stehen, in den lateinischen Elegien wiederfinden. Ihm waren diese Götter Ideen, und zwar künstlerisch aufgefaßte [...]. Amor kann in anmutiger Fabel personifiziert, er kann in einem Kult- und Dienstverhältnis des Dichters zu ihm deifiziert, er kann im Schauer vor seiner Macht, ja in Frucht und Flucht, dämonisiert sein.⁹

Formalment, un tret distintiu molt important de les *Elegies Romanes* és el recurs al díctic elegíac. El díctic elegíac (és a dir, una combinació d'hexàmetres i pentàmetres) és un tipus d'estrofa força utilitzada a l'Antiguitat, també pels anomenats *neoteri* (Catul, Tibul, Properci), per a qui Goethe sempre tingué gran tirada i que, en tot cas, aquí imita de forma ben manifesta. El díctic elegíac de Goethe (seguint el model de Johann Heinrich Voß, que el 1781 havia publicat una traducció alemanya, en vers, de l'*Odissea* i les indicacions de Wilhelm Schlegel) és un vers molt elaborat, que coneix fins i tot la dièresi bucòlica i que es caracteritza per la col·locació de les paraules importants a la primera síl·laba del troqueu, de manera que abans i després de la cesura central solen aparèixer mots plens de contingut, que estan normalment també accentuats:¹⁰

Ehret, wen ihr auch wollt! Nun bin ich endlich geborgen!
Schöne Damen, und ihr, Herren der feineren Welt (II).

També és bastant típic l'encavallament, especialment del pentàmetre amb l'hexàmetre:

Und des Hexameters Maß leise mit fingernder Hand
Ihr auf den Rücken gezählt. Sie atmet im lieblichen Schlummer (V).

En aquest cas, l'accent principal s'arrossega fins a la cesura mitjana de l'hexàmetre, cobrant una gran força, com és lògic.

⁹ Kommerell, M., *op. cit.*, p. 244.

¹⁰ Per a la citació de les *Elegies Romanes* de Goethe hem fet servir l'edició següent: *Sämtliche Werke nach Epochen seines Schaffens. Münchner Ausgabe*. Hrsg. von Karl Richter u. a. 20 Bde. in 25 Tln., München, 1985ff.

2 La sèrie “Claror” i la imitació de les *Elegies Romanes*

Per a l'estudi de les influències goethianes, procedirem de la manera següent: primer, analitzarem les influències concretes, poema per poema (dels del cicle *Claror*); després, en traurem unes conclusions generals.

El poema que més reflecteix la influència de les *Elegies Romanes* és, sens dubte, *Nuvial*. S'hi descriu el viatge de noces –per expressar-ho en termes moderns– de Maragall i la seva esposa a Itàlia. Els primers versos del poema serveixen per conèixer l'estat d'ànim de Maragall, que és d'una extremada felicitat:

Resplendent, sencera, arrodonida,
s'alça per sobre el mar la lluna plena:
així sento pujar la meva vida,
astre sense minvant en nit serena.

A continuació, se'ns explica el motiu de la felicitat que se'ns ha presentat als versos 1 a 4: el poeta s'acaba de casar:

Dels braços dels amics als de l'aimada,
un moment vaig sentir l'esgarrifosa
gran buidor de l'espai...
Sota l'arcada
del temple ressonant i tenebrosa,
davant del nostre sí l'altar floria,
revestint-se de llum i d'alegria.
Però una gran tristó, a l'esposa honesta,
a l'espòs pensatiu, els inundava:
que darrera d'aquell altar en festa
quelcom, cantant, fugia i s'allunyava.
Jo me la vaig endú, en la nit confosa,
de l'enclòs maternal, com presonera,
i ella girava el cap tota plorosa,
fins a ser-ne ben lluny, sempre endarrera.
Anàrem per la nit. Fou agonia
d'una vida, i d'una altra fou naixença...

És interessant observar que, en contraposició amb l'esclat de joia inicial, que no tenia límits –les mateixes imatges naturals donaven una sensació d'infinít– ara el poeta, sense deixar de banda la constatació de la seva felicitat (vs. 10–11: *davant del nostre sí l'altar floria | revestint-se de llum i d'alegria*), ens presenta una sensació, paral·lela a l'anterior, d'una certa tristor o, més ben dit, de malenconia. Tot i que no se'ns en diu el motiu explícitament, hi

ha prou indicis per pensar que aquesta tristesa es relaciona amb la coneguda depressió *post nuptias*: l'aclaparament de la vida nova (*fou agonia d'una vida, i d'una altra fou naixença*) la incertesa del seu resultat, poden més, de vegades, que la felicitat que comporta el casament: *darrera d'aquell altar en festa | quelcom, cantant, fugia i s'allunyava*.

Fins ara, la influència de Goethe és gairebé nul·la: ben al contrari, l'estil és força maragallià. La sortida de l'església, per exemple, es presenta com un rapte (en el sentit llatí o anglès del terme) molt similar al que, uns quants anys després, Maragall farà fer al Comte Arnau:

Al punt de la mitja nit
Alalaisa obre els ulls a les estrelles.
“—Arnau, que em puges al cel?
—El nostre cel és la terra.
—On anem, Arnau? —Pel món?”.

El gust pel llindar, pel traspàs d'una vida a una altra (*fou agonia d'una vida i d'una altra fou naixença*) també és propi de Maragall, i el trobem (gairebé amb les mateixes paraules) en el *Cant Espiritual: Sia'm la mort una major naixença!*

En el versos que vénen a continuació —ben al contrari dels que hem vist fins ara— la influència de Goethe és ben manifesta. S'enllacen amb la resta del poema gràcies a la nota de tristor que els versos immediatament anteriors ens acaben de presentar: el viatge de noces es presenta com un remei per a les cavil·lacions anteriors, com una manera triomfal d'encetar la nova vida que preocupa tant els noucasats:

Després se'ns va aclarir vermell el dia
per les severes planes de Provença.
Llavors, la vida nova ben resolta,
de fit a fit els ulls, les testes altes,
ens vam mirar per la primera volta...
i no hi hagué vergonya en nostres galtes.

Maragall s'entretén en el recorregut del viatge:

—I, ara, vers sol ixent. La Itàlia ens rebí
hostes devots, —vam dir. I, de passada,
inquiets travessàrem l'hivern tebi,
sobredaurat, de Niça aviciada.
Un moment va cobrir Gènova airosa
amb son llampant mantell nostres delícies;
rebérem de la plana marismosa

de Pisa melancòliques carícies;
 mes com acer a qui l'imant demana
 i sent, com més a prop, més influència,
 creuàrem per la plàcida Toscana
 emportats pel teu màgic nom... Florència!

El recorregut del viatge és descrit amb força minuciositat: Provença, Niça, Gènova, Pisa i Florència on, segons el que llegim després, els nuvis passen una temporada. Cal remarcar que els llocs triats no són qualssevol: tots ells són literàriament eficaços, per diversos motius: Provença i Niça, per la seva claror, pels seus hiverns tebis (sense oblidar la significació que Provença té literàriament per a Catalunya, especialment, des de la Renaixença); Gènova i Pisa –el cas de Florència el veurem després– són productives no per elles mateixes (la prova n'és que passen gairebé desapercibudes, en el poema, i s'hi caracteritzen d'una manera poc compromesa: Gènova és *airosa* i té *un mantell llampant*; Pisa està situada a la *plana marismosa* i fa *melancòliques carícies*) sinó en tant que ciutats italianes, ço és, ciutats del país que s'està mitificant (el país del *sol ixent*) i ciutats de camí cap a Florència, que és el veritable imant que atrau els casats.

En qualsevol cas, la idea mateixa de poetitzar un itinerari té per a Maragall un referent molt clar, que és la segona *Elegia Romana*. Goethe hi compara l'enganyament d'haver d'escoltar, a tot arreu d'Europa, comentaris sobre política, amb la molèstia que suposa haver de sentir els anglesos sempre cantant la cançó *Malbrough*. Amb motiu d'aquesta estranya comparació, Goethe ens esbossa l'itinerari d'un anglès, que és el que, *mutatis mutandis*, imita Maragall:

So verfolgte das Liedchen "Malbrough" den reisenden Briten
 Einst von Paris nach Livorn, dann von Livorno nach Rom,
 Weiter nach Neapel hinunter; und wär' er nach Smyrna gesehelt,
 Malbrough! empfing ihn auch dort, Malbrough! im Hafen das Lied.¹¹

És del tot evident que no només la idea de presentar una llista d'indrets en una poesia, sinó també el coneixement que en té, és de tipus predominantment literari. Tur escriví que "l'al·lusió a Itàlia que trobem a 'Nuvial' té

¹¹ Dono sempre les traduccions del propi Maragall. Aquestes traduccions no sempre són fidedignes, però per a nosaltres tenen l'interès que ens reflecteixen la interpretació que féu Maragall de les *Elegies*. En aquest cas, fa "la cançó de Marlborough aixís seguia | a l'inglès, de París cap a Liorna, | de Liorna a Roma, i fins a Nàpols; | i a Esmirna hagués anat, allí el rebera | "Marlbrough", allí en el port, cançó ditxosa".

un valor autobiogràfic. En efecte, recorda el viatge de noces emprès els darrers dies de desembre de 1891 i que acabà el 15 de gener següent. En aquest viatge, Maragall visità Gènova, Pisa i Florència, però no arribà a Roma¹². Maragall, segons això, tindria un coneixement vivencial dels indrets que descriu. Aquest fet –que és indubtable, ja que no li podem canviar la biografia– no significa, però, que no hi hagi una influència literària evidentíssima que, probablement, és més important fins i tot que la del mateix viatge.

De Gènova, que no apareix en cap de les obres que en aquest moment interessaven a Maragall, no ens en diu res; de Pisa, en sap que està en una zona marismosa, probablement, perquè coneix el motiu de la inclinació de la torre.¹³ De la Provença i de Niça –tot i que és impensable que no en sàpigues res, pel que hem dit– no ens en dona cap característica, però, probablement, perquè Occitània no ve a tomb, ara. En canvi, Maragall s'esplaià en Florència, la pàtria del Dant, que és, probablement, la ciutat italiana que millor coneix per la literatura.

En tot cas, sorprèn no només el que diu d'aquests llocs, sinó com ho diu. Veiem que Maragall dona molta importància a la claror i a l'escalfor d'aquests llocs. Busquen Niça pel seu *hivern tebi*; Gènova té un *mantell llampant*; Itàlia és el país del *sol ixent*. Doncs bé, aquesta fraseologia no és, evidentment, pròpia d'un escriptor del sud d'Europa, com Maragall: difícilment hauria colpit Maragall (és a dir, un poeta d'un país càlid) la calidesa d'Itàlia. En fer-ne ús, Maragall (probablement, sense adonar-se'n) està deixant-se emportar per les seves lectures de Goethe, on el tema apareix amb recurrència.

Efectivament, un dels poemes més coneguts de Goethe –poema que, a més, Maragall havia traduït– és *Mignon*. En aquest poema llegim el següent:

Kennst du das Land wo die Zitronen blühen,
Im dunkeln Laub die Gold-Orangen glühen,
Ein sanfter Wind vom blauen Himmel weht,
Die Myrte still und hoch der Lorbeer steht,
Kennst du es wohl?
Dahin! Dahin
Möcht' ich mit dir, o mein Geliebter, ziehn.

¹² Tur, J., *Maragall i Goethe. Les traduccions del Faust*. Departament de Filologia Catalana de la Universitat de Barcelona, Barcelona, 1974, p. 60, nota 39.

¹³ Sembla ser que l'any 1178, quan la torre tenia construïts només tres pisos, obra de Gerardo di Gerardo, ja presentava una inclinació d'uns quinze centímetres: tractant-se, doncs, d'una inclinació gairebé mítica, Maragall la coneixia amb tota probabilitat.

També en les *Elegies Romanes* trobem l'exaltació de la tebior –i de la claror, veritable obsessió de Goethe– del sud. A la n^o VII, per exemple, llegim:

O wie fühl' ich in Rom mich so froh! gedenk' ich der Zeiten,
Da mich ein graulicher Tag hinten im Norden umfing,
Trübe der Himmel und schwer auf meinen Scheitel sich senkte,
Farb- und gestaltlos die Welt um den Ermatteten lag.
Und ich über mein Ich, des unbefriedigten Geistes
Düstre Wege zu spähn, still in Betrachtung versank.
Nun umleuchtet der Glanz des helleren Äthers die Stirne;
Phöbus ruft, der Gott, Formen und Farben hervor.
Sternhell glänzet die Nacht, sie klingt von weichen Gesängen,
Und mir leuchtet der Mond heller als nordischer Tag.¹⁴

O bé, al n^o XV, on Goethe defensa tàcitament el Sud davant d'aquells qui accepten que és més clar, però remarcant-ne tot seguit els defectes (la calor, per exemple, atrau les mosques):

Cäsarn wär' ich wohl nie zu fernem Britannen gefolget,
Florus hätte mich leicht in die Popine geschleppt!
Denn mir bleiben weit mehr die Nebel des traurigen Nordens
Als ein geschäftiges Volk südlicher Flöhe verhaßt.¹⁵

Reprent ara el fil del nostre poema, ens trobem a Florència:

A Florència ja som. Desperta, aimada!
Contemplem, en Florència, la florida
que treu el món quan l'hora és arribada
de les grans primaveres de la vida;
mira la gran iglésia assolciada,
amb la volta àmpliament arrodonida;
mira marbres florir de tota espècie,
i mira en els altars el déu de Grècia.
¿No veus l'Apol·lo aquí d'un antic temple

¹⁴ Traducció de Maragall: “I que content me trobo en Roma! Penso | en llavors que allà dalt m’embolcallaven | els tristos jorns del Nord, quan el cel tèrbol | tocava a les teulades punxegudes, | i enmig d’un món sense colors ni formes | jo, las, sobre meu “jo” m’aniquilava | resseguint, mut, les vies tenebroses | de mon esperit esclau: ara entorn brilla | del meu front l’espendor radiant de l’èter, | el déu Febo, colors i forma evoca, | lluu la nit estelada, ressonanta | de suaus cançons, i em sembla aquesta lluna | més clara que no el sol del Nord [...]”.

¹⁵ Traducció de Maragall: “Jo no hauria, és ben cert, anat amb Cèsar | a la llunya Britànica; abans Florus | m’hauria arrossegat a les tavernes; | perquè avorreixo més aquelles boires | del trist Septentrió, que tot un poble | d’insectes inquietos d’aquí el Mígdia”.

en la forma d'eix sant, blanca i serena;
 i com en els seus peus avui contempla,
 mig rient, aquest culte d'altra mena?
 Veu flors i marbre blanc; sent a tota hora
 perfums en l'aire i notes d'harmonia;
 i té la llum del sol que l'acalora,
 virolats raigs que el finestral destria.
 La catedral, al sol estarrufada,
 triomfadora en colors clars s'ostenta;
 i allà en la Sacrestia retirada
 la immensa Notte blanca jau potent.
 Mes quan la negra nit pausada arriba
 damunt les florentines meravelles
 s'aixeca una figura pensativa
 que porta el front tot coronat d'estrelles.
 Gibel·lí per qui l'Arno encar murmura
 tornaveus d'una lluita sens clemència,
 viatgè estrany de l'encontrada obscura...
 És el trist Dante que ensombreix Florència.

La descripció de Florència constitueix, com hem dit, una part quantitativament molt important del poema, cosa que fa pensar que n'era el principal motiu. Alhora, presenta una sèrie de característiques que la fan molt interessant, de cara a analitzar la interpretació maragalliana de les *Elegies Romanes*.

En primer lloc, ja és ben significativa la tria mateixa de Florència, i no de Roma. En les *Elegies Romanes*, Florència no apareix ni una sola vegada, atès que el *Leitmotiv* del cicle és precisament la ciutat de Roma. En alguns poemes (hem vist el cas del II) es fa al·lusió a d'altres ciutats, però mai no són sinó cites, més o menys marginals, que enriqueixen el poema, a voltes, per llur fonètica mateixa (Esmirna, Liorna...). Maragall, en realitat, dins de l'esperit de les *Elegies*, hi introdueix un canvi fonamental: el centre de l'obra ja no és Roma, sinó Florència. Com que, com veurem després, no hi ha cap mena de dubte que, també aquí el nostre autor té ben presents les *Elegies Romanes*, cal donar una explicació convincent que justifiqui el canvi.

Al meu entendre, aquesta només pot ser que Maragall se sentí impotent d'imitar Goethe en aquest punt. En efecte, Goethe aprofita la ciutat per fer ostentació de la seva cultura clàssica, que, a l'època que escriví les *Elegies Romanes*, ja era immensa. Trobem en Goethe al·lusions mitològiques de tota mena (p. ex., a III, a la fundació de Roma; a XI, a diversos déus grecs), referències històriques (en XV, les campanyes de Cèsar a Britànnia, en X, a Cèsar i Alexandre), citacions de monuments romans històricament signifi-

carius (en XII, la Via Flamínia, etc.) etc. Tot plegat, doncs, un ventall de coneixements que no estava a l'abast de Maragall.

Aquesta versió meva dels fets coincideix amb la de Tur, per a qui “Maragall no podia incloure en els seus poemes al·lusions a l'antiguitat clàssica, perquè desconeixia Roma”.¹⁶ Aquest, en efecte, només pot fer un parell de referències a l'Antiguitat Clàssica:

- 1) *mira marbres florir de tota espècie | i mira en els altars el déu de Grècia i*
- 2) *¿No veus l'Apol·lo aquí d'un antic temple | en la forma d'eix sant, blanca i serena; | i com en els seus peus avui contempla, | mig rient, aquest culte d'altra mena?*

Com es pot apreciar ben clarament, aquestes dues al·lusions es caracteritzen per llur superficialitat i imprecisió. En la primera, s'al·ludeix a un déu de Grècia absolutament inidentificable (com no sigui l'Apol·lo que ve a continuació). De totes formes, presentar Grècia com un poble monoteista –com sembla que fa Maragall– és un indicatiu, per si sol, prou palès del desconeixement de la realitat de què s'està parlant. També s'al·ludeix en aquesta primera referència a Grècia a *altars* i a *marbres de tota espècie*. Probablement, això també és una reminiscència de les *Elegies Romanes*, on llegim (XI):

Euch, O Grazien, legt die wenigen Blätter ein Dichter
Auf den reinen Altar, Knospen der Rose dazu,
Und er tut es getrost. Der Künstler freuet sich seiner
Werkstatt, wenn sie um ihn immer ein Pantheon scheint.
Jupiter senket die göttliche Stirn, und Juno erhebt sie;
Phöbus schreitet hervor, schüttelt das lockige Haupt;
Trocken schauet Minerva herab, und Hermes, der leichte,
Wendet zur Seite den Blick, schalkisch und zärtlich zugleich.
Aber nach Bacchus, dem weichen, dem träumenden, hebet Cythere
Blicke der süßen Begier, selbst in dem Marmor noch feucht.¹⁷

¹⁶ Tur, J., *op. cit.*, p. 60.

¹⁷ Traducció de Maragall: “En l'altar vostre, net com una plata, | oh, Gràcies! posa aquestes poques fulles | el poeta, i a més botons de rosa, | i confia amb vosaltres. A l'artista | complau-li, en l'obrador, trobar-se sempre | com en un Panteon: inclina Júpiter | el front diví, i ensem amb l'aixeca Juno; | espolsant la rutllada cabellera | entra Febo, i Minerva té els ulls baixos | amb posat de fredor; el lleuger Hermes | maliciós desvia la mirada | i tendre al mateix temps; però Citeres | eleva envers el suau somnador Baco | l'humit esguard, humit fins en el marbre, | dolçament desitjós...?”.

No hi ha dubte que aquest poema –expressió de la teoria de la “paraula viva” *avant-la-lettre*– colpí Maragall; no ens ha d’estranyar, doncs, que posteriorment en recuperi algunes imatges.

Passem ara a la segona al·lusió al món clàssic: és a Apol·lo, com hem dit. De tota la desfilada de déus i herois de les *Elegies Romanes*, veritablement espectacular, Maragall només es queda amb Apol·lo que, curiosament, no apareix mai en les *Elegies Romanes*. Com que Apol·lo està tan poc caracteritzat en el poema de Maragall (en efecte, després d’esmerçar-li dos versos, fa un gir argumentatiu i torna al present, on es troba més segur) és pràcticament impossible de rastrejar la influència que Goethe pogué exercir, en aquest punt.

En relació amb les dues darreres al·lusions, cal dir que, en treure-les de Roma i portar-les a Florència, Maragall comet una imprecisió històrica força important. Florència, en efecte –i deixant de banda el nucli etrusc de Fiesole– és una ciutat que no pren una certa volada fins al segle XII. Situar-hi, doncs, altars i temples d’antics déus grecs és una badada que Goethe no hauria comès mai.

Sigui com sigui, sembla com si el propi Maragall se n’adonés del bullit en què s’està col·locant, i per això l’abandona tot seguit. En un primer moment, incorpora uns versos de tipus sensitiu, amb abundor de referències tàctils i visuals i, més endavant, reprèn encara un altre cop la descripció de la ciutat, però ara, fixant-se en la part medieval i renaixentista, on, sens dubte, es troba més segur, probablement per la lectura del Dant, que cita. En primer lloc, cita la *Notte de la Sacrestia*, és a dir, l’estàtua que representa la nit, a la tomba dels Mèdicis, a la Sacristia Nova, obra de Miquel Àngel. No cal dir que això sí que no ho treu de Goethe, però en té un coneixement exacte, fruit, probablement, del seu viatge de noces.

Els versos que vénen a continuació representen un trencament força considerable amb el to que el poema havia pres fins aquí. Al meu entendre, la reacció de Maragall es pot comparar, *servata distantia*, amb la de Catul, quan imita Safo (en el conegut poema nº LI, *ille mi par esse deo videtur*) on, com és ben sabut, després d’una versió excel·lent de l’obra de la poetessa de Lesbos, introdueix una estrofa (la coneguda *otium*, *Catulle, tibi molestum est*) on destrueix tot el lirisme que havia creat fins aleshores, sortint-li el seu esperit romà, pragmàtic i poc propens a la poesia.

Doncs bé, aquí Maragall també talla de soca-rel amb el romanticisme de Goethe. El poeta ja en té prou de marbres florits i de déus de Grècia i, tocant de peus a terra, decideix, unilateralment, de tornar a casa:

Anem's-en ja d'aquí, que jo m'enyoro;
 a la terra tornem dels amors nostres,
 on jo retrobi am l'alè usat que adoro,
 l'inoblidat caient dels amics rostres;
 perquè l'escalf de l'última encaixada
 ha covat en ma sang com una pira,
 que avui s'alça brillant i incendiada,
 i el vent d'amor cap a ponent la tira.
 Allí la casa nupcial espera
 a l'espòs que captiva hi duu l'esposa
 Captiva sols d'amor...reina que impera,
 al posar-hi les mans, en cada cosa;
 i reina del sentit de l'home encara.

En aquests versos Maragall –que se n'havia anat apartant– abandona definitivament Goethe, per tal com els dos caràcters són, en el fons (i fora d'algunes coincidències, com l'exaltació de la poesia) irreconciliables. Per això, els paral·lelismes d'aquest fragment no els hem de buscar en l'autor alemany, sinó en el propi Maragall.

És interessant de remarcar també com, alliberat de la imitació, Maragall escriu des de la seva pròpia perspectiva: ja no busca l'escalfor, tot i procedir d'un país mediterrani, sinó que ara el vent de l'amor el mena a ponent, que és, efectivament, on està Catalunya, en relació a Itàlia. El fet que Maragall hagi deixat de banda la imitació de Goethe no significa que no n'hi quedin reminiscències. La imatge de la pira encesa –imatge ben tradicional, d'altra banda, per significar l'amor– és força freqüent en les *Elegies Romanes*. En la n^o I, per exemple, ja llegim:

O wer flüstert mir zu, an welchem Fenster erblick' ich
 Einst das holde Geschöpf, das mich versengend erquicket?¹⁸

En la n^o II trobem:

Teilt die Flammen, die sie in seinem Busen entzündet,
 Freut sich, daß er das Gold nicht wie der Römer bedenkt.¹⁹

En la n^o IX, tornem a llegir:

¹⁸ Traducció de Maragall: “¿Quin em dirà a cau d'orella la finestra | on jo vegi a la dolça criatura | que, abusant-me amb son foc, me reviscoli?”.

¹⁹ Traducció de Maragall: “...frucix amb ella | de la flama d'amor que ella mateixa | ha encès en el seu pit, i no s'hi mira, | com s'hi mirà el romà, a gastar la plata”.

...Dann flammen Reisig und Scheite,
 Und die erwärmte Nacht wird uns ein glänzendes Fest.
 Morgen frühe geschäftig verläßt sie das Lager der Liebe,
 Weckt aus der Asche behend Flammen aufs neue hervor.
 Denn vor andern verlieh der Schmeichlerin Amor die Gabe,
 Freude zu wecken, die kaum still wie zu Asche versank.²⁰

El poema acaba amb els versos següents:

Mes no enconгим l'amor: campi i rumbegi,
 i a quants m'han estimat ara i ans d'ara
 al meu entorn, al teu entorn els vegi.
 No sols d'amor han bategat mos polsos:
 altres afanys han governat ma vida,
 i em seran tos esguards als ulls més dolços
 si els tinc oberts a una claror sens mida...
 Mes, en tant, tu descansa, refiada,
 sobre els genolls del teu marit, que espia
 en el tomb de ta cara esbarrellada
 la inquietud de l'infant que s'anuncia.

El nostre comentari, fins ara, s'ha centrat en el poema *Nunial*, que és on, al meu entendre, més es reflecteix –i de molt– la influència de les *Elegies Romanes*. Cal analitzar, emperò, també els altres poemes de la sèrie.

La sèrie comença amb *Les minves del gener*.²¹ El cicle, com hem dit, està ordenat cronològicament: és lògic, per tant, que el primer poema presenti l'etapa del festeig. Formalment, es caracteritza per la varietat de metres i per l'ús de la forma dialogada, forma que no és gens aliena a Maragall, especialment, en poesia amorosa (cf. per exemple *l'Esposa parla*). Tant una com l'altra característiques no es pot pas dir que Maragall les hagi tretes de les *Elegies Romanes*: mètricament, aquestes es caracteritzen per l'ús constant del díptic elegíac i, pel que fa a la forma dialogada, no hi apareix perquè el cicle es presenta precisament com una reflexió –i, doncs, un monòleg– de

²⁰ Traducció de Maragall: "...flamegen altra volta | la brossalla i les teies, i se'ns torna | la rèbia nit esplendorosa festa. | Mes ella al sent demà a punt de dia | deixa el llit d'amor, tota enfeinada | a desvetllar amb traça, entre les condres, | la flama un altre cop; la millor gràcia | que el déu Amor donà a la posturera, | fou la de desvetllar noves delícies | que en condres semblen suaument colgades".

²¹ Terry (*op. cit.*, p. 27) separa *Les minves del gener* d'*Ella parla i Ell parla*. En l'edició que faig servir, aquests poemes apareixen junts, formant una mena de cicle. Com que el que s'hi diu no desvirtua en absolut la presentació com a cicle, seguiré el criteri tradicional, que presenta junts tots dos poemes.

l'autor: fins i tot allí on sembla haver-hi un joc de dues veus (p. ex., en el n° XII) la segona no arriba mai a entrar en escena, i esdevé una mena de torneig de la primera, l'única important, la del poeta.

Pel que fa al contingut, tampoc no hi ha una influència evident; més aviat, les influències semblen procedir de la poesia romàntica espanyola, amb la qual Maragall està, probablement, més familiaritzat. La imatge de l'oreneta, per exemple, *que vola que vola*, | *fins al balcó del blanc palau discret* té un regust becquerià ben conegut (*volverán las oscuras golondrinas*). Tampoc no es pot descartar una imitació de la poesia popular, especialment en alguns passatges (com l'estrofa també ha vingut), ni la de Machado, que hi veu Terry,²² especialment, pel que fa a l'*accent del temps* (és a dir, la presentació detallada de les circumstàncies exteriors, que es reflecteixen en les interiors).

Enviant flors no sembla tenir al darrera cap poema concret de les *Elegies Romanes*. Maragall, contemplant unes flors, s'imagina com, en aquesta nova vida que acaba d'encetar, en portarà cada dia a la seva *aimia*; aquesta hi jugarà, la qual cosa excitarà el desig del poeta que, mogut per la sensual visió, empaïtarà la seva dona: *quan me veges [...] fugirà en sec ton confiat somrís*.

En les *Elegies* trobem algunes referències florals, però en un context ben distint i, en tot cas, limitant-se a algunes al·lusions: en Maragall, en canvi, la flor, i la reacció que provoca en l'estimada, esdevé el motiu central del poema. Si hem de trobar, en aquest poema, alguna influència de les *Elegies*, l'hem de buscar en la caracterització de l'amor mitjançant adjectius que denoten calidesa: *Tu triaràs una poncella encesa [...] Al sentir l'alè tebi amb què la mulles | al frec constant del teu bell rostre ardent, [...] moure l'esguard, guspirejant d'enveges*. En més d'una ocasió, com hem dit, Goethe presenta imatges similars. Per exemple, en la n° II:

Teilt die Flammen, die sie in seinem Busen entzündet,
Freut sich...²³

O en la n° IX:

²² *Op. cit.*, p. 27.

²³ Traducció de Maragall: "...frueix amb ella | de la flama d'amor que ella mateixa | ha encès en el seu pit...".

Morgen frühe geschäftig verläßt sie das Lager der Liebe,
Weckt aus der Asche behend Flammen aufs neue hervor.²⁴

Aquestes coincidències escadusseres no ens poden fer oblidar, tanmateix, el vertader model d'*Emiant flors*, que és, d'una banda, Goethe (no el de les *Elegies Romanes*, sinó un fragment d'*Alexis und Dora*) i, de l'altra, Heine (*Morgens send' ich dir die Veilchen*).

Festeig és el següent poema. Com indica el subtítol, s'hi contempla el joc amorós (representat pel petó) amb la descripció de la mar desfermada (significativament, el Cantàbric). Ambdós motius es combinen molt bé perquè tots dos estan plens d'impuls: pel que fa als petons, es tracta molt probablement dels primers –si hem d'atenir-nos a la situació del poema, dintre del cicle. Terry escriu, en aquest sentit, que “la impressió que Maragall rep del misteri de la natura i la intensitat renovada que li ve de l'amor són dos aspectes de la mateixa vitalitat universal”.²⁵

La simbiosi entre amor desbocat i mar esverat apareix ja en les *Elegies Romanes*. Concretament, en la n^o XVIII (que és, a la vegada, una claríssima imitació de Tibul) podem llegir:

Reizendes Hindernis will die rasche Jugend; ich liebe,
Mich des versicherten Guts lange bequem zu erfreuen.
Welche Seligkeit ist's! wir wechseln sichere Küsse,
Atem und Leben getrost saugen und flößen wir ein.
So erfreuen wir uns der langen Nächte, wir lauschen,
Busen an Busen gedrängt, Stürmen und Regen und Guß.²⁶

És molt probable que *Festeig* estigui imitant aquest passatge de Goethe o, si més no, que en tingui reminiscències. Un altre detall (tant Goethe com Maragall situen l'escena de nit) sembla enfortir la nostra hipòtesi:

Sota les estrelles, d'espatlles al mar,
una galta humida, fresca de serena,
una galta suau i plena

²⁴ Traducció de Maragall: “Mes ella al sent demà a punt de dia | deixa el llit de l'amor, tota enfeïnada | a desvetllar amb traça, tota enfeïnada | la flama un altre cop...”.

²⁵ *Op. cit.*, p. 33.

²⁶ Traducció de Maragall: “Cerca el jovent excitadors obstacles: | jo més m'estimo assaborí amb sossego | un bé segur i durable: amb benaurança | canviem els petons sense temença, | i refiadament l'alè i la vida | influïm i empassem de l'una a l'altre. | I aixís tot complavent-nos la nit passa, | i estrets pit contra pit oïm de fora | el ruixat de la pluja, i la tempesta”.

és ben dolça de besar.
 Entre dos silencis, ben silencios,
 com vares deixar-nos tremolant tots dos
dins la nit quieta, amb deixos ardents
 de la migdiada i dels terrals vents.

La influència de Goethe –que em sembla demostrada– no fa desaparèixer trets ben característics de la poesia de Maragall. La insistència en el poder que té la imaginació d'explorar la seva visió còsmica (a la segona estrofa), per exemple, es pot relacionar, segons Terry,²⁷ amb *Excelsior*:

Gira, gira els ulls enlaire,
 no miris les platges roïns,
 dóna el front an el gran aire,
 sempre, sempre mar endins.

Donant les joies és un poema on Maragall s'imagina engalanant la seva estimada amb joies; com passava amb les flors, l'enjoïament de la noia –que fa el poeta– és un motiu per detenir-se en el seu cos, i marca el ritme dels besos: *un joiell cada bes*. Probablement, en aquest poema la influència goethiana és més important que no sembla. El tema de l'engalanament amb joies és ben maragallià i, des d'aquest punt de vista, Goethe no hi juga cap paper; ara bé, l'amor és, en aquest cas, apassionat, no escatima petons ni amanyacs:

Com a pluja els joiells damunt tos membres,
 també com pluja els besos meus d'amor;
 dessota cada bes vull que s'encengui
 com un astre una nova resplendor.

Goethe recorre també sovint al bes desfermat:

Einst erschien sie auch mir, ein bräunliches Mädchen, die Haare
 Fielen ihr dunkel und reich über die Stirne herab,
 Kurze Locken ringelten sich ums zierliche Hälschen,
 Ungeflochtenes Haar krauste vom Scheitel sich auf.
 Und ich verkannte sie nicht, ergriff die Eilende: lieblich
 Gab sie Umarmung und Kuß bald mir gelehrig zurück.²⁸

²⁷ *Op. cit.*, p. 34.

²⁸ Traducció de Maragall: "...era una noia | moreneta, en son front els cabells foscos, | i entorn del coll gentil se li enrotllaven | destrenants i abundosos, cargolant-se | ja des

Després de *Nuvial*, que ja hem comentat, trobem *Conjugal* i *Paternal*, que clou el cicle – amb un subcicle, com veiem, referit a tres moments de la vida en parella. *Conjugal* és un poema que no té res a veure amb les *Elegies Romanes*, no només perquè hi són absents les metàfores de Goethe sinó també –i això sí que em sembla vertaderament important– perquè l'amor hi és presentat des d'un vessant absolutament aliè a les *Elegies*, com és el de la maternitat:

La flor de l'abraçada ja ha granat
i ets com el cep que duu la dolça carga:
tota tu t'has encès i reposat
com ple de pàmpols el serment s'allarga.

Tot i que en les *Elegies* també hi ha la imatge del raïm –emprada, això sí, en unes altres circumstàncies (VIII)– en cap moment (tret de la referència al naixement d'Hèrcules, en la n^o XIX) l'amor no està relacionat amb l'infantament, sinó amb el fruïment del moment concret.

Finalment, tenim el poema *Paternal*, ben conegut, escrit arran de l'atemptat al Liceu de 1893. En aquest poema, com és sabut, el joc ve donat pel contrast entre la maldat dels adults i la innocència de l'infant (contrast no exempt d'ironia, com ja remarcà Terry: *i cal anà' a les festes / amb pit ben esforçat, com a la guerra*). Aquest autor ja va remarcar-ne la influència nietzscheana,²⁹ que està fora de dubte; aquesta influència arriba a ofegar per complet la de Goethe que, d'altra banda, havia escrit per a ocasions ben distintes.

Paternal clou, com hem dit, el cicle. I aquesta cloenda la fa retratant la violència social (i, doncs, apartant-se del tema central del cicle) però, alhora, tractant d'un tema personal, que és el que l'hi lliga. Aquesta és l'opinió de Terry, que no pot amagar un fet evident: Maragall, en escriure aquest poema, ha deixat de banda, definitivament, les *Elegies Romanes*.³⁰

de son arrel; jo vaig conèixer-la | i pressós la vaig prendre, i ella dòcil | abraços retornava'm i besades (IV)".

²⁹ *Op. cit.*, p. 93. Terry escriu: "Si pensem en la significació simbòlica que Nietzsche atribueix a la criatura, podem recordar el primer discurs de Zarathustra, on es parla de les tres metamorfosis de l'esperit: el camell, el lleó i la criatura. [...] Així Maragall, tot reportant la seva condemnaió de la violència inútil, s'aferra a un símbol que queda vibrant, com en el mateix Nietzsche, amb l'esforç de la renovació moral".

³⁰ Més endavant, Maragall arribarà fins i tot a renegar-ne; l'any 1904, quan en publica la traducció en *Les disperses*, escriu a Pijoan: "És cert, és cert, allò és fred, i per lo fred, cruel, i de més convencional. Sia lo que sia la bellesa de la forma, nosaltres no podem

Un aspecte important de la sèrie és, sens dubte, el formal. Les *Elegies Romanes*, obra d'un gran coneixedor –i imitador deliberat– de les literatures grega i romana estan escrites en dístics elegíacs. El nostre cicle, en canvi, és mètricament força divers però, en tot cas, no hi ha ni un índex d'imitació de Goethe, en aquest camp. Valentí Fiol conclogué que Maragall ni s'havia adonat de la mètrica que utilitzava l'autor que estava imitant: “tanmateix, diu Valentí, un punt escapà al traductor: la voluntat d'entroncar amb una tradició literària antiga. En primer lloc, pel tractament intern de la matèria, o sigui, l'enllaç d'una experiència amorosa individual amb un món supra-personal de representacions que en Propèrci i Ovidi era el mite i en Goethe era Roma, elevada, en la totalitat del seu destí, a símbol històric i cultural. I en segon lloc, per l'adopció de la forma externa pròpia d'aquesta tradició, o sigui, el metre. Mai no hi ha arbitrarietat en l'elecció d'una forma mètrica, i encara que desconeguéssim tota mena de testimonis respecte a les intuïcions de Goethe, l'ús del dístic elegíac bastaria per il·luminar-les. Maragall no atengué a aquesta indicació”.³¹

No podem estar d'acord amb la segona part de l'opinió de l'insigne humanista, la referent al metre. Tot i que les deficiències de Maragall en el camp de les lletres clàssiques (i més en aquest moment) són evidents, hi ha dos motius que semblen indicar que, quan traduïa les *Elegies Romanes*, s'adonà que estava traduint dístics elegíacs, i que els podia emprar, per tant, més endavant per als poemes de *Claror*:

- 1) El dístic elegíac és un metre gràficament impactant. L'alternança d'hexàmetres i pentàmetres dóna unes línies llargues que, en els nombres parells, comencen més endavant que en els senars. Es fa difícil pensar que una persona que esmerça temps en una obra (el que demana una traducció) no es fixi en un aspecte tan important;
- 2) En dues ocasions, en el text mateix de les *Elegies Romanes*, es parla d'hexàmetres i pentàmetres. Concretament, en la n^o V, llegim:

Oftmals hab' ich auch schon in ihren Armen gedichtet
 Und des Hexameters Maß leise mit fingernder Hand
 Ihr auf den Rücken gezählt...³²

admetre la distracció: la poesia és per nosaltres fonda emoció estètica de la vida florint en verb; i allí no hi ha emoció” (15-VI-1904).

³¹ Valentí Fiol, E., *Els clàssics i la literatura catalana moderna*, Barcelona, 1973, p. 59.

³² Traducció de Maragall: “Molts cops he fet poesies en sos braços, | i la mida he comptat de molts hexàmetres | amb els dits, a pleret, damunt sa esquena?”.

I, en el n° XX:

Dir, Hexameter, dir, Pentameter, sei es vertrauet³³

És ben improbable que Maragall –la meticulositat del qual és proverbial–, si és que no sabia quin tipus de mètrica era aquest, no ho consultés en algun lloc i, un cop informat, no se n’adonés que Goethe l’estava emprant, i més quan ell mateix gairebé ens ho diu, en totes dues ocasions.

D’altra banda, és ben sabut que Maragall utilitzarà sovint el decasíl·lab, d’ara en endavant (sobretot en poemes de tipus íntim), la qual cosa significa que tingué plena consciència del ritme solemne de les *Elegies*, ritme que no procedia d’enlloc més que del díctic elegíac. Maragall, doncs, no emprà el díctic elegíac senzillament perquè la literatura catalana no havia trobat encara una forma de reflectir la mètrica clàssica. Des d’aquest punt de vista, la sèrie “Claror” (i les traduccions de les *Elegies Romanes*) es poden situar als començos de la llarga experiència que ha representat, en el segle XX, l’adaptació de la mètrica grecollatina: uns començos que es caracteritzen per una consciència del problema, amb una impotència simultània de resoldre’l.

Si Maragall no recollí el díctic elegíac, sí que tragué, de les *Elegies Romanes*, un to lapidari que trobem a voltes en *Claror*, com ha remarcat Terry:³⁴

No sols d’amor han bategat mos polsos:
altres afanys han governat ma vida,
i em seran tos esguards als ulls més dolços,
sí els tinc oberts a una claror sens mida ... (*Núvia*).

To lapidari que, d’altra banda, és ben cert, és força característic de les *Elegies Romanes*:

Fromm sind wir Liebende, still verehren wir alle Dämonen
Wünschen uns jeglichen Gott, jegliche Göttin geneigt.³⁵

³³ Traducció de Maragall: “...doncs confiem-lo a l’últim | a vosaltres, hexàmetres, pentàmetres”.

³⁴ *Op. cit.*, p. 21.

³⁵ Traducció de Maragall: “Els aimants són devots: humils adoren | als genis terrenals de tota mena | i cerquen protecció d’un déu i altre (IV)”.

Zieret Stärke den Mann und freies mutiges Wesen,
O, so ziemet ihm fast tiefes Geheimnis noch mehr.³⁶

Segons Terry, “també adopta un to més ample, que es reflecteix en una sintaxi molt més elaborada. Al mateix temps el vocabulari s’enriqueix notablement. Es nota fins i tot la mateixa facilitat en alternar fragments d’un lirisme pur amb d’altres d’un estil lapidari”.³⁷ “Després de la traducció de les *Elegien*, diu Tur, d’altra banda el poeta català reacciona contra els metres curts tan característics de les seves primeres poesies. Maragall opta llavors pel decasil·lab, que serà ja el metre preferit per tractar de temes íntims”.³⁸ Com diu Josep Maria de Sagarra “Maragall va descobrir Goethe i de passada s’anà descobrint a si mateix; va estructurar i va ordenar la seva obra, va construir artísticament la seva personalitat”.³⁹

3 Conclusions

Per tancar aquest estudi, seran benvingudes unes quantes conclusions. Les *Elegies Romanes* de Goethe, com hem dit al principi, combinen tres motius: l’amor, la ciutat de Roma i la mitologia clàssica. D’aquests, Maragall només en rep el primer, amb tota seguretat, perquè no es veu amb cor, encara, de tractar uns continguts que, en aquest moment, ignora gairebé per complet (més endavant, d’altra banda, quan Maragall tractarà de mitologia, ho farà centrant-se en un mite concret, no en la immensa galeria de personatges que, com aquell qui res, ens presenta Goethe). Des d’aquest punt de vista, doncs, es pot dir que Maragall traïx el nucli mateix de les *Elegies Romanes*, que es caracteritzen no per tractar de l’amor (que és un tema, al capdavant, recurrent i universal) sinó per tractar-lo en un marc concret i amb unes referències concretes, com reconeixen unànimement els comentaristes alemanys:

³⁶ Traducció de Maragall: “El generós valor junt amb la força | són els bells atributs de l’home: encara | li escau mellor servà el secret ben fondo. (XX)”. Cal remarcar que, en les traduccions, Maragall encara accentua més el caràcter lapidari del poema. En el primer exemple, converteix la primera persona de l’original en tercera; en el segon, elimina l’exclamació.

³⁷ *Op. cit.*, p. 20.

³⁸ *Op. cit.*, p. 61.

³⁹ “Maragall, traductor de Goethe”, *OC*, I, p. 1270.

Der Gegenstand der Römischen Elegien ist eine sinnlich-glückliche Liebe auf dem klassischen Boden; ein idyllisch begrenzter Zustand in einer heroisch begrenzten Welt... der Genuß der Liebe – nicht, wie Goethes frühere Liebesdichtungen, ihre Leidenschaft. Sie geben nicht Stimmung und Sehnsucht [...] in der Anschauung der Situation, in der faßlichen Schilderung eines sichtbaren Vorgangs [...] liegt der Gehalt dieser Gedichte [...] Diese Liebesgedichte machen den beschränkten Moment auf eine bei Goethe neue Weise bedeutend dadurch, daß sie ihm ein großes mythisches Gegenbild mitgeben, die klassische Götterwelt oder die antike Geschichte, oder durch den klassischen Raum worauf sich die idyllische Handlung abspielt... Daß dieser Mythos nicht gewaltsam hereingezogen scheint, sondern natürlich sich ergibt, ist das Verdienst des klassischen Schauplatzes Rom: denn an keinem Ort der Welt ist die sichtbare Gegenwart zugleich schon so mythisch, so gesteigertes, ewiges Bild der täglichen Wirklichkeit.⁴⁰

Hi ha també un punt en què Maragall s'aparta considerablement de Goethe, potser perquè no l'ha entès o potser perquè el traeix la seva cultura catòlica: l'amor de Maragall és un amor que, malgrat ser apassionat, és ordenat, és monògam, té una destinatària concreta (amb noms i cognoms: Clara Noble) i està orientat cap a la creació d'una família. Per això el cicle es clou amb el poema *Paternal*. Goethe, en canvi, tant per la cultura a la qual pertany com per la tradició elegíaca romana que està imitant, no parla d'una "bürgerliche Ehe", d'un amor destinat a desembocar en el matrimoni: el seu amor, lligat al *carpe diem*, no té res a veure amb l'ideal de la fidelitat:

Froh empfind' ich mich nun auf klassischem Boden begeistert,
Vor- und Mitwelt spricht lauter und reizender mir.
Hier befolg' ich den Rat, durchblättere die Werke der Alten
Mit geschäftiger Hand, täglich mit neuem Genuß.

40 " El tema de les *Elegies Romanes* és un amor sensual i feliç en terres clàssiques; un estat marcat idíl·licament en un món marcat heroicament ... el goig de l'amor – i no pas, com les poesies anteriors de Goethe, el dolor que provoca. No transmeten pas un estat d'ànim ni enyorança [...] el valor d'aquests poemes rau en l'observació de la situació, en la presentació comprensible d'un procés manifest [...]. Aquests poemes d'amor converteixen un moment concret en quelcom de nou i de significatiu per a Goethe, perquè li confereixen un tornaveu místic, el món dels déus clàssics o la història antiga, o per mitjà del sòl clàssic, on transcorre l'entramat idíl·lic... Que aquest mite no se citi d'una manera violenta, sinó que es produeixi amb naturalitat, s'ha d'atribuir a l'indret contemplat, Roma: perquè en cap altre lloc del món la realitat no és a la vegada tan mística, una imatge tan intensa i eterna de la realitat quotidiana." Nicolai, H. dins Goethe, J. W., *Gedichte in zeitlicher Folge*, Frankfurt a. M., 1958, p. 314.

Aber die Nächte hindurch hält Amor mich anders beschäftigt;
Werd' ich auch halb nur gelehrt, bin ich doch doppelt beglückt.⁴¹

J. Tur ja va remarcar que no podíem “esperar de Maragall una visió tan eròtica de l'amor als poemes escrits després de conèixer la dona que havia d'ésser la seva esposa, o poc després de les noces, és a dir, quan ja havia acabat la versió de les *Elegies*. La seva integritat moral i l'alta opinió que li mereixia la dona i la família, li feien impossible d'escriure uns cants a l'amor dins l'ambient de les *Römische Elegien*, tot i que en restin alguns ecos a “Nuvial””.⁴² Tanmateix, Tur insisteix massa en la pudicícia que, si bé és indubtable que hi juga un paper, no ens pot fer oblidar que la causa immediata de les diferències entre Goethe i Maragall és, molt probablement, que el darrer no ha entès l'esperit del primer. D'altra banda, Tur veu una influència goethiana en uns versos (els comentats de *Nuvial*) que nosaltres hem considerat com a típicament maragallians, comparant-los amb d'altres obres de la seva producció.

Si les diferències són tan grans, a la vista dels comentaris precedents, quines són, aleshores, les coincidències? Podem parlar, en definitiva, d'una influència de les *Elegies Romanes* en Maragall? Al meu entendre, sí. Hi ha, en primer lloc, una coincidència en la presentació de l'amor, que es fa des de la seva cara amable. Aquesta coincidència és, en part, vital: Goethe publica les *Elegies* el 1792, quan fa poc que ha trencat relacions amb Charlotte von Stein i viu amb Christiane Vulpius. Maragall escriu *Claror* arran del seu casament (i els anys immediatament anteriors i posteriors). No és d'estranyar, doncs, que per a tots dos poetes l'amor tingui, en aquestes circumstàncies, una connotació positiva. Tampoc no és d'estranyar que Maragall s'inspiri, per a aquesta circumstància, en aquests poemes de Goethe i no en d'altres: talment el mite de l'etern retorn, presentaven la seva mateixa experiència, viscuda cent anys abans.

Però hi ha encara una altra influència, ben pregona, de Goethe: el recurs al cicle poètic. *Claror* és, en efecte, el primer cicle de Maragall (i, curiosament, també el primer de Goethe). L'estructura cíclica s'adapta molt bé al tipus d'experiència que els dos autors ens tracten de comunicar (tot i

⁴¹ Traducció de Maragall: “En eixa terra clàssica me sento | tot ple d'entusiasme; aquí em parlen | el passat i el present amb vius encisos. | Seguint-ne los consells, amb mà ben llesta | i cada dia amb nou plaer, fullejo | les obres dels antics, mes retenint-me: | l'Amor omple mes nits d'altra manera. | Si en sóc la meitat savi, sóc-ne, en canvi, | doblement benaurat...” (Nº V).

⁴² *Op. cit.*, p. 59.

que Maragall, com hem vist, la deforma, i hi dóna coherència mitjançant altres elements). És pràcticament segur, doncs, que la idea procedeix de Goethe i, concretament, dels poemes que hem intentat d'analitzar en aquest estudi.

Finalment, cal dir que les diferències entre Goethe i Maragall no sempre es deuen a incomprensions de l'original: moltes vegades, estant reflectint ja una personalitat poètica pròpia que és, al capdavall, la que ha fet perdurar Maragall dins del camp de les lletres catalanes.

Nikolas Jaspert (Erlangen)

**Die deutschsprachige Mittelalterforschung
und Katalonien:
Geschichte, Schwerpunkte, Erträge**

Während der vierziger Jahre des 19. Jahrhunderts veröffentlichte der junge Berliner Historiker Gotthold Heine eine Reihe von Berichten und Briefen aus Barcelona, in denen er seine Landsleute über die Schätze informierte, die im dortigen Kronarchiv aufbewahrt wurden.¹ Er kündigte damit zukünftige Arbeiten zur katalanischen Geschichte des Mittelalters an, aber wenige Monate nach seiner Rückkehr starb Heine in Berlin an den Wunden, die er sich während der Barrikadenkämpfe vom März 1848 zugezogen hatte.² Einer der ersten, vielversprechenden Vertreter der katalanisch-deutschen Mediävistik war abgetreten, ohne seine Forschungen recht begonnen zu haben. Sechzig Jahre später wiederholte sich dieses Schicksal auf noch dramatischere Art und Weise: Ludwig Klüpfel und Eduard Rhode, zwei Studenten der Universität Freiburg im Breisgau, trugen zwar über Jahre hinweg in den katalanischen Archiven eine große Zahl an Dokumenten über die Mittelmeerpolitik der Zeit um 1300 zusammen; doch weder der eine noch der andere sollte die Früchte seiner Arbeit sehen. Vom allgemeinen Kriegsfieber des Jahres 1914 angesteckt, meldete sich Rhode als Freiwilliger und fiel wenige Monate später in den Karpaten. Ludwig Klüpfel war bereits wenige Monate zuvor während einer Archivreise im Empordà gestorben, als seine Pferddecke bei der Überquerung des Ter im angeschwollenen Fluß versank.³

Man könnte annehmen, die Vorzeichen stünden schlecht, um von der Beschäftigung der deutschsprachigen Mittelalterforschung mit Katalonien zu berichten. Doch trotz aller Rückschläge hat es nicht wenige deutsche, österreichische und Schweizer Historiker gegeben, die sich der Geschichte

¹ Heine, 1846; Heine, 1847.

² Klaiber, 1937, 437; Warnecke, 1998.

³ Siehe den Nachruf auf Klüpfel durch Heinrich Finke im Vorwort zu: Klüpfel, 1915: VI–XI, im *Anuari de l'Institut d'Estudis Catalans* 5 (1913/14): 784 sowie den Bericht von Galindo Romeo, 1935: 9–10. Der Erste Weltkrieg hätte auch einen anderen herausragenden Katalonienspezialisten beinahe das Leben gekostet: 1915 wurde Johannes Vincke schwer verwundet, siehe: *Homenaje a Johannes Vincke*, 1962/63, I: 5.

Kataloniens im Mittelalter zugewandt haben. Bis zum Ausbruch des Spanischen Bürgerkrieges dürfte man sich sogar in keinem Land derart intensiv der Geschichte der aragonesisch-katalanischen Krone angenommen wie gerade in Deutschland. Sicher: Aus mitteleuropäischer Perspektive lagen andere Länder wie Italien oder Frankreich näher. Trotzdem künden in den ersten vier Jahrzehnten des 20. Jahrhunderts Dutzende von wissenschaftlichen Untersuchungen von dem großen Interesse, das man in Freiburg, Bonn, Köln und Berlin der Geschichte des entfernten „Aragonien“ – wie Katalonien und Aragón zu jener Zeit häufig verkürzt genannt wurden – entgegenbrachte. Forschungseinrichtungen wurden gegründet, der wissenschaftliche Austausch gepflegt und persönliche Kontakte geknüpft.⁴ Man kann ohne Übertreibung behaupten, daß zu jener Zeit die deutsch-katalanischen Kulturbeziehungen eine herausragende und weitgehend selbständige Rolle innerhalb des deutsch-spanischen Verhältnisses spielten.⁵

Diese Beziehung mag aus zwei Gründen erstaunen: zum einen wegen der Entfernung zwischen Katalonien und Deutschland, zum anderen wegen der eingeschränkten Kontakte zwischen beiden Räumen im Mittelalter. Die Ausrichtung der aragonesisch-katalanischen Krone auf das Mittelmeer und die Konzentration des römisch-deutschen Reichs auf Italien, die allgemeinen zeitgenössischen Beschwernisse der Mobilität, das Fehlen gemeinsamer Grenzen und andere Gründe mehr sind dafür verantwortlich, daß die katalanisch-deutschen Beziehungen des Mittelalters sich nicht mit denen messen können, die Katalonien mit Kastilien, Frankreich, Portugal oder Italien pflegte.

Trotz dieses Vorbehalts wäre es ein Fehler anzunehmen, es habe sich um zwei isolierte Welten ohne Kontakt miteinander gehandelt. Es bestanden sehr wohl Verbindungen unterschiedlicher Dauer und Intensität, Verbindungen wirtschaftlicher, politischer, kirchlicher und kultureller Art. Es lohnt sich, diese Kontakte zu untersuchen, und zwar sowohl unter dem Blickwinkel der internationalen Außenbeziehungen des Mittelalters als auch unter dem des „Kulturtransfers“, um zu ergründen, auf welche Weise

⁴ Übersichten bieten: Klaiber, 1937; Briesemeister, 1988; Jaspert, 1996a; 2002c.

⁵ Allgemein über die deutsche Forschung zur Geschichte der Iberischen Halbinsel und über die Kulturkontakte zwischen beiden Ländern siehe: Schreiber, 1928; 1936; Brackmann, 1938; Hüffer, 1950; Juretschke, 1962; Berchem, 1982; Briesemeister / Bemmerlein, 1988; Bernecker, 1992; Herbers / Rudolf / Valdeón Baroque, 2002; Herbers / Jaspert, 2004. Über jüngere Initiativen von Seiten staatlicher Stellen siehe: Kremer, 1990. Zu den literarischen Beziehungen: Haensch / Muñoz Cosme, 1996; Classen, 2000; Vega Cernuda / Abellán, 2002.

fremde Einflüsse im Land ihrer Rezeption abgewandelt und an die lokalen Verhältnisse angepaßt wurden.⁶ Auch wenn Katalonien sich durchaus anböte, unter der Prämisse des „Kulturtransfers“ untersucht zu werden, um die methodischen und heuristischen Möglichkeiten des Konzepts vorzustellen, stehen hier andere Anliegen im Vordergrund: In einem ersten Schritt sollen die deutsch-katalanischen Beziehungen des Mittelalters im Überblick dargestellt werden – zum einen, um der vereinfachenden Sicht einer strengen Trennung der beiden geographischen Räume entgegenzuwirken, zum zweiten aber, um die Grundlage für den zweiten Teil dieses Beitrags abzustecken, in dem die Beschäftigung mit der katalanischen Geschichte im deutschsprachigen Raum zuerst unter wissenschaftshistorischen und dann unter methodisch-inhaltlichen Gesichtspunkten umrissen wird.

1 Deutsch-katalanische Beziehungen des Mittelalters

Vor allem auf vier Ebenen lassen sich Kontakte zwischen dem römisch-deutschen Reich und der aragonesisch-katalanischen Krone feststellen:⁷ 1) der politischen und dynastischen Ebene, 2) in wirtschaftlicher Hinsicht, 3) im kulturellen Bereich, sowie 4) auf dem kirchlich-religiösen Feld. Es ist bekanntlich problematisch, diese Bereiche scharf voneinander zu trennen, da sie im Mittelalter besonders eng miteinander verwoben waren und jede Form der Ordnung Ausschluß suggeriert. Aber eine Kategorisierung hilft dabei, Verdichtungszonen der bilateralen Kontakte zu erkennen.⁸

1) Zweifellos waren im ersten Bereich, dem der politisch-dynastischen Verbindungen, die Beziehungen nicht sonderlich eng. Lange suchten die Grafen-Könige andere Partner – Toulouse, Kastilien etc., aber nicht das römisch-deutsche Reich. Doch im Jahre 1208 vollzog sich ein einschnei-

⁶ Zu Außenbeziehungen und Außenpolitik im Mittelalter siehe, mit umfangreichen Literaturangaben: Berg / Kintzinger / Monnet, 2002. Zum Konzept des Kulturtransfers siehe: Lüsebrink / Reichardt / Keilhauer / Nohr, 1997; Schmale, 1998; Middell, 2001. An der Friedrich-Alexander-Universität Erlangen-Nürnberg gehen die Mitglieder des Graduiertenkollegs 521 „Kulturtransfer im europäischen Mittelalter“ diesen Fragestellungen nach.

⁷ Im folgenden ist zu beachten, daß unter deutsch-katalanischen Beziehungen nicht nur die Rede von Katalonien *strictu sensu* sein wird, sondern ebenso von den mittelalterlichen Königreichen von València und Mallorca.

⁸ Über die deutsch-katalanischen Beziehungen siehe die Anm. 4 und 5 und insbesondere: Vincke, 1959.

dender Wandel durch die Heirat Konstanzes, einer Tochter Alfons' II. (*el Cast*), mit Friedrich II. aus dem staufischen Hause.⁹ Diese Verbindung beider Dynastien fand ihre Fortsetzung in der Heirat der Konstanze, einer Tochter Manfreds von Sizilien und damit Enkelin Friedrichs II., mit Peter III., *el Gran*, im Jahre 1262.¹⁰ Die Verbindung sollte weitreichende Folgen haben, stellte sie doch die Argumentationsgrundlage des Hauses Barcelona für seine Expansion ins zentrale und östliche Mittelmeer dar.¹¹ Der Niedergang der Staufer schien diese kurze Phase dynastischer Bindungen zwischen dem Hause Barcelona und römisch-deutschen Fürsten abzuschließen, doch zu Beginn des 14. Jahrhunderts vollzog sich unter den Habsburgern eine Wiederaufnahme der Beziehungen. Im Jahre 1314 heiratete Isabel, die Tochter Jakobs II., Herzog Friedrich den Schönen von Österreich. Die Verbindung hatte zwar nicht den gewünschten politischen Erfolg, doch sie brachte eine höchst interessante und ausgiebig untersuchte Überlieferung hervor.¹² Friedrichs Niederlage beim Kampf um die Thronfolge des römisch-deutschen Reichs und der frühzeitige Tod der Isabel waren schlechte Vorzeichen für die dynastischen Beziehungen zwischen dem Reich und der aragonesisch-katalanischen Krone, die in der Folge tatsächlich zurückgingen.

Dies bedeutete keineswegs, daß damit die diplomatischen Kontakte zwischen beiden Bereichen gänzlich zum Erliegen kamen. In den letzten Jahren haben die internationalen Beziehungen des Mittelalters die Aufmerksamkeit zu erhalten begonnen, die ihnen gebührt, und die deutsch-katalanischen Beziehungen bildeten einen Teil dieses weitgespannten diplomatischen Netzes.¹³ Gesandte erreichten von Deutschland aus den Hof der Grafen-Könige, und eine Reihe von fremdländischen Besuchern wurde von den katalanischen Herrschern als Familiare oder Mitglieder von Hoforden aufgenommen, wodurch wichtige Beziehungen unterhalb der

⁹ Javierre Mur, 1966; Kamp, 1984; Wolf, 1996. Die Beziehungen zwischen den Hohenstaufen und dem Königreich Kastilien haben hingegen eine breitere Literatur hervorgebracht: Diago, 1995; Meyer, 1998; Rodríguez López, 1997; Meyer, 2002. Die Ordnungszahlen der aragonesisch-katalanischen Herrscher folgen der Zählung der aragonesischen Könige und nicht der Barceloniner Grafen, da dies sowohl in der internationalen Forschung als auch unter den Zeitgenossen – soweit überhaupt Ordnungszahlen Anwendung fanden – üblich ist bzw. war.

¹⁰ Arndt, 1911: 167–168; Pispisa, 1991: 403 (s.v.); Van Landingham, 1997.

¹¹ Einen Überblick, mit weiterführender Literatur, bieten: Ferrer i Mallol / Coulon, 1999.

¹² Siehe die Hinweise in Anm. 116.

¹³ Zur katalanischen Diplomatie, ohne Hinweise auf Deutschland: Becciro Pita, 1999; mit umfangreicher Literatur: Jaspert 2002b.

königlichen Ebene geknüpft wurden.¹⁴ Einige dieser Adligen kämpften sogar auf der Iberischen Halbinsel: deutsche Kontingente unterstützten Peter den Zeremoniösen in seinen Konflikten mit dem König von Kastilien, andere Deutsche befanden sich in der Gefolgschaft Peters von Portugal, und selbst der berühmteste aller *almogàvers*, Roger de Flor alias Roger Blume, wurde als Sohn eines deutschen Falkners geboren.¹⁵

Noch heute weisen die Registerbände des Barceloniner Kronarchivs eine Vielzahl von Geleitbriefen der Grafen-Könige für Ritter aus dem römisch-deutschen Reich auf.¹⁶ Alle diese Nachrichten über politisch-dynastische Verbindungen sind vor dem allgemeinen Hintergrund einer Form adliger Mobilität zu sehen, die Werner Paravicini als die „Reise des Europäischen Adels“ bezeichnet hat und die mit dem Ende des Mittelalters keineswegs zum Erliegen kam.¹⁷

2) Gehen wir zum Feld der Wirtschaft über. Hier kann man feststellen, daß im 14. Jahrhundert nach einer langen Periode relativ geringer Beziehungen der direkte Warenverkehr zwischen beiden Bereichen zuzunehmen begann. Bis dahin hatten Kontaktzonen wie Burgund oder die Champagne gewissermaßen als „Dritte Orte“ die Funktion von Umschlagplätzen erfüllt. Zum Ende des 14. Jahrhunderts begann die Zeit der deutschen Handelsgesellschaften in Katalonien. Kölner Kaufleute, dann aber vor allem Händler aus dem oberdeutschen Raum – Konstanzer, Sankt Galler, Nürnberger – ließen sich in Barcelona und València nieder. Besondere wirtschaftliche Bedeutung erlangte die Ravensburger Handelsgesellschaft. Vor allem der Handel mit Koralle und Safran zog diese Kaufleute an.¹⁸

Noch existieren Steuerbücher aus dem 15. Jahrhundert, in denen die Abgaben der *alemanys* an die Krone verzeichnet sind, herausragende Quellen zur Erforschung der wirtschaftlichen Kontakte.¹⁹ Ohne Zweifel waren das 15. und des beginnende 16. Jahrhundert der Höhepunkt der deutsch-katalanischen Wirtschaftsbeziehungen im Mittelalter. Sie wurden durch die Erfindung des Buchdrucks und die Niederlassung deutscher Fachleute in

¹⁴ Beispiele bei Vieillard, 1936; Vincke, 1959: 120–121, 137–138, 149, 150, 161, 167, 170, 178.; Schadek, 1975a; Salicrú i Lluç, 2004.

¹⁵ Sablonier, 1971: 62–63. Zum Thema der deutschen Söldner in Spanien, neben Fowler, 2001 jetzt auch Selzer, 2004.

¹⁶ Vincke, 1959: 138–182; 1963a. Vgl. jetzt auch Salicrú i Lluç, 2004.

¹⁷ Paravicini, 1989/1995; Beceiro Pita, 1993; Paravicini, 2000.

¹⁸ Neben den Werken in Anm. 59 siehe: Mitjà, 1958; 1962; Casas Homs, 1963; Cruselles Gómez, 1998; Hinojosa Montalvo, 1987, bes. 81–84; López Elum, 1976.

¹⁹ Haebler, 1901; 1902. Über das *dret de l'alemany* López Elum, 1976; Jaspert, 2003a.

Barcelona und València weiter intensiviert.²⁰ Mit diesen und den Malern, Bildhauern und Goldschmieden aus Mitteleuropa bewegen wir uns in der Grenzzone zwischen Handwerk und Kunst, zwischen Wirtschaft und Kultur. Die Kulturbeziehungen aber bilden den dritten Bereich deutsch-katalanischer Kontakte des Mittelalters.

3) Im Jahre 1300 lud Jakob II. die deutschen Studenten dazu ein, sich in der kurz zuvor gegründeten Universität von Lleida einzuschreiben.²¹ Sein Ruf verhallte ungehört, denn die katalanischen Universitäten behielten einen betont regionalen Charakter, und andere, näher gelegene Bildungszentren übten einen weitaus stärkeren Reiz auf deutsche Studenten aus.²² Aber andere im modernen Sinne „Kulturschaffende“ fanden im Verlauf des 14. und 15. Jahrhunderts durchaus den Weg nach Katalonien: Künstler, Musiker und andere Spielleute z. B. sind in nicht unbeträchtlicher Zahl in den königlichen und städtischen Dokumenten belegt. Einige von ihnen fanden eine Anstellung am Hofe oder wurden sogar in die *familiaritas* aufgenommen.²³ Noch heute kann man die Werke deutscher Künstler wie Luricus Bru, Michael Lochner oder Küntzelin Weiß in katalanischen Kirchen und Museen betrachten.

4) Mit diesen betreten wir den Bereich der kirchlich-religiösen Kontakte. Die Anziehungskraft von Santiago de Compostela hatte auch Auswirkungen auf die deutsch-katalanischen Beziehungen, denn mehr als ein Pilger schlug eine Route ein, die ihn östlich über die Pyrenäen nach Katalonien führte, wo ein Besuch des Marienheiligtums auf dem Montserrat eingelegt werden konnte.²⁴ Dies gilt im übrigen auch für manche der oben erwähnten Ritter, was einmal mehr die Schwierigkeiten bei der Kategorisierung internationaler Beziehungen im Mittelalter aufzeigt. Auch der im engeren

²⁰ Haebler, 1903/1917; 1923; Madurell i Marimón / Rubió i Balaguer, 1955; Rubió i Balaguer, 1962; Vindel, 1945–1952; Kellenbenz, 1967: 456–464; 1970a; 1980.

²¹ Villanueva, 1803–1852, XVI: 213: *Anno vero XI de nationibus Theotonicorum vel de aliis nationibus septentrionis quas omnes a Gallicis ultra usque ad Oceanum et fines Europae sub Theotonicorum natione generaliter apellamus, sit rector.*

²² Mateu Ibars, 1984; Estudi General de Lleida, 2000.

²³ Beispiele bei Vincke, 1959: 112–115, 138, 150, 154, 161, 166, 167, 168, 170, 172; Schadek, 1975a; Anglés, 1925; Durán i Sanpere, 1954; Madurell i Marimon, 1954; Richert, 1958; Molina i Castellà, 1999.

²⁴ Über Geleitbriefe für deutsche Pilger seitens des Barceloniner Hofes: Vincke, 1934a; andere Beispiele in: Vincke, 1959: 116–118, 137, 141, 151–154, 158, 160–161, 172, 176–181; 1963b. Romero, 1988; Fernández Sánchez, 1992; Herbers / Plötz, 1996; Herbers, 1999 sowie jetzt Herbers, 2004 und Salicrú i Lluch, 2004.

Sinne kirchliche Bereich wies Kontaktzonen auf, denn die Bettelorden verschickten ihre Brüder mitunter in ferne Provinzen, und auch in Katalonien sind deutschsprachige Mendikanten belegt, was im übrigen ebenso für ältere Formen monastischen Lebens wie den Zisterzienserorden gilt.²⁵ Nur ein Beispiel: Der Nürnberger Arzt, Humanist und Reisende Hieronymus Münzer beschreibt in seinem ausführlichen Reisebericht zum Jahre 1494, daß im Barceloniner Minderbrüderkonvent ein deutscher Franziskaner wohnte.²⁶

Es existierten also viele Kontaktpunkte zwischen Deutschen und Katalanen im Mittelalter; damit liegen auch vielversprechende Untersuchungsfelder für die deutsch-katalanische Mittelalterforschung bereit. Doch bevor nach den Themen und Epochen der katalanischen Geschichte gefragt wird, die mit besonderer Vorliebe von deutschsprachigen Mediävistinnen und Mediävisten bearbeitet worden sind,²⁷ gilt es, einen Blick auf die Forschungstraditionen zu werfen, um zu klären, in welchen Einrichtungen in besonderem Maße die Geschichte Kataloniens erforscht worden ist und welche Personen dabei eine Vorreiterrolle eingenommen haben.

2 Personen und Institutionen

Von Gotthold Heine, dem jung verstorbenen Berliner Historiker, war bereits die Rede. Doch war er nicht der erste deutsche Mittelalterforscher, der Katalonien aufsuchte:²⁸ Schon zwanzig Jahre vor seinem Tod erschien die erste moderne Geschichte der aragonesisch-katalanischen Krone in deutscher Sprache von Ernst Alexander Schmidt,²⁹ und wenige Jahre später verfaßte Georg Gottfried Gervinus seinen „Versuch einer inneren Geschichte von Aragonien“.³⁰ Ein Jahr nach dem Tode Gotthold Heines erschien das auch in Fachkreisen weitgehend unbekannte Werk von Adolf Ebert über Barceloniner Kaufleute und Handwerker.³¹ Alle drei Autoren

²⁵ Beispiele in Vincke, 1959: 155; Jaspert, 2002a; über die „internationalen“ Tradition der katalanischen Klöster: Temps de monestirs, 1999.

²⁶ Pfandl, 1920: 13. Klaus Herbers von der Universität Erlangen bereitet eine kritische Edition dieses interessanten Textes vor. Bis dahin siehe: Herbers, 2000.

²⁷ Ich werde mich im folgenden auf das Mittelalter seit der Karolingerzeit (ca. 800 – ca. 1500) konzentrieren. Über deutsche Studien zur Geschichte der Westgoten siehe: Engels, 1996: 250–254.

²⁸ Zum folgenden siehe Klaiber, 1937: 435–438; Juretschke, 1962: 916–923.

²⁹ Schmidt, 1828.

³⁰ Gervinus, 1833: 219–480.

³¹ Ebert, 1849.

stützten sich im wesentlichen auf die Werke des Jerónimo Zurita und des Antoni de Capmany i de Montpalau. Eine ganz andere Ausrichtung weist hingegen die grundlegende Kirchengeschichte Spaniens des Benediktinermönchs Bonifatius Gams auf, der u. a. auf die Schätze des Barcelonener Kronarchivs hinwies.³² Auch einige Mitarbeiter des bedeutendsten mediävistischen Editionswerks jener Zeit, der *Monumenta Germaniae Historica* in Berlin, unternahmen Reisen nach Katalonien, von wo sie in Briefen über ihre Funde und Erlebnisse nach Hause berichteten. Diese Schreiben – manche eher kurios, andere mit interessanten Detailbeobachtungen und Nachrichten – betonten den bislang unbekanntem Reichtum der iberischen Archive im allgemeinen und der katalanischen Sammlungen im besonderen.³³

Doch alle diese Wissenschaftler und Studien waren kaum mehr als Vorläufer, die das Wirken des vielleicht größten deutschen Forschers zur mittelalterlichen Geschichte Kataloniens ankündigten. Es handelt sich um Heinrich Finke, einen weitgehend autodidaktisch ausgebildeten, stark vom „Kulturkampf“ geprägten Westfalen.³⁴ Trotz aller konfessionellen Benachteiligungen gelang es Finke mit eisernem Willen und unerhörtem Forscherfleiß – vielleicht auch die Frucht eines ausgeprägten Minderwertigkeitskomplexes –, sich über alle Widerstände hinwegzusetzen und zur allseits anerkannten Kapazität aufzusteigen.³⁵ 1892 besuchte er zum ersten Mal den Barcelonener Königspalast an der *Plaça del Rei*, in dem damals und bis vor kurzem das legendäre Kronarchiv, der *Arxiu de la Corona d’Aragó*, untergebracht war. In den folgenden 45 Jahren sollte der *mestre alemany* immer wieder dorthin zurückkehren und lange Stunden in den Leseräumen zubringen – wo er sich sogar über Nacht einschließen ließ, die Füße in

³² Gams, 1876–79 (Nachdruck 1979). Andere Arbeiten aus der Frühzeit der deutschsprachigen Forschung zur Geschichte Kataloniens: Denk, 1888; Zeissberg, 1898a; Cartellieri, 1904. Siehe auch die Quellenbelege in: *Archiv für Literatur- und Kirchengeschichte des Mittelalters* (1885–1900).

³³ Die Mehrzahl der Wissenschaftler bereiste jedoch Kastilien: Knust, 1843; Waitz, 1883; Ewald, 1881; Krammer, 1907; Kehr, 1927. Nachrichten aus katalanischen Archiven in Ewald, 1881: 385–392; Krammer, 1907: 21–22, 24–26; Kehr, 1926c; 1927.

³⁴ Zur Person und deren sozialen wie kulturellen Umfeld siehe: Goetz, 1936, Neudruck in: Ders., *Historiker in seiner Zeit. Gesammelte Aufsätze*, Köln / Graz 1957, 246–255; Mütter, 1980: 251–280; Weber, 1983; mit einem bio-bibliographischen Abriss und ausführlichen Literaturangaben: Hübinger, 1985; Vincke, 1955a; 1955b. Zum Kulturkampf siehe Lill / Traniello, 1992; Lill, 1997; Matthias, 1998; Ross, 1998.

³⁵ Engels, 1996: 259–260.

einem Gefäß mit kaltem Wasser gesteckt, um sich am Einschlafen zu hindern.³⁶ Die Mühen lohnten sich, wie noch aufzuzeigen sein wird.

Entscheidend für den Aufschwung, den die deutsche Beschäftigung mit der mittelalterlichen Geschichte Kataloniens und Aragóns zu Beginn dieses Jahrhunderts nahm, waren nicht nur die aus diesen Archivbesuchen hervorgegangenen Veröffentlichungen Finkes; zumindest ebenso wichtig war die Fähigkeit des westfälischen Gelehrten, bei jüngeren Historikern Interesse und Verständnis für das fremde und ferne Land zu wecken, für seine Geschichte, aber auch für seine Bevölkerung.³⁷ Von den 176 Männern und Frauen, die er im Laufe seines akademischen Lebens promovierte, legten vierundzwanzig Arbeiten zur mittelalterlichen Geschichte der Iberischen Halbinsel vor, die Mehrzahl unter ihnen zur Geschichte Kataloniens.³⁸ Die Universität von Freiburg im Breisgau, wo Finke seit 1899 und bis zu seiner Emeritierung 1928 als Ordinarius tätig war, entwickelte sich zum Zentrum dieser hispanistisch-katalanistischen Schule. Der Kontakt mit ihrem arbeitssamen Kollegen brachte manchen anderen Freiburger Professor dazu, seinen Blick nach Westen zu wenden: Theologen, Sprach- und Rechtswissenschaftler nahmen sich iberischer Themen an.³⁹

Von größerer Tragweite war eine weitere Initiative Finkes: Zusammen mit dem Kirchenhistoriker, Prälaten und Politiker Georg Schreiber und dem Münchener Rechtshistoriker Konrad Beyerle gelang Heinrich Finke die Einrichtung eines Forschungsinstitutes der Görres-Gesellschaft in Madrid.⁴⁰ Im Jahre 1927 wurde die Niederlassung in Madrid eröffnet, 1928 zeichnete Finke als Mitherausgeber des ersten Bandes der „Spanische Forschungen der Görres-Gesellschaft: Gesammelte Aufsätze zur Kulturgeschichte Spaniens“ (SFG-GAKS).⁴¹ In der Folge wurden die Einrichtung

³⁶ Engels, 1996: 261.

³⁷ Dies wird auch an den Bemühungen Finkes deutlich, die Ergebnisse der spanischen Forschung in Deutschland bekannt zu machen: Finke, 1914. Siehe auch die Initiative von Kehr, 1927: 304–318.

³⁸ Vincke, 1966a: 236–241; Klaiber, 1937: 438–447. Siehe auch: Galindo Romeo, 1935.

³⁹ Vgl. Klaiber, 1937; Vincke, 1966a: 52–61.

⁴⁰ Über Schreiber siehe die Nachrufe von Johannes Vincke in: SFG-GAKS 21 (1963), 340–342 und von Johannes Spörl / Eduard Hegel in: *Historisches Jahrbuch* 83 (1963), 246–270.

⁴¹ Eine Übersicht zur Gründungsgeschichte, aber auch zu den Problemen und Widerständen (u. a. seitens Paul Fridolin Kehrs), die zu überwinden waren, finden sich in: Vincke, 1935a und jetzt ausführlicher in Pöppinghaus, 1999: 289–304 und Hera Martínez, 2002: 48–56 / 475 / 484. Zu den Schwerpunkten siehe Vones, 1984a. Eine kritische Sicht auf die Kulturkontakte der Weimarer Zeit und insbesondere der Versuche

und ihre Zeitschriftenreihe – weit mehr als die staatliche „Wissenschaftliche Arbeitsstelle“ in Madrid mit ihrer Zeitschrift „Investigación y Progreso del Centro de Intercambio Intelectual Germano-Español“⁴² – zum wichtigsten Begegnungspunkt und Forum deutscher und katalanischer Gelehrter. Doch sechzig Jahre nach dem Tod ihres Mitbegründers und nach einer brillanten Geschichte haben die Reihe und das Institut leider viel von ihrer früheren Bedeutung verloren. Der vorläufige Endpunkt dieser Entwicklung ist der kürzlich vollzogene Übergang der Bibliothek des Madrider Instituts an spanische Institutionen. Neu gegründete wissenschaftliche Zeitschriften⁴³ und Schriftenreihen⁴⁴ haben die Lücke zu füllen versucht, womit die Forschungslandschaft in den letzten Jahren erkennbar diversifiziert und verbreitert worden ist. Aber auch sie können das Fehlen staatlicher Kulturinstitute nicht ausgleichen. Zwar besteht eine derartige Einrichtung für die vorantike und antike Kultur in Form des Deutschen Archäologischen Instituts in Madrid, doch ein vorwiegend der historischen Forschung gewidmete Institution, wie sie die Bundesrepublik Deutschland in anderen Ländern Europas unterhält und verschiedene Staaten in Spanien pflegen, bleibt nach wie vor ein schmerzliches Desiderat.⁴⁵ Es liegen indes kaum Anzeichen dafür vor, daß sich hieran in absehbarer Zeit etwas ändern wird, und auch für die Errichtung eines entsprechenden Instituts in Katalonien scheint zur Zeit der politische Wille zu fehlen.

seitens des Außenministeriums und der Kaiser-Wilhelm-Gesellschaft, ein Institut in Madrid zu gründen, liefert: Pöppinghaus, 1992; 1999. Über die Geschichte eines weiteren historisch orientierten Forschungszentrums informiert: Almagro Gorbea, 1993.

⁴² Pöppinghaus, 1999: 271–280. Noch erfolgloser war die Barceloniner Filiation der Arbeitsstelle, die „Wissenschaftliche Vermittlungsstelle“ (ebd.: 280–289).

⁴³ Weitere Zeitschriften – neben der *Zeitschrift für Katalanistik* –, die den Beziehungen zwischen der Iberischen Halbinsel und Deutschland im weitesten Sinne gewidmet sind: *Cuadernos de la Asociación Cultural Hispano-Alemana*, 1 (1978) – 6 (1982); *Hispanorama. Mitteilungen des Deutschen Spanischlehrerverbandes*, 1938ff.; seit März 2001: *Iberoamericana; Mitteilungen der Carl Justi-Vereinigung zur Förderung der kunstwissenschaftlichen Zusammenarbeit mit Spanien und Portugal*, 2001ff.

⁴⁴ Forschungen zu Spanien, Breitenbach-Verlag, Saarbrücken, bislang 23 Bände (Stand Sommer 2003); Studien zur Geschichte und Kultur der iberischen und iberoamerikanischen Länder = *Estudios sobre historia y cultura de los países ibéricos e iberoamericanos*, Verlag für Geschichte und Politik, Wien / Oldenbourg-Verlag, München, bislang 7 Bände; *Ars Iberica et Americana: kunsthistorische Studien der Carl-Justi-Vereinigung*, Vervuert-Verlag, Frankfurt a.M., bislang 8 Bände, sowie jetzt: *Geschichte und Kultur der Iberischen Welt*, LIT-Verlag, Münster / Berlin.

⁴⁵ Instituto Cervantes, 2001; zu den Problemen allgemein: Roche, 1998.

Zurück zu den besseren Zeiten – und in unserem Kontext heißt dies: zur Vorkriegszeit. Entwickelten sich neben Freiburg im Breisgau andere Zentren katalanistischer historischer Forschung in Deutschland? Ein weiteres Gründungsmitglied des Madrider Instituts der Görres-Gesellschaft, der Kunst- und Kirchenhistoriker Wilhelm Neuß – auch er ein großer Liebhaber Kataloniens, der eine fundamentale Studie zu den katalanischen Bibelillustrationen vorlegte⁴⁶ –, konnte im Verlauf seines langjährigen Wirkens an der Bonner Universität eine Anzahl Schüler und Kollegen für die Beschäftigung mit der Iberischen Halbinsel gewinnen und im Verbund mit dem Romanisten Wilhelm Meyer-Lübke Bonn zu einem zweiten Brennpunkt der Katalanistik machen.⁴⁷ Auch in der Hauptstadt, in Berlin, zeigten die Veröffentlichungen Finkes Wirkung: Paul Fridolin Kehr, der große preußische Forscher und Wissenschaftsorganisator,⁴⁸ wurde auf die archivalischen Schätze Spaniens aufmerksam. Nachdem er seine Arbeit an der „Italia Pontificia“ abgeschlossen und die „Germania Pontificia“ auf den Weg gebracht hatte, wurde nun auch für Spanien beschlossen, die örtlichen Papsturkunden aus der Zeit bis 1198 in ihrer Gesamtheit zu erfassen. Vom Heiligen Stuhl und von deutschen Behörden unterstützt, brach Kehr im Jahre 1925 auf, um die Vorarbeiten vor Ort zu koordinieren.⁴⁹ In den folgenden drei Jahren veröffentlichte Kehr mehrere hundert Papsturkunden, die Peter Rassow, José Rius i Serra, Pascual Galindo und er selbst in den Archiven Kataloniens, Aragóns und Navarras gesammelt hatten.⁵⁰

Einige von Kehrs Berliner Schülern nahmen sich in der Folge zwar spanischer Themen an, aber nicht das protestantische Berlin, sondern das katholische Freiburg blieb das unbestrittene Zentrum historischer Forschung über Spanien. Diese lange Tradition fand im Jahre 1957 durch die Gründung des Raimundus Lullus-Instituts eine neuerliche Belebung. Ziel des Instituts ist die Veröffentlichung aller ca. 240 lateinischen Werke des mallorquinischen Literaten, Theologen und Philosophen. Noch heute set-

⁴⁶ Neuß, 1922; Neuß, 1930.

⁴⁷ Vincke, 1961; 1967. Siehe auch die Beteiligung katalanischer Wissenschaftler an der Festschrift zu Ehren von Wilhelm Neuß: Haaß / Hoster, 1960.

⁴⁸ Holtzmann, 1951; Fleckenstein, 1987; Elm, 1992: 221–223; Weiß, 1992; Hiestand, 2002; Engels, 2003. Siehe auch den Nachruf auf Kehr von der Hand Johannes Vinckes in: SFG-GAKS 9 (1954), 270–271, sowie die Bemerkungen von Odilo Engels: Engels, 1996: 255–259.

⁴⁹ Kehr, 1926c; 1927.

⁵⁰ Kehr, 1926a; 1926b; 1928a; 1928b. Dieses Projekt wird nun nach langer Unterbrechung von Ludwig Vones (Köln) fortgeführt.

zen die Freiburger Gelehrten ihre Arbeiten fort, auch wenn inzwischen vielfältige Aufgaben an katalanische Spezialisten und an die Quellsammlung des Corpus Christianorum in Belgien abgetreten worden sind.⁵¹

Ein weiteres Mitglied der Freiburger theologischen Fakultät entwickelte sich nach dem Tode Heinrich Finkes zur wichtigsten Triebfeder der deutsch-katalanischen Forschung: die Rede ist von Johannes Vincke, einem Schüler Finkes. Im Laufe seines langen Forscherlebens – Vincke starb 1975 im Alter von 83 Jahren – widmete sich der Westfale und Wahl-Freiburger vor allem der spätmittelalterlichen Geschichte der aragonesisch-katalanischen Krone. Über siebzig Monographien und Artikel, manche von ihnen mit umfangreichem Quellenanhang, künden von seinen kontinuierlichen Studien im Barceloniner Kronarchiv.⁵² Johannes Vincke hatte sich während der Weimarer Republik offen – auch publizistisch – mit dem Verhältnis zwischen Kirche und Staat auseinandergesetzt;⁵³ dem gleichen Thema wandte er sich in seiner von Heinrich Finke angeregten Habilitationsschrift zu. Die noch immer nicht ins Katalanische oder Kastilische übersetzte Studie zu „Staat und Kirche in Aragón während des Mittelalters“⁵⁴ ist auch nach mehr als einem halben Jahrhundert unübertroffen. Die in ihr aufgegriffenen Themen bildeten in den folgenden Jahrzehnten die Fixpunkte, um die das historiographische Wirken Vinckes kreiste: Das landesherrliche Kirchenregiment, die religiöse Volkskunde, die Kontakte zwischen der Iberischen Halbinsel – insbesondere Katalonien – und Deutschland. Immer wieder wurden diese Bereiche unter Darbietung neuer Quellenfunde aus dem Kronarchiv beleuchtet. Dennoch ist das Werk Johannes Vinckes in der hispanischen Forschung nicht hinreichend rezipiert worden. Dafür dürften nicht nur sprachliche Barrieren,⁵⁵ sondern auch der erschwerte Zugriff auf deutschsprachige Fachzeitschriften verantwortlich sein. Noch immer wartet das Vorhaben, das der Director des Consejo Superior de Investigaciones Científicas, José María Albareda, im Jahre 1962 einforderte, auf seine Verwirklichung: „...reunir sus trabajos

⁵¹ Stegmüller, 1960; 1961. Über das Editionsprojekt des Lullischen Werkes im Rahmen des Corpus Christianorum, *Continuatio Mediaevalis* siehe die Übersicht in Band 114 der Reihe, 364ff.

⁵² Siehe sein Schriftenverzeichnis (bis 1962) in: *Homenaje a Johannes Vincke*, 1962/63, I: 7–21. Martín Duque, 1962; Vives Gatell / Engels / Rubió, 1975.

⁵³ *Homenaje a Johannes Vincke*, 1962/63, I: 10–11.

⁵⁴ Vincke, 1931a.

⁵⁵ Was keineswegs bedeute, daß keine katalanische Mediävisten Deutsch läsen, wie Josep Perarnau in *Arxius de Textos Catalans Antics* 17 (1998), 684 mit Recht bemerkt.

originales que, aparte de las monografías mayores, van demasiado desperdigadas en revistas y misceláneas, algunas de ellas de muy difícil acceso.⁵⁶

Der Spanische Bürgerkrieg und der Zweite Weltkrieg setzten die persönlichen und institutionellen Beziehungen zwischen deutschen und spanischen Historikern einer harten Prüfung aus, sowohl in Deutschland als auch in Spanien. Zum einen wurde die Görres-Gesellschaft von den Nationalsozialisten aufgelöst, zum anderen waren die Sympathien, die vor allem Heinrich Finke und Johannes Vincke für die Kultur und Sprache Kataloniens empfanden, den Beziehungen zu den neuen Machthabern wenig förderlich. Infolge des Bürgerkriegs geschlossen, konnte das Madrider Forschungsinstitut der Görres-Gesellschaft erst 1954 – dem Jahr der Unterzeichnung des deutsch-spanischen Kulturabkommens – wiedereröffnet werden. Ebenfalls 1954 erschien nach vierzehnjähriger Unterbrechung eine Ausgabe der SFG-GAKS. Die Wiederaufnahme alter Kontakte und die Knüpfung neuer Bande waren ganz wesentlich dem integrativen Wirken Johannes Vinckes zu verdanken. Einen großen, homogenen Schülerkreis wie denjenigen Heinrich Finkes hat er zwar nicht hervorgebracht. Aber die Arbeiten Johannes Joseph Bauers, Johannes Peter Kerns, Dieter Emeis', Hans Schadeks und Odilo Engels' entstanden unter Vinckes Anleitung oder auf seine Anregung hin und führten Forschungsschwerpunkte des Freiburgers weiter fort. Der letztgenannte Schüler Vinckes, der Kölner Odilo Engels, hat wohl am konsequentesten durch seine langjährige Beschäftigung mit der katalanischen Geschichte des Mittelalters das Erbe der frühen Forschung um Finke, Neuß und Vincke fortzuführen gewußt. Nachdem er sich in der ersten Hälfte der sechziger Jahre durch mehrere grundlegende Beiträge als ein hervorragender Kenner der katalanischen Landes-, Rechts- und Kirchengeschichte des Früh- und Hochmittelalters ausgewiesen hatte, wurde er 1966 von der Pius-Stiftung damit beauftragt, die beim Tode Paul Kehrs als Torso zurückgelassene „Hispania Pontificia“ weiterzuführen und mit der Erfassung der Papsturkunden für die westlichen Königreiche der Iberischen Halbinsel zu vollenden.⁵⁷ Nicht zuletzt mit seiner Hinwendung nach Kastilien-León wird es zusammenhängen, daß die SFG-GAKS, deren Leitung nach dem Tod Johannes Vinckes an Engels fiel, ihre traditionell starke Ausrichtung auf die aragone-

⁵⁶ Albareda, 1962: 5.

⁵⁷ Noch ist das Unternehmen nicht abgeschlossen. Über den jeweils aktuellen Stand informiert jährlich: *Deutsches Archiv für Erforschung des Mittelalters*. Das Projekt der Hispania Pontificia erlebt zu Beginn des neuen Jahrhunderts unter der Leitung von Klaus Herbers (Erlangen) eine Wiederbelebung. Zum derzeitigen Stand siehe Engels, 2003.

sisch-katalanische Krone aufgab. Nach seiner Berufung an den Lehrstuhl für mittelalterliche Geschichte der Universität Köln wandte er sich insbesondere der Erforschung der staufischen Reichsgeschichte zu. Während er in diesem Bereich internationale Meriten erworben hat, konnte er nur einige wenige seiner Schüler für die Beschäftigung mit dem Pyrenäenraum gewinnen. Diese haben allerdings eine starke Wirkung entfaltet: Ludwig Vones und seine Frau Ursula Vones-Liebenstein haben die ältere Kölner Tradition hispanischer Forschung wachgehalten.⁵⁸ Mit ihnen entwickelte sich Köln – wo auch die Görres-Gesellschaft ihren Sitz hat – im letzten Viertel des 20. Jahrhunderts zum Zentrum katalanistischer Mittelalterforschung in Deutschland. Seit einigen Jahren nun ist der Stadt am Rhein mit der Universität Erlangen⁵⁹ eine zweite, dynamische Institution an die Seite getreten. Mit einer neuen, gemeinsam herausgegebenen Schriftenreihe, der „Geschichte und Kultur der Iberischen Welt“, soll ein Forum für historische – gerade auch mediävistisch ausgerichtete – Forschung zur Iberischen Halbinsel unter besonderer Berücksichtigung ihrer kulturellen und historischen Vielfalt bereitgestellt werden.

3 Die Untersuchungsgegenstände

Das individuelle Wirken einflußreicher Gelehrter, ihre Anbindung an einzelne Universitäten und die Gründung von Forschungseinrichtungen haben die Zentren deutscher hispanistischer Mediävistik hervorgebracht. Zugleich wirkten diese Faktoren auch in thematischer und methodischer Hinsicht traditionsbildend. Forschungsschwerpunkte entstanden, mit denen sich Historiker aus Freiburg, Berlin, Münster, Köln oder Erlangen bis in unsere Tage hinein besonders intensiv beschäftigt haben.

Versucht man deren Beiträge thematisch zu ordnen, so lassen sich sechs Bereiche erkennen, denen der größte Teil der Untersuchungen zuzuordnen ist: 1) Die Kirchengeschichte Kataloniens, und hier vor allem a) die Geschichte einzelner geistlicher Institutionen, seien es Kirchen, Kongregationen oder Orden, b) die Konziliengeschichte des Spätmittelalters und c) das Verhältnis zwischen weltlicher und geistlicher Herrschaft; 2) der Ausbau der Landesherrschaft, 3) die königliche Verwaltung, der Hof und

⁵⁸ Ein Beispiel für die lange Tradition der Kölner Hispanistik legt vor: Vones-Liebenstein, 1993.

⁵⁹ Über die wissenschaftlichen Erträge und Traditionen des Historischen Instituts in Erlangen siehe die jüngste Übersicht: Neuhaus, 2000.

die Königsfamilie, 4) die politisch-militärische Expansion des Hauses Barcelona im Mittelmeer, 5) die katalanische Geistesgeschichte und schließlich 6) die Beziehungen zwischen der aragonesisch-katalanischen Krone und dem römisch-deutschen Reich. Diese Schwerpunktsetzung hat naturgemäß die Kirchen-, Kultur- und Verfassungsgeschichte besonders in den Vordergrund treten lassen, während andere Teilgebiete selten zum Betätigungsfeld deutscher Mittelalterforscher und -forscherinnen wurden: Die Agrar- und Feudalgeschichte Kataloniens und Aragóns z. B., der gerade die französische und amerikanische Forschung verstärkt nachgegangen ist, hat in Deutschland verhältnismäßig geringe Beachtung gefunden – ebensowenig die Handels- und Sozialgeschichte, die nur in Ausnahmefällen Gegenstand einer Untersuchung geworden sind. Werke von Konrad Häbler, Aloys Schulte, Hermann Kellenbenz und anderen über die deutschen Händler und Kaufleute in Katalonien sind zwar wichtige Beiträge zur Wirtschafts- und Handelsgeschichte des Mittelalters,⁶⁰ aber das Interesse dieser Historiker gründete stärker im Außenhandel des römisch-deutschen Reichs, weniger in der Geschichte Kataloniens.⁶¹ Ebenso ist die Sozialgeschichte nur in Einzelaspekten oder als untergeordnetes Thema behandelt worden. Die Geschichte der Muslime und – in geringerem Maße – auch der Juden Kataloniens z. B. ist selten von deutscher Seite behandelt worden. Aber auch hier bestätigt die Ausnahme die Regel, und die wichtigen Arbeiten eines Fritz / Itzhak Baer über die Juden in Aragón und Katalonien⁶² sowie diejenigen Johannes Vinckes und Winfried Küchlers über die mittelalterliche Sklaverei sollten nicht unerwähnt bleiben.⁶³ Auch einige jüngere Arbeiten – so über das Verhältnis zwischen Religiösen in Barcelona und

⁶⁰ Mone, 1853; Haebler, 1897; Heyd, 1880; Wolfram, 1886; Ammann, 1928; Vincke, 1959: 122–136; Ammann, 1970; Kellenbenz, 1970a; 1970b; Stromer, 1970; Jeannin, 1975; Hirschfelder, 1994: 8–24; Haberer, 1996. Vgl. jetzt auch Rothmann, 2004. Über die Wirtschaftsbeziehungen zwischen der Iberischen Halbinsel und Deutschland im allgemeinen: Kellenbenz, 1985; Jaspert, 2002a.

⁶¹ Eine Ausnahme zu dieser Tendenz bilden: Häuptle-Barceló, 1982; Lindgren, 1992.

⁶² Baer, 1913; 1929/1936; 1931; 1961/1969; über Baer: Vincke, 1956a: 227. Siehe auch Denifle, 1887 und für das 14. und 15. Jahrhundert: Küchler, 1963. Über die katalanischen Muslime siehe: Janner, 1979.

⁶³ Vincke, 1970a – mit wichtigem Urkundenanhang. Über Möglichkeiten und Bedingungen, die Freiheit zu erlangen: Küchler, 1974. Die breite, aber weitgehend unbekannt Studie von Uta Lindgren über die Barceloniner Spitäler ist eine der wenigen sozialhistorischen Werke aus deutscher Feder: Lindgren, 1980; vgl. Lindgren, 1992; siehe die Rezension – mit Hinweisen auf später erschienene Literatur: Vones, 1984c. Vgl. Lindgren, 1987.

ihrem urbanen Umfeld – ließen sich durchaus dem Bereich der Sozialgeschichte zuordnen.⁶⁴ Aber es handelt sich hierbei eindeutig um Ausnahmen, bedenkt man die große Zahl an Studien aus den sechs angeführten Feldern. Die Interessengebiete der beiden Altmeister Finke und Vincke haben sicherlich zu dieser Schwerpunktbildung beigetragen, denn diese spiegelt keineswegs die allgemeinen Präferenzen der deutschen Mittelalterforschung wider.⁶⁵ Auch Anderes wird auf die prägende Wirkung der beiden Freiburger Mediävisten zurückzuführen sein: die besondere Beachtung des katalanischen Teils der Konföderation etwa und der massive Rekurs auf einen zentralen Quellenbestand, den *Arxiu de la Corona d'Aragó*.

Dieses Archiv – die bedeutendste, aber keineswegs die einzige wichtige Sammlung Kataloniens – stellte auch den Grundstock für die großen Quelleneditionen deutscher Spanienforscher.⁶⁶ Als erster ist hier der Österreicher Heinrich von Zeissberg zu nennen, der im Jahre 1898 die Teile des Registers 318 der Sektion *Cancellaria* veröffentlichte, die auf die Prinzessin Isabel und deren Verhältnis zu Friedrich von Habsburg Bezug nehmen.⁶⁷ Zehn Jahre später erschien der erste Band der „Acta Aragonensia“ (AA) von Heinrich Finke. Unter allen deutschen Quelleneditionen gebührt diesem Werk unbestreitbar der Vorrang. Nach wie vor sind die drei Bände der „Acta Aragonensia“ und die 1933 veröffentlichten Nachträge und Ergänzungen⁶⁸ die absolut grundlegende Quellensammlung zur äußeren Geschichte der aragonesisch-katalanischen Krone zur Zeit Jakobs II. Die knapp tausend, teils als Regesten, teils im Vollabdruck veröffentlichten Dokumente aus den Kanzleiregistern und der königlichen Briefsammlung sind ein unschätzbare Fundus für jeden, der sich mit der europäischen Kirchen-, Diplomatie-, Verwaltungs-, Finanz- oder Geistesgeschichte beschäftigt.

Allerdings stellen die „Acta Aragonensia“ eine Auswahl dar, wurden doch nur Quellen zu den genannten Themenbereichen ausgewählt. Die Erforschung der inneren Geschichte der aragonesisch-katalanischen Krone wollte Finke nach eigenem Bekunden einheimischen Historikern überlassen. Anders hielt es Finkes bedeutendster Schüler, Johannes Vincke.

⁶⁴ Jaspert, 1993; 1996b; 2000.

⁶⁵ Die Literatur ist außerordentlich umfangreich. Einen ersten Zugriff erlauben: Borgolte, 1995; 1996; Oexle, 1996; Goetz, 1999.

⁶⁶ Deutschsprachige Arbeiten über andere katalanische Archive: Beer, 1891–1894; 1908; Kehr, 1926a; 1926c; Vones-Liebenstein, 1996; Jaspert, 1996b.

⁶⁷ Zeissberg, 1898b.

⁶⁸ Finke, 1908–1922; 1933; 1938.

Sein Interessensbereich als Autor wie als Editor schloß sehr wohl die regionale und sogar die lokale Kirchengeschichte der Kronländer ein. Auch Vincke trat als Herausgeber einer umfangreichen Quellsammlung hervor: 1936 wurden seine „*Documenta selecta mutuas civitatis Arago-Catalaunicae et Ecclesiae relationes illustrantia*“ veröffentlicht.⁶⁹ Die darin zusammengetragenen Schriftstücke sind von zentraler Bedeutung für das Verständnis des Zusammenspiels von Kirche und Krone zu Beginn des 14. Jahrhunderts. In den fast 700 Texten seiner Sammlung, aber auch in den teilweise umfangreichen Quellenanhängen vieler weiterer Beiträge sowohl Heinrich Finkes wie Johannes Vinckes kommt die ganze Vielfalt spiritueller, wirtschaftlicher, geistiger und politischer Bezüge zum Vorschein, die die mittelalterliche Kirche kennzeichnet.

1) Die Kirche im mittelalterlichen Katalonien war stets der bevorzugte Untersuchungsgegenstand der deutschsprachigen katalanischen Mittelalterforschung. Sie wurde vor allem aus zwei Blickwinkeln heraus betrachtet: Fridolin Kehr, seine Mitarbeiter und Schüler untersuchten die päpstlich-katalanischen Beziehungen insbesondere aus der römischen Perspektive,⁷⁰ wie dies auch in jüngerer Zeit Johannes Fried mit seinem Buch über den päpstlichen Schutz für die Grafen des Pyrenäenraums getan hat.⁷¹ Heinrich Finke, Johannes Vincke und eine große Zahl ihrer Schüler hingegen betrachteten die Kirchengeschichte Kataloniens gewissermaßen aus der Binnensicht. Frucht dieses Zugriffs war eine Reihe von Studien, die der Geschichte einzelner geistlicher Einrichtungen,⁷² dem Aufbau einzelner Kongregationen oder Orden⁷³ – insbesondere des Templerordens –⁷⁴ oder

⁶⁹ Vincke, 1936a.

⁷⁰ Neben den in Anm. 49 genannten Titeln siehe: Saebekow, 1931 und die Studie eines Schülers von Heinrich Finke: Fink, 1938a.

⁷¹ Fried, 1980. Aus anderer Perspektive: Engels, 1993; Felten, 1998; 2004. Vgl. zum 12. Jahrhundert die breite Übersicht bei: Herbers, 2003. In diesem Kontext sind auch Studien zu nennen, die den katalanischen Beitrag zur Geschichte des kanonischen und römischen Rechts zum Thema haben: Winterer, 1966; 1981; Fowler-Magerl, 1982; Fried, 1992.

⁷² Bauer, 1962; Jaspert, 1996b; 1998; 2003b.

⁷³ Bauer, 1963a; 1965; 1967a; Baunach, 1962; Jaspert, 1991; 1996c; 2002c. Eine besondere Erwähnung verdient die erschöpfende Studie von Ursula Vones-Liebenstein über die Kongregation von Saint Ruf: Vones-Liebenstein, 1996.

⁷⁴ Finke, 1907. An Beiträgen deutschsprachiger Historiker zur Geschichte der Ritterorden in Katalonien: Schickl, 1975; Schwenk, 1980; Hiestand, 1981; Schwenk, 1992; Vones, 1997; Jaspert, 1999a; 1999b; 2001a; 2001b.

der Säkularkirche und deren Verhältnis zum monastischen oder kanonikalen Einrichtungen gewidmet sind.⁷⁵

Eine zweite wichtige Gruppe von kirchengeschichtlichen Studien behandelt das sogenannte Große Schisma von 1378–1415 und die Initiativen, die zu dessen Beendigung unternommen wurden. Diese Tradition setzte mit der großen Arbeit Heinrich Finkes über das Konstanzer Konzil ein und wurde von Johannes Vincke und anderen fortgeführt.⁷⁶ In jüngster Zeit ist sie durch Johannes Grohe aufgegriffen und um regionale Aspekte erweitert worden.⁷⁷

Schließlich ist als dritter kirchengeschichtlicher Schwerpunkt das Verhältnis zwischen Kirche und Königtum zu nennen. Einmal mehr wirkte Heinrich Finke traditionsbildend. In der Einleitung zu seinen „Acta Aragonensia“ nannte er das Gebiet, „auf dem doch die Hauptergebnisse der Sammlung liegen dürften: Kirchenpolitik und Kirchengeschichte“.⁷⁸ Bereits Finkes erstes, vorwiegend aus den Beständen des *Arxiu de la Corona d'Aragó* erarbeitetes Werk, „Aus den Tagen Bonifaz' VIII.“, hob auf die zunehmende Verstrickung der Kurie und deren Spitze in die politischen Entwicklungen ihrer Zeit ab. Noch deutlicher wurde dieser Blickwinkel in seiner Untersuchung über die Auflösung des Templerordens.⁷⁹ Die unrühmliche Rolle Papst Klemens' V. wurde schonungslos dargelegt, seine Haltung auch den katalanischen und aragonesischen Templern gegenüber nachgezeichnet. Am ertragreichsten für die Untersuchung des Verhältnisses zwischen Kirche und Krone waren jedoch die „Acta Aragonensia“. Knapp fünfzig Jahre vor dem Erscheinen ihres ersten Teiles hatte Bonifatius Gams in seiner soliden, nach wie vor hilfreichen Kirchengeschichte Spaniens dieser Frage einige Aufmerksamkeit gewidmet.⁸⁰ Finke konnte

⁷⁵ Vincke, 1930a; Engels, 1963; 1968; 1992; 1994a. Siehe auch das neue Standardwerk: Brandmüller, 1991/1997.

⁷⁶ Finke, 1896–1928; 1893; Fromme, 1894; Prinzhorn, 1926; Seidlmayer, 1933; Fink, 1933; Vincke, 1944a; 1955c; Stegmüller, 1963; Küchler, 1967. Über den Beitrag der deutschsprachigen „iberischen Mediävistik“ zur Erforschung des Konstanzer Konzils siehe: Franken, 1993. Zu den Arbeiten Vinckes über das Pisaner Konzil siehe sein Schriftenverzeichnis in: *Homenaje*, 1962/63.

⁷⁷ Grohe, 1991; 2000; 2004. Vgl. schon zuvor: Engels, 1969b.

⁷⁸ Ausdrücklich: Finke, 1908–1922, Bd. I: XVI. Allgemein: Finke, 1908–1922, Bd. I: 1–232; 1902: VIII–LXIX, CXVII–CCXII; 1907.

⁷⁹ Finke, 1907. Vgl. Finkes Zusätze in: Finke, 1933: 380–391. Als weitere deutsche Beiträge zur Erforschung der Ritterorden in der aragonesisch-katalanischen Krone seien aufgeführt: Schickl, 1975; Schwenk, 1980; 1992.

⁸⁰ Gams, 1876–79 (Nachdruck 1979), III,1: 255–282.

diese Ausführungen nun mit eigenen Quellenfunden grundlegend erweitern. Im dritten Band seiner Quellensammlung faßte der Freiburger Gelehrte seine Ergebnisse zu diesem Thema auf 40 Seiten zusammen.⁸¹

Einige seiner Schüler führten diesen thematischen Schwerpunkt ihres Lehrers fort.⁸² Vor allem Johannes Vincke stand in dieser Hinsicht in der Nachfolge Finkes. Seine Habilitationsschrift⁸³ war der brillante Auftakt zu einer langjährigen Beschäftigung mit dem fluktuierenden Verhältnis zwischen der Kurie und dem Königshaus, mit den Formen der Verständigung und des Antagonismus, mit den vielen, unterschiedlich stark geknüpften Banden zwischen Kirche und weltlicher Herrschaft.⁸⁴ In grundlegenden Werken sind Odilo Engels und Johannes Fried zwar einem Aspekt dieses Beziehungsgefüges, der päpstlichen *tuitio* während des Hochmittelalters, weiter nachgegangen.⁸⁵ Für das katalanische Spätmittelalter jedoch sind die Arbeiten Vinckes weder von deutscher noch von spanischer Seite in beachtenswertem Maße fortgeführt worden. Mit dieser Thematik der herrscherlich-kirchlichen Beziehungen berühren wir bereits das zweite große Feld der deutschen Mittelalterforschung zu Katalonien: die Mittel, mit denen die aragonesisch-katalanischen Herrscher ihre Landesherrschaft ausbauten.

2) Denn ein wichtiges Instrument zum Erreichen dieses Zweckes war gerade die Kirche. Diese war der bevorzugte Untersuchungsgegenstand Johannes Vinckes und vieler seiner Schüler. Vor allem der königlichen Provisionspolitik wandte Vincke seine Aufmerksamkeit zu. In vielen grundlegenden Artikeln konnte er das zähe Bemühen der Herrscher nachzeichnen, ihre Angehörigen und Vertrauten mit kirchlichen Stellen versorgt zu sehen. Der König handelte jedoch nicht alleine um der Aspiranten willen, denn das Provisionsrecht war ein wesentliches Mittel zur Stärkung

⁸¹ Finke, 1908–1922, Bd. III: XXXVIII–LVIII; übersetzt als: „La política eclesiàstica dels reis d’Aragó“, *Revista Jurídica Catalana* 34 (1929), 493–510; siehe auch die katalanische Zusammenfassung: Finke, 1925.

⁸² Asal, 1909; Wewel, 1928; Esch, 1929 – vgl. Finke, 1908–1922, Bd. III: LVII–LIX; Vincke, 1935b. Über die päpstlich-katalanischen Beziehungen zum Zwecke eines neuen Kreuzzugs: Heidelberg, 1911; Dürrholder, 1913. Über den Kreuzzug Jakobs I.: Röhrich, 1890.

⁸³ Vincke, 1931a.

⁸⁴ Vincke, 1931b; 1932a; 1935c; 1962a. Der Ansatz wurde auch von Schülern fortgesetzt, vgl. etwa Bauer, 1955.

⁸⁵ Engels, 1970a; Fried, 1980. Siehe auch Engels’ Beitrag über die Beeinflussung der Tarragoninischen Provinzialkonzilien durch Jakob II. und Alfons IV., der ganz der Tradition Vinckes verpflichtet ist: Engels, 1970b.

des landesherrlichen Zugriffes. Das hartnäckige Vorgehen Jakobs II. verdeutlicht, wie sehr sich der König der Bedeutung dieser Frage bewußt war.⁸⁶ Unter diesem Blickwinkel untersuchten Vincke und seine Schüler die Einsetzung von Prioren und Äbten,⁸⁷ aber auch von Bischöfen, Kardinälen und anderen Prälaten.⁸⁸ Selbst Reliquientranslationen und die Schaffung neuer Bistümer⁸⁹ sowie die Hagiographie⁹⁰ und die Inquisition⁹¹ gehörten zu den originär kirchlichen Elementen, mit denen die Monarchen ihre Landesherrschaft auszubauen suchten – selbst wenn bei diesem Bemühen stets auch die persönliche Frömmigkeit der Handelnden in Rechnung zu stellen ist. Dies wird besonders deutlich beim königlichen Patronatsrecht und in der Förderung einzelner Klöster oder Institutionen durch das Haus Barcelona.⁹² Ein besonders sensibler Punkt war der Zugriff auf die kirchlichen Steuern und Abgaben, um den sich die Herrscher immer wieder bemühten, wie Vincke und seine Schüler in einer langen Reihe von Arbeiten aufzeigten.⁹³

Andere Forscher verfolgten den Ausbau der Landesherrschaft weitgehend losgelöst von der „Kirchenpolitik“. Unter den vielen Arbeiten, die dieser Thematik gewidmet sind, seien nur die bedeutendsten genannt, beginnend mit der grundlegenden Studie von Odilo Engels über die katalanischen Grafschaften des 9. bis 13. Jahrhunderts und deren Entwicklung zu einem weitgehend selbständigen politischen Gebilde.⁹⁴ Die hiermit verbundene Fragestellung nach dem Verhältnis Kataloniens zu seinen Nachbarn wurde schon zuvor – etwa von Carl Arnold Willemsen am Beispiel des Val d’Aran – und auch in der Folge erörtert.⁹⁵ Ein Schüler Vinckes,

⁸⁶ Vincke, 1958a: 1–12.

⁸⁷ Vincke, 1937a; Bauer, 1963b: 15–20; siehe auch Bauer, 1967b; 1967c; Vincke, 1931d; 1937b; vgl. Finke, 1908–1922, Bd. III: LIV–LVI, 840–870.

⁸⁸ Auch hier hatte Heinrich Finke das Feld bereitet: Finke, 1908–1922, Bd. III: XLII–XLVI. Aber ausführlicher: Vincke, 1953; 1956b; 1957; 1940a; Rohfleisch, 1962; Vincke, 1936b; 1938b; 1966b. Über die Pönitziare allgemein: Majic, 1955, zur Iberischen Halbinsel: 172–173. Vincke, 1932c; Emeis, 1961; Kern, 1969; 1988. Vorüberlegungen in: Finke, 1908–1922, Bd. III: XLVIII–LII.

⁸⁹ Vincke, 1930a; 1936b; 1940b; 1953.

⁹⁰ Vincke, 1933b.

⁹¹ Vincke, 1941; 1981; Vones, 1993a. Reinhardt, 1981. Diese Forschungsrichtung hat jetzt eine Wiederbelebung erfahren: Heimann, 2001.

⁹² Vincke, 1931e; 1933c; 1948; 1955d; 1974; 1980.

⁹³ Vincke, 1931c; 1932b; 1933a; 1938a; 1958a.

⁹⁴ Engels, 1961; 1962a; 1969a; 1970a; 1979.

⁹⁵ Willemsen, 1937; Konetzke, 1953; Schramm, 1956a; Büschgens, 1995; Vones-Liebentstein, 1997.

Hans Schadek, zeichnete dagegen die Bedeutung rechtlicher Prärogativen und deren Nutzbarmachung durch die Herrscher nach.⁹⁶ Die Frage nach Mitteln und Wegen, solche Herrschaft nicht nur zu erlangen, sondern auch sichtbar zu machen und zu vermitteln, waren der Ausgangspunkt für das bedeutende Werk des Göttinger Historikers Percy Ernst Schramm, der – beeinflusst durch die Arbeiten Carl Erdmanns – die königliche Symbolik auf der Iberischen Halbinsel im allgemeinen und in Katalonien im besonderen untersuchte.⁹⁷ Schließlich gehört einmal mehr Ludwig Vones genannt, der in einer neuen, mehrere Jahrhunderte umfassenden Untersuchung gezeigt hat, wie die Grafen-Könige die Landfriedensbewegung zur Konsolidierung ihrer Herrschaft nutzten,⁹⁸ ohne weitere Artikel zu vergessen, die andere Wege zum gleichen Ziel beschreiben.⁹⁹ Wie nicht anders zu erwarten, vollzog sich dieser Prozeß nicht ohne Widerstand, der sich insbesondere in den *Corts* konzentrierte, wie Odilo Engels und Ludwig Vones aufgezeigt haben.¹⁰⁰

3) Unschwer sind die Bezüge zwischen den soeben vorgestellten Arbeiten und dem dritten Forschungsfeld – der Königshof und die königliche Verwaltung – zu sehen, geht es doch bei ersteren um die Mechanismen, die zur Konsolidierung der Macht nötig waren, bei letzterem um die eigentlichen Strukturen dieser Macht. Es erstaunt daher nicht, daß sich eine Vielzahl deutschsprachiger Forscher mit normativen Texten wie den Hofordnungen, den *leges palatinae*, des Barceloniner und Mallorquiner Hofes beschäftigt haben.¹⁰¹ Im Jahre 1914 erschien die Studie von Karl Schwarz zu den Hofordnungen des 13. und 14. Jahrhunderts,¹⁰² und Carl Arnold Willemsen führte diesen Forschungsansatz am Beispiel der *leges palatinae*

⁹⁶ Schadek, 1973.

⁹⁷ Schramm, 1936; Schramm, 1956b; vgl. Vincke, 1970b. Schramm konnte seine Schüler nicht für die Beschäftigung mit der Geschichte der Iberischen Halbinsel gewinnen, wie die Auflistung der von ihm betreuten Dissertationen zeigt: Classen / Scheibert, 1964, II: 316–321. Ein Schriftenverzeichnis Schramms findet sich ebendort, 291–315. Über Percy Ernst Schramm siehe: Kamp, 1987.

⁹⁸ Vones, 1995. Mit seiner Arbeit folgte er einem Weg, den Eugen Wohlhaupter vorgezeichnet hatte: Wohlhaupter, 1933; zur katalanischen Rechtsgeschichte siehe weiterhin: Kienast, 1968. Zur königlichen Rechtssprechung: Schadek, 1973.

⁹⁹ Matern, 1963; Engels, 1962b.

¹⁰⁰ Engels, 1987, zu Katalonien: 82–100; Vones, 1991; vgl. Vones, 1986.

¹⁰¹ Schwarz, 1914; Willemsen, 1940a. Jüngst hat er in Gottfried Kerscher einen Nachfolger gefunden: Kerscher, 1999. Zum Königreich Mallorca allgemein siehe: Willemsen, 1935; 1940b.

¹⁰² Schwarz, 1914.

Jakobs II. von Mallorca fort.¹⁰³ Gerade in den letzten Jahren hat sich die deutschsprachige Forschung im allgemeinen stärker dem Thema der herrscherlichen Residenzen zugewandt; vor diesem Hintergrund ist auch das Interesse an den katalanischen Höfen gewachsen.¹⁰⁴

Bereits die Einleitung des ersten Bandes der „Acta Aragonensia“ enthielt eine erste Beschreibung der Barceloniner Kanzlei und der *Curia Regis*.¹⁰⁵ Wesentlich erweitert wurde diese Übersicht durch die Arbeiten Ludwig Klüpfels. Der früh verstorbene Historiker konnte in seiner kurzen Schaffensperiode erste Forschungsergebnisse zur Herrschaftszeit Alfons' III. veröffentlichen¹⁰⁶ und so viel Material sichten und sammeln, daß Hans Rohde nach dem Ableben seines Freundes zügig dessen „Verwaltungsgeschichte des Königreiches Aragón“ aus dem Nachlaß herausbringen konnte.¹⁰⁷ Inzwischen sind manche Ergebnisse Klüpfels relativiert worden; aber lange Zeit war seine Studie der einzige Versuch, eine Gesamtübersicht über die Struktur der königlichen Administration zu geben. Diese frühen Arbeiten zur Organisation des königlichen Verwaltungsapparates wurden nach dem Spanischen Bürgerkrieg vor allem vom Freiburger Historiker Winfried Küchler fortgeführt, dessen Untersuchung zum Finanz- und Verwaltungswesen Valencias im 15. Jahrhundert Maßstäbe gesetzt hat.¹⁰⁸ Enger auf die steuerpolitische Geschichte der Krone konzentriert sind die grundlegenden Studien Vinckes, Ohlendorfs und vor allem Bernd Schwenks zum Gastungsrecht.¹⁰⁹

Mehr noch als die innere Verwaltung des Königreiches haben dessen Interessenvertreter nach außen die Aufmerksamkeit deutscher Historiker gefunden. Finke widmete den offiziellen Prokuratoren und Gesandten Jakobs II. einige zusammenfassende Betrachtungen.¹¹⁰ In ihrer Funktion weniger eindeutig zu definieren sind die königlichen Familiaren: Manche *familiares* dienten ihrem König innerhalb des Kernreiches als Bindeglied

¹⁰³ Willemsen, 1940a.

¹⁰⁴ Kerscher, 1999; Lüttenberg, 1999.

¹⁰⁵ Finke, 1908–1922, Bd. I: XXX–LXVII.

¹⁰⁶ Klüpfel, 1912; 1913; Klüpfels Ergebnisse fanden Aufnahme im dritten Band der „Acta Aragonensia“: Finke, 1908–1922, Bd. III: XVI–XXVI. Siehe auch die Zusätze in: Finke, 1933: 368–380.

¹⁰⁷ Klüpfel, 1915, später übersetzt: Klüpfel, 1929; Klüpfel, 1930.

¹⁰⁸ Küchler, 1983; siehe auch: Küchler, 1968; 1973; 1975. Prägnante deutschsprachige Zusammenfassungen der strukturellen Probleme liegen jetzt vor mit: Vones, 1991, vgl. Vones, 1986.

¹⁰⁹ Vincke, 1962b; Ohlendorf, 1963; Schwenk, 1975.

¹¹⁰ Finke, 1908–1922, Bd. I: CXXIII–CLVII.

zwischen dem Herrscher und den aufstrebenden städtischen Führungsgruppen, manche vertraten seine Interessen als Gesandte nach außen. Vincke und sein Schüler Hans Schadek konnten in wegweisenden, noch immer nicht hinreichend beachteten Studien diese Unterschiede verdeutlichen sowie den Beginn der königlichen *familiaritas*, ihren Ausbau und die vielfältigen Möglichkeiten und Anlässe ihrer Anwendung nachzeichnen.¹¹¹ Das Wirken der Prokuratoren, Gesandten und Familiaren im Dienst der aragonesisch-katalanischen Herrscher¹¹² stellt das Bindeglied zwischen unserem dritten und vierten Forschungsfeld – der Mittelmeerpolitik der aragonesisch-katalanischen Krone – dar.

4) Während einige Historikerinnen und Historikern, vor allem Schüler Heinrich Finkes, die Geschichte anderer mediterraner Herrschaften mit Hilfe katalanischer Quellen bearbeiteten, wandten sich andere ganz der Expansion der Krone und den politischen, diplomatischen und dynastischen Aktivitäten des Hauses Barcelona im Mittelmeerraum zu.¹¹³ Dem durch die Sizilianische Vesper von 1282 ausgelösten Krieg um Sizilien kam hierbei besondere Bedeutung zu.¹¹⁴ Seine Protagonisten, insbesondere Peter der Große, haben traditionellerweise das Interesse der Forschung gefunden.¹¹⁵ Ertrag dieses Forschungsansatzes waren Biographien einiger anderer herausragender Mitglieder des Königshauses,¹¹⁶ unter denen insbesondere Isabel, die Tochter Jakobs II., hervorrangt. Ihre Korrespondenz ist verschiedentlich herangezogen worden, doch belegen neuere Arbeiten von Karl-Heinz Spieß, Karl Rudolf und zuletzt Rafaela Averkorn, daß die Möglichkeiten für interessante Fragestellungen und neue Funde noch

¹¹¹ Finke, 1908–1922, Bd. I: CXXIII–CLVII. Vincke, 1964; Schadek, 1971; 1975a; 1988. Diese Arbeiten wurden ergänzt durch Studien über das Verhältnis der Monarchen zu ausgewählten Einzelpersonen: Willemsen, 1927, bes. 80–111. In diesen Kontext sind auch die Arbeiten Robert Freitag zu nennen: Freitag, 1968; 1969.

¹¹² Vincke, 1937–1940; 1940c.

¹¹³ Kühn, 1931: 39–54; Trogemann, 1938. Zum 13. Jahrhundert siehe: Engels, 1979.

¹¹⁴ Rhode, 1913; Haberkern, 1921; Finke, 1926a; 1931; 1936; Schadek, 1975b; Walther, 1988; Kiesewetter, 1992; 1999; Jaspert, 2002b. Eng mit dieser Thematik verwandt sind Studien zur katalanischen Militär- und Kriegsgeschichte: Sablonier, 1971, vgl. Giese, 1925.

¹¹⁵ Cartellieri, 1904; Kern, 1909; Sternwald, 1918; Wieruszowski, 1935; Knoch, 1968.

¹¹⁶ Zur Königsfamilie allgemein: Finke, 1933: 391–426; Sablonier, 1984. Weitere deutsche Studien zu Angehörigen des Hauses Barcelona: Vincke, 1934b; 1962/63; 1972. Schon zuvor: Vincke, 1930b; Fink, 1938a; Deibel, 1923 (Dissertation, übersetzt als: Deibel, 1927).

keineswegs erschöpft sind.¹¹⁷ Andere Mitglieder des Königshauses sind sowohl der Politik- und Dynastiegeschichte als auch unserem fünften Forschungsfeld, der Geistes- und Kulturgeschichte zuzuordnen.¹¹⁸

5) In diesen kulturhistorischen Kontext gehören etwa Arbeiten über Friedrich III. von Sizilien¹¹⁹ oder über Philipp von Mallorca und seine Beziehungen zu den Franziskaner-Spiritualen,¹²⁰ aber auch solche über kulturgeschichtlich bedeutende Persönlichkeiten, die den Herrscherhöfen verbunden waren, wie etwa Arnau de Vilanova oder Ramon Llull. Während der erstere vor allem von Heinrich Finke und Peter Diepgen untersucht worden ist,¹²¹ hat sich eine große Zahl deutschsprachiger Forscherinnen und Forschern dem Wirken des großen Mallorquiners angenommen. Genannt seien lediglich die Namen Gottron,¹²² Altaner,¹²³ Stegmüller,¹²⁴ Klaiber,¹²⁵ Wieruszowski¹²⁶ und zuletzt Madre,¹²⁷ Brummer,¹²⁸ Reinhardt¹²⁹ und Euler.¹³⁰ Ramon Llull und Arnau de Vilanova nehmen zwar eine herausragende Position ein, das Interesse hat sich jedoch keineswegs auf sie allein beschränkt: Studien über den heiligen Vicent Ferrer, Nicolau Eimeric

¹¹⁷ Zeissberg, 1898a; 1898b; Finke, 1908–1922, Bd. I: 343–384; Schrader, 1915; Kückler, 1965; Sablonier, 1984; Spieß, 1997; Rudolf, 2002; Averkorn, 2003.

¹¹⁸ Finke, 1910; siehe auch seine Dokumentensammlung zur katalanischen Kulturgeschichte: Finke, 1908–1922, Bd. II: 871–943 und Finke, 1938.

¹¹⁹ Hitzfeld, 1930.

¹²⁰ Über Philipp und seine Regentschaft auf Mallorca: Störmann, 1918. Zu den Spiritualen und deren Akzeptanz seitens einiger Mitglieder des Königshauses: Heuckelum, 1912; vgl. Finke, 1908–1922, Bd. II: 661–678; Ehrle, 1885; 1886; 1887; 1888a; Jaspert, 1997; Averkorn, 2002; Berg, 2002.

¹²¹ Finke, 1902: 191–226; 1928a; siehe auch: Finke, 1908–1922, Bd. II: 871–905; Diepgen, 1909a; 1909b; 1922; 1937; 1938: 108–185. Siehe auch: Maier, 1948.

¹²² Gottron, 1912; 1915.

¹²³ Altaner, 1928; 1933.

¹²⁴ Stegmüller, 1961; 1962. Über Stegmüller siehe: *Homenaje a Federico Stegmüller*, 1981; Reinhardt, 1982; Lohr, 1984.

¹²⁵ Klaiber, 1935; 1950. Siehe die Nachrufe auf Klaiber von Ramon Aramon i Serra in: *Anuari de l'Institut d'Estudis Catalans* 46 (1953): 126–129, und Johannes Vincke in: SFG-GAKS 9 (1954), 274.

¹²⁶ Siehe die Beiträge in: Wieruszowski, 1971, insbesondere 147–173.

¹²⁷ Madre, 1973.

¹²⁸ Brummer, 1962; 1969; 1971; 1979; 1981; 1983; 1985; 1991. Siehe den Nachruf auf Brummer von L. Badia in *Randa* 27 (1990): 135–136.

¹²⁹ Reinhardt, 1995.

¹³⁰ Euler, 1990; 1995; 1996; Lohr / Euler / Pindl, 1995. Siehe zuletzt auch Fidora / Higuera Rubio, 2001.

und andere geistliche Autoren,¹³¹ über den katalanischen Humanismus und über das intellektuelle wie künstlerische Leben in der spätmittelalterlichen Welt sind der Beweis für diesen erweiterten Blick auf die Kultur der aragonesisch-katalanischen Krone und insbesondere Kataloniens.¹³² Zuletzt ist diese wissenschaftliche Tradition der Humanismusforschung durch Martin Früh wiederbelebt worden.¹³³ Weniger einzelne Individuen als größere Geistes- und frömmigkeitsgeschichtliche Strömungen behandeln schließlich die Studien, die der katalanischen Volksfrömmigkeit oder der Kultur der Grafenzeit gewidmet sind.¹³⁴

Im weiteren Sinne zur katalanischen Geistesgeschichte zählt auch die Universitätsgeschichte. Heinrich Denifle ging in seiner grundlegenden Untersuchung zur „Entstehung der Universitäten des Mittelalters“ auch auf die Einrichtungen in Montpellier, Lleida, Perpinyà / Perpignan und València ein, wobei er sich im wesentlichen auf Villanueva, Florez, Zurita sowie auf eigene Studien in den Vatikanischen Archiven stützte; Franz Ehrle legte wenige Jahre später ergänzende Dokumente aus den Beständen des *Arxiu de la Corona d'Aragó* vor. Der Lehrtätigkeit an den katalanischen und aragonesischen Bischofskirchen sowie deren Förderung seitens des Königshauses zum Zwecke der eigenen Herrschaftssicherung ging schließlich Johannes Vincke nach.¹³⁵

6) Bei allem Interesse für die Beziehungen der aragonesisch-katalanischen Krone mit Sizilien, Genua oder dem Papsttum: Was lag für deutsche Historiker näher, als die Kontakte zwischen Katalonien und dem römisch-deutschen Reich zu untersuchen? Heinrich Finke,¹³⁶ Johannes Vincke,¹³⁷

¹³¹ Brettle, 1924; Finke, 1928b; Droste, 1903; Vincke, 1944b; Emeis, 1963; Horst, 1994; Heimann, 2001.

¹³² Löhneysen, 1955; Richert, 1958; Vincke, 1968.

¹³³ Früh, 2000; 2002; 2003; im Druck. Siehe auch Classen, 2002, der ebenfalls eine ältere Tradition fortsetzt: vgl. Blüher, 1969.

¹³⁴ Über die Frömmigkeit am Hof: Heuckelum, 1912; vgl. Finke, 1908–1922, Bd. II: 661–678. Vincke, 1956c; 1965; Jaspert, 1997; 1999c. Allgemein zur Volksfrömmigkeit: Vincke, 1934c; 1954a; 1970c; Schreiber, 1955; Matern, 1962, eine verdienstvolle Studie, die jedoch zu viel Energie darauf verwendet, Typologien einer vermeintlichen „spanischen“ Mentalität der Vormoderne zu entwickeln. Die Arbeit beruht auf der erwähnten Studie von Vincke: Vincke, 1933c; siehe auch: Jaspert, 2000. Zur Grafenzeit: Beer, 1887; Neuß, 1930; Lindgren, 1971; 1976; Jaspert, 2003b.

¹³⁵ Denifle, 1885: 340–357, 499–507, 508–515, 515–519, 643–646; Ehrle, 1888b, insbesondere 249–262; Vincke, 1954b.

¹³⁶ Finke, 1904; 1926b; 1935; 1937.

¹³⁷ Vincke, 1951; 1958b; 1959; 1960; 1963; 1971–73.

Dieter Emeis,¹³⁸ Richard Neumann,¹³⁹ Karl August Fink¹⁴⁰ und Uta Lindgren¹⁴¹ haben aus den katalanischen Archiven eine Vielzahl an Nachrichten aus dem Spätmittelalter zusammengetragen, die von der Intensität der diplomatischen, kulturellen und spirituellen Kontakten zwischen beiden Räumen künden. Eine beachtliche Zahl weiterer Erwähnungen von Künstlern,¹⁴² Kirchenleuten,¹⁴³ Adligen,¹⁴⁴ Kaufleuten¹⁴⁵ und Pilgern¹⁴⁶ verleiht der Forschung zu den deutsch-katalanischen Kontakten eine solide Textgrundlage. Der vorliegende Aufsatz stützt sich in wichtigen Teilen auf die Vorarbeiten dieser Forscherinnen und Forscher – und reiht sich zugleich in diese historiographische Tradition ein.

4 Die jüngere Forschung

Am Ende dieser Übersicht steht die Frage nach den Gründen für die beschriebene Schwerpunktsetzung. Wie bereits erwähnt, kommt den Forschungsinteressen besonders einflußreicher Personen wie Heinrich Finke oder Johannes Vincke in diesem Zusammenhang große Bedeutung zu. Doch worauf gründeten diese Interessen? Man könnte die Beschaffenheit der katalanischen Archive als Ursache anführen, doch kann dieser Erklärungsansatz nicht befriedigen, denn Historikerinnen und Historiker anderer Länder benutzten dieselben Quellensammlungen, um vollkommen andere Fragestellungen zu bearbeiten.

Die Erklärung ist nicht in Katalonien, sondern in Deutschland zu suchen. Das große Interesse der deutschsprachigen Forscher für das Barceloniner Kronarchiv zum Beispiel wird verständlicher, wenn man bedenkt, daß ein vergleichbares Zentralarchiv für das römisch-deutsche Reich fehlt.¹⁴⁷ Dieses Desiderat dürfte auch den Hintergrund für die Stu-

¹³⁸ Emeis, 1962/63. Schon zuvor über die Beziehungen der Herren von Merode zum Hause Barcelona: Finke, 1937. Vgl. jetzt den neuesten Forschungsstand und weiterführende Überlegungen bei: Paravicini, 1999: 86–93.

¹³⁹ Neumann, 1917.

¹⁴⁰ Fink, 1938b.

¹⁴¹ Lindgren, 1973.

¹⁴² Schadek, 1975a; Richert, 1958.

¹⁴³ Vincke, 1958b; Jaspert, 2002c.

¹⁴⁴ Finke, 1904; 1926b; 1935; Vincke, 1960; Emeis, 1962/63; Lindgren, 1973; Neumann, 1917.

¹⁴⁵ Vincke, 1959. Vgl. die Titel in Anm. 59.

¹⁴⁶ Vincke, 1963a; 1934a.

¹⁴⁷ Tille, 1901; Jeserich / Pohl / von Unruh, 1983.

dien über den Hof und dessen Verwaltung abgegeben haben, sind doch diese Themen in Deutschland aus quellenkritischen Gründen besonders schwer zu untersuchen.¹⁴⁸ Das große Interesse für das Verhältnis zwischen Kirche und „Staat“ dagegen ist ein Reflex der frühneuzeitlichen und modernen deutschen Geschichte – sowohl des 16. wie des 19. Jahrhunderts –, in der diese Frage eine herausragende politische Stellung einnahm.¹⁴⁹ Die vielen Studien über den Kampf um die Vorherrschaft im Mittelmeerraum wiederum sind zweifellos der Tatsache geschuldet, daß sich dieser Konflikt um nichts anderes drehte als um das Erbe der Hohenstaufen.¹⁵⁰ Und schließlich ist selbst die Methodologie der deutschsprachigen Forschung in weiten Teilen der Tradition dem eigenen Land verpflichtet, denn viele der hier vorgestellten Arbeiten folgten dem Vorbild der deutschen Landesgeschichtsschreibung, nur wurden hier die Methoden und Interessen der deutschen Regionalforschung auf Katalonien angewendet.¹⁵¹

Inwiefern reiht sich die moderne Forschung in das hier ausgebreitete Panorama ein? Einerseits ist eine gewisse Kontinuität unverkennbar: Die Kirchen- und Ordensgeschichte spielt noch immer eine herausragende Rolle, jüngere Studien über die Regularkanoniker und die Ritterorden sind ein Ausdruck dieser Beständigkeit.¹⁵² Eine zweite Wurzel, die noch immer ihre Kraft behalten hat, ist die Landesgeschichte. Sie hat eine nunmehr jahrhundertealte Tradition, und auch neuere Arbeiten sind dieser verpflichtet. Aber es lassen sich auch neue Elemente bestimmen. In methodischer Hinsicht haben manche der neueren kirchengeschichtlichen Studien Anregungen der „vergleichenden Ordensforschung“ aufgegriffen.¹⁵³ Historikerinnen und Historiker wie Ursula Vones-Liebenstein und andere bemühen sich darum, die untersuchten Institutionen im größeren Kontext

¹⁴⁸ Trotz jüngster Initiativen wie der „Residenzen-Kommission“ der Göttinger Akademie der Wissenschaften, die u. a. durch ihre Reihe „Residenzenforschung“ diese Lücke zu füllen im Begriff ist.

¹⁴⁹ Über den Investiturstreit siehe die Literaturhinweise in: Hartmann, 1993; Goez, 2000. Zum Kulturkampf siehe die Hinweise in Anm. 34.

¹⁵⁰ Über das sizilische Erbe der Hohenstaufen siehe: Kölzer, 1996; Federico II e l'Italia, 1995.

¹⁵¹ Zur Tradition der „Landesgeschichte“ in Deutschland siehe die Überblicke (mit Literaturangaben): Buchholz, 1998a, besonders Buchholz, 1998b; Groten, 1999; Kuss, 2000. Eine Übersicht spanischer historischer Studien aus landesgeschichtlicher Sicht bietet: Engels, 1994b.

¹⁵² Grohe, 1991; Vones, 1997; Vones-Liebenstein, 1996; Jaspert, 1996b und die in Anm. 62 und 72 angeführten Arbeiten.

¹⁵³ Elm, 1980; Felten / Jaspert, 1999.

der Ordensgeschichte zu verorten und mit Hilfe der Prosopographie die sozialen Verbindungen zwischen den Religiösen und ihrem weltlichen oder semireligiösen Umfeld aufzuzeigen.¹⁵⁴ Verfassungshistorisch orientierte Arbeiten gehen nun vergleichend vor und stellen Katalonien in seinen peninsularen oder gar europäischen Kontext.¹⁵⁵ Jüngere Studien über das Verhältnis zwischen Katalonien und anderen Ländern Europas schließlich greifen das Paradigma des „Kulturtransfers“ und Anregungen der neueren Kulturwissenschaft auf.¹⁵⁶

Vor knapp fünfzehn Jahren äußerte sich einer der bedeutendsten Kenner iberoromanischer Kulturen und Sprachen voller Bewunderung über die Leistungen der frühen deutschen Mediävistik in Katalonien, beklagte aber im gleichen Atemzug, daß sich die Forschungserträge der letzten Zeit nicht mit ihnen messen könnten.¹⁵⁷ Dieser Literaturüberblick dürfte zwar gezeigt haben, daß sein Befund noch immer zutrifft. Doch ebenso wird deutlich geworden sein, daß neue Historikergenerationen in Deutschland ein bedeutendes Erbe ausbauen, indem sie ihren Teil zur Erschließung der katalano-aragonesischen Geschichte beitragen. Dies ist allerdings nur einer von zwei Traditionssträngen, die fortgesetzt gehören: Ebenso wertvoll wäre es, die früheren Verbindungen spanischer Historiker zu Deutschland wieder zu beleben.¹⁵⁸ Die beträchtliche, nicht zuletzt auch hilfswissenschaftliche Kompetenz und Erfahrung, welche die Mitarbeiter der lebendigen akademischen Zentren Kataloniens, Valencias und der Balearen auszeichnet, könnten zweifellos nutzbringend auf die Erforschung des Reiches im Mittelalter angewendet werden. Sowohl in der einen wie in der anderen Richtung sollte der wissenschaftliche Austausch zwischen beiden Ländern gestärkt und vertieft werden.

¹⁵⁴ Vones-Liebenstein, 1996; Jaspert, 1993; 1999b; 2000.

¹⁵⁵ Vones, 1984; 1986; 1991; 1993a; 1993b; 1994; 1995.

¹⁵⁶ Lindgren, 1971; Jaspert, 1999b; 1999c; Lüttenberg, 1999; Jaspert, 2002a; 2002b; Früh, 2003.

¹⁵⁷ „Man kann ohne Übertreibung und patriotische Überheblichkeit sagen, daß der reiche Ertrag deutscher Forscherleistung eines Jahrhunderts das Bild von Kataloniens großer Vergangenheit wesentlich bereichert hat. Die neuere Forschung bei uns hat im Vergleich dazu nicht annähernd Gleichwertiges vorzuweisen“ (Briesemeister, 1988: 18).

¹⁵⁸ Eine Übersicht geben: Pöppinghaus, 1999: 305–336 sowie die Publikationen der „Asociación Alexander von Humboldt de España“.

5 Bibliographie deutschsprachiger Historikerinnen und Historiker zur Geschichte Kataloniens im Mittelalter

- Altaner, Berthold (1928): «Glaubenszwang und Glaubensfreiheit in der Missionstheorie des Raimundus Lullus», *Historisches Jahrbuch* 48, 586–610.
- (1933): «Raimundus Lullus und der Sprachkanon (can. 11) des Konzils von Vienne (1312)», *Historisches Jahrbuch* 53, 190–219.
- Ammann, Hektor (1928): *Die Diesbach-Watt-Gesellschaft. Ein Beitrag zur Handelsgeschichte des 15. Jahrhunderts* (Mitteilungen zur vaterländischen Geschichte; 37), St. Gallen: Fehr-Verlag.
- (1970): «Deutsch-spanische Wirtschaftsbeziehungen am Ende des Mittelalters», in: Kellenbenz, Hermann (Hg.): *Fremde Kaufleute auf der Iberischen Halbinsel* (Kölner Kolloquien zur internationalen Sozial- und Wirtschaftsgeschichte; 1), Köln / Wien: Böhlau-Verlag, 132–155.
- Arndt, Helene: (1911): *Studien zur inneren Regierungsgeschichte Manfreds. Mit einem Regestenanhang als Ergänzung zu den Regesta Imperii V* (Heidelberger Abhandlungen zur mittleren und neueren Geschichte; 31), Heidelberg: Winter.
- Asal, Josef (1909): *Die Wahl Johans XXII.* (Abhandlungen zur Mittleren und Neueren Geschichte; 20), Berlin / Leipzig: Rothschild.
- Averkorn, Rafaela (2002): «Adelige Fremdheit im Spannungsfeld zwischen Macht und Religion: Studien zur Iberischen Halbinsel im Spätmittelalter», in: Rabassa, Carles / Stepper, Ruth (Hg.): *Imperios sacros, monarquías divinas. Primer coloquio internacional del grupo europeo de investigación Histórica Religión, Poder y Monarquía, Castelló de la Plana – Vinaròs, 19, 20 y 21 de noviembre de 2001* (Col·lecció 'Humanitats'; 10), Castelló de la Plana: Universitat Jaume I, 219–268.
- (2003): «König Jaime II. von Aragón († 1327) und seine Töchter im Briefwechsel. Anmerkungen zu Vater-Tochter-Beziehungen im Kontext weiblicher Lebenswelten im Spätmittelalter», in: Seybert, Gislinde (Hg.): *Das literarische Paar. Intertextualität der Geschlechterdiskurse*, Bielefeld: Aisthesis-Verlag, 29–73.
- Baer, Fritz (1913): *Studien zur Geschichte der Juden im Königreich Aragonien während des 13. und 14. Jahrhunderts* (Historische Studien; 106), Berlin: Ebering.

- (1929/1936): *Die Juden im christlichen Spanien*, 2 Bde., Berlin: Akademie-Verlag.
- (1931): «Die Disputation von Tortosa», *Spanische Forschungen der Goerresgesellschaft: Gesammelte Aufsätze zur Kulturgeschichte Spaniens* 3, 307–336.
- Baer, Yitshak (1961/1969): *A History of the Jews in Christian Spain*, 2 Bde., Philadelphia: Jewish Publication Society of America.
- Bauer, Clemens (1955): «Studien zur spanischen Konkordatsgeschichte des späten Mittelalters: Das spanische Konkordat von 1482», *Spanische Forschungen der Goerresgesellschaft: Gesammelte Aufsätze zur Kulturgeschichte Spaniens* 11, 43–97.
- (1962): «Sankt Peter zu Ager», *Spanische Forschungen der Goerresgesellschaft: Gesammelte Aufsätze zur Kulturgeschichte Spaniens* 19, 99–114.
- Bauer, Johannes Josef (1963a): «Die vita canonica an den katalanischen Kollegiatkirchen im 10. und 11. Jahrhundert», *Spanische Forschungen der Goerresgesellschaft: Gesammelte Aufsätze zur Kulturgeschichte Spaniens* 21, 54–82.
- (1963b): «La Corona de Aragón y las elecciones del abad en Montearagón durante los siglos XI al XIV», *VII Congreso de Historia de la Corona de Aragón, Crónica, ponencias y comunicaciones* 3 (Comunicaciones a las ponencias 8 a 10), Barcelona, 9–20.
- (1965): «Rechtsverhältnisse der katalanischen Klöster von der Mitte des 10. Jahrhunderts bis zur Einführung der Kirchenreform», *Spanische Forschungen der Goerresgesellschaft: Gesammelte Aufsätze zur Kulturgeschichte Spaniens* 22, 1–176.
- (1967a): «Rechtsverhältnisse der katalanischen Klöster in ihren Klosterverbänden (9.–12. Jahrhundert)», *Spanische Forschungen der Goerresgesellschaft: Gesammelte Aufsätze zur Kulturgeschichte Spaniens* 23, 1–130.
- (1967b): «Die Abtwahl in Katalonien und Aragon während des 13. Jahrhunderts», *Römische Quartalschrift* 62, 18–35.
- (1967): «Die Abtwahl in Katalonien und Aragon zur Zeit des Avignoneser Papsttums», *Römische Quartalschrift* 62, 184–213.
- Baunach, Wolfgang (1962): «Die Abtwahl in den Königsklöstern der Spanischen Mark», *Spanische Forschungen der Goerresgesellschaft: Gesammelte Aufsätze zur Kulturgeschichte Spaniens* 19, 25–98.
- Beer, Rudolf (1887): «El maestro Renallo, escritor del siglo XI en Barcelona», *Boletín de la Real Academia de Historia* 10, 373–379.

- (1891–1894): *Handschriftensätze Spaniens* (Sitzungsberichte der Wiener Akademie der Wissenschaften Wien, phil.-hist. Klasse; 124–131), Wien: Tempsky.
- (1908): *Die Handschriften des Klosters Santa Maria de Ripoll* (Sitzungsberichte der Wiener Akademie der Wissenschaften, phil.-hist. Klasse 155), 2 Bde., Wien: Hölder; übersetzt als: *Los manuscrits del monastir de Santa María de Ripoll*, Barcelona 1910.
- Berchem, Theo (1982): «España y Alemania: Esbozo de sus relaciones a través de los siglos», *Índice Cultural Español* 9, 7–23.
- Berg, Dieter (2002): «Königshöfe und Bettelorden. Studien zu den aragonesischen und kastilischen Herrscherhöfen im 13. Jahrhundert», in: Rabassa, Carles / Stepper, Ruth (Hg.): *Imperios sacros, monarquías divinas. Primer coloquio internacional del grupo europeo de investigación Histórica Religión, Poder y Monarquía, Castelló de la Plana – Vinaròs, 19, 20 y 21 de noviembre de 2001* (Collecció 'Humanitats'; 10), Castelló de la Plana: Universitat Jaume I, 121–160.
- Bernecker, Walther L. (Hg.) (1992): *España y Alemania en la Edad Contemporánea* (Editionen der Iberoamericana III, Monographien und Aufsätze; 41), Frankfurt a. M.: Vervuert.
- Blüher, Karl A. (1969): *Seneca in Spanien Untersuchungen zur Geschichte der Seneca-Rezeption in Spanien vom 13. bis 17. Jahrhundert*, München: Francke.
- Brackmann, Albert (1938): «Das mittelalterliche Spanien in seiner europäischen Bedeutung», *Ibero-amerikanisches Archiv* 12, 3–22.
- Brandmüller, Walter (1991/1997): *Das Konzil von Konstanz (1414–1418)*, 2 Bde. (Konziliengeschichte, Reihe D), Paderborn: Schöningh.
- Brette, Sigismund (1924): *San Vicente Ferrer und sein literarischer Nachlaß* (Vorreformationsgeschichtliche Forschungen; 10), Münster: Aschendorff.
- Briesemeister, Dietrich (1988): «Katalonien und Deutschland. Ein Überblick über die kulturgeschichtlichen Wechselbeziehungen», *Zeitschrift für Katalanistik* 1, 11–36.
- / Bemmerlein, Anton (1988): «Alemania y España», *Hispanorama* 50, 77–146.
- Brummer, Rudolf (1962): «Un poème latin de controverse religieuse et le „Libre del gentil e los tres savis“ de Ramon Lulle», *Estudios Lulianos* 6, 275–281.

- (1969): «Ramon Llull und das Studium des Arabischen», *Zeitschrift für romanische Philologie* 85, 132–143.
- (1971): «Die älteste Handschrift des „Libre de contemplació“ von Ramon Llull», *Estudios Lulianos* 15, 145–151.
- (1979): «Sobre les fonts literàries del „Blanquerna“ de Ramon Llull», *Iberoromania N.F.* 9, 1–11.
- (1981): «Hi ha un model literari per al *Libre de contemplació en Déu* de Ramon Llull?», *Miscel·lania Pere Bobigas*, Montserrat: Abadia de Montserrat, 241–255.
- (1983): «Ramon Llull i Dante Alighieri, paral·lels literaris», *Actes del sisè Colloqui Internacional de Llengua i Literatura Catalanes, Roma 28 setembre – 2 octubre 1982*, Montserrat: Abadia de Montserrat, 241–255.
- (1985): «Una qüestió debatuda: Ramon Llull va escriure llibres en àrab?», *Miscel·lània A.M. Badia Margarit*, Montserrat: Abadia de Montserrat, 55–69.
- (1991): *Bibliografia Lulliana 1870–1973* (Bibliografies Lullianes; 4), Mallorca: Font.
- Büschgens, Andrea (1995): *Die politischen Verträge Alfons' VIII. von Kastilien (1158–1214) mit Aragón-Katalonien und Navarra: diplomatische Strategien und Konfliktlösung im mittelalterlichen Spanien* (Europäische Hochschulschriften; III/678), Frankfurt a. M.: Peter Lang.
- Cartellieri, Otto (1904): *Peter von Aragon und die Sizilianische Vesper* (Heidelberger Abhandlungen zur mittleren und neueren Geschichte; 7), Heidelberg: Winter.
- Classen, Albrecht (2000): «Spain and Germany in the Middel Ages: An unexplored Literary-Historical Area of Exchange. Reception and Exploration», in: Kent, Conrad / Wolber, Thomas / Hewitt, Cameron M. K. (eds.): *The Lion and the Eagle. Interdisciplinary Essays on German-Spanish Relations over the Centuries*, New York: Berghahn, 47–76.
- Classen, Carl Joachim (2002): «Das Studium der Reden Ciceros in Spanien im fünfzehnten und sechzehnten Jahrhundert», *Faventia* 24, 55–103.
- Deibel, Ulla (1923): *Leonor von Sizilien: 1349–1375. Studien zu Aragons Politik und Hofhaushalt*, Diss. Phil. Freiburg.
- (1927): «La reina Eleonora de Sicilia», *Memorias de la Real Academia de Buenas Letras de Barcelona*, 352–452.

- Denifle, Heinrich (1885): *Die Entstehung der Universitäten des Mittelalters bis 1400*, Berlin: Weidmann.
- (1887): «Quellen zur Disputation Pablos Christiani mit Mose Nachmani zu Barcelona 1263», *Historisches Jahrbuch* 8, 225–244.
- Denk, Victor M. (1888): *Die Grafen von Barcelona von Wifred I. bis Ramon Berenguer IV.*, München: Huttler.
- Diepgen, Paul (1909a): *Arnald von Villanova als Politiker und Laientheologe von 1299 bis Herbst 1308* (Abhandlungen zur Mittleren und Neueren Geschichte; 9), Berlin / Leipzig: Rothschild.
- (1909b): «Studien zu Arnald von Vilanova. Der Lebens- und Bildungsgang Arnalds von Vilanova», *Archiv für Geschichte der Medizin* 2, 115–130.
- (1922): *Des Meisters Arnald von Vilanova Parabeln der Heilkunst* (Klassiker der Medizin; 26), Leipzig: Barth.
- (1937): «Die Weltanschauung Arnalds von Vilanova und seine Medizin», *Scientia* 61, 38–47.
- (1938): *Medizin und Kultur. Gesammelte Aufsätze von Paul Diepgen*, ed. Artelt, Walter / Heischkel, Edith / Schuster, Julius, Stuttgart: Enke.
- Droste, Max von (1903): *Die kirchenpolitische Tätigkeit des hl. Vicente Ferrer*, Freiburg i. Br.: Charitas-Druckerei.
- Dürrholder, Gottfried (1913): *Die Kreuzzugspolitik unter Papst Johannes XXII. (1316–1334)*, Straßburg: Heitz.
- Ebert, Adolf (1849): *Quellenforschungen aus der Geschichte Spaniens 1: Zur Verfassungsgeschichte der Stadt Barcelona im Mittelalter: Stände der Bürgerschaft, Entwicklung des Zunftwesens*, Kassel: Appel.
- Ehrle, Franz (1885): «Die Spiritualen und ihr Verhältnis zum Franziskanerorden und zu den Fraticellen», *Archiv für Literatur- und Kirchengeschichte des Mittelalters* 1, 506–569.
- (1886): «Die Spiritualen und ihr Verhältnis zum Franziskanerorden und zu den Fraticellen», *Archiv für Literatur- und Kirchengeschichte des Mittelalters* 2, 106–164, 249–336.
- (1887): «Die Spiritualen und ihr Verhältnis zum Franziskanerorden und zu den Fraticellen», *Archiv für Literatur- und Kirchengeschichte des Mittelalters* 3, 553–623.

- (1888a): «Die Spiritualen und ihr Verhältnis zum Franziskanerorden und zu den Fraticellen», *Archiv für Literatur- und Kirchengeschichte des Mittelalters* 4, 1–190.
- (1888b): «Urkunden zur Geschichte der mittelalterlichen Universitäten», *Archiv für Literatur- und Kirchengeschichte des Mittelalters* 4, 239–263.
- Emeis, Dieter (1961): «Peter IV., Johann I. und Martin von Aragon und ihre Kardinäle», *Spanische Forschungen der Goerresgesellschaft: Gesammelte Aufsätze zur Kulturgeschichte Spaniens* 17, 72–234.
- (1962/63): «Die Spanientradition der Herren von Merode im 14. Jahrhundert», in: *Homenaje a Johannes Vincke*, Madrid: Goerres-Gesellschaft zur Pflege der Wissenschaft, 243–250.
- (1963): «Das Schicksal des Lullisten Peter de Castellvis. Zum Thema Johann I. von Aragon und Nikolaus Eymerich», *Spanische Forschungen der Goerresgesellschaft: Gesammelte Aufsätze zur Kulturgeschichte Spaniens* 21, 169–174.
- Engels, Odilo (1961): «Abhängigkeit und Unabhängigkeit der Spanischen Mark», *Spanische Forschungen der Goerresgesellschaft: Gesammelte Aufsätze zur Kulturgeschichte Spaniens* 17, 10–56.
- (1962a): «Der Vertrag von Corbeil (1258)», *Spanische Forschungen der Goerresgesellschaft: Gesammelte Aufsätze zur Kulturgeschichte Spaniens* 19, 114–146.
- (1962b): «Das Schutzprivileg in Katalonien (12.–13. Jh.)», in: *Homenaje a Johannes Vincke I*, Madrid: Goerres-Gesellschaft zur Pflege der Wissenschaft, 153–181.
- (1963): «Episkopat und Kanonie im mittelalterlichen Katalonien», *Spanische Forschungen der Goerresgesellschaft: Gesammelte Aufsätze zur Kulturgeschichte Spaniens* 21, 83–135.
- (1968): «Die weltliche Herrschaft des Bischofs von Ausona-Vich (889–1315)», *Spanische Forschungen der Goerresgesellschaft: Gesammelte Aufsätze zur Kulturgeschichte Spaniens* 24, 1–40.
- (1969a): «La “autonomía” de los condados pirenaicos de Pallars y Ribagorza y el sistema carolingio de privilegios de protección», *Anuario de estudios medievales* 6, 11–41.
- (1969b): «Papsttum, Reconquista und spanisches Landeskonzil im Hochmittelalter», *Annuario Historiae Conciliorum* 1, 37–49, 241–287.

- (1970a): *Schutzgedanke und Landesherrschaft im östlichen Pyrenäenraum, 9.–13. Jahrhundert* (Spanische Forschungen der Görres-Gesellschaft, 2. Reihe; 14), Münster: Aschendorff.
- (1970b): «Los reyes Jaime II y Alfonso IV de Aragón y los concilios provinciales de Tarragona», *VIII Congreso de Historia de la Corona de Aragón (Valencia, 1.–8.10.1967)*, II, 2 (La Corona de Aragón en el siglo XIV), València, 253–262.
- (1979): «El rey Jaime I de Aragón, y la política internacional del siglo XIII», in: *Jaime I y su época. X Congreso de Historia de la Corona de Aragón. Ponencias*, Zaragoza, 213–240; übersetzt als: «König Jakob I. von Aragón und die internationale Politik», in: Engels, Odilo: *Reconquista und Landesherrschaft. Studien zur Rechts- und Verfassungsgeschichte Spaniens im Mittelalter* (Rechts- und Staatswissenschaftliche Veröffentlichungen des Görresgesellschaft NF; 53), Paderborn: Schöningh, 237–260.
- (1987): «Königtum und Stände in Spanien während des späten Mittelalters», in: Schneider, Reinhard (Hg.): *Das spätmittelalterliche Königtum im europäischen Vergleich* (Vorträge und Forschungen; 32), Sigmaringen: Thorbecke, 81–122.
- (1992): «El clero secular y la red de parroquias», in: *Symposium internacional sobre els orígens de Catalunya (segles VIII–XI)*, 2 Bde. (Memorias de la Real Academia de Buenas Letras de Barcelona; 23), Barcelona: Generalitat de Catalunya, I, 267–280.
- (1993): «Königsschutz und Papstschutz in Katalonien», in: Grosse, Rolf (Ed.): *L'église de France et la papauté: (Xe – XIIIe siècle). Actes du XXVIe Colloque Historique Franco-Allemand = Die französische Kirche und das Papsttum. Paris, 17–19 octobre 1990* (Dokumente zur Gallia Pontificia; 1), Bonn: Bouvier, 392–407.
- (1994a): «Die Kirchweihurkunde der Kathedrale von Seu d'Urgell aus dem frühen 9. Jh.», in: Becker, Felix (Hg.): *Iberische Welten: Festschrift zum 65. Geburtstag von Günter Kable* (Lateinamerikanische Forschungen; 22), Köln: Böhlau, 485–498.
- (1994b): «Die Landesgeschichte in Spanien», *Blätter für Deutsche Landesgeschichte* 130, 31–48.
- (1996): «El medievo español en la historiografía alemana», *Mediaevalismo* 6, 249–267.

- (1998): «Bischofsherrschaft und Adel in Südfrankreich und Katalonien während des Hochmittelalters», in: Erkens, Franz-Reiner (Hg.): *Die früh- und hochmittelalterliche Bischofserhebung* (Archiv für Kulturgeschichte. Beiheft 48), Köln / Weimar / Wien: Böhlau, 259–285.
- (2001): «Der Südwesten Europas um 1100», in: Herbers, Klaus (Hg.): *Europa an der Wende vom 11. zum 12. Jahrhundert. Beiträge zu Ehren von Werner Goez*, Stuttgart: Steiner.
- (2003): «Zum Stand der Hispania Pontificia», in: Hiestand, Rudolf (Hg.): *Hundert Jahre Papsturkundenforschung. Bilanz – Methoden – Perspektiven* (Abhandlungen der Akademie der Wissenschaften in Göttingen. Philologisch-Historische Klasse. Dritte Folge; 261), Göttingen: Vandenhoeck und Ruprecht, 207–217.
- Esch, Anneliese (1929): *Die Ehedispense Johanns XXII. und ihrer Beziehungen zur Politik* (Historische Studien; 183), Berlin: Ebering.
- Euler, Walter (1990): „Unitas et pax“. *Religionsvergleich bei Raimundus Lullus und Nikolaus von Kues* (Würzburger Forschungen zur Missions- und Religionswissenschaft. Abt. 2, Religionswissenschaftliche Studien; 15), Würzburg: Echter.
- (1995): «De adventu Messiae: Ramón Lulls Beitrag zur christlich-jüdischen Messiascontroverse», in: Domínguez, Fernando (ed.): *Aristotelica et Lulliana: magister doctissimo Charles H. Lohr septuagesimum annum feliciter agenti dedicata* (Instrumenta patristica; 26), Steenbrugis: Abbatia S. Petri, 429–441.
- (1996): «Die Apologetik der christlichen Glaubenslehren bei Ramón Lull und Ramón Sibiuda», in: Domínguez, Fernando / Salas, Jaime de (ed.): *Constantes y fragmentos del pensamiento lulliano. Simposio sobre Ramon Llull: actas del Simposio sobre Ramon Llull en Trujillo, 17–20 septiembre 1994* (Beihefte Iberoromania; 12), Tübingen: Niemeyer, 147–160.
- Ewald, Paul (1881): «Reise nach Spanien im Winter von 1878 auf 1879», *Neues Archiv der Gesellschaft für ältere deutsche Geschichtskunde* 6, 217–398.
- Felten, Franz J. (2004), «Verhandlungen an der Kurie im frühen 14. Jahrhundert. Spielregeln der Kommunikation in konfliktgeladenen Beziehungsnetzen», in: Herbers, Klaus / Jaspert, Nikolas (Hg.): *«Das kommt mir Spanisch vor». Eigenes und Fremdes in den deutsch-spanischen Beziehungen des späten Mittelalters* (Geschichte und Kultur der Iberischen Welt; 1), Münster / Berlin: LIT-Verlag, 413–476.

- Fidora, Alexander (ed.) (1999): Raimundus Lullus, *Ars brevis (lateinisch-deutsch)*, hrsg. und übers. von Alexander Fidora (Philosophische Bibliothek; 518), Hamburg: Meiner.
- (2001): «La relación entre Teología y Antropología Filosófica en el *Liber creaturarum* de Ramon Sibiuda», *Revista Española de Filosofía Medieval* 8, 177–185.
- (2003): «Noch einmal ‚*Arbor scientiae* oder *Arbre de sciencia*‘ – Zum Verhältnis von lateinischer und katalanischer Fassung der llullschen Enzyklopädie», *Faventia* 25/2, 39–45.
- / Higuera Rubio, José (Hg.) (2001): *Ramon Llull – Caballero de la fe. El Arte lulliano y su proyección*, Pamplona: Universidad de Navarra.
- Fink, Karl August (1933): «Die Sendung des Kardinals von Pisa nach Aragon im Jahre 1418», *Römische Quartalschrift* 41, 45–59.
- (1938a): *Martin V. und Aragon* (Historische Studien; 340), Berlin: Ebering.
- (1938b): «König Sigmund und Aragon. Die Bündnisverhandlungen vor der Romfahrt», *Deutsches Archiv* 2, 149–172.
- Finke, Heinrich (1893): «Die spanische Kirchengeschichte der Jahre 1414–1418», *Römische Quartalschrift* 7, 165–179.
- (1896–1928): *Acta Concilii Constanciensis*, 4 Bde., Münster: Regensburg.
- (1902): *Aus den Tagen Bonifaz' VIII.* (Vorreformatorische Forschungen; 2), Münster: Aschendorff.
- (1904): «Die Ehe Konrads von Reischach mit der letzten Königin von Mallorca», *Zeitschrift für die Geschichte des Oberrheins NF* 58, 265–283.
- (1907): *Papsttum und Untergang des Templerordens*, 2 Bde. (Vorreformatorische Forschungen; 4), Münster: Aschendorff.
- (1908–1922): *Acta Aragonensia. Quellen zur deutschen, italienischen, französischen und spanischen, zur Kirchen- und Kulturgeschichte aus der diplomatischen Korrespondenz Jaumes II. (1291–1327)*, 3 Bde., Berlin: Rothschild.
- (1910): «Die Beziehungen der aragonesischen Könige zur Literatur, Wissenschaft und Kunst im 13. und 14. Jahrhundert», *Archiv für Kulturgeschichte* 8, 20–42; katalanische Übersetzung in: *Estudis Universitaris Catalans* 4 (1910), 66–80.

- (1914): «Das Aufblühen der Geschichtsforschung in Spanien», *Historische Zeitschrift* 113, 70–82.
- (1925): «Relacions de l'Església i Catalunya en la segona meitat de l'Edat Mitjana», *Analecta Sacra Tarraconensia* 1, 295–300.
- (1926a): «Die Seeschlacht von Cap Orlando (1299, Juli 4.). Mit Benutzung des Nachlasses von Dr. H. E. Rohde», *Historische Zeitschrift* 134, 257–267.
- (1926b): «Aragonesisch-sicilische Beziehungen zum bayerisch-pfälzischen Hause im 14. Jahrhundert», *Zeitschrift für die Geschichte des Oberrheins NF* 78, 499–514.
- (1928a): «Arnaldo de Vilanova en la corte de Bonifacio VIII», *Boletín de la Real Academia de Buenas Letras de Barcelona* 1, 24–25.
- (1928b): «Drei spanische Publizisten aus der Zeit des großen Schismas. Matthäus Clementis, Nikolaus Eymerich, der hl. Vicente Ferrer», *Spanische Forschungen der Goerresgesellschaft: Gesammelte Aufsätze zur Kulturgeschichte Spaniens* 1, 174–195.
- (1929): «La política eclesiàstica dels reis d'Aragó», *Revista Jurídica Catalana* 34, 493–510.
- (1931): «Episoden aus dem sizilianischen Freiheitskämpfen. Mit Benutzung des Nachlasses von Dr. H. E. Rohde», *Römische Quartalschrift* 39, 477–505.
- (1933): «Nachträge und Ergänzungen zu den Acta Aragonensia (I–III)», *Spanische Forschungen der Goerresgesellschaft: Gesammelte Aufsätze zur Kulturgeschichte Spaniens* 4, 355–536.
- (1935): «Zur Korrespondenz der deutschen Könige und Fürsten mit den Herrschern Aragons im 14. und 15. Jahrhundert», *Spanische Forschungen der Goerresgesellschaft: Gesammelte Aufsätze zur Kulturgeschichte Spaniens* 5, 458–506.
- (1936): «Die Seeschlacht von Cap Orlando (1299, Juli 4.). Mit Benutzung des Nachlasses von Dr. H. E. Rohde», *Historische Zeitschrift* 34, 257–267.
- (1937): «Die angeblich gefälschte Korrespondenz der aragonischen Könige mit Walram Scheiffert von Merode», *Historisches Jahrbuch* 57, 93–98.
- (1938): «Nachträge und Ergänzungen zu den Acta Aragonensia I–III. Zur kulturellen Bedeutung des aragonesischen Kronarchivs»,

Spanische Forschungen der Goerresgesellschaft: Gesammelte Aufsätze zur Kulturgeschichte Spaniens 8, 326–346.

Fowler-Magerl, Linda (1982): «Vier französische und spanische vorgratinische Kanonessammlungen», in: *Aspekte europäischer Rechtsgeschichte, Festgabe für Helmut Coing zum 70. Geburtstag* (Ius Commune Sonderhefte; 17), Frankfurt a.M.: Klostermann, 123–146.

Franken, Amgar (1993): «Die Erforschung des Konstanzer Konzils (1414–1418) in den letzten 100 Jahren», *Annuario Historiae Conciliorum* 25, 17–89.

Freitag, Robert (1968): «Die katalanischen Handwerkerorganisationen unter Königsschutz im Mittelalter – insbesondere Aufbau und Aufgaben im 14. Jahrhundert», *Spanische Forschungen der Goerresgesellschaft: Gesammelte Aufsätze zur Kulturgeschichte Spaniens* 24, 41–227.

— (1969): «La protección real de los gremios y los tintoreros de Perpignan», *VIII Congreso de Historia de la Corona de Aragón*, València, 141–162.

Fried, Johannes (1980): *Der päpstliche Schutz für Laienfürsten. Die politische Geschichte des päpstlichen Schutzprivilegs für Laien, 11.–13. Jahrhundert* (Abhandlungen der Heidelberger Akademie der Wissenschaften, Phil.-Hist. Klasse, Jg.1980; 1), Heidelberg: Winter.

— (1992): «Beobachtungen zur Rezeption des Dekretalenrechts in Aragon», in: *Proceedings of the Eighth International Congress of Medieval Canon Law* (Monumenta Iuris Canonici. Series C, Subsidia; 9), Roma: Biblioteca Apostolica Vaticana, 505–520.

Fromme, B. (1894): *Die spanische Nation und das Konstanzer Konzil*, Münster: Regensberg.

Früh, Martin (2000): «Los Carmina ad Johannam Aragonum del humanista italiano Antonio Geraldini (m. 1489): reflexiones preliminares a una edición crítica», *Faventia* 22, 141–144.

— (2002): «Profecía y realidad: una oda de Antonio Geraldini al rey Fernando el Católico», in: Briesemeister, Dietrich / Schönberger, Axel (Hg.): *De litteris Neolatinis in America meridionali, Portugallia, Hispania, Italia cultis* (Bibliotheca Romanica et Latina; 1), Frankfurt a. M.: Valentia, 47–67.

— (2003): «„Fusus et eulogium“: Antonio Geraldinis Ode zum Tode König Johanns II. von Aragón», in: Czaplá, Beate / Czaplá, Ralf Georg

- / Seidel, Robert (Hg.): *Lateinische Lyrik der Frühen Neuzeit. Poetische Kleinformen und Funktionen zwischen Renaissance und Aufklärung. 1. Arbeitsgespräch der Deutschen Neulateinischen Gesellschaft in Verbindung mit der der Werner-Reimers-Stiftung Bad Homburg* (Frühe Neuzeit; 77), Tübingen: Niemeyer, 11–33.
- (im Druck): *Leben, Dichtung und soziales Beziehungsnetz des Humanisten Antonio Geraldini († 1488)* (Geschichte und Kultur der Iberischen Welt), Münster / Berlin: LIT-Verlag.
- Gams, Pius Bonifatius (1876–79 (ND 1979)): *Die Kirchengeschichte von Spanien*, 3 Bde. (5 Bde.), Regensburg: Manz.
- Gervinus, Georg Gottfried (1833): *Versuch einer inneren Geschichte von Aragonien bis zum Ausgang des Barceloneser Königsstammes*, Leipzig: Franz Varrentrapp, 209–480.
- Giese, Wilhelm (1925): *Waffen in der spanischen Literatur des 12. und 13. Jahrhunderts* (Mitteilungen und Abhandlungen aus dem Gebiet der romanischen Philologie; 6), Hamburg: Seminar für Romanische Sprache und Kultur.
- Gottron, Adam (1912): *Ramon Lulls Kreuzzugsideen* (Abhandlungen zur Mittleren und Neueren Geschichte; 39), Berlin / Leipzig: Rothschild.
- (1915): *L'edició maguntina de Ramón Lull: amb un apèndix bibliogràfic dels manuscrits i impresos lulians de Maguncia* (Estudis de bibliografia luliana; 1), Barcelona: Institut d'Estudis Catalans.
- Grohe, Johannes (1991): *Die Synoden im Bereich der Krone Aragon von 1418 bis 1429* (Konziliengeschichte, Reihe A), Paderborn: Schöningh.
- (2000): «Das Provinzialkonzil von Tarragona 1415 unter Erzbischof Pere de Sagarriga», in: Reinhardt, E. (Ed.): *Tempus implendi promissa. Homenaje al Prof. Dr. Domingo Ramos-Lissón* (Colección Historia de la Iglesia; 33), Pamplona: EUNSA, Ediciones Universidad de Navarra, 679–698.
- (2004): «Spanien und die großen Konzilien von Konstanz und Basel», in: Herbers, Klaus / Jaspert, Nikolas (Hg.): «*Das kommt mir Spanisch vor*». *Eigenes und Fremdes in den deutsch-spanischen Beziehungen des späten Mittelalters* (Geschichte und Kultur der Iberischen Welt; 1), Münster / Berlin: LIT-Verlag, 491–507.
- Gümpel, Karl-Werner (1997): «Eine spätmittelalterliche Kollekten-Sammlung aus Katalonien», *Miscel·lània litúrgica catalana* 8, 149–162.

- Haberer, Stefanie (1996): «Andreas Hyrus von Homburg. Ein Ravensburger Bürgermeister als Fuggerfaktor in Spanien», *Schriften des Vereins für die Geschichte des Bodensees* 114, 61–64.
- Haberkern, Eugen (1921): *Der Kampf um Sizilien in den Jahren 1302–1337* (Abhandlungen zur Mittleren und Neueren Geschichte; 67), Berlin / Leipzig: Rothschild.
- Haebler, Konrad (1897): *Geschichte der Fuggerschen Handlung in Spanien* (Socialhistorische Forschungen; 1), Weimar: Felber.
- (1901): «Das Zollbuch der Deutschen in Barcelona (1425/1440)», *Württembergische Vierteljahreshefte für Landesgeschichte* NF 10, 111–160, 321–363.
- (1902): «Das Zollbuch der Deutschen in Barcelona 1425–1440», *Württembergische Vierteljahreshefte für Landesgeschichte* NF 11, 1–35, 352–417.
- (1903/1917): *Bibliografía ibérica del siglo XV*, 2 Bde., La Haya: Nijhoff.
- (1923): *Geschichte des spanischen Buchdrucks in Stammbäumen*, Leipzig: Hiersemann.
- Häuptle-Barceló, Marianne (1982): «Getreideversorgung und Getreidehandelspolitik im Valencia des 15. Jahrhunderts», *Spanische Forschungen der Görresgesellschaft: Gesammelte Aufsätze zur Kulturgeschichte Spaniens* 30, 193–343.
- Heidelberger, Franz (1911): *Kreuzzugsversuche um die Wende des 13. Jahrhundert* (Abhandlungen zur Mittleren und Neueren Geschichte; 31), Berlin / Leipzig: Rothschild.
- Heimann, Claudia (2001): *Nicolaus Eymeric (vor 1320–1399): praedicator veridicus, inquisitor intrepidus, doctor egregius. Leben und Werk eines Inquisitors* (Spanische Forschungen der Görres-Gesellschaft, 2. Reihe; 37), Münster: Aschendorff.
- Heine, Gotthold (1846): «Briefliche Mitteilung des Dr. G. Heine aus Berlin an Hofrath Hänel in Leipzig über spanische und portugiesische Bibliotheken», *Serapeum* 7, 193–204.
- (1847): «Briefliche Mitteilung des Dr. G. Heine aus Berlin an Hofrath Hänel in Leipzig über spanische und portugiesische Bibliotheken», *Serapeum* 8, 81–95, 103–122.
- Herbers, Klaus (2000): «„Murcia ist so groß wie Nürnberg“, Nürnberg und Nürnberger auf der Iberischen Halbinsel: Eindrücke und Wechsel-

- beziehungen», in: Neuhaus, Helmut (Hg.): *Nürnberg eine europäische Stadt in Mittelalter und Neuzeit* (Nürnberger Forschungen; 29), Nürnberg: Selbstverlag des Vereins für Geschichte der Stadt Nürnberg, 151–184.
- (2002): «Das Papsttum und die Iberische Halbinsel im 12. Jahrhundert», in: Hehl, Ernst-Dieter / Ringel, Ingrid Heike / Seibert, Hubertus (Hg.): *Das Papsttum in der Welt des 12. Jahrhunderts* (Mittelalterforschungen; 6), Stuttgart: Thorbecke, 25–60.
- (2004): «„Das kommt mir Spanisch vor“. Zum Spanienbild von Reisenden aus Nürnberg und dem Reich an der Schwelle zur Neuzeit», in: Herbers, Klaus / Jaspert, Nikolas (Hg.): *«Das kommt mir Spanisch vor». Eigenes und Fremdes in den deutsch-spanischen Beziehungen des späten Mittelalters* (Geschichte und Kultur der Iberischen Welt; 1), Münster / Berlin: LIT-Verlag, 1–30.
- Heuckelum, Mercedes van (1912): *Spiritualistische Strömungen an den Höfen von Aragon und Anjou während der Höhe des Armutsstreites* (Abhandlungen zur Mittleren und Neueren Geschichte; 38), Berlin / Leipzig: Rothschild.
- Heyd, Wilhelm (1880): «Über die kommerziellen Verbindungen der ober-schwäbischen Reichsstädte mit Italien und Spanien während des Mittelalters», *Württembergische Vierteljahreshefte* 3, 141–151.
- Hiestand, Rudolf (1981): «Reconquista, Kreuzzug und Heiliges Grab. Die Eroberung von Tortosa 1148 im Lichte eines neuen Zeugnisses», *Spanische Forschungen der Goeresgesellschaft: Gesammelte Aufsätze zur Kulturgeschichte Spaniens* 31, 136–157.
- Hirschfelder, Gunther (1994): *Die Kölner Handelsbeziehungen im Spätmittelalter* (Veröffentlichungen des Kölnischen Stadtmuseums; 10), Köln: Kölnisches Stadtmuseum.
- Hitzfeld, Karl (1930): *Studien zu den religiösen und politischen Anschauungen Friedrichs III. von Sizilien* (Historische Studien; 193), Berlin: Ebering.
- Horst, Ulrich (1994): «Raimundus Bequin OP und seine Disputation „De paupertate Christi et apostolorum“ aus dem Jahr 1322», *Archivum Fratrum Praedicatorum* 64, 101–118.
- Hüffer, Hermann J. (1950): «1200 Jahre deutsch-spanischer Beziehungen. Ein Überblick», *Romanistisches Jahrbuch*, 85–123.
- Janner, Hans (1979): «Christlich-arabische Beziehungen im mittelalterlichen Katalonien (ein didaktisch-bibliographischer Versuch)», *Estudis*

Universitaris Catalans 23 (= Estudis de llengua i literatura catalanes oferts a Ramon Aramon i Serra; 1), 313–331.

Jaspert, Nikolas (1991): «La estructuración de las primeras posesiones del Capítulo del Santo Sepulcro en la Península Ibérica: La génesis del priorato de Santa Anna en Barcelona y sus dependencias», *La Orden del Santo Sepulcro. Primeras jornadas de estudio (2–5 abril 1991, Calatayud – Zaragoza)*, Madrid: Alpuerto, 93–108.

— (1993): «El patrimoni dels canonges regulars a la Barcelona medieval», *La ciutat i el seu territori, dos mil anys d'història* (IIIr Congrés d'història de Barcelona), Barcelona: Ajuntament de Barcelona, 195–208.

— (1996a): «La storiografia tedesca e gli studi sulla Corona d'Aragona con particolare riferimento all'epoca di Giacomo II», in: Cadeddu, Maria Eugenia (ed.): *Corona d'Aragona e Mediterraneo. Strategie d'espansione, migrazioni e commerci nell'età di Giacomo II* (Saggi e Rassegne 20), Pisa, 461–492.

— (1996b): *Stift und Stadt. Das Heiliggrabpriorat von Santa Anna und das Regularkanonikerstift Santa Eulàlia del Camp im mittelalterlichen Barcelona, 1145–1423* (Berliner historische Studien 24, Ordensstudien; X), Berlin: Duncker und Humblot.

— (1996c): «Centro y periferia. Los superiores de la Orden del Santo Sepulcro y sus prioratos en la Corona catalano-aragonesa», *La Orden del Santo Sepulcro. Actas de las Segundas Jornadas de Estudio (Zaragoza, 23–26 nov. 1995)*, Zaragoza: Alpuerto, 125–139.

— (1997): «Heresy and Holiness in a Mediterranean Dynasty: the House of Barcelona in the Thirteenth and Fourteenth Centuries», in: Agios, Demetrios A. / Netton, Ian R. (eds.): *Across the Mediterranean Frontiers: Trade, Politics and Religion, 650–1450* (International Medieval Research; 1), Turnhout: Brepols, 105–135.

— (1998): «Consolidació i diferenciació de la Iglesia», in: *La formació de la societat feudal, segles VI–XII* (Història, política, societat i cultura dels Països Catalans; 2), Barcelona: Edicions 62, 270–287.

— (1999a): «Bonds and Tensions on the Frontier: The Templars in Twelfth-Century Western Catalonia», in: Sarnowsky, Jürgen (ed.): *Mendicants, Military Orders and Regionalism in Medieval Europe*, Aldershot: Ashgate, 19–45.

- (1999b): «Un vestigio desconocido de Tierra Santa: la Vera Creu d'Anglesola», *Anuario de Estudios Medievales* 29, 447–475.
- (2000a): «El Consell de Cent i les institucions eclesiàstiques: cap a una visió comprensiva», *Barcelona. Quaderns d'estudi* 4, 108–127.
- (2000b): «Santos al servicio de la Corona durante el reinado de Alfonso el Magnánimo (1416–1458)», in: d'Agostino, Guido (Hg.): *Atti del XVI Congresso Internazionale di Storia della Corona d'Aragona, Napoli 18–24 settembre 1997*, Napoli: Paparo, 1839–1857.
- (2001a): «Capta est Dertosa, clavis Christianorum: Tortosa and the Crusades», in: Hoch, Martin / Phillips, Jonathan (eds.): *The Second Crusade. Scope and Consequences*, Manchester: Manchester University Press, 90–110.
- (2001b): «Frühformen der geistlichen Ritterorden und die Kreuzzugsbewegung auf der Iberischen Halbinsel», in: Herbers, Klaus (Hg.): *Europa in der späten Salierzeit. Kolloquium zu Ehren von Werner Goez*, Stuttgart: Steiner, 91–117.
- (2002a): «Ein Leben in der Fremde: Deutsche Handwerker und Kaufleute im Barcelona des 15. Jahrhunderts», in: Felten, Franz J. / Irrgang, Stephanie / Wesoly, Kurt (Hg.): *Ein gefüllter Willkomm. Festschrift für Knut Schulz zum 65. Geburtstag*, Aachen: Shaker, 435–462.
- (2002b): «Wort, Schrift und Bild im Dienste der Außenbeziehungen. Die Anjou in der ersten Hälfte des 14. Jahrhunderts», in: Berg, Dieter / Kintzinger, Martin / Monnet, Pierre (Hg.): *Auswärtige Politik und internationale Beziehungen im Mittelalter: 13. bis 16. Jahrhundert* (Europa in der Geschichte; 6), Bochum: Winckler, 273–316.
- (2002c): «Der Deutsche Orden in Spanien», in: Herbers, Klaus / Rudolf, Karl / Valdeón Baroque, Julio (eds.): *España y el Sacro Imperio. Procesos de cambio, influencias y acciones recíprocas en la época de la „europeización“ siglos XI–XIII*, Valladolid: Publicaciones de la Universidad de Valladolid, 273–298.
- (2002d): «El medievalisme alemany i Catalunya», in: Sabaté, Flocel / Farré, Joan (eds.): *Catalunya i Europa a través de l'edat mitjana. Reunió científica V Curs d'Estiu Comtat d'Urgell. Balaguer, 12, 13 i 14 de juliol de 2000*, Lleida: Pagès, 55–87.

- (2003a): «Karolingische Legitimation und Karlsverehrung in Katalonien», in: Herbers, Klaus (Hg.): *Von Einbards Karlsvita zum Pseudo-Turpin* (Jakobus-Studien; 14), Tübingen: Günther Narr, 121–158.
- (2003b): «Historiografía y legitimación carolingia – el Monasterio de Ripoll, el Pseudo-Turpin y los condes de Barcelona», in: *El Pseudo-Turpin. Laço entre el culto Jacobeo y el culto de Carlomagno*, Santiago de Compostela: Xunta de Galicia, 297–315.
- (2004): «Eigenes und Fremdes im Spätmittelalter – die deutsch-spanische Perspektive», in: Herbers, Klaus / Jaspert, Nikolas (Hg.): *«Das kommt mir Spanisch vor». Eigenes und Fremdes in den deutsch-spanischen Beziehungen des späten Mittelalters* (Geschichte und Kultur der Iberischen Welt; 1), Münster / Berlin: LIT-Verlag, 31–61.
- (im Druck): «Carlomagno y Santiago en la memoria histórica catalana», in: Ferrer Mallol, Maria Teresa / Verdes, Pere (Hg.): *El Camí de San Jaume i Catalunya. Història, Art i Cultura del Camí*, Montserrat: Abadia de Montserrat.
- Jeannin, Pierre (1975): «Die Rolle Lübecks in der hansischen Spanien- und Portugalfahrt des 16. Jahrhunderts», *Zeitschrift des Vereins für Lüneburger Geschichte und Altertumskunde* 55, 5–40.
- Juretschke, Hanns (1962): «Die Anfänge der modernen deutschen Historiographie über Spanien (1750–1850). Ein Versuch», in: *Homenaje a Johannes Vincke II*, Madrid: Goerres-Gesellschaft zur Pflege der Wissenschaft, 867–923.
- Kamp, Norbert (1984): «Constanza d’Aragona», *Dizionario biografico degli Italiani* 30, 356–359.
- Kehr, Paul Fridolin (1926a): *Papsturkunden in Spanien. Vorarbeiten zur Hispania Pontificia I: Katalanien*, 2 Bde. (Abhandlungen der Gesellschaft der Wissenschaften zu Göttingen, Phil.-Hist. Klasse, NF; 18), Göttingen: Vandenhoeck und Ruprecht.
- (1926b): *Das Papsttum und das katalanische Prinzipat bis zur Vereinigung mit Aragon* (Abhandlungen der preußischen Akademie der Wissenschaften, Phil.-Hist. Klasse, 1926; 1), Berlin: Verlag der Akademie der Wissenschaften; übersetzt als: *El papat i el principat de Catalunya fins a la unió amb Aragó*, Barcelona 1927–1930.
- (1926c): «Das spanische, insbesondere das katalanische Archivwesen», *Archivalische Zeitschrift* 36, 1–30.

— (1927): *Erster Bericht über die geschichtlichen Forschungen in Spanien 1925–1927* (Sitzungsberichte der preußischen Akademie der Wissenschaften, Phil.-Hist. Klasse 1927; 28), Berlin: Verlag der Akademie der Wissenschaften.

— (1928a): *Papsturkunden in Spanien. Vorarbeiten zur Hispania Pontificia II: Navarra*, 2 Bde. (Abhandlungen der Gesellschaft der Wissenschaften zu Göttingen, Phil.-Hist. Klasse, NF; 22), Göttingen: Vandenhoeck und Ruprecht.

— (1928b): *Wie und wann wurde das Reich Aragón ein Leben der römischen Kirche?* (Sitzungsberichte der preußischen Akademie der Wissenschaften, Phil.-Hist. Klasse; 18), Berlin: Verlag der Akademie der Wissenschaften.

Kellenbenz, Hermann (1967): «Die Beziehungen Nürnbergs zur Iberischen Halbinsel, besonders im 15. und in der ersten Hälfte des 16. Jahrhunderts», *Beiträge zur Wirtschaftsgeschichte Nürnbergs* 1 (Beiträge zur Geschichte und Kultur der Stadt Nürnberg; 11/I), Nürnberg: Selbstverlag des Stadtrats, 456–493.

— (1970a): «Nürnberger Safranhändler in Spanien», in: Kellenbenz, Hermann (Hg.): *Fremde Kaufleute auf der Iberischen Halbinsel* (Kölner Kolloquien zur internationalen Sozial- und Wirtschaftsgeschichte; 1), Köln / Wien: Böhlau, 197–225.

— (1970b): «Die fremden Kaufleute auf der Iberischen Halbinsel vom 15. bis zum Ende des 16. Jahrhunderts», in: Kellenbenz, Hermann (Hg.): *Fremde Kaufleute auf der Iberischen Halbinsel*, Köln / Wien: Böhlau, 265–376.

— (1980): «Las relaciones económicas y culturales entre España y Alemania alrededor de 1500», *Anuario de Estudios Medievales* 10, 543–554.

— (1985): «Deutschland und Spanien. Wege, Träger und Güter des Handelsaustausches», in: Dürr, Ernst / Kellenbenz, Hermann / Ritter, Wigand (Hg.): *Spanien auf dem Weg nach Europa?* (Sozialökonomische Forschungen 19), Bern: Haupt, 15–82 (Nachdruck in in: Ders., *Kleine Schriften 1: Europa, Raum wirtschaftlicher Begegnungen* [Vierteljahreshefte für Sozial- und Wirtschaftsgeschichte, Beiheft 92], 285ff.).

Kern, Johannes P. (1969): «La peste negra y su influjo sobre la provisión de los beneficios eclesiásticos», *VIII Congreso de Historia de la Corona de Aragón*, II,1, Barcelona, 71–84.

- (1988): «Die Besetzung der aragonesischen Bischofsstühle unter Peter IV. „El Ceremonioso“ (1336–1387)», *Spanische Forschungen der Goerresgesellschaft: Gesammelte Aufsätze zur Kulturgeschichte Spaniens* 32, 148–264.
- Kern, Fritz (1909): «Analekten zur Geschichte des 13. und 14. Jahrhunderts I.: Eduard I. von England und Peter von Aragon, II. Die Bestechung Kg. Adolfs v. Nassau», *Mitteilungen des Österreichischen Instituts für Geschichte* 30, 412–423.
- Kerscher, Gottfried (1999): «Die Strukturierung des mallorkinischen Hofes um 1330 und der Habitus der Hofgesellschaft», in: Kruse, Holger (Hg.): *Höfe und Hofordnungen: 1200–1600. 5. Symposium der Residenzen-Kommission der Akademie der Wissenschaften in Göttingen, Sigmaringen, 5. bis 8. Oktober 1996* (Residenzenforschung; 10), Sigmaringen: Thorbecke, 77–89.
- Kienast, Walther (1968): «Das Fortleben des gotischen Rechtes in Südfrankreich und Katalonien», in: *Album J. Balon*, Namur, 97–115.
- Kiesewetter, Andreas (1992): «Das Sizilianische Zweistaatenproblem (1282–1302)», in: Fonseca, Cosimo Damiano / Houben, Hubert / Vetere, Benedetto (eds.): *Unità politica e differenze regionali nel Regno di Sicilia. Atti del Convegno internazionale di studio in occasione dell'VIII centenario della morte di Guglielmo II, re di Sicilia, Lecce–Potenza, 19–22 aprile 1989* (Saggi e Ricerche; 17), Galatina: Congedo, 247–296.
- Klaiber, Ludwig (1935): «Ramon Lull und Deutschland», *Spanische Forschungen der Goerresgesellschaft: Gesammelte Aufsätze zur Kulturgeschichte Spaniens* 5, 219–230.
- (1937): «Katalonien in der deutschen Wissenschaft», *Spanische Forschungen der Goerresgesellschaft: Gesammelte Aufsätze zur Kulturgeschichte Spaniens* 6, 411–460.
- (1950): «Der Mystiker Ramon Lull», *Geist und Leben* 23, 206–214.
- Klüpfel, Ludwig (1912): *Die äußere Politik Alfonsos III. von Aragonien bis zu den Verhandlungen von Gaeta, 1285–1299* (Abhandlungen zur Mittleren und Neueren Geschichte; 35), Berlin / Leipzig: Rothschild.
- (1913): «Die Beamten der aragonesischen Hof- und Zentralverwaltung am Ausgang des 13. Jahrhunderts», *Spanische Forschungen der Goerresgesellschaft: Gesammelte Aufsätze zur Kulturgeschichte Spaniens* 11, 1–44.
- (1915): *Verwaltungsgeschichte des Königreichs Aragón zu Ende des 13. Jahrhunderts*, Berlin: Kohlhammer.

- (1929): «El régim de la confederació catalano-aragonesa a finals del segle XIII», *Revista jurídica de Catalunya* 35, 30–40, 195–226.
- (1930): «El régim de la confederació catalano-aragonesa a finals del segle XIII», *Revista jurídica de Catalunya* 36, 97–135.
- Knoch, Peter (1968): «Die letztwilligen Verfügungen Peters III. von Aragón und die Sizilienfrage», *Deutsches Archiv für Erforschung des Mittelalters* 24, 79–117.
- Knust, Heinrich Friedrich (1843): «Heinrich Friedrich Knusts Reise nach Frankreich und Spanien in den Jahren 1839 bis 1841: nach seinen Briefen», *Archiv der Gesellschaft für ältere deutsche Geschichtskunde* 8, 102–252.
- Konetzke, Richard (1953): «Die Außenpolitik König Ferdinands des Katholischen von Spanien», *Historische Zeitschrift* 175, 463–482.
- Krammer, Mario (1907): «Reise nach Italien, Spanien und Frankreich im Herbst und Winter 1905», *Neues Archiv der Gesellschaft für ältere deutsche Geschichtskunde* 32, 17–26.
- Küchler, Winfried (1963): «Mosse Mahir Suxen. Ein Beitrag zur Inquisition und zum Judenregal in den Ländern der aragonesischen Krone», *Spanische Forschungen der Goerresgesellschaft: Gesammelte Aufsätze zur Kulturgeschichte Spaniens* 21, 175–187.
- (1965): «Zur Hochzeit der Infantin Isabella von Aragón mit Herzog Friedrich dem Schönen von Österreich», *Spanische Forschungen der Goerresgesellschaft: Gesammelte Aufsätze zur Kulturgeschichte Spaniens* 22, 176–188.
- (1967): «Alfons V. von Aragon und das Basler Konzil», *Spanische Forschungen der Goerresgesellschaft: Gesammelte Aufsätze zur Kulturgeschichte Spaniens* 23, 131–146.
- (1968): «Besteuerung der Juden und Mauren in den Ländern der Krone Aragons während des 15. Jahrhunderts», *Spanische Forschungen der Goerresgesellschaft: Gesammelte Aufsätze zur Kulturgeschichte Spaniens* 24, 227–257.
- (1973): «Ämterkäuflichkeit in den Ländern der Krone Aragons», *Spanische Forschungen der Goerresgesellschaft: Gesammelte Aufsätze zur Kulturgeschichte Spaniens* 27, 311–337.
- (1974): «Semel servus, semper servus? Bemerkungen zur spätmittelalterlichen Sklaverei im Mittelmeerraum», in: Hassinger, Erich / Müller, Joseph H. / Otte, Heinrich (Hg.): *Geschichte, Wirtschaft, Gesellschaft. Fest-*

schrift für Clemens Bauer zum 75. Geburtstag, Berlin: Duncker und Humblot, 189–205.

— (1975): «Länder und Zentralfinanz des aragonesischen Staatenbundes im 15. Jahrhundert. Zur Rolle der spanischen und italienischen Länder in der Finanzpolitik der Krone», *Spanische Forschungen der Goerresgesellschaft: Gesammelte Aufsätze zur Kulturgeschichte Spaniens* 28, 1–90.

— (1983): *Die Finanzen der Krone Aragon während des 15. Jahrhunderts: Alfons V. und Johann II.* (Spanische Forschungen der Görres-Gesellschaft, 2. Reihe; 22), Münster: Aschendorff.

Kühn, Margarete (1931): *Studien zur Politik Genuas um 1300*, Freiburg i. Br.: Vogel.

Lindgren, Uta (1971): «Die Spanische Mark zwischen Orient und Occident. Studien zur kulturellen Situation der Spanischen Mark im 10. Jahrhundert», *Spanische Forschungen der Goerresgesellschaft: Gesammelte Aufsätze zur Kulturgeschichte Spaniens* 26, 151–200.

— (1973): «Zur Heiratspolitik der Königin Violant von Aragon», *Spanische Forschungen der Goerresgesellschaft: Gesammelte Aufsätze zur Kulturgeschichte Spaniens* 27, 289–310.

— (1976): *Gerbert von Aurillac und das Quadrivium: Untersuchungen zur Bildung im Zeitalter der Ottonen*, Wiesbaden: Steiner.

— (1980): *Bedürftigkeit, Armut, Not. Studien zur spätmittelalterlichen Sozialgeschichte Barcelonas*, (Spanische Forschungen der Görres-Gesellschaft, 2. Reihe; 18), Münster: Aschendorff.

— (1987): «De qué vivían los hospitales? Los fundamentos económicos de los hospitales de Barcelona de 1375 a 1500», *Anuario de Estudios Medievales* 17, 525–532.

— (1992): «Wirtschaftliche Grundlagen und wirtschaftliches Verhalten der Hospitäler in Barcelona 1375–1500», in: Elm, Kaspar (Hg.): *Erwerbspolitik und Wirtschaftsweise mittelalterlicher Orden und Klöster* (Berliner Historische Studien 17, Ordenstudien; 7), Berlin: Duncker und Humblot, 197–206.

Löhneysen, Wolfgang von (1955): «Jaime Fabrè. Ein katalanischer Baumeister des 14. Jahrhunderts», *Spanische Forschungen der Goerresgesellschaft: Gesammelte Aufsätze zur Kulturgeschichte Spaniens* 10, 23–54.

- Lohr, Charles / Euler, Walter Andreas / Pindl, Theodor (1995): *Raimundus Lullus: zum Dialog der Religionen im Mittelalter* (Akademie-Vorträge / Katholische Akademie Schwerte; 40), Schwerte: Katholische Akademie.
- Lüttenberg, Thomas (1999): «Le tissu comme aura. Les fonctions des tentures à la cour d'Aragon et à Barcelone (XIV^e – XV^e siècles)», *Mélanges de l'Ecole française de Rome, Moyen Age* 111, 373–392.
- Madre, Alois (1973): *Die theologische Polemik gegen Raimundus Lullus: eine Untersuchung zu den Elenchi auctorum de Raimundo male sentientium* (Beiträge zur Geschichte der Philosophie und Theologie des Mittelalters. Neue Folge; 11), Münster: Aschendorff.
- Maier, Anneliese (1948): «Handschriftliches zu Arnau de Vilanova und P. J. Olivi», *Analecta Sacra Tarraconensia* 21, 53–74.
- Majic, Johannes (1955): «Die apostolischen Poenitentiare im 14. Jahrhundert», *Römische Quartalschrift* 50, 129–177.
- Matern, Gerhard (1962): *Zur Vorgeschichte und Geschichte der Fronleichnamsprozession, besonders in Spanien* (Spanische Forschungen der Görres-Gesellschaft, 2. Reihe; 10), Münster: Aschendorff.
- (1963): «Milde Gaben zum Landesschutz», *Spanische Forschungen der Goerresgesellschaft: Gesammelte Aufsätze zur Kulturgeschichte Spaniens* 21, 202–208.
- Mone, Franz Joseph (1853): «Zur Handelsgeschichte der Städte am Bodensee», *Zeitschrift für die Geschichte des Oberrheins* 4, 3–67.
- Neumann, Richard (1917): *Die politischen Beziehungen zwischen dem Deutschen Reiche und Aragonien in der Zeit von Rudolf von Habsburg bis Ruprecht von der Pfalz*, Freiburg i. Br.: Günz und Eule.
- Neuß, Wilhelm (1922): *Die katalanische Bibelillustration um die Wende des 1. Jahrtausends und die altspanische Buchmalerei: Eine neue Quelle zur Geschichte des Auslebens der altchristlichen Kunst in Spanien und zur frühmittelalterlichen Stilgeschichte* (Veröffentlichungen des romanischen Auslandsinstituts der rheinischen Friedrich Wilhelms-Universität Bonn; 3), Bonn / Leipzig: Schröder.
- (1930): «Eine katalanische Bilderhandschrift in Turin», *Spanische Forschungen der Goerresgesellschaft: Gesammelte Aufsätze zur Kulturgeschichte Spaniens* 2, 36–46.

- Ohlendorf, Edmund (1963): «Zur „cena in presentia“ des Königs von Aragon», *Spanische Forschungen der Goerresgesellschaft: Gesammelte Aufsätze zur Kulturgeschichte Spaniens* 21, 155–162.
- Paravicini, Werner (1999): *Die ritterlich-höfische Kultur des Mittelalters*, (Enzyklopädie Deutscher Geschichte; 32), 2. Aufl., München: Oldenbourg.
- (2000): «Zeitenwende. Edelleute aus dem Ordensland Preußen und Livland im Westeuropa des 15. Jahrhunderts», in: Heinig, Paul-Joachim u.a. (Hg.): *Reich, Regionen und Europa in Mittelalter und Neuzeit. Festschrift für Peter Moraw* (Historische Forschungen; 67), Berlin: Duncker und Humblot, 413–442.
- Pfandl, Ludwig (1920): «Itinerarium Hispanicum Hieronymi Monetarii 1494–1495», *Revue Hispanique* 48, 1–179.
- Prinzhorn, Walter (1926): *Die Verhandlungen Sigismunds mit Benedikt XIII. und seiner Oboedienz in Perpignan, August–Dezember 1415*, Diss. Phil., Freiburg.
- Rauchhaupt, Friedrich Wilhelm von (1923): *Geschichte der spanischen Gesetzsquellen von den Anfängen bis zur Gegenwart*, Heidelberg: Winter.
- Reinhardt, Klaus (1981): «Hebräische und spanische Bibeln auf dem Scheiterhaufen der Inquisition. Texte zur Geschichte der Bibelzensur in Valencia um 1450», *Historisches Jahrbuch* 101, 1–37.
- (1982): «In memoriam Friedrich Stegmüller (1902–1981)», *Revista española de teología* 42, 467–474.
- (1995): «Ramón Lull und die Bibel», in: Domínguez, Fernando (ed.): *Aristotelica et Lulliana: magister doctissimo Charles H. Lohr septuagesimum annum feliciter agenti dedicata* (Instrumenta patristica; 26), Steenbrugis: Abbatia S. Petri, 311–331.
- Rhode, Eduard (1913): *Der Kampf um Sizilien in den Jahren 1291–1302* (Abhandlungen zur mittleren und neueren Geschichte; 42), Berlin / Leipzig: Rothschild.
- Richert, Gertrud (1958): «Der deutsche Meister Anye Bru, der Maler der Tafeln vom Altarwerk aus Sant Cugat del Vallés», *Spanische Forschungen der Goerresgesellschaft: Gesammelte Aufsätze zur Kulturgeschichte Spaniens* 13, 229–238.
- Rohfleisch, Günther (1962): «Der Ausbau der Pfalzkapelle unter Peter IV. von Aragón», in: *Homenaje a Johannes Vincke*, Madrid: Goerres-Gesellschaft zur Pflege der Wissenschaft, 183–192.

- Röhricht, Reinhold (1890): «Der Kreuzzug des König Jacob I. von Aragonien (1269)», *Mitteilungen des Österreichischen Instituts für Geschichte* 11, 372–396.
- Rothmann, Michael (2004): «Märkte und Messen als wirtschaftliche und kulturelle Begegnungsstätten», in: Herbers, Klaus / Jaspert, Nikolas (Hg.): «*Das kommt mir Spanisch vor*». *Eigenes und Fremdes in den deutsch-spanischen Beziehungen des späten Mittelalters* (Geschichte und Kultur der Iberischen Welt; 1), Münster / Berlin: LIT-Verlag, 603–625.
- Rudolf, Karl (2002): «*Contra quos princeps nichil posset roborare*», in: Herbers, Klaus / Rudolf, Karl / Valdeón Baruque, Julio (eds.): *España y el Sacro Imperio. Procesos de cambio, influencias y acciones recíprocas en la época de la „europización“ siglos XI–XIII*, Valladolid: Publicaciones de la Universidad de Valladolid, 101–128.
- Sablonier, Roger (1971): *Krieg und Kriegerum in der Crónica des Ramón Muntaner. Eine Studie des spätmittelalterlichen Kriegswesens aufgrund katalanischer Quellen* (Geist und Werk der Zeiten; 31), Frankfurt a. M.: Peter Lang.
- (1984): «Die aragonesische Königsfamilie um 1300», in: Medick, Hans / Sabeian, David W. (Hg.): *Emotionen und materielle Interessen. Sozialanthropologische und historische Beiträge zur Familiengeschichte*, Göttingen: Vandenhoeck und Ruprecht, 284–317.
- Saebekow, Gerhard (1931): *Die päpstlichen Legationen nach Spanien und Portugal bis zum Ausgang des 12. Jahrhunderts*, Berlin: Ebering.
- Schadek, Hans (1971): «Die Familiaren der sizilianischen und aragonesischen Könige im 12. und 13. Jahrhundert», *Spanische Forschungen der Goerresgesellschaft: Gesammelte Aufsätze zur Kulturgeschichte Spaniens* 26, 201–349.
- (1973): «*Iustitia et misericordia: Gnadenrecht und Königsherrschaft in den Ländern der aragonesischen Krone im Spätmittelalter*», *Spanische Forschungen der Goerresgesellschaft: Gesammelte Aufsätze zur Kulturgeschichte Spaniens* 27, 229–279.
- (1975a): «*Spielleute als Familiaren am Hof Peters IV. und Johannis I. von Aragon*», *Spanische Forschungen der Goerresgesellschaft: Gesammelte Aufsätze zur Kulturgeschichte Spaniens* 28, 350–364.
- (1975b): «*Tunis oder Sizilien? Die Ziele der aragonesischen Mittelmeerpolitik unter Peter III. von Aragón*», *Spanische Forschungen der Goerresgesellschaft: Gesammelte Aufsätze zur Kulturgeschichte Spaniens* 28, 335–349.

- (1988): «Die Familiaren der aragonesischen Könige des 14. und beginnenden 15. Jahrhunderts», *Spanische Forschungen der Goerresgesellschaft: Gesammelte Aufsätze zur Kulturgeschichte Spaniens* 32, 1–148.
- Schickl, Peter (1975): «Die Entstehung und Entwicklung des Templerordens in Katalonien und Aragon», *Spanische Forschungen der Goerresgesellschaft: Gesammelte Aufsätze zur Kulturgeschichte Spaniens* 28, 91–229.
- Schmidt, Ernst Alexander (1828): *Geschichte Aragoniens im Mittelalter*, Leipzig: Brockhaus.
- Schrader, Johanna (1915): *Isabella von Aragonien, Gemahlin Friedrichs des Schönen von Österreich* (Abhandlungen zur Mittleren und Neueren Geschichte; 58), Berlin / Leipzig: Rothschild.
- Schramm, Percy Ernst (1936): «Die Krönung im Aragonesischen Königreich», in: *Homenatge a Antoni Rubió i Lluch, 3 Bde.* (Miscel·lània d'estudis literaris, històrics i lingüístics; 3), Barcelona: Biblioteca Balmes, 577–598.
- (1956a): «Die Entstehung eines Doppelreiches, die Vereinigung von Aragón und Barcelona durch Ramón Berenguer IV. (1137–1162)», in: Kretschmar, Helmut (Hg.): *Vom Mittelalter zur Neuzeit, zum 65. Geburtstag von Heinrich Sproemberg* (Forschungen zur mittelalterlichen Geschichte; 1), Berlin: Rütten und Loening, 19–50.
- Ernst (1956b): «Der König von Aragón. Seine Stellung im Staatsrecht (1276–1410)», *Historisches Jahrbuch* 74, 99–123.
- Schreiber, Georg (1928): «Spanien und Deutschland. Ihre kulturpolitischen Beziehungen», *Spanische Forschungen der Goerresgesellschaft: Gesammelte Aufsätze zur Kulturgeschichte Spaniens* 1, 1–92.
- (1936): *Deutschland und Spanien. Volkskundliche und kulturkundliche Beziehungen. Zusammenhänge abendländischer und iberio-amerikanischer Sakralkultur* (Forschungen zur Volkskunde; 22/24), Düsseldorf: Schwann.
- (1955): «Der heilige Berg Montserrat», *Spanische Forschungen der Goerresgesellschaft: Gesammelte Aufsätze zur Kulturgeschichte Spaniens* 10, 113–160.
- Schwarz, Karl (1914): *Aragonesische Hofordnungen des 13. und 14. Jahrhunderts. Studien zur Geschichte der Hofämter des Königreiches Aragon* (Abhandlungen zur Mittleren und Neueren Geschichte; 54), Berlin / Leipzig: Rothschild; teilweise übersetzt in: *Boletín de la Real Academia de Buenas Letras de Barcelona* 7 (1913/14).

- Schwenk, Bernd (1975): «Gastungsrecht und Gastungspflicht in den Ländern der aragonesischen Krone während des späten Mittelalters», *Spanische Forschungen der Goerresgesellschaft: Gesammelte Aufsätze zur Kulturgeschichte Spaniens* 28, 229–334.
- (1980): «Aus der Frühzeit der geistlichen Ritterorden Spaniens», in: Fleckenstein, Josef / Hellmann, Manfred (Hg.): *Die geistlichen Ritterorden Europas* (Vorträge und Forschungen; 26), Sigmaringen: Thorbecke, 109–141.
- (1992): *Calatrava. Entstehung und Frühgeschichte eines spanischen Ritterordens zisterziensischer Observanz im 12. Jahrhundert* (Spanische Forschungen der Görres-Gesellschaft, 2. Reihe; 28), Münster: Aschendorff.
- Seidlmayer, Michael (1933): «Peter de Luna (Benedikt XIII.) und die Entstehung des Großen Abendländischen Schismas», *Spanische Forschungen der Goerresgesellschaft: Gesammelte Aufsätze zur Kulturgeschichte Spaniens* 4, 206–247.
- Selzer, Stephan (2004): «Die Iberische Halbinsel als Ziel bewaffneter Mobilität deutschsprachiger Edelleute im 14. Jahrhundert. Eine Skizze», in: Herbers, Klaus / Jaspert, Nikolas (Hg.): *Das kommt mir Spanisch vor». Eigenes und Fremdes in den deutsch-spanischen Beziehungen des späten Mittelalters* (Geschichte und Kultur der Iberischen Welt; 1), Münster / Berlin: LIT-Verlag, 189–220.
- Spieß, Karl-Heinz (1997): «Unterwegs zu einem fremden Ehemann. Brautfahrt und Ehe in europäischen Fürstehäusern des Spätmittelalters», in: Erfen, Irene / Spieß, Karl-Heinz (Hg.): *Fremdheit und Reisen im Mittelalter*, Stuttgart: Steiner, 17–36.
- Stegmüller, Friedrich (1960): «Das Raimundus Lullus-Institut der Theologischen Fakultät der Universität Freiburg im Breisgau», *Spanische Forschungen der Goerresgesellschaft: Gesammelte Aufsätze zur Kulturgeschichte Spaniens* 15, 246–250.
- (1961): «La edición de las obras latinas de Ramón Lull (Principios – problemas – experiencias)», *Estudios Lulianos* 5, 217–243.
- (1962): «Eine neue Handschrift der Taula general von Ramon Lull», *Estudis Romànics* 10, 91–97.
- (1963): «Die Consolatio theologiae des Papstes Pedro de Luna (Benedikt XIII.)», *Spanische Forschungen der Goerresgesellschaft: Gesammelte Aufsätze zur Kulturgeschichte Spaniens* 21, 209–215.

- Sternwald, Richard (1918): «Der Vertrag zwischen dem Paläologen Michael VIII. und Peter von Aragon im Jahre 1281», *Archiv für Urkundenforschung* 6, 276–285.
- Störmann, Auguste (1918): *Studien zur Geschichte des Königreiches Mallorca* (Abhandlungen zur Mittleren und Neueren Geschichte; 66), Berlin / Leipzig: Rothschild.
- Stromer, Wolfgang von (1970): «Oberdeutsche Unternehmen im Handel mit der Iberischen Halbinsel im 14. und 15. Jahrhundert», in: Kellenbenz, Hermann (Hg.): *Fremde Kaufleute auf der Iberischen Halbinsel* (Kölner Kolloquien zur internationalen Sozial- und Wirtschaftsgeschichte; 1), Köln / Wien: Böhlau, 156–175.
- Trogemann, Maximiliane (1938): *Der Kampf um Sardinien: ein Beitrag zur Geschichte der aragonesischen Mittelmeerpolitik während der Regierung Jacobs II.*, Diss. Phil., Münster.
- Vincke, Johannes (1930a): «Zur Errichtung des Erzbistums Saragossa», *Spanische Forschungen der Goerresgesellschaft: Gesammelte Aufsätze zur Kulturgeschichte Spaniens* 2, 114–132.
- (1930b): «El trasllat de l'arquebisbe Joan d'Aragó de la Seu de Toledo a la de Tarragona», *Analecta Sacra Tarraconensia* 6, 127–130.
- (1931a): *Staat und Kirche in Katalonien und Aragón während des Spätmittelalters* (Spanische Forschungen der Görres-Gesellschaft, 2. Reihe; 1), Münster: Aschendorff.
- (1931b): «El entredicho de 1283–1295 y su importancia en las relaciones entre la Iglesia y el Estado en los países de la Corona de Aragón», *Investigación y progreso* 5, 77–79.
- (1931c): «Els comtes-reis de Barcelona i els servitia papals vers el 1300», *Analecta Sacra Tarraconensia* 7, 339–350.
- (1931d): «Der König von Aragón und die Ordenskapitel von 1300», *Zeitschrift der Savigny-Stiftung für Rechtsgeschichte, Kan. Abt.* 20, 102–122.
- (1931e): «Kloster und Grenzpolitik in Katalonien-Aragon während des Mittelalters», *Spanische Forschungen der Goerresgesellschaft: Gesammelte Aufsätze zur Kulturgeschichte Spaniens* 3, 141–169.
- (1932a): «Die Kirche in der spanischen Kulturpolitik des Mittelalters», in: Konen, Heinrich Matthias / Steffes, Johann P. (Hg.): *Volks-tum und Kulturpolitik. Eine Sammlung von Aufsätzen, gewidmet Georg Schreiber zum 50. Geburtstag*, Köln: Gilde-Verlag, 482–491.

- (1932b): «Die Krone von Aragón und die Anfänge der päpstlichen Annaten», *Römische Quartalschrift* 40, 177–182; Übersetzung in: *AST* 8 (1932), 87–92.
- (1932c): «Der Kampf Jakobs II. und Alfons IV. von Aragon um einen Landeskardinal», *Zeitschrift für Rechtsgeschichte, Kan. Abteilung* 21, 1–20.
- (1933a): «Eine königliche Camera apostolica», *Römische Quartalschrift* 41, 306–310.
- (1933b): «Zur Geschichte des Georgskultes in den Ländern der Krone von Aragón», *Historisches Jahrbuch* 53, 458–465.
- (1933c): «La custodia de la Seu de Barcelona i les jurisdiccions civil i eclesiàstica», *Analecta Sacra Tarraconensia* 9, 149–176.
- (1934a): «Geleitbriefe für deutsche Pilger in Spanien», in: Schreiber, Georg (Hg.): *Wallfahrt und Volkstum in Geschichte und Leben* (Forschungen zur Volkskunde; 16/17), Düsseldorf: Schwann, 258–265.
- (1934b): «Johannes: Jakob II. und Alfons IV. von Aragon und die Versorgung des Infanten Johann mit kirchlichen Pfründen», *Römische Quartalschrift* 42, 71–146.
- (1934c): «Espanya i l'any sant al segle XIV», *Analecta Sacra Tarraconensia* 10, 61–73.
- (1935a): «Die Spanischen Forschungen der Görres-Gesellschaft», *Historisches Jahrbuch* 55, 435–465.
- (1935b): «Der Eheprozeß Peters II. von Aragón», *Spanische Forschungen der Goerresgesellschaft: Gesammelte Aufsätze zur Kulturgeschichte Spaniens* 5, 108–190.
- (1935c): «Kirche und Staat in Spanien während des Spätmittelalters», *Römische Quartalschrift* 43, 35–53.
- (1936a): *Documenta selecta mutuas civitatis arago-catalaunicae et ecclesiae relationes illustrantia*, Barcelona: Biblioteca Balmes.
- (1936b): «Der Plan eines Bistums Empuries im 14. Jahrhundert», *Analecta Sacra Tarraconensia* 12, 341–358.
- (1937a): «Der König von Aragón und die Priorenwahl in Montserrat während des 14. Jahrhunderts», *Römische Quartalschrift* 45, 43–62.

- (1937b): «Die vita communis des Klerus und das spanische Königtum im Mittelalter», *Spanische Forschungen der Goerresgesellschaft: Gesammelte Aufsätze zur Kulturgeschichte Spaniens* 6, 30–59.
- (1937–1940): «Pedro IV de Aragón y la Tierra Santa. Instrucción a la embajada del año 1361 al Sultán de Egipto», *Analecta Sacra Tarraconensia* 13, 79–88.
- (1938a): «Der König von Aragon und die camera apostolica in den Anfängen des großen Schismas», *Spanische Forschungen der Goerresgesellschaft: Gesammelte Aufsätze zur Kulturgeschichte Spaniens* 7, 84–127.
- (1938b): «Volkstum und apostolische Poenitentiare im 14. Jahrhundert», *Zeitschrift für Rechtsgeschichte, Kan. Abteilung* 27, 414–444.
- (1940a): «Die Berufungen an den Römischen Stuhl während der „Indifferenz“ König Peters IV. von Aragon», *Spanische Forschungen der Goerresgesellschaft: Gesammelte Aufsätze zur Kulturgeschichte Spaniens* 8, 263–280.
- (1940b): «Die Gesandtschaften der aragonesischen Könige um die Reliquien der heiligen Barbara (1322–1337)», *Historisches Jahrbuch* 60, 115–124.
- (1940c): «Bernat Miquel und sein Konsistorialbericht an König Peter IV. von Aragón», in: Grabmann, M. / Hofmann, K. (Hg.): *Festschrift für Eduard Eichmann zum 70. Geburtstag, dargebracht von seinen Freunden und Schülern*, Paderborn: Schöningh, 147–157.
- (1941): *Zur Vorgeschichte der spanischen Inquisition. Die Inquisition in Aragón, Katalonien, Mallorca und Valencia während des 13. und 14. Jahrhunderts*, Bonn: Hahnstein.
- (1944a): *Die Krone von Aragon und das große abendländische Schisma* (Staatliche Akademie zu Braunsberg), Braunsberg: Krauseneck.
- (1944b): «Nicholaus Rosell OP, Kardinal von Aragon», *Archivum Fratrum Praedicatorum* 14, 116–197.
- (1948): «Der Übergang vom Eigenkirchenrecht zum Patronatsrecht bezüglich der Niederkirchen in Katalonien und Aragon», *Historisches Jahrbuch* 3, 451–461.
- (1951): *Die Begegnung des Deutschen und des Spaniers im 14. Jahrhundert. Freiburger Rektoratsrede am 28.4.1951* (Freiburger Universitätsreden, NF; 12), Freiburg i. Br.: Universität Freiburg.

- (1953): «Die Anfänge der päpstlichen Provisionen in Spanien», *Römische Quartalschrift* 48, 195–210.
- (1954a): «Zum Jubiläumsablaß von 1350», *Römische Quartalschrift* 49, 251–255.
- (1954b): «Hochschulpolitik der spanischen Domkapitel im Mittelalter», *Spanische Forschungen der Goerresgesellschaft: Gesammelte Aufsätze zur Kulturgeschichte Spaniens* 9, 144–163.
- (1955a): *Heinrich Finke und Spanien. Mosaik aus Erinnerungen, Bekenntnissen und bleibenden Zielen*, Freiburg i. Br.: Wagnersche Universitätsbuchhandlung.
- (1955b): «Vorwort», *Spanische Forschungen der Goerresgesellschaft: Gesammelte Aufsätze zur Kulturgeschichte Spaniens* 11, 1–4.
- (1955c): «Zu den Konzilien von Perpignan und Pisa», *Römische Quartalschrift* 50, 89–94.
- (1955d): «Das Patronatsrecht der aragonesischen Krone», *Spanische Forschungen der Goerresgesellschaft: Gesammelte Aufsätze zur Kulturgeschichte Spaniens* 10, 55–95.
- (1956a): «Die Juden im mittelalterlichen Spanien. Spanische Veröffentlichungen 1940/55», *Spanische Forschungen der Goerresgesellschaft: Gesammelte Aufsätze zur Kulturgeschichte Spaniens* 12, 227–232.
- (1956b): «Krone, Kardinalat und Kirchenpfründe in Aragón zu Beginn des 14. Jahrhunderts», *Römische Quartalschrift* 51, 34–56.
- (1956c): «La institución real aragonesa y la piedad del pueblo en la Baja Edad Media», *Analecta Sacra Tarraconensia* 28, 473–478.
- (1957): «Landesherrliche Provisionspolitik in den Ländern der aragonesischen Krone zu Anfang des 14. Jahrhunderts», *Römische Quartalschrift* 52, 33–92.
- (1958a): «Auseinandersetzungen um das päpstliche Provisionswesen in den Ländern der aragonesischen Krone», *Römische Quartalschrift* 53, 1–24.
- (1958b): «Nachrichten über den Deutschen Orden in Spanien», *Spanische Forschungen der Goerresgesellschaft: Gesammelte Aufsätze zur Kulturgeschichte Spaniens* 13, 263–270.

- (1959): «Zu den Anfängen der deutsch-spanischen Kultur- und Wirtschaftsbeziehungen», *Spanische Forschungen der Goerresgesellschaft: Gesammelte Aufsätze zur Kulturgeschichte Spaniens* 14, 111–182.
- (1960): «Deutsche Schicksale in Spanien. Deutsche im Gefolge Peters von Portugal bei seinem Kampf um die aragonesische Krone (1464/65)», *Spanische Forschungen der Goerresgesellschaft: Gesammelte Aufsätze zur Kulturgeschichte Spaniens* 15, 241–245.
- (1961): «Wilhelm Neuss und die Anfänge der „Spanischen Forschungen“», *Spanische Forschungen der Goerresgesellschaft: Gesammelte Aufsätze zur Kulturgeschichte Spaniens* 18, 325–333.
- (1962a): «Estado e Iglesia en la historia de la Corona de Aragón de los siglos XII, XIII y XIV», *VII Congreso de la Historia de la Corona de Aragón, Crónica y Ponencias*, Barcelona, 267–285.
- (1962b): «Das Gastungsrecht der aragonesischen Könige im Mittelalter», *Spanische Forschungen der Goerresgesellschaft: Gesammelte Aufsätze zur Kulturgeschichte Spaniens* 19, 161–170.
- (1962/63): «Leonor von Portugal, Königin von Aragon (1347–1348)», *Portugiesische Forschungen der Görres-Gesellschaft* 3, 204–245.
- (1963a): «Europäische Reisen um 1400 im Spiegel aragonesischer Empfehlungs- und Geleitbriefe», in: Bihler, Heinrich / Noyer-Weidner, Alfred (Hg.), *Medium Aevum Romanicum, Festschrift Hans Rheinfelder*, München, 345–377.
- (1963b): «Geleit- und Empfehlungsschreiben der Königin Violant von Aragon», *Spanische Forschungen der Goerresgesellschaft: Gesammelte Aufsätze zur Kulturgeschichte Spaniens* 21, 187–196.
- (1964): «Los familiares de la corona aragonesa alrededor del año 1300», *Anuario de Estudios Medievales* 1, 333–351.
- (1965): «Liturgische Aspekte am aragonesischen Königshof um 1400», *Spanische Forschungen der Goerresgesellschaft: Gesammelte Aufsätze zur Kulturgeschichte Spaniens* 22, 217–222.
- (1966a): «Die Universität Freiburg im Breisgau in ihren spanischen Beziehungen», *Beiträge zur Freiburger Wissenschafts- und Universitätsgeschichte* 33, 191–292.
- (1966b): «Tendencias político-eclésiásticas de Juan I de Aragón relativas a su capilla real», in: *Miscellanea Populetana*, Poblet: Abadia de Poblet, 319–336.

- (1967): «Wihelm Neuss zum Gedächtnis», *Spanische Forschungen der Goerresgesellschaft: Gesammelte Aufsätze zur Kulturgeschichte Spaniens* 23, 381.
- (1968): «Zum Frühhumanismus im Kronarchiv zu Barcelona», *Spanische Forschungen der Goerresgesellschaft: Gesammelte Aufsätze zur Kulturgeschichte Spaniens* 24, 419–421.
- (1970a): «Königtum und Sklaverei im aragonesischen Staatenbund während des 14. Jahrhunderts», *Spanische Forschungen der Goerresgesellschaft: Gesammelte Aufsätze zur Kulturgeschichte Spaniens* 25, 19–113.
- (1970b): «Symboltiere der aragonesischen Könige», *Spanische Forschungen der Goerresgesellschaft: Gesammelte Aufsätze zur Kulturgeschichte Spaniens* 25, 336–338.
- (1970c): «Significación religiosa de Mallorca en el siglo de la muerte del Beato Ramón Llull», *Estudios Lulianos* 14, 125–131.
- (1972): «Die Königin-Witwe Violant von Aragon im Wirkungsbereich des Konstanzer Konzils», in: Bäumer, Remigius (Hg.): *Von Konstanz nach Trient. Beiträge zur Geschichte der Kirche von den Reformkonzilien bis zum Tridentinum. Festgabe für August Franzen*, Paderborn: Schöningh, 27–46.
- (1971–1973): «Ruprecht von der Pfalz und Martin von Aragon», in: Mitarbeiter des Max-Planck-Instituts für Geschichte (Hg.): *Festschrift für Hermann Heimpel zum 70. Geburtstag am 19. September 1971*, 3 Bde., (Veröffentlichungen des Max-Planck-Instituts für Geschichte; 36), Göttingen: Vandenhoeck und Ruprecht, II, 500–539.
- (1974): «Die landesherrlichen Pfalzkapellen zu Lérida und Tortosa. Eine benefizialrechtliche Studie zum Verhältnis von Staat und Kirche im späten Mittelalter», in: Carlen, Louis / Steinegger, Fritz (Hg.): *Festschrift Nikolaus Grass*, 2 Bde., Innsbruck, I, 227–242.
- (1980): «El derecho de patronato de la Corona de Aragón en el reino de Valencia», in: *Primer congreso de historia del País Valenciano. Celebrado en Valencia del 14 al 18 de abril de 1971. 2: Prehistoria, Edades Antigua y Media*, 2 vols., València, II, 837–849.
- (1981): «La remuneración de los inquisidores aragoneses en los siglos XIII y XIV», *Anuario de Estudios Medievales* 13, 291–303.
- Vones, Ludwig (1984a): «Charité et pauvreté à Barcelone au Bas Moyen Age», *Anuario de Estudios Medievales* 14, 643–648.

- (1984b): «Schwerpunkte historischer Forschung in den „Gesammelten Aufsätzen zur Kulturgeschichte Spaniens“ (Spanische Forschungen der Görres-Gesellschaft. Erste Reihe) während der vergangenen fünfzehn Jahre», *Historisches Jahrbuch* 104, 130–148.
- (1984c): «Zur Diskussion um die gesellschaftlichen und wirtschaftlichen Auswirkungen der sogenannten ‘Krise des Spätmittelalters’ in den Ländern der Krone Aragón», in: Seibt, Ferdinand / Eberhard, Winfried (Hg.): *Europa 1400. Die Krise des Spätmittelalters*, Stuttgart: Klett-Cotta, 267–284.
- (1986): «Finanzsystem und Herrschaftskrise: Die Kronen Kastilien und Aragón in der zweiten Hälfte des 15. Jahrhunderts», in: Seibt, Ferdinand / Eberhard, Winfried (Hg.): *Europa 1500. Integrationsprozesse im Widerstreit*, Stuttgart: Klett-Cotta, 62–83.
- (1991): «Les „cortes“ et la centralisation de la fiscalité royale dans les Couronnes de Castille et d’Aragon au Bas Moyen Age. Quelques lignes générales», in: Rucquoi, Adeline (ed.): *Du refus à la révolte: Les résistances (Genèse médiévale de l’Espagne moderne; 3)*, Nice: Université de Nice, 51–74.
- (1993a): «Krone und Inquisition. Das aragonesische Königtum und die Anfänge der kirchlichen Ketzerverfolgung in den Ländern der Krone Aragón», in: Segl, Peter (Hg.): *Die Anfänge der Inquisition im Mittelalter. Mit einem Ausblick auf das 20. Jahrhundert und einem Beitrag über religiöse Intoleranz im nicht-christlichen Bereich* (Bayreuther historische Kolloquien; 7), Köln / Weimar / Wien: Böhlau, 195–233.
- (1993b): *Geschichte der Iberischen Halbinsel im Mittelalter (711–1480). Reiche – Kronen – Regionen*, Sigmaringen: Thorbecke.
- (1994): «Vom Pogrom zur Vertreibung. Die Entwicklung des christlich-jüdischen Verhältnisses in den Kronen Kastilien und Aragón von 1391 bis 1492», in: Helmrath, Johannes / Müller, Heribert / Wolff, Helmut (Hg.): *Studien zum 15. Jahrhundert. Festschrift für Erich Meuthen*, München: Oldenbourg, 927–956.
- (1995): «Friedenssicherung und Rechtswahrung. Die Erhaltung des inneren Friedens im Spannungsfeld von Königsherrschaft und Ständen in der Krone von Aragón bis zum Ausgang des Hauses Barcelona (1410)», in: Fried, Johannes (Hg.): *Träger und Instrumentarien des Friedens im hohen und späten Mittelalter* (Vorträge und Forschungen; 43), Sigmaringen: Thorbecke, 441–487.

- (1997): «„...contra episcopalem auctoritatem multa praesumunt...“.
Die Entwicklung des Verhältnisses des Templer- und des Johanniterordens zur Bischofsgewalt in den Ländern der Krone Aragón bis zum Ende des 12. Jahrhunderts», in: Nowak, Zenon H. (Hg.): *Ritterorden und Kirche im Mittelalter* (Ordines Militares; 9), Torún: Uniw. Mikolaja Kopernika, 163–192.
- Vones-Liebenstein, Ursula (1993): «Johannes Fastenrath (1839–1908)», in: Heyen, Franz-Josef (Hg.): *Rheinische Lebensbilder 12*, Bonn: Rheinland-Verlag, 157–179.
- (1996): *Saint Ruf und Spanien. Studien zur Verbreitung und zum Wirken der Regularkanoniker von Saint Ruf in Avignon auf der Iberischen Halbinsel (11. und 12. Jahrhundert)* (Bibliotheca Victorina; 6), 2 Bde., Paris / Turnhout: Brepols.
- (1997): «Katalonien zwischen Maurenherrschaft und Frankenreich. Probleme um die Ablösung westgotisch-mozarabischer Kirchenstrukturen», in: Berndt, Rainer (Hg.): *Das Frankfurter Konzil von 794: Kristallisationspunkt karolingischer Kultur. Akten zweier Symposien (vom 23. bis 27. Februar und vom 13. bis 15. Oktober 1994) anlässlich der 1200-Jahrfeier der Stadt Frankfurt am Main* (Quellen und Abhandlungen zur mittelhessischen Kirchengeschichte; 80), Mainz: Selbstverlag der Gesellschaft für mittelhessische Kirchengeschichte, 447–498.
- Waitz, Georg (1883): «Aus spanischen Handschriften», *Neues Archiv* 8, 172–175.
- Walther, Helmut G. (1988): «Der westliche Mittelmeerraum in der zweiten Hälfte des 13. Jahrhunderts als politisches Gleichgewichtssystem», in: Moraw, Peter (Hg.): „*Bündnispolitik*“ und „*Außenpolitik*“ im späten Mittelalter (Zeitschrift für historische Forschung, Beiheft 5), Berlin: Duncker und Humblot, 39–68.
- Wewel, Erich (1928): *Bonifaz VIII. und der spanische Episkopat. Ein Beitrag zur Geschichte der Bischofswahl in Kastilien und Aragón*, Diss. Phil. Freiburg i.Br.
- Wieruszowski, Helene (1935): «Der Anteil Johanniss von Procida an der Verschwörung gegen Karl von Anjou», *Spanische Forschungen der Goeresgesellschaft: Gesammelte Aufsätze zur Kulturgeschichte Spaniens* 5, 230–239.
- (1971): *Politics and Culture in medieval Spain and Italy* (Storia et Letteratura. Raccolta di studi e testi; 121), Roma: Edizioni di Storia e Letteratura.

- Willemsen, Carl Arnold (1927): *Kardinal Napoleon Orsini, 1263–1342* (Historische Studien 172), Berlin: Ebering; übersetzt in: *Estudis Universitaris Catalans* 11 (1926), 89ff.
- (1935): «Der Untergang des Königreiches Mallorca und das Ende der Mallorkinischen Dynastie», *Spanische Forschungen der Goerresgesellschaft: Gesammelte Aufsätze zur Kulturgeschichte Spaniens* 5, 240–297.
- (1937): «Der Kampf um das Val d’Aran», *Spanische Forschungen der Goerresgesellschaft: Gesammelte Aufsätze zur Kulturgeschichte Spaniens* 6, 142–225.
- (1940a): *Zur Genesis der mittelalterlichen Hofordnungen. Mit besonderer Berücksichtigung der Leges Palatinae Jakobs II. von Mallorca*, Braunsberg.
- (1940b): «Jakob II. von Mallorca und Peter IV. von Aragon (1336–349)», *Spanische Forschungen der Goerresgesellschaft: Gesammelte Aufsätze zur Kulturgeschichte Spaniens* 8, 81–198; katalanische Übersetzung: «El procés de Pere IV d’Aragó contra Jaume II de Mallorca», *Boletín de la Sociedad Arqueológica Luliana* 23 (1940), 226–332.
- Winterer, Hermann (1966): «Zur Priesterehe in Spanien bis zum Ausgang des Mittelalters», *Zeitschrift für Rechtsgeschichte, Kan. Abteilung* 52, 370–384.
- (1981): *Die rechtliche Stellung der Bastarde in Spanien im Mittelalter* (Münchener Beiträge zur Mediävistik und Renaissance-Forschung; 31), München: Arceo-Gesellschaft.
- Wohlhaupter, Eugen (1933): *Studien zur Rechtsgeschichte der Gottes- und Landfrieden in Spanien* (Deutschrechtliche Beiträge; 14,2), Heidelberg: Winter.
- Wolfram, Georg (1886): «Ein Überlinger Kaufmann in Barcelona in 1383», *Zeitschrift für die Geschichte des Oberrheins* NF 1, 113ff.
- Zeissberg, Heinrich von (1898a): *Elisabeth (Isabella) von Aragonien, Gemahlin Friedrichs des Schönen von Österreich* (Sitzungsberichte der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften in Wien, Phil.-Hist. Klasse; 137), Wien: Gerold.
- Zeissberg, Heinrich von (1898b): *Das Register Nr. 318 des Archivs der aragonesischen Krone in Barcelona, enthaltend die Briefe König Jakobs II. von Aragon an Friedrich den Schönen und dessen Gemahlin Elisabeth samt einigen verwandten Stücken aus den Jahren 1314–1327* (Sitzungsberichte der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften in Wien, Phil.-Hist. Klasse; 140, 1), Wien: Gerold.

6 Weitere zitierte Literatur

- Albareda, José María (1962): *Johannes Vincke continuador de Heinrich Finke*, Madrid: Goerres-Gesellschaft zur Pflege der Wissenschaften, 1–5.
- Almagro Gorbea, Martín (1993): «Instituto Arqueológico Alemán de Madrid: cincuenta aniversario de su fundación», *Revista de Arqueología* 151, 6–7.
- Anglés, Higiní (1925): *Els cantors i organistes franco-flamencs i alemanys a Catalunya els segles XIV–XVI*, s'Gravenhage, 50–65.
- Beceiro Pita, Isabel (1993): «Modas estéticas y relaciones exteriores», *En la España Medieval* 16, 135–167.
- (1999): «La importancia de la cultura en las relaciones peninsulares (siglo XV)», *Anuario de Estudios Medievales* 29, 79–103.
- Berg, Dieter / Kintzinger, Martin / Monnet, Pierre (Hg.) (2002): *Auswärtige Politik und internationale Beziehungen im Mittelalter: 13. bis 16. Jahrhundert* (Europa in der Geschichte; 6), Bochum: Winckler.
- Borgolte, Michael (1996): *Sozialgeschichte des Mittelalters* (Historische Zeitschrift, Beiheft 22), München: Oldenbourg.
- (Hg.) (1995): *Mittelalterforschung nach der Wende 1989* (Historische Zeitschrift, Beiheft 20), München: Oldenbourg.
- Buchholz, Werner (1998): «Vergleichende Landesgeschichte und Konzepte der Regionalgeschichte von Karl Lamprecht bis zur Wiedervereinigung im Jahre 1990», in: Buchholz, Werner (Hg.): *Landesgeschichte in Deutschland: Bestandsaufnahme – Analyse – Perspektiven*, Paderborn: Schöningh, 11–61.
- Casas Homs, José (1963): «Un caballero alemán llevando mercancías en España el año 1390», *Spanische Forschungen der Goerresgesellschaft: Gesammelte Aufsätze zur Kulturgeschichte Spaniens* 21, 197–201.
- Classen, Peter / Scheibert, Peter (Hg.) (1964): *Festschrift Percy Ernst Schramm zu seinem siebenzigsten Geburtstag von Schülern und Freunden zugeeignet*, 2 Bde., Wiesbaden: Steiner.
- Cruselles Gómez, E. (1998): «El mercado de telas y nuevos paños en Valencia», *Acta Historica et Archaeologica Mediaevalia* 19, 248–267.
- Diago, Máximo (1995): «La monarquía castellana y los Staufen. Contactos políticos y diplomáticos en los siglos XII y XIII», *Espacio, Tiempo y Forma* III/8, 51–84.

- Durán i Sanpere, Miquel (1954): «Un antiguo juego de origen germánico en Barcelona?», *Spanische Forschungen der Goerresgesellschaft: Gesammelte Aufsätze zur Kulturgeschichte Spaniens* 9, 30–32.
- Elm, Kaspar (1980): «Vergleichende Ordensforschung. Ein „Forschungsprojektschwerpunkt“ am Friedrich-Meinecke-Institut der Freien Universität Berlin», *Jahrbuch der historischen Forschung* 1979, Stuttgart, 47–49.
- (1992): «Mittelalterforschung in Berlin. Dauer und Wandel», in: Hansen, Reimer / Ribbe, Wolfgang (Hg.): *Geschichtswissenschaft in Berlin im 19. und 20. Jahrhundert. Persönlichkeiten und Institutionen*, Berlin: De Gruyter, 211–261.
- Estudi General de Lleida (2000): *L'Estudi General de Lleida. Ciutat i universitat en els documents de l'Arxiu Municipi de Lleida*, Lleida: Ajuntament de Lleida.
- Federico II e l'Italia (1995): *Federico II e l'Italia: percorsi, luoghi, segni e strumenti*. Roma, Palazzo Venezia, 22 dicembre 1995–30 aprile 1996, Roma: Edizioni De Luca.
- Felten, Franz J. (1998): «Kommunikation zwischen Kaiser und Kurie unter Ludwig dem Bayern (1314–1347). Zur Problematik der Quellen im Spannungsfeld von Schriftlichkeit und Mündlichkeit», in: Heimann, Heinz-Dieter (Hg.): *Kommunikationspraxis und Korrespondenzwesen im Mittelalter und der Renaissance*, Paderborn / Wien / Zürich: Schöningh, 51–90.
- / Jaspert, Nikolas (1999): «Zum Geleit», in: Felten, Franz-Josef / Jaspert, Nikolas (Hg.): *Vita religiosa im Mittelalter. Festschrift für Kaspar Elm zum 70. Geburtstag* (Berliner Historische Studien; 31 = Ordensstudien; 13), Berlin: Duncker und Humblot, XI–XV.
- Fernández Sánchez, Francisco (1992): *Cataluña y el camino de Santiago*, Barcelona: Ediciones Destor.
- Ferrer i Mallol, María Teresa / Coulon, Damien (Hg.) (1999): *L'expansió catalana a la Mediterrània a la baixa edat mitjana: Actes del séminaire / seminari organitzat per la Casa de Velázquez (Madrid) i la Institució Milà i Fontanals (CSIC, Barcelona), celebrat a Barcelona, el 20 d'abril de 1998*, Barcelona: CSIC.
- Fleckenstein, Josef (1987): «Paul Kehr. Lehrer, Forscher und Wissenschaftsorganisator in Göttingen, Rom und Berlin», in: Boockmann, Hartmut / Wellenreuther, Hermann (Hg.): *Geschichtswissenschaft in Göttin-*

- gen (Göttinger Universitätschriften; A 2), Göttingen: Vandenhoeck und Ruprecht, 239–260.
- Fowler, Kenneth Alan (2001): *Medieval mercenaries 1: The great companies*, Oxford [u.a.]: Blackwell.
- Galindo Romeo, Pasqual (1935): «Enrique Finke, su escuela y España», *Revista Zurita* 3, 1–33.
- Goetz, Hans Werner (1999): *Moderne Mediävistik. Stand und Perspektiven der Mittelalterforschung*, Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft.
- Goetz, Walther (1936): «Heinrich Finke zum 80. Geburtstag», *Archiv für Kulturgeschichte* 26, 1–10.
- Goez, Werner (2000): *Kirchenreform und Investiturstreit: 910–1122* (Urban-Taschenbücher; 462), Stuttgart: Kohlhammer.
- Groten, Manfred (1999): «Landesgeschichte heute und morgen», *Rheinische Vierteljahrsblätter* 63, 296–304.
- Haaß, Robert / Hoster, Joseph (Hg.) (1960): *Zur Geschichte und Kunst im Erzbistum Köln: Festschrift für Wilhelm Neuss* (Studien zur Kölner Kirchengeschichte; 5), Düsseldorf: Schwann.
- Haensch, Günther / Muñoz Cosme, Alfonso (Hg.) (1996): *Las aportaciones del hispanismo alemán y su recepción en España*, Madrid: Instituto Cervantes.
- Hartmann, Wilfried (1993): *Der Investiturstreit* (Enzyklopädie deutscher Geschichte; 21), München: Oldenbourg.
- Hera Martínez, Jesús de la (2002): *La política cultural de Alemania en España en el período de entreguerras* (Biblioteca de historia; 50), Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas.
- Herbers, Klaus (1999): «Mittleuropäische Spanienreisende im Hohen Mittelalter: Krieger und Kaufleute – Pilger und Gelehrte», *Reisen und Wallfahren im Hohen Mittelalter* (Schriften zur staufischen Geschichte und Kunst; 18), Göppingen: Stadtarchiv Göppingen, 66–93.
- / Plötz, Robert (1996): *Nach Santiago zogen sie. Berichte von Pilgerfahrten ans „Ende der Welt“*, München: DTV; übersetzt als: *Caminaron a Santiago. Relatos de peregrinaciones al „fin del mundo“*, Santiago de Compostela 1998.
- / Rudolf, Karl / Valdeón Baruque, Julio (eds.) (2002): *España y el Sacro Imperio. Procesos de cambio, influencias y acciones recíprocas en la época de la „europización“* (siglos XI–XIII), Valladolid: Publicaciones Universidad de Valladolid.

- Hiestand, Rudolf (2002): «Die Göttinger Akademie als Trägerin eines internationalen Forschungsunternehmens: Das Papsturkundenwerk», in: Smend, Rudolf / Voigt, Hans-Heinrich (Hg.): *Die Wissenschaften in der Akademie. Vorträge beim Jubiläumskolloquium der Akademie der Wissenschaften zu Göttingen im Juni 2000* (Abhandlungen der Akademie der Wissenschaften in Göttingen. Philologisch-Historische Klasse. Dritte Folge; 247), Göttingen: Vandenhoeck und Ruprecht, 321–341.
- Hinojosa Montalvo, J. (1987): «Mercaderes alemanes en la Valencia del siglo XV», *Anuario de Estudios Medievales* 17, 455–468.
- Holtzmann, Walther (1951): «Paul Fridolin Kehr», *Deutsches Archiv für die Erforschung des Mittelalters* 8, 26–58.
- Homenaje a Johannes Vincke (1962/63): *Homenaje a Johannes Vincke*, 2 Bde., Madrid: Goerres-Gesellschaft zur Pflege der Wissenschaft.
- Homenaje a Federico Stegmüller (1981): *Homenaje a Federico Stegmüller* (= *Revista española de teología*; 41), Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas.
- Hübinger, Paul Egon (1985): «Heinrich Finke (1855–1938)», in: Stüpperrich, Robert (Hg.): *Westfälische Lebensbilder 13*, Münster: Aschendorff, 156–192.
- Instituto Cervantes (Hg.) (2001): *Relaciones entre España y Alemania desde 1990*, München: Instituto Cervantes.
- Javierre Mur, A. (1966): «Constanza de Sicilia en las crónicas de su tiempo», *Rivista storica del Mezzogiorno* 1, 171–186.
- Jeserich, Kurt G. A. / Pohl, Hans / von Unruh, Georg-Christoph (Hg.) (1983): *Deutsche Verwaltungsgeschichte I: Vom Spätmittelalter bis zum Ende des Reiches*, Stuttgart.
- Kamp, Norbert (1987): «Percy Ernst Schramm und die Mittelalterforschung», in: Boockmann, Hartmut / Wellenreuther, Hermann (Hg.): *Geschichtswissenschaft in Göttingen* (Göttinger Universitätschriften; A 2), Göttingen: Vandenhoeck und Ruprecht, 344–362.
- Kiesewetter, Andreas (1999): *Die Anfänge der Regierung König Karls II. von Anjou (1278–1295), Das Königreich Neapel, die Grafschaft Provence und der Mittelmeerraum zu Ausgang des 13. Jahrhunderts* (Historische Studien; 451), Husum: Matthiesen.
- Kölzer, Theo (Hg.) (1996): *Die Staufer im Süden: Sizilien und das Reich*, Sigmaringen: Thorbecke.

- Kremer, Harry Andreas (Hg.) (1990): *Die Bundesrepublik Deutschland und das Königreich Spanien 1992 – Die Rolle der Länder und der comunidades autónomas im europäischen Integrationsprozess* (Beiträge zum Parlamentarismus; 4), München: Bayerischer Landtag, Landtagsamt.
- Kuss, Horst (2000): «Landesgeschichte oder Regionalgeschichte? Über den Zusammenhang von geschichtswissenschaftlicher Theorie, geschichtsdidaktischer Konzeption und praktischer Anwendung im Unterricht», *Geschichte in Wissenschaft und Unterricht* 51, 388–406.
- Lill, Rudolf (Hg.) (1997): *Der Kulturkampf* (Beiträge zur Katholizismusforschung; Reihe A, Quellentexte zur Geschichte des Katholizismus; 10), Paderborn / München / Wien: Schöningh.
- / Traniello, Francesco (Hg.) (1992): *Il „Kulturkampf“ in Italia e nei paesi di lingua tedesca. Atti della XXXII settimana di studio, 17–20 settembre 1990, Istituto Storico Italo-Germanico in Trento*, Bologna: Il Mulino.
- Lohr, Charles (1984): «In memoriam Friedrich Stegmüller», *Spanische Forschungen der Goerresgesellschaft: Gesammelte Aufsätze zur Kulturgeschichte Spaniens* 31, 371–374.
- López Elum, Pedro (1976): «Las relaciones comerciales de la Corona de Aragón con los alemanes y saboyanos. Dret alemany y saboyà (1420–1694)», *Saitabi* 26, 47–57.
- Lüsebrink, Hans Jürgen / Reichardt, Wolf / Keilhauer, Annette / Nohr, René (Hg.) (1997): *Kulturtransfer im Epochenumbruch. Frankreich-Deutschland 1770–1815* (Deutsch-Französische Kulturbibliothek; 9, 1–2), Leipzig: Leipziger Universitäts-Verlag.
- Madurell i Marimon, Josep Maria (1954): «Miguel Lluch, un escultor cuatrocetista alemán en Barcelona», *Spanische Forschungen der Goerresgesellschaft: Gesammelte Aufsätze zur Kulturgeschichte Spaniens* 9, 164–197.
- / Rubió i Balaguer, Jordi (eds.) (1955): *Documentos para la historia de la imprenta y librería en Barcelona (1474–1553)*, Barcelona: Gremi d'Editors.
- Martín Duque, Angel J. (1962): «Las investigaciones del doctor Johannes Vincke», *Estudios de Edad Media de la Corona de Aragón* 7, 1–13.
- Mateu Ibars, Josefina (1984): «Scholares, baccalarii, doctores y magistri del estudio general de Lérida. Contribución a su nómina, siglos XIV–XV», *Ilerda* 45, 175–207.

- Matthias, Martin (1998): *Der katholische Weg ins Reich: der Weg des deutschen Katholizismus vom Kulturkampf hin zur staatstragenden Kraft* (Europäische Hochschulschriften; 3/799), Frankfurt a. M. [u.a.]: Peter Lang.
- Meyer, Bruno (1998): «El desarrollo de las relaciones políticas entre Castilla y el Imperio en los tiempos de los Staufes», *En la España Medieval* 21, 29–48.
- (2002): *Kastilien, die Staufer und das Imperium ein Jahrhundert politischer Kontakte im Zeichen des Kaisertums* (Historische Studien; 466), Husum: Matthiesen.
- Middell, Matthias (2001): «Von der Wechselseitigkeit der Kulturen im Austausch. Das Konzept des Kulturtransfers in verschiedenen Forschungskontexten», in: Langer, Andrea / Michels, Georg (Hg.): *Metropolen und Kulturtransfer im 15. /16. Jh. Prag–Krakau–Danzig–Wien* (Forschungen zur Geschichte und Kultur des östlichen Mitteleuropa; 12), Stuttgart: Steiner, 15–51.
- Mitjà, Marina (1958): «Dificultades de la industria y comercio alemanes para abrirse paso en Barcelona hasta 1410», *Spanische Forschungen der Goerresgesellschaft: Gesammelte Aufsätze zur Kulturgeschichte Spaniens* 13, 188–228.
- (1962): «El comercio y la industria alemanes en Barcelona de 1410 a 1420», in: *Homenaje a Johannes Vincke I*, Madrid: Goerres-Gesellschaft zur Pflege der Wissenschaft, 288–319.
- Molina i Castellà, Anna (1999): «„Un dels suptils maestres de la sua art qui sien en nostra senyoria“: Consolí Blanch d’Estrasburg, un argenter alemany a la Corona d’Aragó (1372–1401)», *Anuario de Estudios Medievales* 29, 655–687.
- Mütter, Bernd (1980): *Die Geschichtswissenschaft in Münster zwischen Aufklärung und Historismus* (Veröffentlichungen der Historischen Kommission für Westfalen; 22 B), Münster: Aschendorff.
- Neuhaus, Helmut (Hg.) (2000): *Geschichtswissenschaft in Erlangen* (Erlanger Studien zur Geschichte 6), Erlangen: Selbstverlag des Vereins für Geschichte der Stadt Nürnberg.
- Oexle, Otto Gerhard (Hg.) (1996): *Stand und Perspektiven der Mittelalterforschung am Ende des 20. Jahrhunderts* (Göttinger Gespräch zur Geschichtswissenschaft: Göttinger Gespräche zur Geschichtswissenschaft; 2), Göttingen: Wallstein.

- Paravicini, Werner (1989/1995): *Die Preußenreisen des europäischen Adels*, 2 Bde. (Beihefte der Francia; 17), Sigmaringen: Thorbecke.
- Pispisa, Enrico: (1991): *Il regno di Manfredi. Proposte di interpretazione* (Historica; 4), Messina: Sicania.
- Pöppinghaus, Ernst-Wolfgang (1992): «Intercambio cultural, proyección cultural o imperialismo cultural? Aspectos de las relaciones culturales germano-españolas entre 1918 y 1932», in: Bernecker, Walther L. (ed.): *España y Alemania en la Edad Contemporánea* (Editionen der Iberoamericana III, Monographien und Aufsätze; 41), Frankfurt a. M.: Vervuert, 89–117.
- (1999): „Moralische Eroberungen“? *Kultur und Politik in den deutsch-spanischen Beziehungen der Jahre 1919 bis 1933* (Iberoamericana / Editionen C; 6), Frankfurt a. M.: Vervuert.
- Roche, François (1998): *La crise des institutions nationales d'échanges culturels en Europe*, Paris: L'Harmattan.
- Rodríguez López, Anna (1997): «El reino de Castilla y el Imperio Germánico en la primera mitad del siglo XIII. Fernando III y Federico II», in: Loring García, Ma. Isabel (ed.): *Homenaje al profesor Abilio Barbero*, Madrid: Ediciones del Orto, 529–549.
- Romero, A. (1988): «El camino de Santiago a su paso por Cataluña», *Historia y Vida* 244, 82–89.
- Ross, Ronald J. (1998): *The failure of Bismarck's Kulturkampf: Catholicism and state power in imperial Germany, 1871–1887*, Washington, DC: Catholic University of America Press.
- Rubió i Balaguer, Jordi (1962): «Integración de los impresores alemanes en la vida social y económica de Cataluña y Valencia en los siglos XV y XVI», *Spanische Forschungen der Goerresgesellschaft: Gesammelte Aufsätze zur Kulturgeschichte Spaniens* 20, 103–122.
- Salas Ortueta, Jaime de (Hg.) (2000): *Las influencias de las culturas académicas alemana y española desde 1898 hasta 1936* (Bibliotheca Ibero-Americana; 73), Frankfurt a. M.: Vervuert [u.a.].
- Salicrú i Lluç, Roser (2004): «Caballeros cristianos en el Occidente europeo e islámico», in: Herbers, Klaus / Jaspert, Nikolas (Hg.): «*Das kommt mir Spanisch vor*». *Eigenes und Fremdes in den deutsch-spanischen Beziehungen des späten Mittelalters* (Geschichte und Kultur der Iberischen Welt; 1), Münster / Berlin: LIT-Verlag, 221–296.

- Schmale, Wolfgang (1998): *Historische Komparatistik und Kulturtransfer. Europageschichtliche Perspektiven für die Landesgeschichte* (Herausforderungen; 6), Bochum: Winkler.
- Spanisch-deutscher Kulturdialog (1990): *Spanisch-deutscher Kulturdialog. Ein Handbuch deutscher Aktivitäten* (Beiträge zur Förderung des Kulturdialogs; 1), Gütersloh: Verlag Bertelsmann-Stiftung.
- Temps de monestirs (1999): *Temps de monestirs: els monestirs catalans entorn l'any mil*, Barcelona: Generalitat de Catalunya.
- Tille, Armin (1901): «Zum Versuch, unter Maximilian I. ein Reichsarchiv zu schaffen», *Mitteilungen des Österreichischen Instituts für Geschichtsforschung* 22, 296–361.
- Van Landingham, Marta (1997): «The Hohenstaufen Heritage of Constanza of Sicily and the Mediterranean Expansion of the Crown of Aragon in the Later Thirteenth Century», in: Agios, Demetrios A. / Netton, Ian R. (eds.): *Across the Mediterranean Frontiers: Trade, Politics and Religion, 650–1450* (International Medieval Research; 1), Turnhout: Brepols, 87–104.
- Vega Cernuda, Miguel Angel / Abellán, Joaquín (eds.) (2002): *España y Alemania: percepciones mutuas de cinco siglos de historia*, Madrid: Editorial Complutense.
- Viellard, Jeanne (1936): «Pelerins d'Espagne à la fin du Moyen Age», *Analecta Sacra Tarraconensia* 12, 265–300.
- Villanueva, Jaime (1803–1852): *Viaje literario a las iglesias de España*, 22 vols., Madrid / València.
- Vindel, Francisco (1945–1952): *El arte tipográfico en España durante el siglo XV*, 8 vols., Madrid.
- Vives Gatell, José / Engels, Odilo / Rubió, Jordi u. a. (1975): «Sesión necrológica ofrecida por el Archivo de la Corona de Aragón en memoria de Mons. Johannes Vincke», *Miscelanea Barchinonensia* 14, 119–130.
- Warnecke, Heinz (1998): «In der ersten Reihe bestattet, bisher kaum gewürdigt: Der Märzgefallene Gottholf Heine», *Berlinische Monatschrift* 12, 80–82.
- Weber, Christoph (1983): «Heinrich Finke zwischen akademischer Imparität und kirchlichem Antiliberalismus», *Annalen des Historischen Vereins für den Niederrhein* 186, 139–165.

- Weiß, Stefan (1992): «Paul Kehr-Bibliographie», *Quellen und Forschungen aus italienischen Archiven und Bibliotheken* 72, 374–437.
- Wolf, Günther (1996): «Normanno-italische und okzitanische Einflüsse auf Kaiser Friedrich II. und seinen Sohn Heinrich VII.», in: Koch, Walter (Hg.): *Das Staunen der Welt: Kaiser Friedrich II. von Hohenstaufen, 1194–1250* (Schriften zur staufischen Geschichte und Kunst; 15), Göttingen: Gesellschaft für Staufische Geschichte, 98–119.

Alexander Fidora · Tilbert Dídac Stegmann
(Frankfurt am Main)

Conversa amb Raimon Panikkar, Tavertet 22/04/2003

Raimon Panikkar (* 1918), fill de mare catalana i de pare indi, és, sens dubte, un dels exponents més destacats de la cultura catalana actual. Després d'una llarga i moguda trajectòria intel·lectual com a professor de teologia i filosofia comparada de les religions, que el portà a diferents universitats d'Europa, Índia i Estats Units, avui ha tornat a les seves arrels catalanes i resideix a Tavertet, al pre-pirineu català, on ha fundat el Centre *Vivarium* per estudis interculturals, erigit en una roca sobre el pantà de Sau. És en aquest centre, des d'on Panikkar continua actualment el seu treball de reflexió i meditació, que l'estudiós ens va rebre el 22 d'abril del 2003 per a deixar-nos participar dels seus pensaments arran de temes tan centrals, com ara, el futur de Catalunya, el repte d'Europa, el diàleg interreligiós i la veritat. Transcrivim, a continuació, algunes parts d'aquesta conversa tot mantenint el seu estil oral.

1 La identitat catalana

Tilbert Stegmann: Voldríem començar amb el tema de Catalunya, perquè tenim prevista l'entrevista per a la *Zeitschrift für Katalanistik*. Vostè, en el seu assaig *L'esperit de la política* (Barcelona: Ed. 62, 1999), ha posat atenció en la realitat política tenint especialment en compte el vincle entre política i religió que vostè anomena el "metapolític"...

Raimon Panikkar: Exacte!

Stegmann: I, doncs, aquesta visió metapolítica, com es traduiria a la realitat catalana? És a dir, quines conseqüències tindria per a la qüestió nacional catalana?

Panikkar: En primer lloc, ajudaria a anar a les arrels catalanes, que des de l'Abat Oliba, o des de Ripoll o el que vulgueu, totes són o estan connectades amb la religió, que és la religiositat. Perquè una de les coses que jo crític és la mentalitat dels *nouveaux riches*.

Stegmann: Vol dir aquell neoliberalisme?

Panikkar: Sí, *nouveaux riches* és dolent per tot arreu! Perquè si volem només imitar allò que fa bonic vist des de fora i oblidem les nostres arrels, crec que caiem en lo que jo dic és l'epidèmia de tot l'occident actual, que és la superficialitat: “Que tot va bé, tot molt obert”, però no hi ha arrels! Si volem tenir una nacionalitat catalana, com jo crec que hi ha dret a tenir-la, no pot ser només perquè vulguem fer la competència a Espanya, o ens volem igualar a França, o volem ser més internacionals que els altres. Us seré una mica més íntim: no cal que vulguem identificar-nos per diferenciació.

Stegmann: Aha! A veure...

Panikkar: Vull dir que no pot ser que a la pregunta: “Vostè qui és?”, la resposta sigui que ni això, ni això, ni això. Llavors haurem confós –això és una cosa molt, molt filosòfica, i és una de les meves tesis principals– l'essència amb la diferència específica. Perquè el que una cosa és, precisament no és allò que no és.

Stegmann: Si vol ser, ha d'ésser.

Panikkar: Exacte! He d'anar, doncs, a les arrels, i les arrels de tota cultura són sempre la visió, diguem-ne, “religiosa”, en el sentit profund de la paraula, no en el sentit de superstició, supraestructura, i menys d'organització. Quan dic la paraula “religiosa” o “religió” –que no en trobo cap altra a occident, *karma* seria potser un equivalent– per a mi inclou: religiositat, religiologia i religionisme. Religiositat és una dimensió humana. L'home és *homo religiosus*. Religiologia és la reflexió que fa sobre aquests fets de la religiositat.

Alexander Fidora: La religiositat és, doncs, l'experiència humana del fet religiós, mentre que la religiologia és el que, a la tradició occidental, se sol anomenar teologia?

Panikkar: Exacte! I el religionisme és la necessitat de pertànyer a algun grup. És una realitat sociològica, però sense la religiositat com a dimensió humana, el religionisme es redueix a afirmacions com: “Jo sóc del Barça i vostè de l'Espanyol, i ens barallem”, és a dir, esdevé superficial. Sense la religiositat, la religiologia no té arrels i es degenera molt aviat convertint-se en una supraestructura o en superstició.

Fidora: Si diem que la identitat catalana necessita un fonament religiós, què vol dir això per a Catalunya específicament, ja que em sembla que els

seus veïns, Castella, França, etc., comparteixen *grosso modo* una mateixa religiositat que és la tradició cristiana, no? Tenen, doncs, la mateixa arrel i, amb això, la mateixa identitat? O hem de suposar una religiositat més local del que és aquesta comuna tradició cristiana per a arribar a identitats diferents?

Panikkar: Però no, veu, no diferenciï! A partir de Porfiri, els escolàstics pensaven que la *definitio fit per differentiam specificam et genus proximum*: que l'home, per exemple, es defineix com un animal (el gènere més pròxim de l'espècie "home") amb les diferències específiques de racionalitat (que el distingeix dels animals) i mortalitat (que el distingeix dels àngels). Aquest és el dogma d'occident des de Porfiri, però la diferència específica no és l'essència!

Stegmann: Però l'essència ve d'una arrel, i una arrel és específica.

Panikkar: És una metàfora. No és necessàriament específica. Si la teva personalitat és per diferenciar-te dels altres, molt bé, tu et definiràs en contra d'ells, però aquesta identitat és poc profunda. Vull dir, Catalunya, per tenir personalitat, ha de tenir les seves arrels pròpies, que les està perdent...

Stegmann: O que les ha de recuperar i que les ha de reflexionar...

2 Catalunya: Nació, Estat i la perspectiva d'Europa

Fidora: Deixeu-me complicar una mica aquest panorama, dient que en aquest sentit un individu pot tenir diverses identitats, no? Pot tenir, per exemple, una identitat catalana i a la vegada europea.

Panikkar: I a la vegada castellana, i a la vegada...

Stegmann: O potser no castellana a la vegada!

Panikkar: També, també. Són 50 anys de lluita i d'explotació, però sí s'ha d'estimar a un enemic...

Stegmann: Hem d'estimar als castellans també!

Panikkar: És que jo no crec en la dialèctica en cap dels ordres, jo crec que té un paper, però la realitat no és dialèctica, és dialògica (i això és pels filòsofs), i no crec que la identitat catalana es faci diferenciant-se de, però evidentment és diferent.

Stegmann: Com diu vostè. Ho *és*, en sentit emfàtic de la paraula.

Panikkar: El fet diferencial. Però el fet diferencial no *és* la identitat catalana.

Stegmann: Sinó el que *és* la identitat catalana és això que fa que una altra identitat sigui diferent.

Panikkar: Això mateix! Que es vegin identitats diferents. És que sinó, és lo de sempre, som dependents de qui ens critica o qui ens protegeix, o qui ens persegueix, i només actuem com a reacció en contra.

Stegmann: Vostè, en el seu llibre *L'esperit de la política*, ha dit que l'estat, per la seva pròpia naturalesa, no pot ser pluricultural.

Panikkar: L'estat no!

Stegmann: Això, quines conseqüències porta per Catalunya?

Panikkar: Jo li deia a en Pujol: Catalunya té un gran avantatge, ara, de ser nació sense ser estat. I si cultivem la nació, no té necessitat d'acceptar el trauma hegelià de l'estat. Els estats moderns comencen a estar en crisi, per dues raons: Una per la globalització i l'economia...

Stegmann: Sí, perquè els estats ja queden petits, en realitat, l'estat d'Espanya, què fa? Europa, això és la potència!

Panikkar: L'altra raó és que un estat necessita unes lleis homogènies. Una uniformització. No es pot, aquí, viatjar per la dreta o per l'esquerra, escolti'm, aquí s'ha d'anar per la dreta i en un altre lloc es pot anar per l'esquerra. Aquí s'ha de parlar un idioma i s'han de pagar uns impostos, i s'ha de ser ciutadà d'una manera diferent. Però jo, com que jo crec en el pluralisme, no em fio molt de les unificacions de qualsevol gènere que després porten als totalitarismes, i ens porten a la uniformació.

Stegmann: I a la no llibertat, i a la no individualitat...

Panikkar: I a les creuades del món modern. Torno a dir-vos, parlant amb metàfores, que si la meua arrel no és la terra i el cel, no aguantaré la meua identitat, seré dependent dels altres. Actuaré per reacció; i les reaccions estan molt bé, però no duren massa.

Stegmann: En una nova Europa, què seria d'aquestes nacions, quin camí veu que estem fent en aquesta nova construcció d'Europa? Fa quatre dies

s'ha obert la porta a 10 estats nous, ara en serem 25. Com veu aquest camí que s'està fent?

Panikkar: El veig per cristal·litzar, molt perillós, perquè veig que encara tenim una mentalitat monocultural i, en conseqüència, al màxim, tolerem als altres, però s'imposa un sistema, més o menys, únic.

Fidora: Que de moment només seria l'economia. A nivell de política exterior s'ha vist que no hi ha encara una identitat corporativa.

Panikkar: L'economia i més: també la tecnocràcia. Una de les meves afirmacions difícils de defensar —bé, difícil de defensar no, perquè jo la defenso—, és que la tecnocràcia és incompatible amb la democràcia. I això serà un gran repte per a Europa.

3 El diàleg de les religions

Fidora: Parlem del seu nou llibre *El diàleg indispensable* (Barcelona: Ed. 62, 2003) i del diàleg de les religions, ja que això és un tema que vostè ha estat no tan sols ensenyant, sinó que també l'ha viscut de manera singular, proposant una tercera via. Així, si d'un costat tenim una postura que és l'inclusivisme i que reconeix la força salvífica de les altres religions, i a l'altre costat tenim l'exclusivisme que defèn que la fe cristiana, la fe catòlica, és l'única via de salvació, vostè, en canvi, em sembla que ha volgut anar per un nou camí, no? En això vostè coincideix amb altres teòlegs, amb el moviment que s'ha dit la teologia pluralista de les religions? Voldria demanar-li si vostè mateix es pot posicionar en aquest panorama.

Panikkar: Sí, sí. Bé, és tot un problema, perquè no sóc inclusivista, no sóc exclusivista, i no sóc pluralista teològic, ni a la John Cobb, ni a la Paul Knitter. Són amics meus i els estimo. Però la meva posició és una altra: és intercultural. I crec que tota la dificultat del diàleg entre les religions, que estem vivint, radica en que som víctimes d'un dels divorcis més dolorosos de fa uns quants segles, sobretot a occident, que és el divorci entre coneixement i amor.

Stegmann: Allà entrem en aquella formulació tan simpàtica i coratjosa seva que és “entendre i estimar al món”. Això m'ha agradat moltíssim llegir-ho. Em sembla una cosa essencial.

Panikkar: Per millor comprendre això, us contaré que vaig discutir amb un amic meu, un teòleg, i filòsof i indòleg, americà, que se situa absoluta-

ment en contra de la meva posició! Ara bé, en acabant la discussió, i una mica per explicar-me, li vaig preguntar (coneixia a la seva dona i a les seves dues nenes), li vaig preguntar, doncs, per elles, i com tot americà va treure la cartera i em va ensenyar dues fotos de les seves nenes dient-me: “No són les dues nenes més boniques del món?” Li vaig dir: “Com? Ja t’he guanyat. Tens tota la raó, per a tu que les estimes són les nenes més boniques del món.” Però escolteu, no és la Venus de Milo, ni la Marilyn Monroe, ni és la santa perfecte, però per a ell sí. Qui té raó? Ni tu ni jo. Si tu estimes les teves nenes, doncs són les més maques del món, o estimes a la teva dona...

Stegmann: Tens unes raons biològiques per fer-ho, són les teves nenes, la teva continuació...

Panikkar: És més que autoestima. És que tu, allà, no has desconnectat al coneixement de l’amor. Perquè tens un coneixement suficient que a la teva nena li falten coses, no és perfecte, però com que l’estimes, hi veus una cosa que no la voldries canviar per res del món. I és el mateix cas amb les religions.

Stegmann: Bon exemple!

Panikkar: És clar, jo ja intento sempre ser intercultural. El gran invent d’occident, començant per aquí, és la classificació, però no ens donem compte que al classificar no solament clarifiquem, que això està molt bé...

Stegmann: Linné, és el sistema de Linné.

Panikkar: De Linné i de Porfiri, sí. Que al classificar no solament clarifiquem, sinó també dividim i en conseqüència...

Stegmann: Seccionem. Destruïm...

Panikkar: On comença una religió i on acaba l’altra? Totes les religions estan interconnectades. És com l’arc de Sant Martí, on comença el roig i on comença l’altre color? Escolteu-me, no! Són molts colors diferents, els extrems són diferents, però com es passa d’un color a l’altre? No pots dir quin color és aquest que ara s’està passant. Les religions viscudes, jo que he estat iniciat en quatre religiositats...

Stegmann: Això és magnífic.

Panikkar: ...no sóc infidel a cap. No és que defensi un pluralisme per dir que totes són iguals. Totes són diferents! Perquè les religions no són siste-

mes de creences, religió no és religionisme, o religiologia. La religió és allò que et relliga, jugant amb les paraules, amb la teva ànima, el teu cos i el teu esperit, i et fa un ésser unificat i no esquizofrènic. La força que em relliga a mi amb tots els meus semblants, i si jo em separo dels altres, ja no sóc religiós. La que em relliga a mi amb la terra, i si no em considero part de la terra, fruit de la terra, etc., no sóc religiós.

4 Sobre la veritat

Stegmann: Ara que estem en aquest punt: una cosa que m'agradava també de parlar amb vostè, és d'allò de buscar la veritat. Com decidim, avui en dia, com ens arreglem, o com ens posem d'acord, almenys en un cert grup, de què és la veritat o el que és veritat i el que no és veritat?

Panikkar: Primerament, la resposta més exacte de què és la veritat és la que va donar Jesús a Pilat: no li va contestar. Pilat, com vosaltres, li diu: "Què és la veritat?", i Jesús calla, i Pilat no entén la resposta.

Fidora: La veritat és el silenci?

Panikkar: És el silenci! En segon lloc, la resposta que també podria citar aquí és la d'un senyor tan poc sospitos com Tomàs d'Aquino que diu: la veritat no es busca, tens que deixar-te buscar per ella, no es posseïx, ets posseït per la veritat.

Fidora: La veritat és, doncs, el que es pateix?

Panikkar: És el que es pateix. La veritat us fa lliures diu Sant Joan, l'apòstol, i, en conseqüent, allà on no hi ha veritat no hi pot haver llibertat i si la veritat no m'allibera és que no és veritat.

Stegmann: Jo ara no demanava per un concepte tan alt de la veritat, sinó que, entre nosaltres, quan parlem, ens posem d'acord sobre certes coses i intentem de trobar alguna manera, dins de la nostra cultura, de separar les coses que considerem acceptables, per no dir veritats, de les coses no acceptables. Això és un procés comunicatiu que fem entre nosaltres. Com veu vostè aquest procés de trobar, si no la veritat, un camí en el qual ens podem adherir a una cosa amb la qual estem d'acord?

Panikkar: Jo diria que el camí és el que jo anomeno el diàleg dialogal. Ningú té monopoli de res. I, en conseqüència, cal que busquem conjuntament, dialogant amb el contrincant, amb el qui jo penso que no té la veri-

tat. Aquesta recerca, aquest camí vers l'alliberament, vers la veritat, cal fer-ho junts, perquè o el mato, o l'elimino...

Stegmann: ...o dialoguem.

Panikkar: ...o dialoguem! O l'ofego, o el tanco en un gueto que no pugui fer res, o dialoguem! El diàleg no té una estratègia. L'home és un ser dialògal, perquè l'home és un ésser comunitari. No hi ha un jo sense un tu, i el tu no el veig si no l'estimo.

Fidora: Si confrontem el que ens ha dit abans, que la veritat ens posem, que nosaltres no disposem de la veritat, etc., amb el que ara ens acaba d'explicar, a saber, que la veritat es desenvolupa parlant, dialogant, això significa que vostè no tindria un concepte de veritat ni intuïtiu ni discursiu, sinó una posició més enllà?

Panikkar: Com un camí vers aquesta veritat que està sempre a l'horitzó...

Stegmann: I que l'hem de fer conjuntament amb un altre.

Panikkar: Amb els altres, en plural.

Fidora: Sí, però no la podem fer, no? Perquè com vostè diu, ella no està a la nostra disposició, sinó que la patim.

Panikkar: L'estem fent!

Fidora: ...l'estem fent, doncs, malgrat nosaltres?

Panikkar: No, amb la nostra col·laboració. "Caminante no hay camino...", però el "camino" es fa "al andar" de Machado. Doncs, és aquest caminar, *homo viator* deien els medievals.

Stegmann: Aquest caminar que és el nostre destí.

Panikkar: Que és la recerca que deïeu abans.

Stegmann: És anar fent camí, anar dialogant, dialogant, sense una veritat que sigui allà tangible, sinó un desenvolupament...

Fidora: Si torno al concepte de discurs i ho contrasto amb teories com la de Jürgen Habermas, la teoria del consens, etc., això no és el que vostè proposa, no?

Panikkar: No.

Fidora: Encara que per vostè també el diàleg, els discurs, té un paper principal, però és un altre diàleg, no és un diàleg que sigui procediment només.

Panikkar: No! És més.

Fidora: No és només procedural, sinó que hi ha alguna cosa més. I quin seria aquest plus?

Stegmann: I el consens? El consens?

Panikkar: El consens és una noció pragmàtica molt útil, però res més.

Fidora: Perquè per vostè tant el discurs com el consens no són ja les condicions suficients per a la veritat. Ha d'intervenir alguna cosa més que no està a la nostra disposició.

Panikkar: *Zêtonenê epistêmê*, deia ja Aristòtil: "la ciència que es busca". I tots busquem i, en aquesta recerca, ens trobem i ens donem la mà. Ara, jo estiro per un cantó i vostè estira per un altre.

Fidora: Crec que aquestes paraules resumeixen molt bé el que els tres hem intentat de fer aquí aquesta tarda: buscar junts camins cap a la veritat. I si no l'hem trobada del tot, estic convençut que, si més no, ens hi hem apropiat força. Li agraïm, doncs, tots dos, el temps que ens ha dedicat i la seva agradable acollida aquí a T'avertet!

Carla Weidmann (Frankfurt am Main)

**Lehrveranstaltungen katalanischer Thematik an den
Hochschulen des deutschen Sprachbereichs im Sommer-
semester 2003 und im Wintersemester 2003/2004**

Die folgende Aufstellung verzeichnet katalanistische Lehrveranstaltungen an Hochschulen des deutschen Sprachbereichs im Sommersemester 2003 und im Wintersemester 2003/2004. Aufgeführt werden die aus den Vorlesungsverzeichnissen zu entnehmenden Angaben zu den Veranstaltungen des Bereichs Romanistik (Katalanistik). Die Auflistung bemüht sich um Vollständigkeit.¹ Die katalanistisch tätigen Hochschullehrer und Lektoren werden gebeten, Änderungen der in den Verzeichnissen abgedruckten Angaben durch die Vorlesungspraxis (zusätzliche, ausgefallene, im Titel geänderte Veranstaltungen) der Verfasserin mitzuteilen. Gleiches gilt für in der folgenden Aufstellung lückenhaft dokumentierte Angaben.

Bundesrepublik Deutschland

Augsburg

Universität / Romanistik und Sprachenzentrum

SS 2003:

— Català 2: Vicent Álvarez i Vives

WS 2003/2004:

— Català 1: Vicent Álvarez i Vives

Bamberg

Otto-Friedrich-Universität / Lehrstuhl für Romanische Sprachen

SS 2003

— Katalanisch 1 / 2 : Judit Maria Garrido Kachinosky

WS 2003/2004

— Katalanisch 1: Maria Chica Campalans

¹ Herzlichen Dank an alle, die durch rechtzeitige Einsendung von Fotokopien o. ä. aus den jeweiligen Vorlesungsverzeichnissen diese Aufstellung erleichtert und ermöglicht haben.

Berlin

Freie Universität / Institut für Romanische Philologie

SS 2003:

- Gramàtica històrica de la llengua catalana: Jordi Suïls i Subirà
- Einführung in die katalanische Prosa des 20. Jahrhunderts: Anna Borrull
- Katalanisch I: Anna Borrull
- Katalanisch II: Anna Borrull
- Katalanisch IV: Anna Borrull

WS 2003/2004:

- Les avantguardes literàries catalanes: Helena Alonso i Capdevila
- El cinema català – dels inicis a l'actualitat: Anna Borrull
- Katalanisch I: Anna Borrull
- Katalanisch III: Anna Borrull
- Curs d'expressió oral i escrita (tots els nivells): Anna Borrull

Humboldt-Universität / Institut für Romanistik

SS 2003:

- Katalanisch Grundkurs: Josep Tèrmens
- Katalanisch Aufbaukurs: Josep Tèrmens
- Mallorca: eine literarische Landschaft. Kunst- und Literaturgeschichte der Balearischen Inseln: Josep Tèrmens
- Verbalperiphrasen im Portugiesischen, Spanischen und Katalanischen: Carsten Sinner
- Der iberoromanische Wortschatz: Carsten Sinner

WS 2003/2004:

- Katalanisch Grundkurs: Josep Tèrmens
- Katalanisch Aufbaukurs: Josep Tèrmens

Bielefeld

Universität / Romanistik

SS 2003:

- Català Ib: Mercè Rodríguez
- Català Iib: Mercè Rodríguez
- Català-Intensivkurs : Miquel Cortada i Berta

WS 2003/2004:

- Català Ia: Mercè Rodríguez
- Català IIa: Mercè Rodríguez
- Català IIIa: Miquel Cortada i Berta

Bochum

Ruhr-Universität / Romanisches Seminar

SS 2003:

- Die iberoromanischen Sprachen Portugiesisch, Galicisch, Spanisch und Katalanisch: Herwig Krenn / Jaime da Silva
- Katalanische Literatur- und Theatergeschichte im Überblick: Mario Horst Alsen
- Elementarkurs Katalanisch: Wolfgang Schlör

WS 2003/2004:

- Katalanische Literatur- und Theatergeschichte des Mittelalters (13. bis 15. Jahrhundert): Mario Horst Alsen
- Aufbaukurs Katalanisch: Wolfgang Schlör

Bonn

Rheinische Friedrich-Wilhelms-Universität / Romanisches Seminar

SS 2003:

- Grundkurs Katalanisch II: Sebastià Moranta Mas
- Mittelkurs Katalanisch II: Sebastià Moranta Mas

WS 2003/2004:

- Grundkurs Katalanisch I: Sebastià Moranta Mas
- Mittelkurs Katalanisch I: Sebastià Moranta Mas

Braunschweig

Technische Universität / Sprachenzentrum

SS 2003:

- Katalanisch 1.1.01.0 (Nivell 1): Mireia Ortigosa
- Katalanisch 1.2.01.0 (Nivell 2): Mireia Ortigosa

WS 2003/2004:

- Katalanisch 1.1.01.0 (Nivell 1): Mireia Ortigosa
- Katalanisch 1.3.01.0 (Nivell 3): Mireia Ortigosa

Bremen

Universität / Sprach- und Literaturwissenschaften

SS 2003:

- keine katalanischen Lehrveranstaltungen

WS 2003/2004:

- Katalanisch I: Bàrbara Roviró
- Katalanisch II: Bàrbara Roviró

Eichstätt

Katholische Universität / Sprachenzentrum

WS 2003/2004

— noch keine katalanischen Lehrveranstaltungen (geplant für das SS 04)

Erlangen-Nürnberg

Friedrich-Alexander-Universität / Sprachenzentrum

SS 2003:

— Einführung ins Katalanische: Kurt Süss

WS 2003/2004:

— Einführung ins Katalanische: Kurt Süss

Frankfurt am Main

Johann Wolfgang Goethe-Universität / Institut für Romanische Sprachen und Literaturen

SS 2003:

— Katalanisches Theater von der Renaixença bis heute: Tilbert Dídac Stegmann

— Neuere Entwicklungen in der europäischen Interkomprehensionsforschung [EuroCom]: Horst G. Klein

— Katalanisch I: Sebastià Moranta Mas

— Katalanisch II: Sebastià Moranta Mas

— Curs avançat de català: dir, llegir, escriure: Sebastià Moranta Mas

— Traducció alemany–català (textos alemanys del segle XX): Ricard Wilshusen

WS 2003/2004:

— Einführung in Literaturen der Iberischen Halbinsel (Spanisch und Katalanisch): Tilbert Dídac Stegmann

— Aspekte der ersten Avantgarde in Katalonien: Gerhard Wild

— Eurocomprehension – Romanische Sprachen sofort lesen können: Horst G. Klein und Tilbert Dídac Stegmann

— Okzitanische Literatur und Sprache der Gegenwart: Tilbert Dídac Stegmann

— Katalanisch I: Sebastià Moranta Mas

— Katalanisch II: Sebastià Moranta Mas

— Curs avançat de català: de la gramàtica al text: Sebastià Moranta Mas

— Traducció alemany–català (textos alemanys del segle XX): Ricard Wilshusen

Freiburg im Breisgau

Albert-Ludwigs-Universität / Romanisches Seminar

SS 2003:

- Els clàssics valencians del segle d'or: Anna I. Peirats
- Soziolinguistische Methoden und romanische Sprachen: Johannes Kabatek
- Katalonien – eine Region Spaniens: Eva Centellas i Oller
- Katalanisch Grundkurs: Eva Centellas i Oller
- Katalanisch Aufbaukurs: Eva Centellas i Oller

WS 2003/2004:

- L'edició de textos clàssics – Metodologia i exemples: Anna I. Peirats
- Die iberoromanischen Sprachen: Johannes Kabatek
- Katalanisch Grundkurs: Eva Centellas i Oller
- Katalanisch Aufbaukurs: Eva Centellas i Oller
- Traducció alemany–català: Eva Centellas i Oller

Göttingen

Georg-August-Universität / Seminar für Romanische Philologie

SS 2003:

- keine katalanischen Lehrveranstaltungen

WS 2003/2004:

- Einführung in das Katalanische – Sprache und Gesellschaft: Karl-Ludwig Müller

Halle-Wittenberg

Martin-Luther-Universität / Institut für Romanistik

SS 2003:

- Katalonien und seine Mythen: Judit Roset i Farré
- Català I: Judit Roset i Farré
- Català II: Judit Roset i Farré

WS 2003/2004:

- Geographie und Geschichte Kataloniens: Montsant Aymat i Fuster
- Katalanisch I: Montsant Aymat i Fuster
- Katalanisch II: Montsant Aymat i Fuster

Hamburg

Universität / Institut für Romanistik

SS 2003:

- Die Verbreitung des Katalanischen: Josep Maria Bertran

- Intensivkurs Katalanisch I: Josep Maria Bertran
- Intensivkurs Katalanisch II: Josep Maria Bertran
- Lectura i conversa: Josep Maria Bertran

WS 2003/2004:

- Geographie und Geschichte Kataloniens: Josep Maria Bertran
- Intensivkurs Katalanisch I: Josep Maria Bertran
- Intensivkurs Katalanisch II: Josep Maria Bertran
- Curs de conversa: Josep Maria Bertran

Heidelberg

Ruprecht-Karls-Universität / Romanisches Seminar

SS 2003:

- La influencia oriental (árabe, persa, turca) en las lenguas y literaturas ibéricas: Artur Quintana i Font
- Del Renaixement a la Il·lustració: Artur Quintana i Font
- Katalanisch I: Víctor Sevillano i Canicio
- Katalanisch II: Víctor Sevillano i Canicio

WS 2003/2004:

- Balearische Literatur der Gegenwart: Petra Farian
- Katalanisch für Anfänger: Víctor Sevillano i Canicio

Kiel

Christian-Albrechts-Universität / Romanisches Seminar

SS 2003:

- Die iberoromanischen Sprachen: Ulrich Hoinkes

WS 2003/2004:

- Sprachpolitik in Spanien: Núria Trias und Ulrich Hoinkes
- Geschichte und Kultur der katalanischsprachigen Länder: Núria Trias
- Katalanisch I: Núria Trias

Köln

Universität / Romanisches Seminar

SS 2003:

- Lectures de narrativa catalana contemporània: Sebastià Moranta Mas
- Katalanisch für Anfänger: Sebastià Moranta Mas
- Katalanisch für Fortgeschrittene: Sebastià Moranta Mas
- Curs de traducció alemany–català: Sebastià Moranta Mas

WS 2003/2004:

- Sprachpolitik und Minderheitensprachen in Spanien: Daniel Jacob

- Das Spanische in den Katalanischen Ländern: Andreas Wesch
- Katalanisch für Anfänger: Sebastià Moranta Mas
- Curs avançat de gramàtica catalana: Sebastià Moranta Mas
- Curs intermedi-avançat de català: Sebastià Moranta Mas
- Curs de traducció alemany–català: Sebastià Moranta Mas

Konstanz

Universität / Sprachlehrinstitut

SS 2003:

- Katalanisch II: Antoni-Simó Massó i Alegret

WS 2003/2004:

- Einführung in den katalanischsprachigen Kulturraum: Antoni-Simó Massó i Alegret
- Katalanisch I: Antoni-Simó Massó i Alegret
- Katalanisch II: Antoni-Simó Massó i Alegret

Mainz-Germersheim

Johannes Gutenberg-Universität (Institut für Romanistik)

SS 2003:

- keine katalanischen Lehrveranstaltungen

WS 2002/2003:

- keine katalanischen Lehrveranstaltungen

Mannheim

Universität / Romanisches Seminar

SS 2003:

- Katalanisch für Anfänger: Víctor Sevillano i Canicio
- Katalanisch II (mit Vorkenntnissen): Víctor Sevillano i Canicio
- Katalanische Konversation, Lektüre und Übersetzung für Anfänger: Víctor Sevillano i Canicio
- Katalanische Konversation, Lektüre und Übersetzung für Fortgeschrittene: Víctor Sevillano i Canicio

WS 2003/2004:

- Spanien, ein Vielvölkerstaat? Die Regionen Spaniens in Geschichte und Gesellschaft: Víctor Sevillano i Canicio
- Katalanisch für Anfänger, Grammatikkurs: Víctor Sevillano i Canicio
- Katalanisch für Fortgeschrittene, Grammatik und Vokabular: Víctor Sevillano i Canicio

- Katalanische Konversation, Lektüre und Übersetzung für Anfänger: Víctor Sevillano i Canicio
- Katalanische Konversation, Lektüre und Übersetzung für Fortgeschrittene: Víctor Sevillano i Canicio

Marburg

Philipps-Universität / Institut für Romanische Philologie
SS 2003

- Katalanisch für Anfänger I: Sebastià Moranta Mas
- Katalanisch für Anfänger II: Sebastià Moranta Mas
- Oberkurs Katalanisch: Sebastià Moranta Mas

WS 2003/2004:

- Katalanisch für Anfänger I: Sebastià Moranta Mas
- Katalanisch für Anfänger II: Sebastià Moranta Mas
- Katalanisch für Anfänger III: Sebastià Moranta Mas

München

Ludwigs-Maximilians-Universität / Institut für Romanische Philologie
SS 2003:

- La poesia visual de Joan Brossa: Xavier González-Vilaltella
- Katalanisch I: Xavier González-Vilaltella
- Katalanisch II: Xavier González-Vilaltella

WS 2003/2004:

- Tirant lo Blanc: Xavier González-Vilaltella
- Katalanisch I: Xavier González-Vilaltella
- Katalanisch II: Xavier González-Vilaltella

Münster

Westfälische Wilhelms-Universität / Romanisches Seminar
SS 2003:

- Neue katalanische und spanische Literatur: Maria-Amaia Iturraspe i Bellver
- Katalanisch II: Maria-Amaia Iturraspe i Bellver
- Comentari de textos catalans: Maria-Amaia Iturraspe i Bellver

WS 2003/2004:

- Proseminar Katalanisch: Maria Vicente Lucas i Català
- Cicle de cine català i espanyol: Maria Vicente Lucas i Català
- Curs de lectura comentada i conversació: Maria Vicente Lucas i Català
- Katalanisch I: Maria Vicente Lucas i Català

Saarbrücken

Universität des Saarlandes / Romanistik

SS 2003:

- Katalanisch für Anfänger: Víctor Sevillano i Canicio
- Konversations-, Hörverstehens- und Übersetzungsübungen für Anfänger: Víctor Sevillano i Canicio
- Curs de comprensió lectiva i auditiva en llengua catalana (Katalanisch II oder höher): Víctor Sevillano i Canicio
- Curs de perfeccionament en llengua catalana (Katalanisch II oder höher): Víctor Sevillano i Canicio

WS 2003/2004:

- Katalanisch für Anfänger: Víctor Sevillano i Canicio
- Konversations-, Hörverstehens- und Übersetzungsübungen für Anfänger: Víctor Sevillano i Canicio
- Curs de comprensió lectiva i auditiva en llengua catalana (Katalanisch II oder höher): Víctor Sevillano i Canicio
- Curs de perfeccionament en llengua catalana (Katalanisch II oder höher): Víctor Sevillano i Canicio

Siegen

Universität / Romanistik

SS 2003:

- Katalanisch I: Josep Maria Taberner i Prat
- Katalanisch II: Josep Maria Taberner i Prat

WS 2003/2004:

- Katalanisch I: Josep Maria Taberner i Prat
- Katalanisch II: Josep Maria Taberner i Prat

Stuttgart

Universität / Sprachenzentrum

SS 2003:

- Katalanisch I: Jordi Jané i Lligé
- Katalanisch II: Jordi Jané i Lligé

WS 2003/2004:

- Katalanisch I: Rosina Nogales
- Katalanisch III: Rosina Nogales

Tübingen

Eberhard-Karls-Universität / Romanisches Seminar

SS 2003:

- De la Renaixença a Pompeu Fabra – La normativització del català: Jordi Jané i Lligé
- Wort – Satz – Text. Die paradigmatische und syntagmatische Achse: Konstanze Jungbluth
- Sprachwissenschaftliches Kolloquium: Peter Koch
- Katalanisch Anfängerkurs: Jordi Jané i Lligé
- Katalanisch Mittelkurs: Jordi Jané i Lligé
- Katalanisch Oberkurs: Jordi Jané i Lligé

WS 2003/2004:

- Katalanisch Anfängerkurs: Rosina Nogales
- Katalanisch Mittelkurs: Rosina Nogales
- Katalanisch Oberkurs: Rosina Nogales
- Sprachwissenschaftliches Kolloquium: Peter Koch

Österreich

Graz

Universität / Institut für Romanistik

SS 2003

- Landes- und Kulturkunde Spaniens: Eva Feenstra

WS 2003/2004

- keine katalanischen Lehrveranstaltungen

Wien

Universität / Institut für Romanistik

SS 2003:

- Probleme der Verschriftung romanischer Sprachen im Vergleich (vor allem des Französischen, Kastilischen, Rumänischen, Okzitanischen und Katalanischen): Georg Kremnitz
- Okzitanische und katalanische Chansons: Fritz Peter Kirsch
- Katalanisch für Anfänger: Carles Batlle i Enrich
- Aufbaukurs Katalanisch: Carles Batlle i Enrich

WS 2003/2004:

- Katalanisch für Anfänger: Carles Batlle i Enrich
- Aufbaukurs Katalanisch: Carles Batlle i Enrich

Deutschsprachige Schweiz

Basel

Universität / Romanisches Seminar

SS 2003:

— Català – exercicis i lectures: Henriette Partzsch

WS 2003/2004:

— keine katalanischen Lehrveranstaltungen

Zürich

Universität / Romanisches Seminar

SS 2003:

— Introducció al català, II part: Antoni-Simó Massó i Alegret

— Curs superior de català: Antoni-Simó Massó i Alegret

WS 2003/2004:

— Introducció al català, I part: Antoni-Simó Massó i Alegret

— Curs superior de català, lectura: Antoni-Simó Massó i Alegret

Buchbesprechungen · Recensions

Joan Martí i Castell:

Els orígens de la llengua catalana

Barcelona: Pòrtic / Edicions de la Universitat Oberta de Catalunya, 2001
(Àgora. Biblioteca Oberta), ISBN 84-7306-650-2 /
84-8429-174-3, 206 S.

“Els orígens de la llengua catalana” beschreibt den Entstehungsprozess der katalanischen Sprache unter Berücksichtigung unterschiedlicher lateinisch-römischer und nicht-lateinischer Einflüsse im Lauf der Geschichte. Der Autor versucht die Wechselwirkungen mit allen erfassbaren Substraten, Adstraten und Superstraten aufzudecken, die das heutige Katalanisch mitgeformt haben. Die langjährige Diskussion, ob das Katalanische eher der Iberoromania oder der Galloromania zuzuordnen ist, wird quasi als spannender Bericht dargelegt, mit der abschließenden Feststellung, dass die Sprache einfache deutliche Merkmale von beiden besitzt, wobei Phonetik und Lexik eher auf die Galloromania weisen und die Morphologie eher auf die Iberoromania. Die Studie umfasst die drei Kapitel “El llatí vulgar i la formació de les llengües romàniques”, “Els elements no llatins constitutius del català” und “El català preliterari i arcaic”.

Ergebnisse der Geschichtsforschung und Archäologie flossen in die Studie ebenso ein wie Vergleiche auf syntaktischer, lexikologischer und morphologischer Ebene. Auch phonologische Phänomene werden erklärt, wie beispielsweise das im Katalanischen relativ intensiv vorkommende mouillierte *LL* am Wortbeginn, das mit hoher Wahrscheinlichkeit auf iberische Wurzeln zurückgeht. Da das heutige Baskisch der einzige moderne Abkömmling des lediglich in Teilen rekonstruierbaren Iberischen ist, sind Vergleiche auch zwischen Baskisch und Katalanisch für den Linguisten aufschlussreich.

Die unterschiedliche Herausbildung des Katalanischen und des Spanischen sieht Martí i Castell in erster Linie in den verschieden stark ausgeprägten Substraten des Iberischen begründet, was in direktem Zusammenhang mit Zeitpunkt und Intensität der römischen Eroberungen und Kolonisierungen steht.

Das hellenische Element ist im Katalanischen deutlich stärker als im Spanischen, was auf die griechischen Siedlungen an der heute katalanischen

Mittelmeerküste zurückgeht. Speziell in der typischen Ausrichtung auf das Leben am Meer und mit dem Fischfang drückt sich dies in Wörtern griechischer Herkunft aus. Ein bekanntes Beispiel ist das aus dem Griechischen stammende *xarxa* (Netz), das im Katalanischen als einziger romanischer Sprache vorkommt, während allen anderen Sprachen die lateinische Wurzel zugrunde liegt.

Verständlicherweise nimmt die römische Vergangenheit in dieser Sprachgeschichte einen sehr breiten Raum ein. Es wird detailliert von den Besiedlungen der iberischen Halbinsel in römischer Zeit erzählt, von der unterschiedlichen Kultur der römischen Beamten im Binnenland und der Legionäre, Abenteurer und Händler in den Küstenstädten sowie vom Gegensatz des klassischen Lateins und der Vulgärsprache und deren Auswirkungen auf das Vokabular. Der Autor führt umfangreiche Listen an, in denen auch aufgezeigt wird, wann ein katalanisches Wort aus dem Vulgärlateinischen übernommen wurde und das spanische Äquivalent aus der klassischen Hochsprache und wann dies genau umgekehrt abgelaufen ist; eine Reihe unterschiedlicher Wortformen auf Basis derselben Wurzel lässt sich oftmals so erklären, aber auch unterschiedliche Lemmata. Beschreibungen des Vulgärlateinischen als gesprochene Sprache gegenüber dem schriftlichen klassischen Latein nehmen im Buch über dreißig Seiten ein. Der Einfluss des Vulgärlateins reicht immerhin bis in die katalanische Phonetik und Phonologie und erklärt beispielsweise wichtige Phänomene im Vokalismus.

Zu den nicht-lateinischen Einflüssen in nachrömischer Zeit zählen primär jene der germanischen Völker sowie der Araber. Germanische Super- und Adstrate lassen sich chronologisch und nach den Völkern anordnen. So identifiziert der Autor primär westgotische und fränkische Einflüsse, wobei die Wortlisten Wurzeln aus dem Gemeingermanischen, Westgotischen, Fränkischen, Langobardischen und sogar aus dem Altdeutschen enthalten. Angeführt werden zusätzlich auch topografische Begriffe und Ortsnamen, bei denen eine Vielzahl von ursprünglich germanischen Namen auffindbar ist.

Zur allgemein verbreiteten Meinung, Katalanisch besäße weit weniger Lexeme arabischer Herkunft als Spanisch und Portugiesisch, stellt der Autor fest, dass traditionellerweise jenen Wörtern, die nicht mit dem ursprünglich arabischen Artikel „al-“ beginnen, sehr wenig Aufmerksamkeit zuteil wurde. In seiner Gesamtheit betrachtet ist auch im Katalanischen der arabische Einfluss im Vokabular stärker als normalerweise ver-

mutet. Zahlreiche Beispiele und Feststellungen zu diesem Umfeld gehen auf die Arbeiten von Joan Coromines zurück.

Die Einflüsse der Neuzeit sind sehr vielfältig. Sie reichen vom Okzitanischen bis zu jenen Sprachen, die auch in allen anderen europäischen Idiomen lexemische Spuren hinterlassen haben; die Rede ist hier von griechischen Fachbegriffen wie *telèfon*, *biologia* und *democràcia*, vom Französischen, das sich zuerst im Mittelalter, beispielsweise mit Wörtern wie *patge*, *arnès*, *timbre* oder *covardia* bemerkbar machte und dann im 17. und 18. Jahrhundert, etwa mit Benennungen wie *hotel*, *clixé*, *xofer*, *xalet*, *silueta* und anderen, weiters vom Italienischen, vom Englischen und vom Spanischen. Letzteres hatte aufgrund der geschichtlichen Ereignisse eine überdurchschnittliche Auswirkung auf die katalanische Sprache, was nicht nur das Vokabular, sondern auch syntaktische und phonetisch-phonologische Verhaltensweisen betrifft. So sind aber auch dialektale Abweichungen, speziell auf den Balearen, im País Valencià, im Lleidatà und in Nordkatalonien durch unterschiedlich starke Substrate und die verschiedenen Ad- und Superstrate bis in die heutige Zeit erklärbar.

Gegen Ende des Buches versucht Martí i Castell, der Herkunft der Bezeichnungen „Katalonien“ und „katalanisch“ auf die Spur zu kommen. Vorformen erscheinen bereits in arabischen Texten im 11. Jahrhundert, dann wurde der Begriff von italienischen Schriftstellern im Jahr 1114 in der Form *Cathalonia* erwähnt, kurz darauf gab es ihn auch in lateinischen Texten. Genannt wird eine Reihe von Theorien, wie etwa die Legende von Otger Cataló, das Gotenland Gotholandia, die katalaunischen Felder der Völkerschlacht und andere, die entweder kaum haltbar erscheinen oder zumindest nicht gesichert werden können. Da der Begriff zuerst von italienischen Autoren verwendet wurde, nimmt Martí i Castell eine klassische Herleitung an. Er meint, dass der Name der *lacetani* als Quelle für die späteren *catalani* mit hoher Wahrscheinlichkeit zutrifft; die Lacetani waren eine Bevölkerungsgruppe, die schon in römischer Zeit im Zentrum und im Osten des heutigen Kataloniens lebten.

Stellenweise liest sich das Buch wie ein historischer Krimi, spannend und aufschlussreich zugleich, niemals herablassend oder belehrend, aber auch objektiv und wissenschaftlich fundiert. Als Einführung in die katalanische Sprachwissenschaft und eine Fundgrube etymologischer Erkenntnisse äußerst empfehlenswert.

**Joan Solà, Maria-Rosa Lloret, Joan Mascaró,
Manuel Pérez Saldanya (Hrsg.):**

Gramàtica del català contemporani.

Barcelona: Empúries, 2002, 3 Bände,

ISBN 84-7596-869-4 (Gesamtwerk), 3495 S.

„Grammatik“ ist ein bemerkenswert polysemer Terminus, der neben den Regelsystemen von Sprachen auch die Druckwerke bezeichnet, die sich mit diesen Regelsystemen auseinandersetzen. Die Bücher, die den Begriff „Grammatik“ im Titel führen, befassen sich ihrerseits wieder mit einer breiten Palette nur lose miteinander zusammenhängender Fragestellungen: Da gibt es einmal die alte Tradition der historisch-vergleichenden Grammatiken, die sich primär zur Aufgabe machten, den Laut- und Formenbestand einer modernen Sprache systematisch aus einer früheren Ur-Form dieser Sprache herzuleiten; daneben gibt es normative oder präskriptive Grammatiken, die muttersprachlichen Laien wie Fremdsprachenlernern in (nicht zuletzt auch orthographischen) Zweifelsfällen zur Seite stehen; und schließlich sind da noch die deskriptiven Grammatiken, die den Anspruch stellen, die Gesamtheit aller relevanten, systematisch beschreibbaren Phänomene einer Sprache darzustellen.

In der Entwicklung des letzteren Typs, der uns im weiteren ausschließlich beschäftigen soll, gab es zu Beginn der 70er Jahre mit dem Aufkommen des generativistischen Forschungsparadigmas einen bedeutenden Einschnitt. Wie auch immer man zum Generativismus stehen mag – er setzte neue Standards der Explizitheit, Ausführlichkeit und Vollständigkeit linguistischer Beschreibung, hinter denen heute keine mit Wissenschaftsanspruch auftretende deskriptive Grammatik mehr zurückbleiben kann – selbst diejenigen nicht, die sich ausdrücklich vom Generativismus distanzieren. Erst durch den formalistischen Paradigmenwechsel trat neben der Auflistung mehr oder weniger kurioser Ausnahmerecheinungen nun auch die systematische Beschreibung des *gesamten* Regelsystems ins Blickfeld der Linguisten. Eine logische Konsequenz dieser Entwicklung war es, dass die wissenschaftlichen Grammatiken immens an Umfang zunahmen – und dass ihre Erarbeitung zusehends über das hinauswuchs, was ein einzelner Autor in einem Forscherleben realistischerweise noch bewältigen konnte. Es war nur eine Frage der Zeit, dass die ersten von Autorenkollektiven erarbeiteten Grammatiken erschienen.

Innerhalb der Romania kommt meines Wissens der Grammatik von Renzi *et al.* (1988) diese Vorreiterrolle zu, in deren Vorwort es denn auch

heißt: „L'idea di Francesco Antinucci e mia, è stata quella di mettere a frutto gli studi di grammatica generativa“ (Renzi, 1988: 13). Für das Spanische erschien 1999 mit der *Gramàtica descriptiva de la lengua espanyola* (Bosque / Demonte (Hg.), 1999) ein ähnlich aufwendiges, dreibändiges Kollektivwerk auf dem Markt, das mit dem Anspruch auftritt, thematisch geordnet den linguistischen Forschungsstand zur spanischen Grammatikographie zusammenzufassen. Mit der *Gramàtica del català contemporani* von Solà *et al.* (2002) kommt nun auch das Katalanische als dritte romanische Sprache in den Genuss eines solchen enzyklopädischen Überblickswerks. So auffällig die Parallelismen zu den genannten Grammatiken des Italienische und Spanischen auch sein mögen, so konkurrenzlos steht das zu besprechende Werk auf dem Markt katalanischer Grammatiken da.

Nach eigenem Bekunden der Herausgeber will die *GCC* ein Werk „de consulta i síntesi“ (XIII) sein und wendet sich

[a] diferents professionals de la llengua (investigadors, professors, traductors, assessors, escriptors, guionistes), però també a les demandes del públic culte en general i de qualsevol professional de la lingüística o de les llengües romàniques (XIII).

Ähnliche Formulierungen finden sich auch in den Vorworten der anderen beiden genannten Grammatiken – und ähnlich unrealistisch erscheint auch hier diese Definition des Zielpublikums; denn hinter dem Titel „Grammatik“ verbirgt sich bei der *Gramàtica del català contemporani* ein durchaus technischer enzyklopädischer Forschungsbericht zum Stand der synchronischen Sprachbeschreibung der katalanischen Sprache, der selbst ausgesprochen gebildete linguistische Laien überfordern muss – nicht zuletzt, weil die *GCC* fast ausschließlich Fragen beantwortet, die zu stellen einem Nicht-Linguisten wohl nie in den Sinn käme. Auch die Herausgeber sind sich dessen im Grunde bewusst, wenn sie, immer noch eher euphemistisch, einräumen, dass es „possible i potser inevitable“ sei, „que un determinat capítol o secció demani un cert esforç a algun lector“ (XIII).¹ Die Formulierung „ens adrecem a un públic culte però ampli“ (Solà, 2002: 28), die Joan Solà in einem Interview verwendet hat, ist sicher irreführend.

¹ Eine ähnliche, wenn auch noch ungleich dramatischer formulierte Warnung findet sich auch bei Renzi *et al.*: „Qualche lettore si attenderà una lettura facile e piana, dei chiarimenti ai suoi dubbi, o un aggiornamento indolore alla linguistica moderna e ai suoi effetti. A quel lettore promettiamo lagrime e sangue. Questa *Grammatica* si vuole divulgativa, ma al tempo stesso scientifica, e non può e non vuole alleviare la fatica al lettore di penetrare un organismo complesso, se non per quanto si può fare senza sacrificare questa complessità“ (Renzi, 1988: 23).

Wer also die *GCC* als Nachschlagegrammatik verwenden will, um schnell herauszufinden, ob es nun *les be comprades* oder *les be comprat* heißt, den erwartet dieselbe Mischung aus Blut, Schweiß und Tränen, die bereits Renzi *et al.* (1988) ihren Laienlesern versprochen hatten. Auch die vorbildlichen Indizes am Ende des dritten Bandes ändern nichts daran, dass die *GCC* aus in sich abgeschlossenen Artikeln von 20–70 Seiten Umfang mit eigener Bibliographie besteht, die zum Nachschlagen gewiss nicht einladen. Doch soll man einem Apfelbaum nicht vorwerfen, dass er keine Kirschen trägt: So ungeeignet das Werk auch für Laien sein mag, so nützlich ist es für alle Linguisten, Romanisten und Katalanisten, die sich in einen Teilbereich der katalanischen Linguistik einarbeiten wollen. Für diesen Interessentenkreis ist die *GCC* schon jetzt obligatorischer Ausgangspunkt für jede weiterführende Beschäftigung mit grammatikalischen Einzelfragen.

Die *GCC* ist als kollektives Projekt entstanden, an dem insgesamt 58 Experten unter Leitung einer vierköpfigen Herausgebergruppe (Joan Solà, Maria-Rosa Lloret, Joan Mascaró und Manuel Pérez Saldanya) mitgewirkt haben. Dabei garantiert die große Anzahl von Beiträgern die hohe fachliche Kompetenz, die aus jedem einzelnen Artikel spricht, während andererseits die detaillierten Vorgaben der Herausgeber, aber nicht zuletzt auch die relativ kurze Entstehungszeit von nur fünf Jahren, für die Homogenität gesorgt haben, die der Titel des Werkes suggeriert.

Die *GCC* verteilt ihre über dreieinhalbtausend Druckseiten auf drei Bände: Band 1 enthält die *Introducció* und behandelt die Bereiche *Fonètica i fonologia* (11 Artikel) und *Morfologia* (10 Artikel); der eigentliche Kern der Grammatik, die 31 Syntaxkapitel, füllt die Bände 2 und 3, wobei Band 3 zudem noch das Gesamtinhaltsverzeichnis, eine Gesamtbibliographie sowie einen Sach- und einen Wortindex enthält. Damit ist die *GCC* thematisch die vollständigste unter den drei genannten romanischen Grammatiken, da Renzi (1988) sich auf Syntax beschränkt und Bosque / Demonte (1999) zwar die Morphologie, nicht aber Phonetik und Phonologie behandelt. Innerhalb des Phonologieteils verdient besonders das innovative Kapitel zur Intonation von Pilar Prieto Vives Beachtung (393–462). Der weit über 2000-seitige (!) Syntexteil befasst sich in monographischen Artikeln mit Themen wie den Grundwortarten N, Adj, Adv, Präp, Det, V und deren phrasalen Projektionen, daneben mit syntaktischen Phänomenen wie Koordination, Subordination, Negation, Adjunktion, Diathese, Modalität, Infinitiven, Konnektoren sowie mit den kausalen, finalen, konditionalen, konzessiven, konsekutiven, komparativen und aspektuellen Konstruktionen des Katalanischen.

Was also hat der Leser zu erwarten, der in der *GCC* Auskunft zu einem konkreten Phänomen zu finden sucht? Jedes einzelne Kapitel liefert eine vollständige Phänomenologie des einschlägigen Themenbereichs: Was in der Literatur differenziert oder problematisiert wird, findet sich hier. Dabei sorgt der enzyklopädische Charakter der *GCC* dafür, dass sich die Autoren nicht in den zuweilen kryptischen und ephemeren Notationskonventionen amerikanischer Avantgardetheorien verlieren, sondern sich vielmehr am kleinsten gemeinsamen Nenner zeitgenössischer linguistischer Terminologie orientieren. Nehmen wir als beliebig herausgegriffenes Beispiel den Artikel „L’adjectiu i el sintagma adjectival“ von M. Carme Picallo Soler (S. 1641–1688). Er beginnt mit einem eigenen Inhaltsverzeichnis (S. 1641f.) und einer generellen Einführung ins Thema „Adjektive“, die eine Diskussion der morphologischen und semantischen Eigenschaften von Adjektiven beinhaltet (10.1). Der Hauptteil unterscheidet zwischen qualifikativen Adjektiven (10.2), Relationsadjektiven (10.3) und adverbialen Adjektiven (10.4); den ersteren wird dabei mit 20 Druckseiten bei weitem der größte Raum zugebilligt. Die qualifikativen Adjektive werden nun, nach einer kurzen Definition und Charakterisierung (10.2.1), ihrerseits in semantische Klassen eingeteilt, wobei sich die Autorin auf die einschlägige Klassifikation in Dixon (1982) stützt (10.2.2). Es folgt eine Diskussion der semantischen Eigenschaften qualifikativer Adjektive (10.2.3), in deren Verlauf die Phänomene Polarität, Synkategorizität und Komplementarität behandelt werden (10.2.3.1–3). Die folgenden Unterkapitel (10.2.4) thematisieren sodann die Adjektivstellungsfrage, die Sequenzierungsrestriktionen bei NPs mit mehreren attributiven Adjektiven (10.2.5) und die Komplemente von AdjPs (10.2.6). Nach den qualifikativen Adjektiven geht es in Kapitel 10.3 um die Relationsadjektive, für deren Charakterisierung – in einer traditionellen Grammatik undenkbar! – auch ein tschuktschisches und ein polnisches Beispiel herangezogen wird. Innerhalb der Relationsadjektive unterscheidet die Autorin, nach Maßgabe ihrer semantischen Verknüpfung mit dem Bezugsubstantiv, wiederum zwischen thematischen (10.3.2) und klassifikatorischen (10.3.3) und deren jeweiligen Unterkategorien. Das kurze Kapitel 10.4 schließlich thematisiert den problematischen Rest der Adjektivklasse, den sie unter der Bezeichnung „adverbiale Adjektive“ zusammenfasst. Die abschließenden dreieinhalb Seiten Bibliographie zeigen, wie auch schon der fortlaufende Text, dass die lange Zeit beinahe traditionelle romanische Rezeptionsinzucht endgültig überwunden ist, denn neben den einschlägigen katalanischen und spanischen Publikationen findet sich dort auch die gesamte allgemeinlinguistische und

typologische Literatur zum Thema. Hätte ich in der Anfangsphase meiner Dissertation zur romanischen Adjektivstellungsveränderung (Radatz, 2001) einen solchen Artikel zur Verfügung gehabt, wäre mir damit manche Recherche-Sackgasse erspart geblieben.

Vielleicht das größte Verdienst der *GCC* mag es sein, eingefleischte Generativisten wie beispielsweise Carme Picallo Soler dazu gebracht zu haben, ihre immense Sachkenntnis einmal so zu präsentieren, dass auch solche Leser davon profitieren können, die dem *minimalist program* nicht bis in die letzte Verzweigung zu folgen bereit sind. Wer also den gesamten neuesten Forschungsstand zur grammatischen Beschreibung des Katalanischen in sinnvoll und umsichtig resümierter Form in einer hinreichend einheitlichen Publikation im Buchregal haben möchte, hat zur *GCC* überhaupt keine Alternative. Wer dagegen nur zuweilen einmal ein verzwicktes Problem der Standardsprache kurz und präzise gelöst haben will, sollte zu einer der konventionellen Grammatiken greifen und die *GCC* den Profis überlassen.

Bibliographie

- Bosque, Ignacio / Demonte, Violeta (Hrsg.) (1999): *Gramática descriptiva de la lengua española*, 3 Bände, Madrid: Espasa / Real Academia Española.
- Dixon, Robert M. W. (1982): *Where have all the adjectives gone?*, Berlin: Mouton.
- Radatz, Hans-Ingo (2001): *Die Semantik der Adjektivstellung: eine kognitive Studie zur Konstruktion „Adjektiv + Substantiv“ im Spanischen, Französischen und Italienischen*, Tübingen: Niemeyer (Beihefte zur ZrPh; 312).
- Renzi, Lorenzo et al. (Hg.) (1988): *Grande grammatica italiana di consultazione*, 3 Bände, Bologna: Il Mulino.
- Solà, Joan (2002): „Què és la Gramàtica del català contemporani“, in: *La Universitat* 21 (setembre), 28–29.

Hans-Ingo Radatz (Eichstätt)

Susann Fischer:

The Catalan Clitic System. A Diachronic Perspective on its Syntax and Phonology.

Berlin: Mouton de Gruyter, 2003 (Interface Explorations; 5),

ISBN 3-11-017613-0, 252 p.

The Catalan Clitic System. A Diachronic Perspective on its Syntax and Phonology by Susann Fischer constitutes a new, good introduction to an interesting topic: the history of clitic placement in Catalan and some related languages. Fischer undertakes the quantified analysis of written texts from the 13th to the 20th century, and analyses word order variation of pronominal clitics with respect to finite and non-finite verbs and other elements in the sentence, from which she draws a description of the facts which doesn't always coincide with the standard assumptions; she then goes on to propose an analysis couched in the minimalist program (as in Chomsky, 1995).

This work will undoubtedly become a standard reference for those studying the diachronic syntax of Catalan and Old Romance in general and we regard the proposal as robust, though it still leaves several issues unanswered – in what follow we turn to these.

Chapter 1 sets the goals of the book, the methodology followed and the texts selected as the basis for the study. We are not going to go into foundational issues, but note that the debate between Kroch and Lightfoot takes a new perspective in Lightfoot (1999). The text selection comprises two pieces for each century, and it could be argued that this involves dialectal variation due to the different origin of texts, and also the levelling effect of written language (so that written language, the source of diachronic studies, does not straightforwardly reflect 'a former stage of spoken language', p. 12).¹

Chapter 2, the most extensive, describes with multiple examples the data starting with Latin and reaches as far as contemporary Romance. Italian, French, Spanish and Portuguese, together with Catalan, are examined regarding (i) the possibility of interpolation (i.e. any material intervening between verb and clitic), (ii) clitic climbing, (iii) doubling of pronouns with clitics and availability of pronouns on their own. It is considered whether clitics can appear in preverbal position (Cl – V, X(P) – Cl – V) or post-verbal position (V – Cl, X(P) – V – Cl), also taking into account the variable category of the initial element (Complementiser, Negation, etc.). The main conclusion established is that the so called *Tobler Mussafia* law

¹ Note that one of the texts selected is *Tirant lo Blanc a Constantinopla*, not the whole work.

according to which clitics must appear in 2nd position cannot be maintained. Yet, Fischer's example (74) [(1) here] arguably is not a counter-example to the *Tobler Mussafia* law; since according to successive works by Lema and Rivero topicalised elements such as those in (74) should be regarded as outside the range of the *Tobler Mussafia* effect, which applies within CP (see Lema / Rivero, 1991; Lema, 1994).

- (1) ... e io fer-**li** he tota aquella honor que hem serà possible,
 'and I will give him all the honor that will be possible for me,'
 (74) in Fischer, 2002: 50

Second, following the author, that clitics appear both pre- and postverbally in finite clauses holds true of a longer period than usually thought: contemporary Catalan only allows preverbal clitics with finite verbs, but postverbal clitics were still attested in the 19th century. Interestingly, postverbal clitics with finite verbs are found in contemporary Romance in Portuguese (as expressed on p. 94), but also in Asturian and Leonese varieties, which allow them pre- and postverbally: It would be relevant to find out if the meaning contrast between sentences with different clitic/verb positions holds in these varieties as claimed by Fischer for Old Catalan.

- (2) Tol mundu **lo** decía. Gustábame munchu tener un rapazu en cuello
 (...)
 'Everybody said so. I liked very much having a child in my arms'
 Cuánderu **lu** traen...? Y dexarésme traelu en cuello?
 'When are they bringing him? And will you let me have him in my
 arms?'
 (Asturian: *El duviellu* by M. Josefa Canellada)

Chapters 3 and 4 review former research on the diachronic syntax of Romance. The predictions of the hypotheses presented are not always sufficiently explicit for the non-specialised reader and on occasion do not seem to be made full justice (as for example with Halpern, 1995, which, as far as we understand, makes no predictions as to clitics in medial position, except that they must have a host to their left). An argument held against prosodic accounts is that on occasion the clitic is postverbal when there is another element in initial position, seemingly precluding enclisis to the verb; yet, the first element could be topicalised, in which case enclisis to that first element would not be feasible – such a possibility could be entertained.

Particular analyses are dismissed, such as Martineau's (1991) treatment of clitic climbing in Old French, but no alternative proposal is made to encompass Old French and Catalan. It should also be pointed out that, contrary to Fischer's stances, Old Catalan presented sentences without clitic climbing, such as (3):

- (3) e no **m** cal dar-**hi** fe. (March, Poema 20.7)

The empirical coverage could also be improved on: regarding the author's assertion (p. 62) that no examples are available for split futures in the 16th century, Keniston (1937: 438–439) provides three examples from the *Diálogo de la lengua* of Juan de Valdés together with some more. Clitic placement in 19th century Romance has been the object of González Ollé (1983), as well as Rini (1990) and Martins (1995) mentioned by Fischer.

Chapters 5 and 6 comprise Fischer's original analysis, according to which clitic placement follows from verb movement to a functional projection Σ (P). Clitics are postverbal when V raises to Σ due to an uninterpretable feature in Σ , and clitics are preverbal when V remains below Σ P, in TP: this happens when Σ is occupied by a lexical element such as negation – hence the desirable prediction that the order (XP) – Neg – Cl – V is the only possible one while (XP) – Neg – V – Cl is unattested.

- (4) Fèlix demanà al ermità hon és Déus, car fort se meravellava com no.1
veya.
'Fèlix asked the hermit where God was, because he wondered that he
didn't see him.'
(Ramon Llull, *Llibre de Meravelles*, 66,10)

In terms of motivation, what is not clear is why at a certain point, in the 14th–15th century, verb raising should have disappeared in embedded clauses (the semantic reason adduced would seem to preclude verb raising in embedded clauses generally). The feature specification of Σ in Old Catalan is assumed without independent empirical evidence to support it. Having said this, the basic idea of clitic placement as dependent on V raising, and economy principles driving the diachronic process is a simple and elegant solution and fits in with work in other, perhaps related, areas such as acquisition (see Zuckerman, 2001, and Gavarró, 2003, on English and Catalan).

With respect to the phonological aspects, Fischer points out the regularity of the clitic forms (p. 185); however, it is confusing that this should

be termed allomorphy if the pattern can be attributed to vowel insertion (a regular phonological process, rather than a morphological idiosyncrasy), as already established by Wheeler (1979). What's more, the shape the clitic takes varies across dialects (the description of modern dialects on page 71 with e.g. *em* as proclitic and *me* as enclitic is only valid for some dialects; in other varieties *me* is still proclitic). Much of what is assumed to hold for modern Catalan (on the basis of Central Catalan texts) holds only for a subset of Catalan varieties. This is of no consequence for the conclusions reached by the author, but needs qualification. Note also that clitic climbing is obligatory in contemporary Balearic varieties, so optionality is not as pervasive as asserted. Orthographic issues also seem to confuse matters, as when the locative clitic *hi* and its orthographic variants are discussed (p. 32, 65; confusion finally dispelled in footnote 21 of chapter 5).

In the end the reader is left with the wish for a comprehensive account of the phenomena described in the earlier chapters of the book: why interpolation is possible in other Romance varieties but not in Catalan (as already noted in Ramsden, 1963); why doubling emerges in Romance; when interpolation is possible in Romance (see the account of Martins, in press, which regards all Old Romance clitics as heads, not only the Catalan ones, and attributes interpolation to factors other than the head character of the clitic). We hope that Fischer will pursue these issues with the same thrust as she has shown in her thesis. We would also wish for a revised version of the present work, including some more editorial accuracy, even more necessary when this book is due to become a standard reference in the field.

References

- Chomsky, N. (1995): *The Minimalist Program*, Cambridge, Mass.: MIT Press.
- Gavarró, A. (2003): "Economy and word order patterns in bilingual English–Dutch acquisition", *Bilingualism: Language and Cognition* 6:1, 69–79.
- González Ollé, F. (1983): "Enclisis pronominal en el participio de las perífrasis verbales", *Revista de Filología Española* LXIII:1–2, 1–32.
- Halpern, A. (1995): *On the Placement and Morphology of Clitics*, Stanford: CSLI Publications.
- Keniston, H. (1937): *The Syntax of Castilian Prose. The Sixteenth Century*, Chicago: The University of Chicago Press.

- Lema, J. (1994): “Los futuros medievales: sincronía y diacronía”; in: Demonte, V. (ed.): *Gramática del español*, México D.F.: Colegio de México.
- / Rivero, M. L. (1991): “Types of verbal movement in Old Spanish: modals, futures and perfects”, *Probus* 3:3, 1–43.
- Lightfoot, D. (1999): *The Development of Language: Acquisition, Change and Evolution*, Oxford: Blackwell.
- Martineau, F. (1991): “Clitic climbing in infinitival constructions of Middle French”, in: Wanner, D. / Kibbee, D. A. (eds.): *New Analyses in Romance Linguistics*, Amsterdam: John Benjamins, 235–251.
- Martins, A. M. (1995): “Clitic placement from Old to Modern European Portuguese”, in: Andersen, H. (ed.): *Historical Linguistics 1993*, Amsterdam: John Benjamins, 295–302.
- (in press): “Clitic placement, VP-ellipsis and scrambling in Romance”, in: Batllori, M. et al. (eds.): *Grammaticalization and Parametric Change*, Oxford: Oxford University Press.
- Ramsden, H. (1963): *Weak-pronoun Position in the Early Romance Languages*, Manchester: Manchester University Press.
- Rini, J. (1990): “Dating the grammaticalisation of the Spanish clitic pronoun”, *Zeitschrift für Romanische Philologie* 106, 354–370.
- Wheeler, M. (1979): *Phonology of Catalan*, Oxford: Blackwell.
- Zuckerman, S. (2001): *The Acquisition of Optional Movement*, Groningen: Groningen Dissertations in Linguistics 34.

Montserrat Batllori (Girona)
Anna Gavarró (Barcelona)

**Francesc Ruiz i San Pascual, Rosa Sanz i Ribelles,
Jordi Solé i Camardons:**

Diccionari de Sociolingüística

Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 2001, ISBN 84-412-0733-X, 328 S.

Das katalanische *Diccionari de Sociolingüística*, 2001 im Verlag *Enciclopèdia Catalana* erschienen, enthält 1150 Einträge zu Konzepten und Begrifflichkeiten aus verschiedenen kontextuellen Disziplinen, welche als gemeinsame Achse die Soziolinguistik haben. Hierzu zählen neben den linguisti-

schen Gebieten wie der Semantik, Pragmatik oder Diskursanalyse auch Einflussbereiche der Sprachsoziologie, Sprachenplanung und -politik sowie der interaktionellen Soziolinguistik, Sozialpsychologie, der linguistischen Ethnographie oder sprachlichen Sozialgeschichte.

Neben über die Einzelsprache hinausgehenden Definitionen versorgt der Band den interessierten Leser weiterhin mit Informationen über für die katalanische Soziolinguistik zentrale Institutionen, Verbände und Autoren. Auf Ausgewogenheit zwischen den für die Katalanistik besonders relevanten Themen und grundlegenden soziolinguistischen Theorien oder Schulen haben die Autoren besonderen Wert gelegt.

Diese Tatsache ist sicherlich mitunter auf die Zusammensetzung des Redaktionsteams zurückzuführen, dessen drei Mitglieder, Francesc Ruiz i San Pascual, Rosa Sanz i Ribelles und Jordi Solé i Camardons, als Sprachdidakten im Schul- und Hochschulbereich sehr unterschiedliche Hintergründe mitbringen (Geschichte, Pädagogik, Philologie) und so konsolidierte akademische Ansätze mit neu aufgeworfenen Theorien und Termini aus der soziolinguistischen Praxis verknüpfen.

Die einzelnen Einträge sind, einer Enzyklopädie nicht unähnlich, sehr genau definiert; ihr Inhalt legt gut verständlich, präzise, jedoch nicht ausufernd, die Bedeutung eines jeden Begriffs dar. Die Einträge werden, wo möglich, ergänzt durch die englische Übersetzung des Terminus, Querverweise auf themenverwandte Einträge sowie in jedem Fall durch Zuordnung zu einer der 18 Sektionen des im Anhang aufgeführten thematischen Index. Diese sind:

1. Sociologia de la llengua, Planificació lingüística, Sociolingüística del conflicte
2. Variació i varietats lingüístiques, Sociolingüística de la variació
3. Establiment de llengües
4. Llengua, Escola i aprenentatge de llengües
5. Psicologia social de la llengua
6. Ideologia i ideologies sociolingüístiques
7. Sociolingüística interaccional (Antropologia lingüística, etnografia de la comunicació, anàlisi del discurs, pragmàtica, retòrica i paralingüística)
8. Història social de la llengua
9. Sociologia, antropologia i psicologia social
10. Dret lingüístic
11. Institucions, programes i associacions

12. Lingüística, psicologia del llenguatge i teoria de la comunicació
13. Interlingüística
14. Llengües i varietats geogràfiques
15. Autors
16. Tècniques i mètodes
17. Teories
18. Corrents, escoles sociolingüístiques

Die Soziolinguistik *per se* ist also im vorliegenden Werk ein sehr weit gefasster Begriff, der in seinem multidimensionalen Ansatz soziale Aspekte des Sprachkontakts oder Phänomene der soziokommunikativen Realität ebenso einschließt wie die Soziolinguistik im klassischen Sinne. Letztere wird in der systematischen Klassifizierung der Grundideen aus den vergangenen drei Jahrzehnten präsentiert, welche dem Verständnis der internen Zusammenhänge einzelner Bereiche sowie sprachlicher und soziokultureller Phänomene zuträglich sind.

Die Soziolinguistik ist bekanntermaßen ein inter- und transdisziplinäres Feld. In der Realität herrscht indessen ein hoher Grad an Inkommunikation zwischen den unterschiedlichen Forschungslinien, die sich doch, ohne es zu wissen, in wesentlichen Punkten berühren. Dies gilt für die internationale ebenso wie für die lokale Ebene und ist unter anderem auf eine Diskrepanz zwischen den zugrunde liegenden Theorien, aber vielleicht auch darauf zurückzuführen, dass Forscher sich auf unterschiedlichen Niveaus der multidimensionalen soziolingüistischen Realität situieren, ohne wahrzunehmen, dass die Dynamik, die in einem bestimmten Bereich nachgewiesen wird, auf viele andere applizierbar ist.

Es braucht demzufolge einen allgemeinen theoretischen Rahmen, welcher all die unterschiedlichen Tendenzen und Providenzen auffängt und ausschöpft.

Das *Diccionari de Sociolingüística* ist ein erster Schritt auf dem Weg zum Blick über den Tellerrand hinaus auf andere Forschungsgebiete dieses weiten Feldes. Die Autoren haben den Anspruch, Begriffe zum Einen klar gegeneinander abzugrenzen, um zum Anderen so auf einen gemeinsamen Nenner zu kommen, der einen theoretischen Rahmen für weitere Forschung konstituieren kann. Dieser soll helfen, sich innerhalb der Themengebiete der Soziolinguistik vom umfassenden Allgemeinschema bis ins kleinste Detail zu bewegen, von Makro- zu Mikrostrukturen, ohne gleichzeitig das Ganze aus den Augen zu verlieren.

Der Ansatz weg von der Isolierung einzelner Forschungsbereiche und hin zu einer Verbindung einzelner Linien zu einem Gesamtbild wird als erklärtes Ziel des *Diccionari de Sociolingüística* bereits im Vorwort deutlich. Hier heißt es:

[...] volem contribuir a presentar idees més clares sobre la realitat sociolingüística i potenciar la finalitat darrera de la sociolingüística: aclarir la dimensió social del llenguatge i les relacions entre comunitats lingüístiques.¹

[...] l'objectiu no són els termes en si, ja que aquests "només són instruments provisionals en funció d'idees que expressen relacions fixes. Són aquestes idees les que ens interessa entendre i analitzar per a controlar-les amb un objectiu precís: la salvaguarda del patrimoni lingüístic de la humanitat", però això mateix volem contribuir a aclarir, fins on sigui possible, el [sic!] termes usats en la sociolingüística i aquells altres que s'hi relacionen.²

In diesem Sinne ist das *Diccionari de Sociolingüística* besonders für die akademische Welt gedacht, aber auch für diejenigen, die in der Sprachpolitik und der *Normalització lingüística* tätig sind. Neben seiner primären Funktion als Referenz- und Nachschlagewerk lädt es auch dazu ein, es einfach durchzublättern und sich so auf eine Reise durch die Soziolinguistik zu begeben, da es zum Einen den bisherigen Forschungsstand dokumentiert, zum Anderen aber auch reflektiert und kritisch revidiert, um so neue kreative Ansätze zu geben und weitere Konzepte zu erschließen.

Katharina Wieland (Berlin)

Ignasi Moreta i Tusquets (Hrsg.):

Estudis sobre els goigs.

Barcelona: Editorial Mediterrània, 2002, ISBN 84-8334-369-X, 202 S.

„Estudis sobre els goigs“ enthält eine Sammlung von 14 Essays über unterschiedliche Aspekte des Phänomens *Goig*. Bibliografische Angaben sind teils in den Beiträgen selbst und teils am Ende eines Beitrages zu finden; eine Gesamtbibliografie gibt es hingegen nicht. Die Autoren des Buches sind Mitglieder der Vereinigung *Amics dels Goigs*, die sich seit über

¹ Ruiz i San Pascual, Francesc / Sanz i Ribelles, Rosa / Solé i Camardons, Jordi (eds.) (2001): *Diccionari de Sociolingüística*, Barcelona: Enciclopèdia Catalana, p. 15.

² Zit. nach Sánchez Carrión, J. M. (1987): *Un futuro para nuestro pasado. Claves de la recuperación dels euskara y teoría social de las lenguas*, Estella: Gráficas Lizarra, p. 16.

80 Jahren zur Aufgabe gemacht hat, *Goigs* und deren Umfeld zu erforschen. Ignasi Moreta i Tusquets, der als Herausgeber zeichnet, gehört dem Vorstand der Gesellschaft an und hielt bereits eine Reihe von Vorträgen zu diesem Thema.

Bei den *Goigs* handelt es sich um volkstümliche Lieder und Lyriktexte, die in Katalonien seit Jahrhunderten in der Bevölkerung entstehen und zumeist und vor allem traditionellerweise religiösen Charakter haben. So stellen die meisten *Goigs* volkstümliche Gebete, Lobgesänge und Bittgesuche dar. In vielen Fällen ordnen sich die Texte einer festen lyrischen Struktur unter, eine Gruppe von *Goigs* arbeitet ausschließlich mit Heptametern. Die Wurzel ist in der lyrischen Form *dansa* der okzitanischen *Trobadors* zu finden. Typischerweise enden diese Strophen in einem identischen Refrain, zumeist ein Zweizeiler. In neuerer Zeit bezeichneten manche moderne Autoren einen Teil ihrer Gedichte als *Goigs*, namentlich etwa Maragall, Quart, López-Picó, Guerau de Liost und Eugeni d'Ors, doch es ist überaus fraglich, inwieweit diese Texte überhaupt den typischen *Goigs* entsprechen. Die folgende Strophe ist einem zwölfstrophigen „Goig en lloança de la mare de Déu de vida“ aus Girona entnommen:

Vostre Fill deia a la gent:
 Jo só la vida i camí,
 i qui viurà i creurà en mi
 no morirà eternament:
 Logrem, oh Mare clement,
 tal ditxa per vostre amor.
 Dau-nos, oh Verge de Vida,
 consol, empar i favor.

Der Ursprung der Textproduktion geht auf die Notwendigkeit von religiösen Texten in der Sprache des Volkes zurück, für das die lateinische Liturgie des Mittelalters immer unverständlicher wurde. Obwohl es sich um eine typisch katalanische Literaturgattung handelt, traten speziell im País Valencià seit dem 19. Jahrhundert auch *Goigs* in spanischer Sprache auf.

Die Essays behandeln die literarische Seite der *Goigs*, aber auch den musikalischen Aspekt – viele *Goigs* sind sogar mit Notenzeilen versehen – und den künstlerischen, da speziell traditionelle *Goigs* häufig mit reichen Illustrationen verziert sind. Generell fällt auf, dass *Goigs* keineswegs nur ein historisches Phänomen sind, sondern bis in die Jetztzeit reichen und sogar in einem modernen Medium wie dem Internet eine neue Plattform gefunden haben.

Joan Roig i Montserrat untersucht die Grenzgänge der *Goigs* zwischen volkstümlicher Lyrik und schöngeistiger Literatur, während Frances de P. Varela i Duboy die Entwicklung der *Goigs* im Zeitalter des Druckwesens erforscht; immerhin reichen die Originaltexte der *Goigs* von mittelalterlichen Handschriften bis hin zum Computersatz, der natürlich in mehrerer Beziehung eine Vielzahl an Möglichkeiten zur Verfügung stellt.

Der Beitrag von Joan Campabadal i Breu fällt fast aus dem Rahmen, weil er sich mit profanen *Goigs* beschäftigt, also all jenen Texten, die keine religiöse Komponente aufweisen. Überraschenderweise gibt es sehr viele solcher Texte, beginnend in frühen Jahrhunderten bis hin zum Internet, wo *Goigs* in der Regel in sehr ironischer Weise verwendet werden; gewissermaßen erinnern diese *Goigs* an Kabarett, das allerdings an keine Bühnen gebunden ist. Im Rahmen einer Klassifikation nennt der Autor *Goigs* zu Ehren von Personen und Büchern, humoristische, geografische und politische *Goigs*, aber auch antiklerikale.

Viele der profanen *Goigs* imitieren in ironischer Weise die traditionellen religiösen Texte. Unter der Internetseite <<http://www.santatecla.org>> findet sich „Santa Tecla“, die Schutzpatronin der Internetsurfer. Eine Strophe einer der zitierten *Goigs* auf dieser Webseite lautet folgendermaßen:

I si nostra informació,
pels volts del món navegant,
rep d'un hacker l'agressió,
els bits tot amenaçant:
feu-nos-la arribar a l'hora
i sens cap byte retocat.
Siau-nos mà guiadora
pel xarxam emmetzinat

Die grafischen Elemente umfassen, wie Oriol M. Diví i Coll ausführt, üblicherweise die Figur eines Heiligen, von dem der *Goig* handelt, Fleurons zu beiden Seiten des Heiligenbildes, Spaltenstege, Randverzierungen und Einfassungen.

Josefina Roma i Riu geht auf die Bedeutung der *Goigs* als Lokalepik ein. Dabei zieht sie Parallelen zu ähnlichen Phänomenen auf Sumatra, den Philippinen und bei Turkvölkern. Lokalepik besteht teilweise aus Familienchroniken und der Aufzeichnung von Herrscherlinien. Die christlichen Inhalte der katalanischen *Goigs* scheinen weltliche Chroniken verdrängt zu haben, da sie schon im Mittelalter quasi zu einem bestimmenden Element der Lokalgeschichte wurden.

Eine Reihe katalanischer Schriftsteller und speziell Lyriker wurde von der Gattung der *Goigs* in ihrem Schaffen beeinflusst. Das bekannteste Beispiel dafür ist kein Geringerer als Jacint Verdaguer. In seinem abschließenden Beitrag untersucht Ignasi Moreta i Tusquets hingegen die Einflüsse der *Goigs* auf das Werk von Joan Maragall. Er geht der Frage nach, welche *Goigs* Maragall bekanntermaßen besaß, und deckt – zufällige oder tatsächlich beabsichtigte – Parallelitäten zwischen einzelnen *Goigs* und Versen Maragalls auf. Angesichts mehrerer Beispiele dürfte eine gewisse Wechselwirkung sehr wahrscheinlich sein.

Die Studie spannt einen bunten Bogen der Welt der *Goigs* und zeigt traditionelle religiöse Wortschöpfungen ebenso wie moderne Texte, die in Zeitschriften und Büchern gedruckt wurden, aber auch im weltweiten Netzwerk des Internet zu finden sind. *Goigs* mögen eine sehr spezifische Kuriosität der katalanischen Kultur sein; wer einen fundierten Einblick in diese Gattung der Volksliteratur sucht, ist mit „Estudis sobre els goigs“ – trotz einer fehlenden Gesamtbibliografie – gewiss gut beraten.

Klaus Ebner (Wien)

Anna I. Montesinos López:

El discurs de la informàtica. Un estudi de les seqüències descriptives

Barcelona / València: Publicacions de l'Abadia de Montserrat /

Institut Interuniversitari de Filologia Valenciana, 2002

(Biblioteca Sanchis Guarner; 58), ISBN 84-8415-381-9, 216 pàgs.

El llibre que porta el subtítol “un estudi de les seqüències descriptives” i que consta d’unes 200 pàgines, estudia les maneres diferents d’expressió lingüística en l’àmbit de la informàtica. L’autora no parla només del discurs informàtic del català sinó –com el títol deixa suposar– d’un discurs general i multilingual. Per cert, l’objecte d’estudi són les llengües amb les quals un expert informàtic o un usuari es troben confrontats en un àmbit valencià o català; els exemples vénen sobretot del català i de l’espanyol, però també de l’anglès, que és, en certa manera, la “llengua materna” de la informàtica.

Els dos primers capítols, “Prolegòmens als discurs de la informàtica” i “Discurs i informàtica”, tenen un to prou general i serveixen com a introducció al tema. Cal aclarir aquí els punts d’intersecció entre llengua o lingüística i informàtica, que semblen ser força nombrosos en la societat informatitzada en la que vivim avui.

L'estudi examina textos publicitaris de productors de maquinari i programari, textos de la premsa informàtica i, a més, textos oficials i informals d'Internet. L'autora aclareix els elements clau com les situacions comunicatives en l'àmbit informàtic, els participants del discurs especialitzat i els canals comunicatius. El to informal sembla típic per a la majoria dels textos i es manifesta en el caràcter conversacional de les marques dialogals, la presència de moltes expressions col·loquials en el text, la supressió de lletres, segments de paraules i de signes de puntuació. En quant a la comunicació electrònica –realitzada principalment pels mitjans dels que disposa l'Internet (correu electrònic, tertúlies, grups de discussions)–, el to informal s'expressa sovint amb elements no verbals, com per exemple amb *emoticons*, que són símbols gràfics i petits dibuixos que hom pot fer amb els caràcters del teclat.

Malgrat la inserció d'una multitud d'exemples autèntics en cada capítol, la major part dels detalls “microlingüístics” són presentats després d'una classificació dels textos informàtics (en la segona meitat del llibre dins del tercer i darrer capítol que tracta la descripció en el discurs de la informàtica i que és el més llarg del llibre). A diferència dels textos narratius, en que la descripció apareix inserida en el fil narratiu, el discurs informàtic descriu típicament l'estructura d'aparells i de les parts de que es componen. Diferents enumeracions elaboren el fil de nombrosos textos descriptius, amb separacions gràfiques com punts, marcadors gràfics i, finalment, números (el manual d'ús, que conté explicacions de funcions segons el seu desenvolupament, comprèn tota mena d'enumeracions).

Sembla molt interessant la constatació que molts actes comunicatius s'adrecen a usuaris “normals”, és a dir persones que no tenen cap o poca formació informàtica. Com a conseqüència, els autors de tals textos informàtics tenen la tasca especial de comunicar i explicar conceptes estrictament tècnics a persones no expertes. Per això s'utilitzen en abundància reformulacions, però també ancoratges referencials i per afectació. El llenguatge informàtic funciona, doncs, molt sovint per imatges i metàfores, però utilitza també una multitud d'acrònims, de símbols i de sigles i, a més, incorpora nombroses taules i esquemes.

Els emissors dels textos són principalment experts, però puix que els lectors oscil·len de professionals fins a aprenents de la divulgació extrema, el to informal és ubitós i dominant. La reformulació, una de les formes més importants d'ancoratge, es produeix quan s'empra més d'una expressió per caracteritzar l'objecte descrit. Ofereix doncs al lector més informació de l'objecte que es descriu, diferents punts de vista, i d'aquesta manera

facilita l'accés al lector no expert. Hi ha exemples en que la reformulació marca l'inici d'un paràgraf, típicament en els textos de caràcter publicitari. Així els textos esdevenen més llargs i deixen més temps al lector perquè entengui el *jargó* informàtic.

L'autora no tracta gaire el vocabulari de la informàtica ni la creació de neologismes, sinó més aviat l'estructura de la frase i d'entitats completes. Les seqüències descriptives representen el component central dels textos de l'àmbit informàtic: descripcions de maquinari i programari, manuals d'ús, mostres de funcionament, anuncis de noves tecnologies i desenvolupaments, textos publicitaris sobre tota la riquesa dels productes informàtics, articles explicatius, llibres d'iniciació i per a experts. En els textos que són formats per seqüències descriptives, l'autora constata el "predomini de les proposicions que s'articulen com a parts d'un procediment informàtic, que es caracteritzen pels predicats d'acció, l'absència de marcadors textuais i les repeticions de fórmules lèxiques i d'estructures sintàctiques semblants". El discurs es manifesta de manera diferent segons el grau d'especialització. Aquesta constatació es troba també en exemples de textos informàtics en català, espanyol i anglès.

L'estudi no conté gaires informacions sobre la formació de neologismes en l'àmbit informàtic i no tracta les particularitats de la llengua catalana. En canvi, "El discurs de la informàtica" és un estudi interessantíssim per a lingüistes generals i persones que desitgin saber més sobre les estructures internes dels textos de l'àmbit informàtic, així com de quina manera la informàtica influeix en el llenguatge quotidià.

Klaus Ebner (Wien)

Jacint Verdaguer:

Del Canigó a l'Aneto.

Edició comentada i il·lustrada de les llibretes d'excursió de 1882 i 1883
a cura de Narcís Garolera i Curt Wittlin.

Lleida: Pagès Editors, 2002. ISBN 84-7935-927-7, 199 pàgs.

Una obra ben pirinenca i ben excepcional que lliga filologia i muntanyisme! Prenent com a base la magnífica edició crítica de l'obra excursionista de Verdaguer (*Excursions i viatges*) que Narcís Garolera havia fet en 3 volums a la Biblioteca Verdaguèria d'Editorial Barcino els anys 1991 i 1992, Curt Wittlin ens ha brindat un magnífic llibre en tamany gran (28 x 22 cm)

bellament imprès per Pagès Editors en dues tintes, negre i verd, i com a contribució de l'*Institut d'Estudis Ilerdencs* a l'any Verdaguer.

El llibre ens presenta paral·lelament dues vivències i dos itineraris anàlegs: Un poeta, Verdaguer, que per preparar el seu poema èpic i recollir-hi materials, atravesa a peu una gran part del Pirineu català durant llargues setmanes, i un filòleg, Curt Wittlin, que 120 anys més tard, per preparar una edició comentada de les llibretes d'excursió de Verdaguer refa, també a peu, els seus camins. Dos autors, doncs, que per preparar una obra escrita, inverteixen esforços corporals, acumulen impactes visuals i en treuen abundants notícies movent-se amunt i avall pel Pirineu durant varis mesos.

Els dos camins queden separats en el llibre per dues senyalitzacions diferents (cosa ben esperable en matèria de camins): el "camí" de Verdaguer va en tinta negra i el de Curt Wittlin en tinta verda; en la part de dalt de les pàgines tenim la transcripció del text (i dels textos) verdaguerians i en la part baixa els comentaris filològic-excursionistes d'en Wittlin. Fins i tot deu haver-hi una altra analogia, encara que el llibre no ens en digui res: suposo que no sols existeixen les llibretes de Verdaguer, sinó també les d'en Wittlin que durant les seves caminades devia tenir a la seva motxilla els volums de Narcís Garolera, una edició del *Canigó* i unes "llibretes" per fer-hi apunts i me l'imagino, encara que tampoc no ens en diu res, com els vespres o en les pauses durant el dia, es posa, amb el mapa excursionista i el comarcal corresponent, a preparar la redacció del que després seria el llibre que ara tenim entre mans. Com a autor de la *Guia dels Països Catalans*¹ tinc present com és de difícil recordar, passats uns dies, les menudències del paisatge i del seguit dels camins si no es fan apunts detallats en el moment. Ja ens ho diu Rafael d'Amat i de Cortada, el Baró de Maldà, en el seu *Calaix de sastre* com anava sempre amb ploma i tinter en els seus viatges per apuntar en les pauses les coses que havia vist.²

Hi ha encara més coses que lliguen a Curt Wittlin amb l'empresa que ha quallat en aquest volum: Josep Maria de Casacuberta havia publicat, l'any 1953, el llibre *Excursions i sojorns de Jacint Verdaguer a les contrades pirinenques*, un estudi precursor del que ara ha fet Wittlin i el mateix Casacuberta havia publicat la primera contribució de Wittlin a la catalanística, la seva tesi

¹ Til i Inge Stegmann: *Guia dels Països Catalans*, Barcelona: Curial, 1998, 631 pàgines. Vegeu-ne la ressenya de Claus D. Pusch a: *Mitteilungen des Deutschen Katalanistenverbandes* 36 (1999), p. 80–84.

² En parlo al meu article sobre el *Calaix de sastre* a *Kindlers Neues Literatur Lexikon*, vol. 1, München: Kindler, 1988, p. 384–385. Vegeu també els comentaris d'Antoni Comas a *l'Historia de la Literatura Catalana*, Barcelona: Ariel, 1964, vol. 4, p. 544.

doctoral,³ en l'editorial Barcino. A més Casacuberta havia fet participar a Wittlin en alguna de les seves excursions dominicals dels anys seixanta.

Recordem entre parèntesis la tradició excursionista dels filòlegs i dialectòlegs catalans, des de Mossèn Antoni Maria Alcover passant per Francesc de Borja Moll fins a Joan Coromines, del qual també es conserven a la *Fundació Joan Coromines* de Pineda de Mar els "Llibrets de Camp" manuscrits de les seves excursions amb tot d'anotacions detallades.⁴

Pel que fa a les llibretes de Verdaguer cal tenir en compte que ell va aprofitar aquests materials en una doble direcció: d'un costat foren reelaborats en l'obra *Excursions i viatges*. En l'edició que tenim al davant el text de la llibreta manuscrita va paral·lelitzat en dues columnes amb la reelaboració publicada, a vegades fins i tot augmentada per una altra versió que Verdaguer havia preparat amb el títol d'"Excursió a l'Alt Pallars" per a una lectura pública al *Centre de l'Associació Catalanista d'Excursions* (avui el *Centre Excursionista de Catalunya*). De manera que amb el comentari de Wittlin tenim sovint 3 o 4 versions de la realitat natural. Hi podem resseguir el procés altament interessant de com el poeta elaborava els seus apunts presos sobre el terreny. Aquest atractiu filològic es veu encara augmentat literàriament vist que la raó essencial i final d'aquestes excursions de Verdaguer era preparar-se per al seu poema *Canigó*. Wittlin afegeix als textos de les llibretes aquelles cites de *Canigó* que estan en relació estreta amb els apunts. Així salta a la vista quina gran part del *Canigó* està fundada sobre observacions directes de la natura i sobre materials de viva veu i de llegendes recollits durant les excursions. A part de la "literaturització" dels apunts de viatge en el llibre *Excursions i viatges* veiem doncs la importància que aquests cobren en el poema mateix. Per això un comentari el més acurat possible de tots aquests textos verdaguerians té una forta importància. En aquest sentit Wittlin corregeix en bastants punts les interpretacions que Casacuberta havia donat en el seu estudi citat sobre les caminades de Verdaguer i acreix els comentaris de Garolera.

Però, al cap i a la fi, els comentaris de Wittlin, al mateix temps, tenen un interès més enllà del filològic per a tothom que hagi caminat pel Pirineu. És un goig, com en qualsevol lectura d'una bona guia, repassar els llocs que hom ha visitat o que hom té la intenció de visitar. Tot això culminat per la

³ Vegeu la *Zeitschrift für Katalanistik* 10 (1997), p. 141.

⁴ Ens en parlava en una comunicació al *13è Col·loqui Internacional de Llengua i Literatura Catalanes* a Girona, el 9 de setembre del 2003, en Philip D. Rasico – comunicació que segurament sortirà publicada en les Actes.

idea que Verdaguer també hi havia passat i s'hi havia inspirat. Wittlin diu (p. 15): “m’interessava [...] fins a quin punt ens és possible de reviure avui les emocions que sentia el poeta en aquells llocs”. Wittlin es veu acompanyat per la perspectiva històrica i les reflexions sobre la transitorietat del temps –120 anys!– que inevitablement repeteix al llarg del comentari fent-se càrrec de com l’home i el “progrés” de la civilització han fet canviar el paisatge. Wittlin ens proposa a les pàgines 25 i 26 un Apèndix amb un interessantíssim i utilíssim “rànquing” de les rutes verdaguerianes segons el criteri de la preservació de l’autenticitat per “reviure les sensacions del poeta”. Entre ecologisme, muntanyisme, filologia i creativitat literària es mou doncs el riquíssim panorama d’aquesta edició.

El llibre duu diferents menes d’il·lustracions: dibuixos recents de paisatges i monuments de Jordi Solà, gravats de Gustave Doré (Verdaguer coneixia l’obra de Doré), i en facsímil dibuixos i croquis de Verdaguer en les seves llibretes, a part d’unes pàgines de reproducció del manuscrit. Wittlin hi ha afegit uns croquis de mapes que fan com a índex dels camins recorreguts (p. 63, 113, 163), però és molt recomanable de fer la lectura acompanyat del *Mapa topogràfic de Catalunya 1:250 000* editat per l’*Institut Cartogràfic de Catalunya* i, si es vol, de la nostra *Guia dels Països Catalans* ja citada.⁵ Per les qüestions que demanin encara més detall caldrà fins i tot anar als mapes comarcals 1:50 000 del mateix *Institut Cartogràfic*,⁶ però saltar d’un mapa a l’altre és més incòmode que servir-se de la part superior del *Mapa topogràfic* mencionat on tenim tot el Pirineu català en un sol full.

Des d’aquests aspectes (i per a mi personalment) és especialment interessant el capítol 12 de l’edició de Wittlin (p. 181–182) i el primer dels croquis mencionats (p. 21) que és “El vol de Gentil i Flordeneu de la Jaça [a la falda del Canigó] a Sirac” anant per la Seu d’Urgell fins a Vielha i tornant pels Llacs de Tristaina i el Carlit. Wittlin ens dona una versió condensada i centrada en els noms geogràfics de tot el cant quart de *Canigó*⁷ que permet resseguir, amb el croquis i amb el *Mapa topogràfic*, tot el vol en el “carro volador” “arriat per set daines amansides” que Verdaguer fa fer a Gentil i

⁵ Ruta 4 (Conflent), 5 (Canigó), 6 (Vallespir), 9 (Figueres – Camprodon), 17 (Del Vallès a la Cerdanya), 18 (Granollers – Vic), 19 (Vic – Ripoll – Puigmal), 30 (Les valls de la Noguera Pallaresa i era Val d’Aran), 31 (Les valls de la Noguera Ribagorçana), 32 (Vall del Segre 1), 33 (Andorra), 34 (Vall del Segre 2: la Cerdanya), 35 (El Capcir i el Conflent).

⁶ O les *Cartes de randonnée* de l’Institut Geogràfic Francès (algunes d’elles, si no m’erro, acuradament revisades per Joan Becat de la Universitat de Perpinyà).

⁷ Per cert que és imprescindible anar a la versió original de Verdaguer per saborejar tot l’ambient poètic i llegendari que Verdaguer dona a aquest viatge.

Flordeneu. Qui hagi tingut la sort (com l'hem tingut la meva dona Inge i jo el 6 de setembre de 1991, poc abans de publicar-se la nostra *Guia* en la seva primera versió alemanya)⁸ que en Quim Vinyet, el pilot de l'aeròdrom de la Cerdanya, l'hagi portat en avioneta durant tres hores per un trajecte coincidint en gran part amb el vol ideat per Verdaguer, podrà imaginar com em colpeixen aquestes pàgines de l'edició de Wittlin. En el nostre vol no fèiem de Flordeneu i Gentil perquè no era la meva dona qui portava “les brides” de les set dàines,⁹ sinó en Quim, però jo almenys feia un esforç d'estar a la altura de l'última síl·laba del nom del protagonista verdaguerià. D'aquest vol n'ha deixat constància en Manel Figuera (que era la quarta persona a l'avioneta) a la Revista de la Cerdanya *Rufaca* 13 (1991), n. 118, novembre, a les pàgines 44 a 47.¹⁰ Val la pena llegir-les.

En la relectura que n'he fet ara, després de 12 anys, m'adono de la qualitat literària d'alguns passatges del relat de Manel Figuera i fins i tot hi descobreixo una inspiració verdagueriana. El seguit d'indrets i muntanyes que vam sobrevolar, captats visualment i verbalitzats pels seus noms, s'inscriuen en la memòria justament a través d'aquests noms. Anoto els que coincideixen en el relat de Figuera i en el Cant quart: Canigó, Cerdanya, Pirineu, Puigmal, Segre, Toses, Alp, Moixeró, Cadí, Cadinell, Pedraforca, Salòria, Seu d'Urgell, Valira, Sant Joan de l'Erm, Collegats, Montsent, Capdella, Espot, Pallars, Noguera, Tristaina, Carlit, Bullosa. Hi ha molts noms més en els quals els dos textos no coincideixen, justament noms menys coneguts i per això mateix més “poètics”. Hi ha tanta música, només en l'arreglament d'aquests noms pirinencs, que Wittlin fins i tot ens brinda un text-contrafactura, exclusivament fet de topònims (p. 19), cantable a la melodia de la marsellesa nacional francesa, on en lloc dels marcial “Aux armes citoyens” es canta “Alins, Pic Fontargent!” i en lloc del vers final “abreuve nos sillons” diu “Tuixén, Pic Canigó!” Encara es troben més d'aquestes sorpreses al llibre.

⁸ Til u. Inge Stegmann: *Katalonien und die Katalanischen Länder (Barcelona, Balearn, Land València, Andorra, Nordkatalonien mit Rosselló)*. Kunst- und Reiseführer. Stuttgart: Kohlhammer, 1992. 564 p.

⁹ Vegeu els dos últims versos del Cant tercer.

¹⁰ Amb el títol: “Quin vol, Quim!”. A *Rufaca*, n. 117, octubre 1991, p. 42–43, ja hi havia hagut menció de la nostra estada a la Cerdanya. Uns anys abans *Rufaca*, n. 69, oct.–nov. 1985, p. 10–11, havia publicat el meu “Discurs de la Diada de Cerdanya” pronunciat a la Guingueta d'Ix l'agost d'aquell any i que relacionava la situació bipartida de la Cerdanya amb l'aleshores encara bipartit Berlín.

Valdria la pena reflexionar més a fons sobre la funció narrativa i estètica de l'encant dels noms' i del material toponímic pirinenc en el *Canigó* de Verdager; justament en relació amb l'edició de Wittlin i les experiències viscudes per ell, per Verdager i per tots aquells entre nosaltres que hem fet tants i tants cims, colls, valls, camins i indrets que el poeta menciona tant en les seves obres literàries com en els seus apunts d'excursió. El vol que fèiem aquell dia en avioneta quedava dramatitzat per un cel de núvols de tempesta i de llamps que ens deixava lliure just la carena central del Pirineu que vam resseguir des de Font-Romeu i el Carlit a orient, entrant a Andorra (i amb un curt aterratge a l'aeroport abandonat i desert de la Seu d'Urgell) i anant a occident fins al gairebé tres mil Pic de Peguera al sud dels Encantats i d'Espot. En tornar quasi tocàvem amb l'ala dreta de l'avioneta els espadats nord de la Serra del Cadí fins tornar al petit aeròdrom de la Cerdanya.¹¹ Però el què en queda amb més nitidesa i el que ordena la memòria són els noms evocadors, una de les eines amb les que ens atreu i impressiona el poeta...

Tilbert Dídac Stegmann (Frankfurt am Main)

Kathryn A. Everly:

Catalan Women Writers and Artists. Revisionist Views from a Feminist Space.

Lewisburg PA / London: Bucknell University Press / Associated University Presses, 2003, ISBN 0-8387-5530-5, 234 S.

Das in letzten Jahr erschienene Buch *Catalan Women Writers and Artists* von Kathryn A. Everly (*1967) trägt den Untertitel: „Revisionist Views from a Feminist Space“ und verweist damit bereits auf den Anspruch, über die reine Analyse hinausgehen zu wollen. So schlägt die Autorin auf 200 Seiten in englischer Sprache (verständlich, klar und an keiner Stelle wissenschaftlich verklausuliert!) einen neuen Weg vor, feministisches Schreiben und Malen in Katalonien von 1936 bis 1990 neu zu betrachten. Dazu untersucht sie Texte und Bilder der drei katalanischen Schriftstellerinnen Mercè Rodoreda (zeitweise auch Malerin, einige ihrer Bilder sind dankenswerter-

¹¹ Aquest vol després fou completat amb un vol, cadascú per separat, però sempre en mans d'en Vinyet, en un ultralleuger que permetia sobrevolar cada esglesiola romànica i finalment coronat amb una pujada en globus durant una matinada amb un aterratge de cert dramatisme a sota del Puig de les Forques.

weise im Buch abgedruckt), Montserrat Roig und Carme Riera sowie der Malerin Remedios Varo. Die vier Frauen verbindet nach Everly das ideologische und linguistische Exil von einem herrschenden Diskurs, ein Schicksal, das sie mit ihrem Geburtsort Katalonien teilen. Die Kombination, im kreativen Prozess gleichzeitig eine weibliche und katalanische Identität zu entwickeln, setzt die Werke dieser Frauen in einen einzigartigen Kontext. Everly geht davon aus, dass Frauen, die in die Marginalität gezwungen werden oder sich selbst in einer Randposition verorten, von diesem Standpunkt aus die männlich dominante Gesellschaft besser kritisieren können. Wie jedes Exil, so liegt auch der Idee des weiblichen Exils (*gender exile*) die Idee von Verlust oder Trennung zu Grunde. Dabei unterscheidet Everly an dieser Stelle nicht zwischen innerem und äußeren Exil, da sich dieses für sie stets im patriarchalen Raum abspielt. Sie verwendet daher die Begriffe *political and emotional exile*.

Rodoreda und Varo, beide 1908 geboren, entwickeln ein feministisches Bewusstsein, das die Themen Krieg, politisches und emotionales Exil, Reise und Entdeckung zum Thema hat. Roig und Riera, beide in den späten 1940er Jahren geboren, entwickeln diese Themen unter Einbeziehung des spanischen Bürgerkriegs weiter. Statt sich auf den unterdrückenden Charakter der Geschlechterzugehörigkeit zu konzentrieren, fokussiert Everly in ihrer Untersuchung auf die Leistung der Künstlerinnen, das Frauen in der patriarchalen Gesellschaft zugeordnete Schweigen zu brechen und dadurch ihrer künstlerischen Produktion freien Lauf zu lassen. Hierbei interessiert sich Everly vor allem für die Schnittpunkte der unterschiedlichen Exilerfahrungen der drei Schriftstellerinnen sowie der Malerin und damit zugleich für ihre Geschlechterkritik: Rodoreda, Roig, Riera und Varo nutzen die Möglichkeit unzähliger Geschichten, um Kanonisches neu zu erzählen und abzubilden, indem sie den weiblichen Standpunkt im historischen Diskurs einnehmen und auf diese Weise festgeschriebene Stereotypen neu definieren. Rodoreda stellt in ihren Kurzgeschichten monolithische Bibelthemen in Frage, während Varo auf äußerst humorvolle Weise surrealistische Prinzipien unterwandert. Roigs Neuschreibung bestimmter klassischer literarischer Traditionen spiegelt sich darin, wie sie schreibend das heterosexuell bestimmte Familienmodell kritisiert. Riera schließlich nimmt das literarische Genre als Absolutes: Ihre Manipulation der Lesererwartung bewertet das Verhältnis von Autorin und Leser/in neu und gibt den Protagonistinnen zugleich die Macht über das Geschriebene. Die Verbindung der vier so unterschiedlichen Schriftstellerinnen / Künstlerinnen liegt in ihrer Suche nach einer akkuraten Formel, die Erfahrung weiblicher

Lebenswelt zum Ausdruck zu bringen. Durch dichte und vielschichtige Textanalyse zeigt die Autorin, wie die verschiedenen Formen des jeweiligen Exils sich zu einer feministischen Stimme zusammenfinden.

Everly geht davon aus, dass die „exilierte“ katalanische Sprache in und durch das weibliche Exil überlebte. So verweist sie in ihrer Analyse auf einen zweifach marginalisierten Raum und bestimmt in der Verbindung von marginalisierter Sprache und Geschlecht – wie vor ihr Michel Foucault genealogisch und Julia Kristeva semiotisch – einen vom *mainstream* abweichenden, alternativen Diskurs.

Rodoreda und Varo sind stark vom Surrealismus geprägt. In Anlehnung an Whitney Chadwick hebt Everly in ihrem Buch hervor, dass sich Frauen zwar mit einer sekundären Rolle innerhalb der von Frauenfeindlichkeit geprägten surrealistischen Bewegung zufrieden geben mussten, verweist jedoch gleichzeitig auf die Chance für Künstlerinnen, mittels surrealistischer Ideale gegen jene konventionelle Rollen zu rebellieren, die ihnen durch Familie, Klassenzugehörigkeit und Gesellschaft zugewiesen wurden. Wie Susan Rubin Suleman stellt Everly auch in diesem Bereich eine zweifache Marginalisierung fest: Durch die Zugehörigkeit zur Avantgarde, die sich am Rande der dominanten Kultur entwickelt, werden Surrealistinnen noch einen Schritt weiter aus dem herrschenden Diskurs gedrängt, der dem weiblichen Geschlecht keinen Ort im männlich dominierten Freiraum zugesteht. Hier stellt Everly eine interessante Verbindung zu Roigs *mirada bòrnia* her: Die katalanische Schriftstellerin benennt so den doppelten, den „schielenden“ Blick, den schreibende Frauen einnehmen, um sich einerseits als Teil des patriarchalen Kontextes und andererseits als von ihm ausgeschlossen zu betrachten.

Everly analysiert das literarische und künstlerische Schaffen der von ihr untersuchten Katalaninnen innerhalb des Dreiecks von Exil, Identität und Marginalisierung. Dabei untersucht sie kritisch und mit Hilfe neuer literaturwissenschaftlicher Forschungsansätze sowohl Werk als auch Rezeption jeder Einzelnen. Durchgängig betrachtet sie das kreative Schaffen der vier Frauen als wichtigen, feministischen Beitrag, die männlich dominierte und kanonisierte Literatur- und Kunstgeschichte und damit den patriarchalen Diskurs im Allgemeinen zu subvertieren. Dabei vergisst die Autorin nicht daran zu erinnern, dass dieses Unterfangen kein Leichtes war und ist: Varo und Rodoreda verschafften sich zunächst als Musen ihrer männlichen Liebhaber Zutritt in den Kunstbetrieb. Dass die Rolle der Frau in der Literatur sich auch nach Franco noch auf die des Sexualobjekts beschränkte, belegt ein Kommentar des Literaturkritikers Manuel Vicent aus dem Jahre

1981. Er vertrat die Ansicht, das Beste, was Montserrat Roig der katalanischen Literatur gebracht hätte, seien ihre schönen Beine gewesen. Mit Zitaten wie diesem gelingt es Everly immer wieder, den hohen Anspruch ihrer Forschungsarbeit auf einem für die Leser anschaulichem und intellektuell nachvollziehbaren Niveau zu halten. Das Buch ist übersichtlich gegliedert, die gerade für sachfremde Leser/innen nötigen Hintergrundinformationen sind klar zusammengefasst und auch komplexe theoretische Ansätze sind verständlich aufbereitet, ohne an Genauigkeit zu verlieren.

Im Vorwort ihres Buches schreibt Kathryn A. Everly: "I hope the present study will adequately fill the lack of a comprehensive study that pinpoints the similarities and differences between these important writers and artist." Ich denke, der Autorin ist ihr Unternehmen gelungen, und hoffe, dass ihr literaturwissenschaftlicher Beitrag Eingang in die Lektürelisten der hispanistischen Fachbereiche unserer Universitäten findet. Denn, um mit der Universitätsprofessorin Carme Riera zu sprechen: „Um schreibenden Frauen in der Literaturgeschichte einen Platz zu verschaffen, müssen wir dafür sorgen, dass sie in den Kanon aufgenommen werden.“ Dieses Bemühen sollte für das wissenschaftliche Schreiben nicht weniger gelten.

Corinna Waffender (Berlin)

Pilar Arnau i Segarra, Pere Joan i Tous, Manfred Tietz (ed.):

Escribir entre dos lenguas: escritores catalanes y la elección de la lengua literaria /

Escriure entre dues llengües: escriptors catalans i l'elecció de la llengua literària.

Kassel: Edition Reichenberger, 2002 (Problemata Literaria; 54),

ISBN: 3-935004-33-8, 166 pàgs.

El present volum recull les conferències pronunciades a l'ocasió de la primera secció dedicada exclusivament a la literatura catalana d'un congrés de l'Associació dels Hispanistes Alemany (XII Deutscher Hispanistentag, Berlín 1999). Amb el problema de l'elecció de la llengua literària, el grup d'organitzadors (i ara editors) va escollir un tema l'actualitat del qual no minva: Perquè un/a escriptor/a que viu en una societat al menys bilingüe es decideix en un moment determinat de la seva carrera per l'un o l'altre dels idiomes, i quines eren i són les conseqüències d'aquestes opcions personals per la seva obra, d'una banda, i la construcció d'un espai de discurs públic, de l'altra?

Tot i que els 12 articles que integren el volum s'acosten des de perspectives i amb fonaments metodològics diferents als problemes plantejats, es poden distingir quatre grups temàtics, a saber, l'intent de veure el multilingüisme i la multiculturalitat de la societat catalana dins un panorama molt més ample (Lluís Meseguer, Maridès Soler, Holger M. Meding), les reflexions històriques (Àlex Broch amb un testimoni personal sobre la generació dels 70, Antonio Juárez Medina), l'anàlisi de casos concrets d'escriptors (Verena Berger sobre Villalonga, Joan Ramon Resina sobre Juan Marsé, Pilar Arnau i Segarra sobre Josep Palou) i l'estudi de traduccions, sobretot l'estudi comparat d'autotraduccions (Manfred Tietz sobre Terenci Moix, Gero Arnscheidt sobre Andreu Martín, Horst Hina sobre Carme Riera i finalment Carme Arenas i Noguera amb un panorama general de les traduccions al català en el context del mercat del llibre actual).

El primer grup recorda la globalitat del fenomen estudiat a tres nivells diferents. Mentre Holger M. Meding en "Conflictos lingüísticos lejos de la patria. La colectividad catalana en Buenos Aires entre perseverancia lingüística y aculturación" aporta dades sobre aspectes sociolingüístics de la migració catalana a Argentina, la contribució de Maridès Soler, "Fronteres i franquícies dels escriptors i escriptores multilingües" se centra en la perspectiva dels escriptors emigrants en general, recordant-nos que la situació dels escriptors a Catalunya no és tan excepcional, perquè "vist a nivell mundial, aquests [els escriptors monolingües] són en minoria i la tendència en el futur fa preveure que cada vegada aniran minvant més" (p. 16). Basant-se en una sòlida bibliografia de literatura especialitzada, l'autora dóna un panorama general de problemes i avantatges dels escriptors que viuen entre diverses cultures i en diverses llengües. Soler intenta, doncs, sistematitzar un camp molt heterogeni i treure'n dades que permeten obrir perspectives futures, que per a l'autora inclouen pels "escriptors de fora" la possibilitat "[d']un estatus supranacional independent d'una cultura determinada" (p. 25), i més concretament, d'una identitat europea, capaç de superar "els principis estrictes dels nacionalismes dels segles passats amb la consegüent endogàmia que a la llarga pot comportar" (pp. 25–26). Es tracta d'un plantejament al mateix temps necessari i ambiciós, i potser és comprensible que l'autora no sempre pugui evitar simplificacions a l'hora de buscar les línies generals d'una realitat política, històrica i cultural extremadament canviant i complicada. Així, ni Paul Celan i Rose Ausländer, ni Franz Kafka i Joseph Roth es poden considerar com escriptors que adaptin una llengua estrangera majoritària com a vehicle de comunicació literària, com suggereix l'autora (p. 17): la llengua materna dels quatre

era l'alemany, un fet no gaire sorprenent en descendents burgesos de Bohèmia i la Bukovina, dues regions multiètniques de l'imperi austríac d'una llarga tradició de literatura i cultura en llengua alemanya. La tendència a harmonitzar les realitats complexes apunta també quan l'autora parla de les interferències culturals i addueix els casos de Salman Rushdie i Talima Nasrim, "els quals influïts per altres mentalitats no van saber preveure i captar exactament la recepció en llurs països" (p. 23). Recordem que la *fatwa* contra Rushdie, ciutadà britànic que escriu en anglès, es va proclamar a l'Irà, des d'una institució religiosa que gaudeix de prestigi i autoritat sobre milions de persones que no van llegir mai el llibre condemnat, i que el feminisme islàmic de Nasrin, que escriu en bengal, té un lloc important en la societat bangladeshi, li agradi o no agradi al poder governamental que li prohibeix el retorn al seu país. Cal considerar les tensions inherents de cada societat, sense caure en la trampa dels discursos oficials sobre els valors autòctons *versus* els valors estrangers.

Lluís Meseguer en "La literatura siempre es multilingüe. Reflexión sobre la diversidad en la literatura desde el mundo hispano", en canvi, enfoca el nivell textual, amb la diversitat i el multilingüisme inherent a cada obra literària com a centre del seu interès. Proposa "generalizar algunos aspectos de la diversidad literaria" (p. 3), basant-se en la base lingüística de los "procedimientos discursivos concretos" que "tiene que ver con las técnicas de la oralidad" (p. 4), i aporta tres mostres, basades en la "verosimilitud, la homología y la autenticidad", conceptes molt generals, l'ús dels quals l'autor no defineix. En el que segueix, l'autor se centra en la representació de la parla de personatges d'obres narratives de Pérez Galdós, Pío Baroja, Vicente Ibáñez i Narcís Oller (la verosimilitud); en un fragment de *Contra Paraíso*, de Manuel Vicent, i l'escriptura castellana d'una realitat narrada catalanoparlant (la homologia); finalment, la poesia (autenticitat). L'autor, doncs, se serveix dels plantejaments de Bajtín sense mencionar-lo. Una ullada a un dels texts més coneguts del crític rus, *Esthétique et théorie du roman*, ens mostra que allí trobem de manera més clara, profunda i sistemàtica les idees de l'article de Meseguer: el problema del realisme, la representació de l'oralitat (sense oblidar mai que es tracta necessàriament d'una estilització literària), l'ús paròdic dels múltiples registres lingüístics, i la qüestió de "la" veu de l'autor, amb algunes reflexions sobre la poesia.¹

Antonio Juárez Méndez proposa en la seva contribució titulada "La relación cultural entre el castellano y el catalán en el siglo XVIII" una recon-

¹ Mikhaïl Bakhtine, *Esthétique et théorie du roman*, París: Gallimard, 1975.

sideració del concepte de la Decadència. Recorda amb raó el paper que tenia encara el llatí en els discursos acadèmics i religiosos, i que no es tractava tan sols d'escollir entre dues llengües, una observació que també té validesa en altres moments històrics, si pensem per exemple en la llengua gitana que fa una aparició molt breu en un text d'Andreu Martín, com apunta Gero Arnscheidt en la seva contribució (p. 121). Juárez Méndez aporta documents de l'època sobre l'ús de la llengua a l'Església (el pròleg del bisbe de Barcelona, Joseph Climent, a les obres de fray Luis de Granada), la llengua dels lletrats (amb l'exemple de Gregorio Mayans i Siscar) i la llengua en la comunicació social oficial (una carta de felicitació del *Consejo Consistorial de la ciudad de Valencia* a Felip V de 1707, referències a comentaris de diverses associacions i, un cop més, el testimoni de Mayans). Després de comentar aquest material molt poc homogeni, l'autor conclou que “[e]n las fuentes y textos que se han manejado para este estudio, no se ha encontrado ningún signo de inhibición entre los literatos y eruditos del siglo XVIII, en las regiones catalanohablantes, respecto al castellano, ni en la relación cultural entre castellano y el catalán, y sus diferentes variedades” (p. 42). Per arribar a resultats menys provisionals, caldria consultar més texts de la mateixa sèrie (p. ex. no es pot deduir gran cosa d'una sola mostra del llenguatge administratiu que data del temps abans del Decret de Nova Planta) i aprofundir més en el context de cada testimoni, per tal de comprendre millor les estratègies argumentatives de cada moment. A més a més, els texts aportats mostren sobretot que sí que s'escrivia encara entre diverses llengües, però cada cop més amb tendència a relegar el català en favor del castellà.

Els estudis dedicats a escriptors del segle XX que es decideixen en algun moment de la seva carrera pel castellà o el català obren també terrenys metodològics més satisfactoris i, fins i tot, fascinants. En “El bilingüismo literario de Llorenç Villalonga” Verena Berger segueix les línies d'investigació de Georg Kremnitz i fa atenció sobre tot a l'ús del *code-switching* en els *Disbarats*, breus peces dramàtiques multilingües, però també inscriu les actituds lingüístiques canviants de Villalonga en el context més ampli d'una carrera d'escriptor “amb pujades i baixades”, arrelada en una situació sociohistòrica concreta. Joan Ramon Resina planteja en el seu anàlisi de la novel·la *El amante bilingüe* de Juan Marsé, titulat “«Escribo en castellano porque me gusta» – Juan Marsé o Joan Marsé: La literatura entre dos lenguas”, els problemes de l'origen, de l'autoria/autoritat i del valor simbòlic des d'una perspectiva que fa pensar en els estudis postcolonials. Pilar Arnau comença el seu estudi, molt ben estructurat i titulat “La mezcla de

lenguas como instrumento ideológico: *La gallina cega* (1993), de Josep Palou” passant revista a les línies d’investigació més rellevants sobre el tema de tot el volum, “heterogeneidad lingüística y literatura”, abans d’aprofundir en aspectes tècnics de la novel·la triada. L’autora destria tant les implicacions ideològiques com estètiques d’aquesta visió de la literatura “como si ésta fuera un espejo en la que pudiese reflejarse la sociedad” (p. 155).

L’últim grup es dedica a l’estudi de les traduccions, amb un interès especial per aquells escriptors i escriptores que publiquen un mateix llibre en versió catalana i castellana. Manfred Tietz segueix en “Terenci Moix: *El día que va morir Marilyn / El día que murió Marilyn*. ¿Dos versiones lingüísticas, dos versiones culturales?” amb gran sensibilitat les etapes d’elaboració i de reescriptura de la primera novel·la de Terenci Moix, amb un primer esborrany hipotètic en castellà, una primera publicació en català que serà traduïda per José Miguel Velleo al castellà (amb intervencions de l’escriptor), una traducció castellana refeta pel mateix Terenci Moix i, finalment, la versió definitiva, un altre cop en català. Tietz mostra comparant passatges escollits de les dues últimes versions que no hi ha canvis radicals; sí, però, una reelaboració convincent al nivell estilístic. Gero Arnscheidt estudia en la seva contribució “Andreu Martín: *El hombre de la navaja* (1992) / *L’home que tenia raor* (1997) o la imposibilidad de una novela bilingüe” els problemes que plantegen en aquest context la novel·la negra i la “literatura de consum”. Li interessa sobretot en quin sentit l’escriptor adapta la seva novel·la als coneixements i interessos dels lectors específics de cada versió. Horst Hina veu en les versions castellanes de Carme Riera de *Dins el darrer blau* i *Temps d’una espera* no tan sols adaptacions al gust d’un altre públic lector, sinó fins i tot al “carácter estético particular” de la llengua d’arribada, que per Hina és “incomparablemente más retórico —¿literario?—” que el català (“Traducción y reescriptura: Carme Riera”, p. 140). L’autor confon aquí una característica de les versions de Riera amb una hipotètica essència de la llengua castellana. Aquest error fonamental repercuteix necessàriament en totes les anàlisis i observacions de la contribució, un problema molt més greu que algunes interpretacions que la revisora no pot compartir (p. ex. veure en la versió castellana de *Temps d’una espera* elements didàctics, p. 135–36) o bé l’omissió de comentar el complet canvi de significat al final d’un fragment citat de *Dins el darrer blau* (respecte a la comparació i jerarquia de dos bordells, p. 138).

El volum en la seva totalitat mostra que més enllà de les qüestions sociolingüístiques, les relacions entre l’heterogeneïtat lingüística i la literatura són múltiples, amb un impacte directe sobre preocupacions estètiques

i poètiques centrals. Moltes vegades són vinculades al problema d'una narrativa amb afany realista i al conflicte entre escriptura i oralitat. Caldria preguntar-se com afecten altres gèneres literaris (p. ex. la poesia) i propostes estètiques alternatives.

Henriette Partzsch (Genève)

Thomas Gergen:

Sprachengesetzgebung in Katalonien. Die Debatte um die „Llei de Política Lingüística“ vom 7. Januar 1998

Tübingen: Niemeyer, 2000 (Beihefte zur Zeitschrift für Romanische Philologie; 302), ISBN 3-484-52302-6, 205 S.

Die Saarbrücker romanistische Dissertation behandelt den in Katalonien schon seit jeher leidenschaftlich geführten Sprachenstreit zwischen dem Katalanischen und dem Kastilischen und beleuchtet damit ein Themenfeld, für das sich die (rechts-)historische Forschung bislang eher beiläufig interessiert hat. Im Mittelpunkt steht das von der spanischen Region Katalonien am 7. Januar 1998 erlassene neue Sprachengesetz (*Llei de Política Lingüística*), das sich als Ergänzung des Gesetzes vom 6. April 1983 (*Llei de Normalització Lingüística*) versteht. Gergen schildert die Genese dieses Gesetzes ausführlich, um dem deutschsprachigen Leser die Komplexität der schwierigen Beratung und Abstimmung näher zu bringen. Dabei wird insbesondere herausgearbeitet, dass die Problematik der Zweisprachigkeit nicht nur bei der Diskussion der Präambel dieses Gesetzes eine Rolle spielte, sondern dass sie weit in die Gesetzes- und Kulturgeschichte Kataloniens bis zum Anfang des 19. Jahrhunderts zurückreicht: Unter der französischen Besatzung zur Zeit Napoleons im Jahre 1810 und während der Schulsprachendebatte zu Anfang des 20. Jahrhunderts kam es jeweils zu einer genauen Selbstüberprüfung der nationalen Identität der Katalanen, die sich die Frage stellten, ob und inwieweit sie Katalanen bzw. Spanier sein wollten. Zu Beginn des 19. Jahrhunderts mussten sich die Katalanen gegen das Französische und für das Spanische entscheiden; fast genau ein Jahrhundert später betonten die katalanischen Abgeordneten im Madrider Parlament, dass sie sowohl Katalanen als auch „gute Spanier und gute Untertanen des spanischen Königs“ seien, denn beides sei miteinander vereinbar.

Für das Verständnis des Sprachengesetzes von 1998 ist freilich nicht nur die lange Vorgeschichte des Sprachenstreits unverzichtbar, sondern auch seine Verankerung im politisch-sozialen Kontext. Dabei ist nicht zuletzt die Rolle der katholischen Kirche und der Gewerkschaften zu betonen, da beide Institutionen traditionell hinter dem Katalanismus standen und stehen, sieht man von der autonomen Gemeinschaft von València einmal ab, in der das Valencianische als Varietät des Katalanischen gesprochen wird. Die Kirche will den sozialen Frieden zwischen Katalanisch- und Kastilischsprechern befördern und sieht ihn durch die Übermacht der kastilischfreundlichen Gesetze und die Arroganz Madrids bei deren Durchsetzung gefährdet. Die Gewerkschaften sehen seit ihrer Gründung im Kastilischen ein Instrument zum Erlass von gewerkschaftsfeindlichen Gesetzen; überdies erhebt man früh die Forderung, dass gerade Arbeiterkinder das Katalanische lernen sollten, um gesellschaftlich und beruflich aufsteigen zu können. Nicht zuletzt dient die Betonung der katalanischen Identität und Sprache der deutlicheren Abgrenzung zur Regierungszeit General Francos, der die Regionalsprachen Spaniens unterdrückt, um die Einheit des spanischen Staates und das Spanierum (*hispanidad*) zu stärken. Vor diesem Hintergrund wird verständlich, dass viele gesellschaftliche Gruppen, nicht zuletzt Gewerkschaften, die Kirche und eigens gegründete Bürgerinitiativen, zustimmen, wenn die meisten im katalanischen Regionalparlament vertretenen politischen Parteien das Katalanische begünstigen und für seine Stärkung in allen wichtigen Regelungsbereichen eintreten.

Am Beispiel des Sprachengesetzes wird damit verdeutlicht, wie sehr auch aktuelle Gesetzgebung von der Tradition eines Landes bzw. einer Region abhängig sein kann und ohne Kenntnis solcher historischen Zusammenhänge letztlich unzugänglich bleiben muss.

Die neueste Entwicklung beschreibt Gergen in seinem Beitrag „Controverses juridiques autour de la Loi catalane de Politique Linguistique (LPL) du 7 janvier 1998“, erschienen in: J. Hoareau-Dodinau / P. Texier (Hg.), *Résolution des conflits. Jalons pour une anthropologie historique du droit (Cahiers de l'Institut d'Anthropologie Juridique C.I.A.J. Nr. 7 = Actes des XXIe Journées d'Histoire du Droit du 28 au 29 juin 2001 à Limoges)*, Limoges 2003, S. 213–226.

Elmar Wadle (Saarbrücken)

Isidor Marí i Mayans:

Die Katalanischen Länder. Geschichte und Gegenwart einer europäischen Kultur.
Übers. v. Heike Nottebaum, Vorwort v. Tilbert Dídac Stegmann, Berlin:
Verlag Walter Frey, 2003, ISBN 3-925867-73-2, 218 S. + Glossar.

Gegenstand Isidor Marí i Mayans' *Die Katalanischen Länder* ist die Kulturgeschichte der katalanischen Sprachgemeinschaft. Der Titel *Els Països Catalans*, wie er auf Katalanisch lauten würde, deutet auf die Vielfalt der Regionen hin, in denen das Katalanische beheimatet ist, und ist gleichzeitig Ausdruck für deren Verbundenheit. Der Autor beschreibt in dem Werk die historische und sprachliche Entwicklung des katalanischen Sprachgebiets, zu dem Katalonien, València, Andorra, die Balearen, ein Teil Aragoniens und das in Frankreich gelegene Nordkatalonien zählen. Sein Ziel ist es, den mit dem Thema nicht vertrauten Leser in die katalanische Sprachwelt einzuführen. Hilfreich ist dabei das die deutsche Fassung begleitende achtseitige Glossar von Heike Nottebaum mit Definitionen zu Begriffen und Personen der katalanischen Sprachgeschichte.

Der Autor beginnt seine kompakte, chronologische Darstellung mit der Phase der Romanisierung der seit der Frühzeit auf der Iberischen Halbinsel siedelnden Völker. In dieser Zeit bildeten sich zwei Zentren heraus: die *Hispania Citerior* (die Provinz Tarraconensis) und die *Hispania Ulterior* (die Provinz Bætica), wobei letztere sprachlich archaischere Züge aufweist. An die römische Herrschaft knüpft die westgotische an. Ihr Versuch, die Iberische Halbinsel politisch und kulturell zu vereinigen, zeigt, dass sich auch in der Eroberungspolitik der katalanisch-aragonesischen Gebiete eine Trennung in zwei gleichberechtigte Völker nach dem römischen Vorbild herauskristallisierte. Die im 8. Jahrhundert einsetzende muslimische Herrschaft stellt dagegen einen Bruch in der katalanischen Geschichte dar. Die relativ lang andauernde Besatzungszeit (in den Katalanischen Ländern währte sie bis zu fünf Jahrhunderte) ging erst mit der Reconquista zu Ende und führte zu einer Neuordnung der Gesellschaft sowie zur Einteilung in die Gebiete der Catalunya Nova (das Gebiet um Lleida, Tarragona und Tortosa herum) und der Catalunya Vella (wo die Muslime weniger als ein Jahrhundert siedelten).

Anhand der Entstehung, dem Heranwachsen und dem Niedergang des katalanischen Handelsimperiums und somit der Rezession des katalanischen Sprachgebietes beschreibt Isidor Marí i Mayans den Verlauf der katalanischen Geschichte bis zur kastilischen Hegemoniestellung und damit der Vorherrschaft der kastilischen Sprache auf der Iberischen Halb-

insel. Dabei vergleicht er die historische Entwicklung in den einzelnen katalanischen Ländern, insbesondere in València, Katalonien und auf den Balearen. Neben den historischen Ereignissen liegen ihm besonders auch die sprachlichen und kulturellen Auswirkungen, die diese Ereignisse mit sich bringen, am Herzen. Der letzte Teil jedes Kapitels geht auf das kulturelle Geschehen der jeweiligen Epoche ein. Es werden einige der bedeutendsten katalanischen Autoren angeführt, wie zum Beispiel Joan Magarit und Joan Ramon Ferrer, die in der Renaissance über die Landesgrenzen hinaus Anerkennung fanden, oder Gregori Mayans i Siscar als Vertreter des katalanischen Aufklärungszeitalters.

In der Zeit ab der Renaissance bis zum Neoklassizismus nahm das Kastilische jedoch eine Vorreiterrolle ein. Der Autor weist darauf hin, dass dies dennoch nicht verhinderte, dass zur Zeit der katalanischen Industrialisierung die katalanische Sprache mit der *Renaixença* wieder an Ansehen und Bedeutung gewann. 1859 wurden die *Jocs Florals* in Barcelona wieder eingeführt, die nicht nur ein literarisches Fest, sondern auch ein gesellschaftliches Ereignis darstellen, an dem bekannte Persönlichkeiten teilnehmen und das sich bis heute großer Beliebtheit erfreut.

In der Zeit bis zum spanischen Bürgerkrieg wurden die Autonomiebestrebungen Kataloniens immer stärker. Hier nennt Isidor Marí i Mayans insbesondere die *Lliga Regionalista de Catalunya*, die als erste autochthone politische Kraft ins spanische Parlament einzog, und die Mancomunitat de Catalunya, die beispielsweise die „Bases de l'Autonomia“ ausarbeitete. Die zahlreichen Rückschläge der Bemühungen auf katalanischer Seite und der ungleiche Grad an Institutionalisierung innerhalb Spaniens waren Anlass dafür, dass sich die katalanische Sprache wieder als anerkannte Kultursprache hervortat. So wurde das *Institut d'Estudis Catalans* 1907 gegründet. 1913 erschienen die *Normes ortogràfiques*, 1917 der *Diccionari ortogràfic* und 1918 die *Gramàtica catalana*; 1932 folgt dann das *Diccionari general de la llengua catalana* von Pompeu Fabra.

Mit dem Aufstand des Militärs 1936 kamen die kulturellen Entwicklungen und die nationale Prägung der katalanischen Kultur jedoch weitgehend zum Stillstand. Dem Autor gelingt hier eine relativ neutrale Darstellung der Ereignisse dieser Zeit, bei der viele katalanische Autoren ihrer emotionalen Verbundenheit zu ihrer Heimat häufig sehr deutlich Ausdruck verleihen. Für die katalanischsprachige Bevölkerung wurde die Zeit nach dem Bürgerkrieg unter dem Franco-Regime, das eine einzige nationale und kulturelle spanische Identität forderte, zur erdrückenden Last. Diese Vereinheitlichung sollte dadurch erreicht werden, dass die übrigen Sprachen und

Kulturen in die Privatsphäre oder an den Rand der Gesellschaft als folkloristische Tradition gedrängt werden sollten. Marí i Mayans beschreibt in angemessenem Umfang die Zeit der harten Repression der katalanischen Kultur und Sprache durch die spanische Diktatur, der es trotz allem gelang, internationale Anerkennung zu gewinnen. Die sich daran anschließende Schilderung des Endes des Franco-Regimes artet allerdings in eine Aufzählung katalanischer Persönlichkeiten, Schriftsteller und Künstler aus, die sich in zahlreichen Künstlerzirkeln und Gemeinschaften in und für die katalanische Sprache einsetzten.

Im letzten, dem wohl interessantesten Teil geht der Autor auf die Rolle der spanischen Autonomien und die Bedeutung Kataloniens und des Katalanischen innerhalb des gegenwärtigen europäischen Sprachgefüges ein. Der wichtigste Schritt ist die Verfassung von 1978, die noch an der einheitlichen spanischen Nation festhält, aber auch die Vorstellung Spaniens als Nation aus Nationen beinhaltet. So bleibt Kastilisch die offizielle Sprache des spanischen Staates, die übrigen Sprachen in den Autonomen Gemeinschaften sind gemäß ihrer Statuten ebenfalls offiziell. Mit dem „Estatut d’Autonomia de Catalunya“ fällt der kulturelle Bereich ganz unter die Zuständigkeit der Generalitat, gleiches gilt für den Bereich Erziehungswesens. Es folgen das valencianische Autonomiestatut und das der Balearen. 1983 und 1986 werden die autonomen Sprachgesetze, *Llei de normalització lingüística a Catalunya*, *Llei d’ús i ensenyament del valencià* und die *Llei de normalització lingüística de les Balears*, erlassen. Diese legen die Normalisierung der ‚eigenen‘ Sprache (*llengua pròpia*) in allen Lebensbereichen fest und betonen die Kooffizialität der katalanischen und spanischen Sprache.

Besonders interessant erscheint, dass das Katalanische im europäischen Kontext weiterhin als Minderheitensprache gilt, wenn es auch im Vergleich zu anderen Nationalsprachen, besonders im Hinblick auf die durch die Osterweiterung der Europäischen Union zu integrierenden Staaten mit relativ geringen Bevölkerungszahlen, eine Sonderstellung einnimmt. Isidor Marí i Mayans rät zur Gleichstellung der Kulturen Europas, d.h. den Sprachgemeinschaften, die keinen eigenen Staat bilden, die gleichen Rechte wie den souveränen Staaten zuzuerkennen oder aber diesen Sprachgemeinschaften die politische Unabhängigkeit zu gewähren.

Insgesamt ist Isidor Marí i Mayans eine knappe Übersicht über die Entwicklung der katalanischen Kulturgeschichte von den Anfängen bis ins 20. Jahrhundert gelungen. Das Werk, das sich in erster Linie darauf beschränkt, Grundkenntnisse über die Katalanischen Länder zu vermitteln – der Schwerpunkt liegt dabei vor allem auf Katalonien –, kann sicherlich

dazu dienen, einen ersten Einblick in die katalanische Kultur zu erhalten. Ein an der sprachlichen Entwicklung des Katalanischen interessierter Leser wird hier allerdings enttäuscht.

Susan Flocken (Freiburg im Breisgau)

Ana Lucia Sabadell da Silva:

Tormenta juris permissione. Folter und Strafverfahren auf der iberischen Halbinsel – dargestellt am Beispiel Kastiliens und Kataloniens (16.–18. Jahrhundert)

Berlin: Duncker & Humblot, 2002 (Schriften zur Europäischen Rechts- und Verfassungsgeschichte; 39), ISBN 3-428-10284-3, 299 S.

Bekanntlich ist unter Karl V. bzw. Karl I. von Spanien im Heiligen Römischen Reich dank der *Constitutio Criminalis Carolina* von 1532 die Folter domestiziert und sehr streng an die Indizienlehre gebunden worden. Was geschah indes in Katalonien und Kastilien? Die Dissertation von Sabadell da Silva untersucht die strafprozessuale Folter im Zeitraum des 16. bis 18. Jahrhunderts für das Königreich Kastilien und das Fürstentum Katalonien.

Basis der hier vorliegenden Untersuchung sind die Normsammlungen, also Gewohnheiten, Gesetzesnormen, Rezeption des *ius commune* sowie etliche Texte der strafrechtlichen Lehre, welche unter Einbeziehung sozial- und rechtsgeschichtlicher Arbeiten dargestellt und kommentiert werden. Die Verfasserin stellt heraus, dass die Hinweise der gelehrten Juristen, die als Richter, Rechtsanwälte oder königliche Berater arbeiteten, so zahlreich sind, dass kein Zweifel bestehen kann, dass in Kastilien gefoltert wurde. Dies belegt sie anschaulich anhand der Entscheidungsmuster, Prozessakten und sonstigen Hinweise auf Folterung sowie auf die Bestrafung von Richtern, die die Foltergrenzen überschritten. Schließlich zieht sie Erzählungen persönlicher Erfahrungen der gelehrten Juristen heran, die als Richter die Folter anordneten.

Auch in Katalonien war die strafprozessuale Folter zulässig und fand tatsächlich Anwendung. Die Juristen versuchten oftmals, dem Interesse der königlichen Justiz an der Strafverfolgung mit „Flexibilisierungen“ der Beweislehre und den Prinzipien der Tortur Rechnung zu tragen, obwohl anderenteils die Sorge für die Rechte des Angeklagten eine normative Übersetzung fand. Gleichwohl betonten die meisten katalanischen Legisten, dass der Fürst nur mit Vorsicht und mit Mäßigung Strafen anordnen durfte, da die Vollstreckung von Todes- und Leibesstrafen ihm genauso

schaden könne wie einem Arzt die vielen Trauerfeiern seiner Patienten! Für Katalonien ist auffällig, dass der Versuch, zumindest auf Diskursebene eine Ausgewogenheit zwischen Verfolgungs- und Verteidigungsinteressen herbeizuführen, viel stärker in der Lehre vertreten war als in Kastilien. Allerdings spürte der Gefolterte während des gesamten Prozesses und vor allem bei der peinlichen Befragung das Gewaltpotential und die „Majestät“ der Macht.

Die Arbeit erlaubt dem deutschen Historiker bzw. Rechtshistoriker einen ersten Einblick in das Strafverfahren auf der iberischen Halbinsel zu Beginn der Neuzeit. Einige Formalia wären zu kritisieren: So benutzt die Autorin, wenn sie von Katalonien spricht, im Wechsel kastilische oder katalanische Bezeichnungen. Im Literaturverzeichnis tauchen einige Fehler auf, so etwa bei Bermejo „Los Decretos monarquia ...“ (S. 288), statt „monarquía“, oder bei Clavero „Institución política“ (S. 289), statt „política“; oder aber bei Lalinde Abadía „Derecho historico español“ (S. 292/93), statt „histórico“, oder nicht zuletzt bei Torras i Ribé „Els municipis ...“ (S. 296), statt richtigerweise „minicipis“, und so weiter.

Aber diese Formalia wiegen nicht so schwer. Ins Gewicht fällt vielmehr die etwas einfallslose Darstellung der Folter und des Strafprozesses in Kastilien und Katalonien, denn diese bringt die Verfasserin einfach nebeneinander, ohne die beiden Regionen inhaltlich zu kombinieren, um dann zu einem echten Vergleich zu kommen. Vor allen Dingen fehlt der Arbeit die Vernetzung der gefundenen Resultate sowie eine Zusammenfassung der Ergebnisse am Ende. Wünschenswert wäre auch eine Synopse aus Gesetzeswortlaut und Abhandlungen damaliger Legisten gewesen. Bei der Untersuchung der Rezeption von römischem und kanonischem Recht müsste deutlicher auf Rolle und Tätigkeit der spanischen Universitäten eingegangen werden, da mit den Gründungen der Universitäten in Salamanca (1243), Valladolid (1346), Zaragoza (1474) sowie den Universitäten von Barcelona und Madrid (*Complutense* im 14. Jh.) bedeutende juristische Fakultäten entstanden waren. Hier heranzuziehen ist immer noch das Werk von G. Ajo und C. M. Sáinz de Zúñiga „Historia de las universidades hispánicas. Orígenes y desarrollo desde su aparición hasta nuestros días“, Bd. 1: „Medioevo y renacimiento universitario“ (Madrid: Edición La Normal, 1957).

Auch die Darstellung für Katalonien ist nicht ohne Mängel. Die Rolle der Generalitat, die in Katalonien seit der Tagung der Corps von Cervera von 1359 als ständige Vertretung dieser Corps eingesetzt und 1714 von den Bourbonen aufgelöst wurde, bleibt bei der Betrachtung des Straf-

prozesses völlig unerörtert. Die Darstellung der Gottesfriedensbewegung für Katalonien ist mäßig. Unverständlicherweise spricht Sabadell da Silva von einer ersten Versammlung der Gottesfrieden in Katalonien in *Toulouse*, statt korrekterweise von Tolouges, die, wie richtig gesehen, im Jahre 1027 das Gewaltverbot gegen Geistliche und Besucher der Kirchen an Sonntagen zum ersten Mal statuierte. Was in diesem Kontext der Hinweis auf das Verbot der Scheidung soll, ist mir im Übrigen unverständlich.

Insgesamt bleibt zu kritisieren, dass die Autorin, wenn sie Unterschiede zwischen Kastilien und Katalonien herausarbeitet, diese unterschwellig und eher beiläufig im Text erwähnt. So spricht sie davon, dass die Anwendung des gemeinen Rechts sowohl in Katalonien als auch in Kastilien die politischen Handlungsräume des Monarchen jeweils erweitert und ihm eine Macht verliehen habe, die die Interessen des lokalen weltlichen und geistlichen Adels gefährdet habe (S. 190); dies hätte am Schluss als Arbeitsergebnis besser herausgestellt werden können.

Nichtsdestotrotz handelt es sich um eine erkenntniserweiternde Arbeit. Herauszustellen sind die gute Darstellung der Regelung der strafprozessualen Folter der *Siete Partidas* von Alfons X. für Kastilien einerseits und andererseits für Katalonien die Erörterung des Gewohnheitsrechts von Tortosa anhand der *Costums Generals* von 1277–79, die die Folter in großem Umfang und mit bemerkenswerter Präzision regelten. In der Analyse der Arbeiten der Legisten in Kastilien und Katalonien wird der Unterschied zwischen Theorie und Praxis eindeutig spürbar; dies betont zu haben ist das große Verdienst vorliegender Dissertation.

Thomas Gergen (Saarbrücken)

Joan Veny:

Escriptura i oralitat a Mallorca.

Palma (Mallorca): Editorial Moll, 2003 (Tomir; 55),

ISBN 84-273-1055-2, 240 S.

Der vom mallorquiner Philologen und Dialektologen Joan Veny selbst zusammengestellte Band enthält 17 Beiträge, die, so Veny im Vorwort (S. 9), sehr verschiedenen Aspekten – „relació entre llengua escrita i llengua col·loquial [...], contacte de llengües, descripció dialectal i aspectes diversos d'història de la llengua“ – gewidmet sind, deren gemeinsamen Nenner jedoch der Bezug auf die mallorquinische Sprachwirklichkeit bildet. Abge-

sehen von zwei Artikeln, sind alle hier versammelten Beiträge bereits an anderer Stelle erschienen (in drei Fällen enthält der Band die katalanischen Übersetzungen von ursprünglich auf Spanisch und Französisch erschienenen Arbeiten), mehrere der Texte allerdings an sehr entlegener, kaum zugänglicher Stelle (Festprogramme, kommunale Publikationsorgane), so dass doch mehr als die erwähnten beiden bislang nicht publizierten Texte dem einschlägig interessierten und informierten Leser neu sein dürften. Die Heterogenität der Erstveröffentlichungsorte entspricht dem wenig einheitlichen Charakter der hier zusammengetragenen Aufsätze, sowohl was deren Thematik, ihren Umfang und den – teilweise wissenschaftlichen, teilweise popularisierenden – Stil und Argumentationsduktus betrifft.

Im ersten, mit sieben Beiträgen umfangreichsten Abschnitt des Buchs befasst sich Veny mit dem Verhältnis von Dialekten und Literatur- bzw. Schriftsprache. Dabei geht es dem Autor darum klarzustellen, dass eine – notwendigerweise überdialektale und vereinheitlichte / vereinheitlichende – Schriftsprache kein ‚Konkurrent‘ oder Substitut für die vor allem orale dialektale Praxis ist, sondern dass beide unterschiedliche und eigenständige Modalitäten im Varietätengefüge des Katalanischen darstellen – eine, so Veny, „senzilla lliçó de lingüística que molts de mallorquins, malauradament, encara no han après.“ (S. 18) Veny verkennt natürlich nicht, dass die durch Schulwesen und Medien begünstigte stärkere Verbreitung der Schrift- bzw. Standardsprache und ihrer auch immer stärkeren mündlichen Realisierung in Form eines oralen Standards zu einer Annäherung der Oralität an die Skripturalität und damit zu einer gewissen Nivellierung dialektaler Variation führen wird, erachtet dies jedoch als einen Ausdruck der Konsolidierung („Normalisierung“) des Katalanischen, „la qual cosa no serà en absolut negativa, tota vegada que ens movem dins el sistema de la nostra llengua i no recorrem al d’una llengua forana.“ (S. 21)

Im zweiten und dritten Teil des Buches geht es um Fragen der – vor allem historischen – Dialektologie, wobei insbesondere lautliche und lexikalische Besonderheiten in Venys Heimatort Campos (Mallorca) behandelt werden.

Im vierten, ebenfalls primär historisch ausgerichteten Teil behandelt Veny neben Fragen des Lautwandels im Sprachkontakt und der Etymologie allgemeinere kulturgeschichtliche Aspekte der mallorquinischen und balearischen Sprachwirklichkeit, wobei etwa der Beitrag „Les Balears: confluència de cultures“ (S. 168–173) einen sehr kondensierten Überblick über die wichtigsten Etappen der balearischen Siedlungs-, Wirtschafts- und Sprachgeschichte liefert, während der Autor an anderer Stelle (S. 180–194)

die Bedeutung der Religion für die mallorquinische Gesellschaft, aber auch die Rolle des Glaubens und der Kirche für die Sprachentwicklung und die Spracherhaltung auf der Insel beleuchtet. Dieser Text weist kurioserweise eine eigene Bibliographie auf, während die Literatur zu allen anderen Beiträgen in einer Sammelbibliographie zusammengefasst wurde, die zusammen mit einem sehr akkuraten Wörterverzeichnis, das vor allem Lexeme aus der mallorquinisch-balearenischen Dialektalität verzeichnet, den Band abschließt.

Claus D. Pusch (Freiburg im Breisgau)

Patricia Zambrana Moral / Elena Martínez Barrios:

*Depuración política universitaria en el primer franquismo:
algunos catedráticos de derecho*

Barcelona: Cátedra de Historia del Derecho y de las Instituciones
(Facultad de Derecho. Universidad de Málaga), 2001,
ISBN 84-921168-8-9, 71 S.

Spanien beschäftigt sich mit seiner jüngeren Vergangenheit: Belletristik und Geschichtswissenschaft haben im letzten Jahrzehnt zaghafte begonnen, die Franco-Ära tieferschürfender als zuvor aufzuarbeiten. Nachdem bereits etliche Historiker aus dem Ausland zu diesem Abschnitt der spanischen Geschichte geschrieben haben, wollen viele Spanier diesen Teil ihrer eigenen Vergangenheit „zurückerobern“, was mit der Devise „recuperación de nuestra historia“ augenfällig wird. Für die Literatur dient hier als Beweis der Schriftsteller Pío Moa, der mit seinem 600 Seiten starken Buch „Die Mythen des Bürgerkriegs“ (*Los mitos de la guerra civil*) unlängst einen Sachbuch-Bestseller veröffentlicht hat. Das Buch des in Valldigna (bei València) geborenen Rafael Chirbes „Der Fall Madrids“ (*La caída de Madrid*) zeugt darüber hinaus vom Versuch der Aufarbeitung insbesondere der ausgehenden Francozeit, genauer von den Ereignissen der letzten Tage unter General Francisco Franco im Jahre 1975.¹

Aber nicht nur belletristische Werke, auch nationale wie regionale Geschichtsschreibung verzeichnen ihren Aufschwung in Spanien und insbesondere in den *Països Catalans*. Gerade die Erforschung der Opposition

¹ Vgl. Walter Haubrich, *Spaniens schwieriger Weg in die Freiheit. Von der Diktatur zur Demokratie*, Berlin: Edition Tranvia, Band 1: 1973–1975, 1995, S. 257–275.

gegen die Franco-Diktatur ermöglicht, dass sich autonome Regionen wie Katalonien, das Baskenland oder Galicien vom spanischen Staat bewusst abgrenzen können. Als Beispiel möge hier das Buch von David Ginard i Féron genügen, das den deutschen Titel „Mallorca während der Franco-Diktatur. Politik, Wirtschaft und Gesellschaft 1939–1975“² trägt und das ich in den *Mitteilungen des DKV* 42 (2002), S. 103–106, besprochen habe.

Auch in die Rechtsgeschichte hat diese Tendenz Einzug gehalten, worüber der vorliegende Band von Patricia Zambrana Moral und Elena Martínez Barrios genügend Zeugnis ablegt. Die Autorinnen haben dazu in mehreren spanischen Universitätsarchiven geforscht, um dem Verhalten und dem Schicksal bedeutender Juristen in der Zeit der großen franquistischen „Säuberungen“ nachzugehen, die nach dem Sieg der Franco-Truppen über die republikanischen Garden nicht lange auf sich warten ließen. Rund 50 000 Personen aus Staatsverwaltung und Gerichtsbarkeit fielen den Säuberungsaktionen zum Opfer, worunter sich 150 Hochschullehrer befanden. Prominente Beispiele waren: Adolfo Miaja de la Muela (internationales Recht), Niceto Alcalá-Zamora y Castillo (Prozessrecht), José Castillejo y Duarte (römisches Recht), Luis Jiménez de Asúa (Strafrecht), Josep Xirau i Palau (Prozessrecht), Felipe Sánchez-Román y Gallifa (Zivilrecht), Mariano Ruiz-Funes y García (Strafrecht), José Quero Molares (internationales Recht), Fernando de los Ríos Urruti (öffentliches Recht und politische Wissenschaften). Dabei greifen die Autorinnen den besonderen Fall von Wenceslao Roces heraus, der seit 1923 den Lehrstuhl für Römisches Recht an der Universität von Salamanca innehatte, gleichwohl aber in seinen Arbeiten schwerpunktmäßig die Rechts- und Staatsphilosophie und das Zivilrecht behandelte. Roces inspirierte sich bei Ernst Mayer und vor allem bei Rudolf Stammler und dessen Werk „Rechts- und Staatstheorien der Neuzeit“, das 1917 in Leipzig publiziert worden war. Dass Roces sich deutschen Juristen widmete, belegen sehr gut seine Übersetzungen von Werken der Juristen Rudolf Sohm, Hanns Albrecht Fischer, Erich Danz, Ernst Jacobi und Andreas von Thur, dessen allgemeinen Teil des BGB er ins Spanische übertrug.

Die „Säuberungen“ von Ramón Prieto Bances, Rechtshistoriker an der Universität von Oviedo, sowie von Josep Maria Boix Raspall, Handelsrechtler an der Universität von Barcelona, werden sehr akribisch beleuchtet (was die Fußnotenapparate über mehrere Seiten weitaus länger macht als

² Aus dem Katalanischen von Dorothee von Keitz und Montserrat Santamaria (= Kultur und Gesellschaft der katalanischen Länder; 1), Berlin: Edition Tranvía, 2001.

den eigentlichen Fließtext). Für die Dauer von sieben Jahren erhielt des Weiteren der Handelsrechtler Emilio Langle y Rubio wegen „zu großer demokratischer und liberaler Gesinnung“ Lehrverbot. Langle schrieb schon in den zwanziger Jahren Werke, in denen er die Straffreiheit des Ehebruchs und die gesetzliche Anerkennung der Ehescheidung als „Vorbeugung gegen die eheliche Untreue“ vorschlug. Dass diese Gesetzesprojekte dem Franco-Regime negativ auffielen, braucht nicht eigens betont zu werden. Einige verfolgte Professoren, wie z.B. José Maria Ots Capdequi aus València, Rechtshistoriker an den Universitäten von Sevilla und später València, konnten sich glücklicherweise nach Lateinamerika absetzen. Ots Capdequi floh nach Kolumbien, wo er sich in Lehre und Forschung insbesondere dem Kolonialrecht zuwandte.

Während die Rolle der genannten Professoren als „Gesäuberte“ feststeht, entpuppt sich Ferran Valls i Taberner aus Barcelona als „Amphibie“, nämlich als Gesäuberter und Säuberer in einer Person. Er selbst intervenierte als Mitglied der Säuberungskommission in zahlreichen Verfahren für und wider die Kandidaten. Gleichwohl wurde er als Leitender Archivbeamter vom Säuberungskomitee schließlich selbst entmachtet und erlitt ein ähnliches Schicksal wie viele seiner Zeitgenossen.

Valls hatte 1926 gegen die Diktatur von Primo de Rivera gekämpft und den Vorstand der Rechtsanwaltskammer von Barcelona in seinem auf Katalanisch verfassten Rechtsratgeber angegriffen. Er fiel dort als „un catalanista extremista“ auf. Später präsentierte sich Valls als das bewundernswerte Vorbild des Generals Franco, als perfekter Kreuzzügler, heldenhafter Ritter des christlichen und vaterlandsliebenden Ideals („el ejemplo admirable del Generalísimo, perfecto cruzado, caballero heróico del ideal cristiano y patriótico“ [S. 28]). Im März 1940 betraute ihn der Dekan der Philosophischen Fakultät der Universität Barcelona mit der Kontrolle und Inspizierung der Bibliotheken und Seminare aufgrund seiner anerkannten Kompetenz für historische Fragen. Aus dieser Zeit stammt eine Erlaubnis, die Forscher dort beantragen mussten, um verbotene, weil „häretische“ bzw. „schismatische“ oder „obszöne“ Bücher und sonstige Publikationen lesen zu dürfen (wie in Sonderheit die Presse von 1931–1939):³

³ Aus dem Archiv des Bistums Barcelona, Dokument vom 22. September 1941; Zitat siehe S. 34.

Visto lo expuesto en la precedente instancia, en uso de sus facultades Apostólicas que, por Rescripto de la Sagrada Congregación Consistorial de fecha de 1º de abril de 1939, nos están conferidas, venimos en autorizar y autorizamos a X para que por un trienio pueda leer y retener aquellos libros y publicaciones prohibidas que le sean necesarias por razón de sus estudios, excepción hecha de los que directamente defiendan la herejía o el cisma, así como también los que exprofeso intenten socavar los mismos fundamentos de la Religión o traten de cosas obscenas, también exprofeso, debiendo por lo demás guardar dichos libros y publicaciones con las cautelas suficientes para que no lleguen a manos de otros, y para que nadie tenga que sufrir por la concesión de esta gracia, el menor escándolo. Lo acordó y firma Su Excia. Rdma., de que certifico. El Obispo A[uxiliar] A[postólico]. Por mandato de su Excia. Rdma. Dr. Luis Urpí, Maestroescuela, Canciller secretario.

Diese Erlaubnis spiegelt den Geist wider, der in den Bibliotheken und Archiven herrschte, für deren Führung und „Säuberung“ Valls i Taberner verantwortlich zeichnete. Auf keinen Fall sollten verbotene Bücher anderen als den dazu Berechtigten in die Hände fallen. Gemäß dem damaligen Zeitgeist durfte durch diese Benutzungserlaubnis auch kein Mensch zu Schaden kommen oder aus Sicht der Zensoren „verdorben“ werden. Obwohl aus seinem Verhalten ein harscher Persönlichkeitswandel gegenüber vorher geschlussfolgert werden kann, ist m.E. über die exakte Rolle des Valls i Taberner als „Säuberer“ und „Gesäuberter“ gerade wegen der unterschiedlichen, mitunter widersprüchlichen und noch nicht ganz ausgewerteten Zeugnisse das letzte Urteil noch nicht gefällt.

Fazit zum Buch: Trotz unübersichtlicher Einleitung und etwas vager Definition des Forschungsvorhabens und ungeachtet der fehlenden Darstellung der Untersuchungsergebnisse am Ende der Studie bedient die vorliegende Sammlung von Einzelforschungen die wissenschaftliche Notwendigkeit, die spanische Universitäts- und Ordinariengeschichte anhand der persönlichen Schicksale der Lehrstuhlinhaber zu analysieren. Viel zitiertes Material (besonders in den manchmal schwerlich zu überblickenden Fußnoten) bleibt noch zu durchkämmen und zu verdauen, um den letzten Satz des Buches – eine Art grobes Fazit – zu unterstreichen: „La depuración de la Universidad española fue la prostitución del Estado, de la cultura y de la civilización laica y liberal al servicio de los intereses del nuevo régimen totalitario y parafascista“ (S. 70).

Thomas Gergen (Saarbrücken)

Zusammenfassungen · Resums · Abstracts

Sarah Bösch (Berlin)

Retòrica al servei de la formació de mites nacionals. Estratègies de textualització i funcions del motiu pirinenc dins *Canigó* de Jacint Verdaguer

A la literatura de recerca sobre un dels textos literaris més coneguts de la Renaixença, l'epopeia en vers *Canigó*, s'indica repetidament la funció simbòlica dels Pirineus, que en el context del naixement d'una consciència nacional durant el segle XIX crea la identitat catalana. A diferència d'aquestes interpretacions del motiu pirinenc, que sorgeixen tan de la dramàtica argumental com també del context de formació de l'obra, la contribució es concentra en l'anàlisi de les estratègies lingüístico-estilístiques de textualització d'aquest complex de motius. Considerant l'implicació semàntica de la metàfora pirinenca a altres obres de l'autor, aquest desenvolupa categories superordinades per les variants retòriques del motiu i mostra les seves funcions textuals immanents.

Sarah Bösch (Berlin)

Rhetoric in the service of the formation of myths. Strategies on textualisation and functions of the Pyrenees in Jacint Verdaguer's *Canigó*

The research literature on one of the most famous literary texts of the Catalan *Renaixença*, the verse epic *Canigó*, repeatedly alludes to the symbolic and identity establishing function of the Pyrenees in the context of the development of the Catalan national consciousness in the 19th century. Unlike the interpretations of the Pyrenees motive, that are based on both the dramatic art of the plot and the context when the work was created, the contribution concentrates on analysing the linguistic-stylistic strategies of textualisation of this motive-complex. Taking into account the semantic implications of the Pyrenees-metaphoric in other works by this author, his aim is to develop superordinated categories for the rhetoric varieties of the motive and to highlight their text inherent functions.

Barbara Borngässer (Dresden)

L'art medieval de l'espai pirinenc i l'autodescobriment de Catalunya

L'art medieval de l'espai pirinenc forma una base elemental de la *identitat catalana*. El fet de descobrir-la i de tractar-la de manera científica es combinava amb glorificació romàntica, acaparament ideològic i comercialització turística. Les campanyes de restauració de l'arquitecte Elies Rogent, les recerques i publicacions del científic i polític Josep Puig i Cadafalch, així com també el destí de molts frescs de nombroses esglésies pobletanes mostren les diferents etapes d'un procés continu. Tot just 30 anys després de la mort de Franco la nació catalana es refereix a altres guanys autòctons recents. El paper cultural dels Pirineus a l'Europa que s'està reorientant, escara s'ha de descriure.

Barbara Borngässer (Dresden)

Medieval art in the Pyrenean area and Catalonia discovering its identity

The medieval art in the Pyrenean area sets an essential grounding for the *identitat catalana*. Its opening up and scientific processing was conjugated with romantic transfiguration, ideological monopolisation and tourist marketing. Elies Rogent's restoration campaigns, the scientist and politician Josep Puig i Cadafalch's research and publications as well as the destiny of frescos from numerous village churches prove the various periods of a continuous process. Almost 30 years after Franco's death the Catalan nation rightly claims other, more recent autochthonous achievements. However, the Pyrenees' cultural role within a Europe that is in the process of redefining itself remains to be written.

Martí Duran (Blanes)

Ein frühes Beispiel für den Einfluss Goethes auf Maragall:
die Gedichte der Reihe *Claror*

In den Gedichten der Reihe *Claror* von Maragall finden sich einige der ersten goethianischen Einflüsse auf die Originaldichtung dieses Autors, denen nur vereinzelte Übersetzungen des Weimarer Dichters vorangehen.

Maragall, der sich aus biographischen Gründen in einer ähnlichen Lage befindet wie Goethe, als er die *Römischen Elegien* schrieb, ahmt den deutschen Autor in vielen Motiven nach. Den Kernpunkt der *Römischen Elegien* versteht Maragall einerseits nicht, andererseits ermöglicht ihm auch seine begrenzte klassische Kultur nicht, das alte Rom als Bühne seiner Liebe für Clara Noble darzustellen. Auf der formalen Ebene benutzt Maragall ebenfalls nur wenige der Ressourcen, die Goethe ihm bot.

Martí Duran (Blanes)

An early example of Goethe's influence on Maragall: the poems in the series *Claror*

Some of the early goethian influences on the original poetry by Maragall can be found in the poems from his series *Claror*. They are only preceded by a few translations of the poet from Weimar. Maragall, who for biographical reasons finds himself in the same situation as Goethe when he wrote *Roman Elegies*, imitates the German author in many topics. On the one hand, Maragall does not understand the crucial point in *Roman Elegies*, on the other hand, neither does his limited classic culture allow him to stage his love to Clara Noble in the ancient Rome. On the formal level Maragall also only uses very few of the resources that Goethe offered him.

Roger Friedlein (Berlin)

L'espai natural dels Pirineus, un tret d'època per al Modernisme
(Caterina Albert: *Solitud*, 1904–5)

L'espai natural pirinenc es troba al centre d'uns textos paradigmàtics tant de la Renaixença (Verdaguer, Balaguer) com del Modernisme (C. Albert). En la Renaixença, està conjuminat amb l'Edat mitjana catalana per tal de contribuir a la formació de mites històrics nacionals. En el Modernisme, la funcionalitat de la natura es modifica, cosa que es fa palesa en la novel·la pirinenca *Solitud* (1904/5) de Caterina Albert (pseud. Víctor Català). Víctor Català despulla la natura de les seves connotacions històriques. Els Pirineus, contràriament als textos renaixencistes són, ara, designats amb topònims ficticis i serveixen com a exemple d'un espai natural, de cara al qual els humans s'han de situar i amb el qual formen una relació existencial i

individual. Per tant, els Pirineus deixen de ser escenari històric grandios, personificació de la pàtria i espai d'identificació. Es crea el lloc per a l'evolució intraliterària: Víctor Català assigna una nova funció als contes de fada pirinencs, coneguts del *Canigó* verdaguerià, i els posa al servei de l'anàlisi psicològica. La innovació aconseguida per la prosa modernista rau, doncs, en el fet d'enfocar unes dinàmiques humanes individuals, plasmades gràcies a la natura muntanyenca, mentre que la temàtica de la identitat col·lectiva, tan característica de la Renaixença, es resitua en un altre discurs, ara específicament polític i teòric.

Roger Friedlein (Berlin)

The Pyrenees' natural space, a characteristic feature within Modernism
(Caterina Albert: *Solitud*, 1904–5)

The natural space of the Pyrenees can be found at the heart of some paradigmatic texts both from the Renaixença (Verdaguer, Balaguer) and from Modernism (C. Albert). During the Renaixença it is combined with the Catalan Medieval Ages in order to contribute to the formation of historical national myths. In Modernism, nature's functionality is modified, which is demonstrated obviously in the Pyrenean novel *Solitud* (1904/5) by Catarina Albert (pseud. Víctor Català). Víctor Català strips nature of its historical connotations. Unlike the texts from the Renaixença, the Pyrenees are named with fictitious toponyms and they are used as an example for a natural space that humans have to face and with which they share an essential and individual relation. So the Pyrenees cease to present the famous historic scenery, personification of the home country and space of identification. A place of intraliterary evolution is created: Víctor Català assigns a new function to the fairy tales from the Pyrenees – known through the verdaguerian *Canigó* – and she puts them into the service of the psychological analysis. The innovation that has been achieved by the modernist prose is due to the fact that human individual dynamics – created thanks to the mountainous nature – have been tackled, while the collective identity topic, that was so characteristic during the Renaixença, is resituated within another discourse, nowadays particularly political and theoretical.

Marc-Olivier Hinzelin (Konstanz)

Comparació de la posició dels pronoms objecte en textos occitans
i catalans primerencs

El punt clau del treball consisteix en la comparació de la posició dels pronoms objecte clítics en relació amb el verb finit, en les dues llengües dels Pirineus orientals, el català i l'occità. La posició dels pronoms febles en relació amb el verb finit en l'occità antic i en el català antic mostra diferències interessants, comparada amb les varietats modernes d'aquestes llengües i amb el francès antic. Ambdues llengües permeten la posició dels pronoms objecte directament després del verb finit en la frase principal no marcada, igual que el portuguès europeu contemporani. En canvi al francès antic, aquesta regla s'aplica independentment de les construccions «verb primer» amb el verb a la posició principal absoluta (anomenada «regla de Tobler-Mussafia»), on totes les llengües romàniques medievals posen el pronom al final.

Marc-Olivier Hinzelin (Konstanz)

Comparing the position of object pronouns in early Occitan
and Catalan texts

The article stresses mainly the comparison of the position of the clitic object pronouns with respect to finite verbs in two languages from the (Eastern) Pyrenees, Catalan and Occitan. The position of the weak pronoun in relation to the finite verb in Old Occitan and Old Catalan shows interesting differences to the modern varieties of these languages and to Old French. Both languages allow, like contemporary European Portuguese, the positioning of the object pronoun directly after the finite verb in unmarked main sentences. Unlike in Old French this applies irrespective of verb-first-constructions with the verb in the absolute front position (so-called Tobler-Mussafia Law), where in all medieval Romance languages a postposition occurs.

Nikolas Jaspert (Erlangen)

La recerca medievalista alemanya i Catalunya:
història, temes principals, resultats

L'article –un estat de la qüestió sobre el medievalisme alemany i Catalunya– segueix quatre objectius: Primerament, exposa els diferents nivells de contacte –diplomàtic, econòmic, cultural– entre Catalunya i Alemanya durant l'edat mitjana. Una segona part ofereix una panoràmica de les historiadores i historiadors de parla alemanya que s'han dedicat a l'estudi de la història catalana medieval des de mitjans del segle XIX fins al present. El tercer apartat es un intent de sistematitzar els camps de recerca més afavorits per part de la recerca alemanya, senyalant al mateix temps els temes poc tractats. Finalment es pregunta per les tradicions i innovacions que caracteritzen les aportacions més recents. Una àmplia bibliografia conclou l'article.

Nikolas Jaspert (Erlangen)

Medieval research in the German-speaking countries and Catalonia:
History, main topics, and results

The article presents a report on German medieval research on Catalonia in four steps: first, the different levels of contacts between Catalonia and Germany in medieval times – i.e. diplomatic, economic, and cultural contacts – are described. The second part of the article gives an overview of the German-speaking medievalists who have dedicated their research to the Catalan medieval history between the mid-19th century and the present. The third part of the contribution intends to systematically describe the areas of research most popular among the German scholars of Catalan medieval history, naming at the same time some subjects that remained less well studied. Finally, the more recent contributions are evaluated according to the traditions they pursue, and the innovations that they introduce. An extensive bibliography completes the article.

Carsten Sinner (Berlin)

Les llengües i el contacte lingüístic a Andorra: una visió general

El desenvolupament de la situació lingüística andorrana es pot explicar en gran part pels moviments migratoris entre Andorra i les àrees lingüístiques veïnes, resp. es pot considerar en un context causal; el contacte lingüístic i cultural ha estat gairebé des del principi una constant a la vida dels andorrans. L'estructuració de les àrees lingüístiques a l'espai pirinenc s'ha de considerar dins del context dels contactes lingüístics i culturals, i també dins del canvi accelerat de la societat andorrana causada per la mobilitat que augmentà durant els segles XIX i sobre tot XX. Cal considerar especialment la importància del turisme i en aquest context el paper dels migrants laborals per la formació del «futur lingüístic» d'Andorra. A més, cal considerar amb més atenció el paper del migrants franco- i castellanoparlants, en particular el dels migrants laborals portuguesos que tenen una importància fins ara subestimada pel futur lingüístic d'Andorra.

Carsten Sinner (Berlin)

Languages and language contact in Andorra: an overview

The development of the linguistic situation of Andorra is mainly due to migration between Andorra and the neighbouring speech areas; practically from the outset, linguistic and cultural contact has been a constant in the life of the people from Andorra. The spreading of the language area in the Pyrenees has to be considered in the context both of the linguistic and cultural contacts and the accelerated change of the Andorran society during the 19th and especially the 20th centuries due to growing mobility. Special attention should be attached to the importance of the tourism branch and, in this context, to the role of the migrant labourers for the development of Andorra's linguistic future. The role of the French- and Spanish-speaking migrants, yet especially the Portuguese migrant labourers, whose influence on the formation of Andorra's linguistic future has been underestimated so far, should be taken more strongly into account.

Jordi Suïls Subirà (Lleida)

Die Pyrenäen und die Konstruktion einer nationalen Identität: Die gaskognische Literatur zu Beginn des 20. Jahrhunderts und ihre Beziehung zum katalanischsprachigen Raum (Camelat, Sarrieu, Condò)

Im ersten Drittel des 20. Jahrhunderts trifft im okzitanischen Sprachraum die stärkste (und, in vielerlei Hinsicht, endgültige) Welle der Sprachsubstitution zugunsten des Französischen zeitlich mit der Entwicklung eines okzitanistischen kulturellen Bewusstseins zusammen, das auf den Beziehungen zwischen der katalanischen *Renaixença* und dem okzitanischen *Félibrige*, welche seit Mitte des vorangegangenen Jahrhunderts bestehen, aufbaut. In diesem Zusammenhang hat das Beispiel von Mistral und seinen Kontakten beispielsweise zu Verdaguer in der Forschung Beachtung gefunden.

Weniger bekannt sind dagegen die gaskognischen Ausläufer dieses literarischen Beziehungsgefüges geblieben. Zu diesem Zeitpunkt nämlich entsteht das Werk von Miquèu de Camelat (geboren in Arrens, einem Bergsdorf in der Bigorre), der vor allem als Autor von *Belina*, einer pyrenäischen Version der mistralschen *Mireia*, bekannt ist. Mit sehr viel expliziterem ideologischem Tenor veröffentlicht Camelat 1920 *Mort e viva*, ein Werk, das uns offenkundig als das große epische Pyrenäengedicht entgegentritt, deutlich von Verdaguer beeinflusst und mit den wichtigen Ereignissen im Mittelpunkt, welche – so der Autor – das Sein oder Nichtsein der gaskognischen Nation bestimmten und bestimmen. Der Vergleich Camelats mit seinen Zeitgenossen, namentlich mit Gaskognern wie dem aus Luchon stammenden Bernat Sarrieu und dem Aranesen Jusèp Condò, verdeutlicht uns, wie derselbe kulturelle Raum (sofern man von kultureller Kontinuität im gesamten Pyrenäenraum ausgeht, zumindest was die Interaktionsformen zwischen Mensch und Gebirge betrifft) in ganz verschiedener Weise von den Gaskognern und Katalanen wahrgenommen und – in Abhängigkeit von den jeweiligen historischen Rahmenbedingungen – literarisch umgesetzt wurde.

Jordi Suïls Subirà (Lleida)

The Pyrenees and the construction of a national identity:
The Gascon literature at the beginning of the 20th century and its relation
to the Catalan area (Camelat, Sarrieu, Condò)

From the beginning of the 20th century to approximately the 1940s the strongest (and, in many ways, the definitive) tide of linguistic substitution in favour of the French language reaches the Occitan speech area at the same time as an Occitan cultural consciousness develops, which comes from the relationship between the Catalan *Renaixença* and the Occitan *Félibrige* movements, both going back to the middle of the previous century. In this context, the case of Mistral and his contacts to e.g. Verdaguer have attracted researcher's interest.

The Gascony extensions of this literary correlation are however less reputed. At that point Miquèu de Camelat writes his work. Born in Arrens, a small village in the Bigorre mountains, he is well known as author of *Belina*, a Pyrenean version of Mistral's *Mireia*. With far more explicit ideologic aspects, Camelat publishes in 1920 *Mort e viva*, a piece that presents itself evidently as the big epic poem from the Gascony Pyrenees, obviously inspired by Verdaguer and concentrating on the important events that – according to the author – determined and still determine the existence or non-existence of the Gascon nation. The comparison of Camelat with his contemporaries, especially with Gascons like Bernat Sarrieu from Luchon and with the Aranese Jusèp Condò, shows us how the same cultural space (provided that we assume a cultural continuity in the whole of the Pyrenean area, at least concerning forms of interaction between man and mountain) was conceived in a total different manner by the Gascons and the Catalans and – depending on the various historic conditions – was transformed differently into literature.

Anschriften der Autorinnen und Autoren

Adreces de les autores i dels autors

Montserrat Batllori, Universitat de Girona, Departament de Filologia i Filosofia, Plaça Ferrater Mora, 1, E-17071 Girona, <montserrat.batllori@udg.es>

Sarah Bösch, Freie Universität Berlin, Institut für Romanische Philologie, DFG-Projekt „Wilhelm von Humboldt und Frankreich“, Habelschwerdter Allee 45, D-14195 Berlin, <sarahb@zedat.fu-berlin.de>

Barbara Borngässer, Veilchenweg 26, D-01326 Dresden, <borngaesser@web.de>

Martí Duran Mateu, IES „Sa Palomera“, C/ Vila Petit, s/n, E-17300 Blanes, <mduranm@uoc.edu>

Klaus Ebner, Ebner Translation Services, Ottakringer Straße 103/4, A-1160 Wien, <translatio@aon.at>

Alexander Fidora, Johann Wolfgang Goethe-Universität, SFB 435 / A2, Grüneburgplatz 1, D-60629 Frankfurt am Main, <A.Fidora@em.uni-frankfurt.de>

Susan Flocken, Albert-Ludwigs-Universität, Romanisches Seminar, Werthmannplatz 3, D-79085 Freiburg im Breisgau, <susanflocken@gmx.net>

Roger Friedlein, Freie Universität Berlin, Institut für Romanische Philologie, Habelschwerdter Allee 45, D-14195 Berlin, <rogfried@zedat.fu-berlin.de>

Anna Gavarró, Universitat Autònoma de Barcelona, Departament de Filologia Catalana, Edifici B, E-08193 Bellaterra, <Anna.Gavarro@uab.es>

Thomas Gergen, Universität des Saarlandes, FB Recht, Geb. 16, D-66041 Saarbrücken, <th.gergen@gmx.de>

Marc-Olivier Hinzelin, Universität Konstanz, FB Sprachwissenschaft, SFB 471, Fach D174, D-78457 Konstanz, <marc-olivier.hinzelin@uni-konstanz.de>

Nikolas Jaspert, Friedrich-Alexander-Universität Erlangen-Nürnberg, Institut für Geschichte, Kochstraße 4 / BK 9, D-91054 Erlangen, <nsjasper@phil.uni-erlangen.de>

- Henriette Partzsch, Université de Genève, Département de Langues et de Littératures Romanes, Uni Bastions, 5, rue Saint-Ours, CH-1211 Genève 4, <Henriette.Partzsch@lettres.unige.ch>
- Claus D. Pusch, Albert-Ludwigs-Universität, Romanisches Seminar, Werthmannplatz 3, D-79085 Freiburg im Breisgau, <claus.pusch@romanistik.uni-freiburg.de>
- Hans-Ingo Radatz, Katholische Universität Eichstätt, Institut für Romanistik, Romanische Sprachwissenschaft, D-85071 Eichstätt, <hans-ingo.radatz@ku-eichstaett.de>
- Carsten Sinner, Humboldt-Universität, Institut für Romanistik, Unter den Linden 6, D-10099 Berlin, <carsten.sinner@rz.hu-berlin.de>
- Tilbert Dídac Stegmann, Johann Wolfgang Goethe-Universität, Institut für Romanische Sprachen und Literaturen, Grüneburgplatz 1, D-60629 Frankfurt am Main, <tilstegmann@em.uni-frankfurt.de>
- Jordi Suïls Subirà, Universitat de Lleida, Departament de Filologia Catalana i Comunicació, Plaça Víctor Siurana, 1, E-25003 Lleida, <suils@filcat.udl.es>
- Elmar Wadle, Universität des Saarlandes, FB Recht, Lehrstuhl für Deutsche Rechtsgeschichte und Bürgerliches Recht, Geb. 16, D-66041 Saarbrücken, <e.wadle@rz.uni-sb.de>
- Corinna Waffender, Berlin, <cwaffender@gmx.de>
- Carla Weidmann, Johann Wolfgang Goethe-Universität, Institut für Romanische Sprachen und Literaturen, Grüneburgplatz 1, D-60629 Frankfurt am Main, <BibliotecaCatalana@gmx.net>
- Katharina Wieland, Humboldt-Universität, Institut für Romanistik, Unter den Linden 6, D-10999 Berlin, <wielandk@student.hu-berlin.de>

Normes per a la preparació dels textos Guidelines for the arrangement of texts

Indicacions tècniques:

Els originals s'enviaran a l'adreça de la redacció en format electrònic, preferiblement com a document adjunt d'un missatge de correu electrònic a <zfk@katalanistik.de>. En cas que es prefereixi enviar un disquet amb l'original, aquest haurà d'estar formatat per al sistema PC. Si en un text s'empren signes o caràcters especials (símbols fonètics, alfabet del centre i est d'Europa o alfabet no llatins) o si s'hi inclouen il·lustracions, a més a més s'enviarà el text imprès.

Us demanem que envieu els originals en un format de text corrent (preferiblement MS WORD) o com a arxiu ASCII o RTF. Abans de l'enviament comproveu que els arxius estiguin lliures de virus.

Les il·lustracions, els diagrames, etc. ... no es memoritzaran amb els documents de text, sinó que s'enviaran separatament com a documents gràfics en formats descomprimits (preferiblement Bitmap o TIFF). Les taules s'elaboraran amb la funció taules del programa de processament de textos o, eventualment, s'adjuntaran com a arxiu gràfic; si us plau, eviteu enllaços amb altres programes a través d'OLE (*object linking and embedding*), per exemple amb programes de càlcul com MS Excel.

Si utilitzeu MS WORD per a l'elaboració de l'original podeu baixar un document pauta 'zfk.dot' a <<http://www.katalanistik.de/zfk>> que inclou la majoria dels models de format utilitzats a la *Revista d'Estudis Catalans (Z/K)*, predefinits per a donar forma al text. Les indicacions sobre la utilització dels documents pauta les podeu trobar al manual de MS WORD o a través de l'ajuda *online*. En el cas de no utilitzar el document pauta 'zfk.dot', si us plau, formateu el menys possible. Eviteu la separació de síl·labes, els canvis en la distància de separació entre lletres, les notes a l'encapçalament de pàgina, els números de pàgina, i per a ressaltar empreu només la lletra en cursiva o, eventualment, el subratllat (cap majúscula, capital petita, negreta o espaiat).

Si el text conté gran quantitat de símbols fonètics componeu-lo des de la lletra TrueType 'SILDoulos IPA93' que podeu baixar gratuïtament a través de <<http://scripts.sil.org>>.

Indicacions formals:

La *Revista d'Estudis Catalans* (ZJK) accepta articles en totes les llengües romàniques (preferiblement en català), així com també en alemany o anglès. Abans d'enviar el text els autors han de parar atenció a tota la documentació científica i a la bibliografia, així com també a l'exacte composició lingüística i estilística del text.

Cada article ha d'anar acompanyat d'un resum d'aproximadament deu línies en una llengua diferent a l'emprada en l'article, preferiblement en alemany o català, i en anglès.

En el cas que es desitgi subdividir l'article, cal emprar el sistema decimal (1, 1.1, 1.2, 1.2.1, etc.).

Cal que en el text es remeti a les il·lustracions, diagrames o taules que en formin part. Per això cal també numerar totes les il·lustracions, diagrames o taules.

En principi, les citacions s'han de fer en la llengua original. Si les citacions són en qualsevol llengua romànica, en alemany o en anglès no cal que es tradueixin.

Les fonts de les citacions i les indicacions bibliogràfiques s'han d'indicar com a referències bibliogràfiques en el text principal de l'article, i s'han de demostrar mitjançant el sistema "Autor, any: número/s de pàgina/es" (per exemple: Badia i Margarit, 1995: 337s). Presteu atenció a l'espaiat i als signes de puntuació del model de demostració.

En principi les notes a peu de pàgina s'han de col·locar al marge inferior de la plana (cap nota final) i han de contenir informació addicional, però no referències bibliogràfiques o títols abreujats.

Totes les referències bibliogràfiques que es citin o mencionin en el text, així com d'altres títols pertinents han d'aparèixer en la bibliografia al final de l'article. Observeu amb atenció els models i exemples següents per a l'elaboració de la bibliografia (cal fixar-se també en l'espaiat i els signes de puntuació):

Monografia o miscel·lània:

Badia i Margarit, Antoni M. (1995): *Gramàtica de la llengua catalana: descriptiva, normativa, diatòpica, diastràtica*, Barcelona: Proa.

Wheeler, Max W. / Yates, Alan / Dols, Nicolau (1999): *Catalan. A comprehensive grammar*, London / New York: Routledge.

Turell, M. Teresa (ed.) (2001): *Multilingualism in Spain. Sociolinguistic and psycholinguistic aspects of linguistic minority groups*, Clevedon: Multilingual Matters.

Articles en revistes o miscel·lànies:

Schlieben-Lange, Brigitte (1996): «Der *Torsimany* und die scholastische Grammatik», *Zeitschrift für Katalanistik* 9, 7–19.

Pradilla, Miquel Àngel (2001): «The Catalan-speaking community», in: Turell, M. Teresa (ed.): *Multilingualism in Spain. Sociolinguistic aspects of linguistic minority groups*, Clevedon: Multilingual Matters, 58–90.

És obligatori esmentar els noms de pila complets dels autors i editors, i en el cas de les publicacions monogràfiques i de les miscel·lànies cal indicar l'editorial. En canvi, és opcional esmentar eventuais sèries de publicacions (amb número de volum; darrere del títol del llibre entre parèntesis).

En cas que s'emprin o es citin estudis d'obres literàries traduïts, en la bibliografia a més a més hi ha de constar el títol, el lloc de publicació i l'any de publicació de l'original. Per exemple:

Dietrich, Wolf (1983): *El aspecto verbal perifrástico en las lenguas románicas*, Madrid: Gredos (orig. alemany: *Der periphrastische Verbalaspekt in den romanischen Sprachen*, Tübingen, 1973).

Cal tenir en compte les normes de puntuació específiques per a cada llengua tant en el text de l'article com en les citacions. Sempre que es pugui utilitzin exclusivament símbols tipogràfics com les cometes, els apòstrofs (‘‘’’, «», ’) i els guions de mida mitjana (–).

Indicacions organitzatives:

La redacció de la *Revista d'Estudis Catalans* us enviarà les galerades preferentment mitjançant document adjunt a un e-mail (arxiu PDF). Si us plau, imprimeu el document i envieu-lo per correu o per fax en el termini d'una setmana després de la seva recepció. Empreu els símbols de correcció tradicionals de manera clara.

La redacció es reserva el dret de fer canvis lingüístics, estilístics i formals als originals, o si es donés el cas també d'escurçar-los, abans de la seva publicació. S'informarà els autors dels canvis duts a terme en el moment d'enviar-vos les galerades.

Tots els autors rebran exemplars justificatius de l'edició de la *Revista d'Estudis Catalans* on apareix el seu article; no s'enviaran tiratges a part. La participació a la *Revista d'Estudis Catalans* no serà remunerada.

Aquestes normes per a la preparació dels textos també es poden carregar a la pàgina internet de la revista: <<http://www.katalanistik.de/zfk>>.

Technical Indications:

Please send the manuscripts in electronic format, preferably as an e-mail attachment, to the editors at <zfk@katalanistik.de>. Should you wish to send a manuscript on a disk, it ought to be formatted for the PC system. Should a text include signs or special symbols (phonetic symbols, alphabets from Central or Eastern Europe or Non-Latin Alphabets) or if it contains illustrations, please also forward a printed copy of the text.

Please send the manuscript in a common text format (preferably MS Word) or as an ASCII or RTF file. Before sending the text, please check the file(s) for virus.

Do not save illustrations, diagrams etc. together with text documents, but forward them separately as a graphic document in uncondensed format (preferably Bitmap or TIFF). Please draw up charts with your word processing program's chart tools or, if necessary, enclose a graphic file. Please, avoid connections with other programs by OLE e.g. by using spread sheet-programs like MS Excel.

Should you be writing your manuscript in MS WORD, you can download a standard document 'zfk.dot' from <<http://www.katalanistik.de/zfk>> which includes most of the templates the *Revista d'Estudis Catalans (Z/K)* uses and which are already defined to format the text. You will find the indications on how to use the standard documents in the MS WORD manual or via the online-help.

Should you not be using the standard document 'zfk.dot', please format the least possible. Avoid syllabication, changes of the spaces between letters, head and foot lines, page numbers, and in order to bring out words only use italics or if necessary underline them (no capital letters, no small capitals, no bold type, no out-spacing).

If your text contains a big quantity of phonetic symbols, please only put in those from the TrueType-Font 'SIL Doulos IPA 93', which can be copied for free from <<http://scripts.sil.org>>.

Formal Indications:

The *Z/K* accepts articles in all Romance languages – preferably Catalan – as well as German and English. Before sending the texts we request the authors to assure the completeness of scientific documentation and bibliography as well as their linguistic and stylistic exactness.

A summary of approximately ten lines in a different language than the text is written in, preferably German or Catalan, with its English translation, must be added to every article. Structure the articles using the decimal system (1, 1.1, 1.2, 1.2.1, etc.). Should the article contain illustrations, diagrams or charts, the text has to refer to them. That is why all of these have to be numbered. In principle, quotes have to be made in the original language. No translation is required when the quotes are in a Romance language, in German or in English.

The quotes' sources and the bibliographic indications have to be stated in the essay's main text, referring to the bibliography, and have to be pointed out in the "author, year: page number/s" system (e.g. Badia i Margarit, 1995: 337s). Please pay attention to the gaps and punctuation signs of this model.

Basically, foot notes have to be put in the bottom margin (no final notes) and have to contain additional information, yet no bibliographic references or abbreviations of titles.

All the bibliographic literature references quoted or mentioned in the text, as well as other relevant titles, figure in the bibliography at the end of the article.

Please carefully observe the following set up models and examples for the bibliography (concerning especially the space and punctuation signs) :

Monographs or anthologies:

Badia i Margarit, Antoni M. (1995): *Gramàtica de la llengua catalana: descriptiva, normativa, diatòpica, diastràtica*, Barcelona: Proa.

Wheeler, Max W. / Yates, Alan / Dols, Nicolau (1999): *Catalan. A comprehensive grammar*, London / New York: Routledge.

Turell, M. Teresa (ed.) (2001): *Multilingualism in Spain. Sociolinguistic and psycholinguistic aspects of linguistic minority groups*, Clevedon: Multilingual Matters.

Journal articles or anthology contributions:

Schlieben-Lange, Brigitte (1996): «Der *Torsimany* und die scholastische Grammatik», *Zeitschrift für Katalanistik* 9, 7–19.

Pradilla, Miquel Àngel (2001): «The Catalan-speaking community», in: Turell, M. Teresa (ed.): *Multilingualism in Spain. Sociolinguistic and psycholinguistic aspects of linguistic minority groups*, Clevedon: Multilingual Matters, 58–90.

The authors' and publishers' complete Christian name must be stated compulsorily, as well as with both monographic publications and anthologies the name of the publishing company; however stating any publication series (with volume number; after the book's title in parenthesis) is optional.

If translated secondary literature is used or quoted instead of the original, the original's title, place and year of publication have to be stated in the bibliography along with the translated edition. Example:

Dietrich, Wolf (1983): *El aspecto verbal perifrástico en las lenguas románicas*, Madrid: Gredos (German orig.: *Der periphrastische Verbalaspekt in den romanischen Sprachen*, Tübingen, 1973).

The languages' specific punctuation rules in both essay texts and quotes should be (carefully) obeyed by. Whenever possible, please use typographic symbols like quotation marks, apostrophes (“ “, « », ‘) and medium-sized dashes.

Indications concerning organisation of the publishing process:

The *Revista d'Estudis Catalans* / *ZfK*'s editors will send out the galley proofs preferably as an e-mail attachment (PDF file).

Please print the document and send it back corrected by post or fax within a week after receiving it. Please use the conventional correction symbols in an unambiguous way.

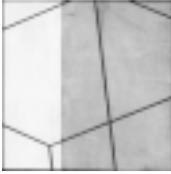
The editors reserve the right to modify the originals linguistically, stylistically and formally or, should the occasion arise, to shorten them previous to their publication. The authors will be informed on such changes, when the galley proofs are sent to them.

All the authors will receive a specimen copy of the *ZfK* edition, in which their article is published. No singular nor special prints will be sent. Publications in the *ZfK* will not be remunerated.

These guidelines for text preparation and formatting are also available for download on the journal's web-site: <<http://www.katalanistik.de/zfk>>.

Diese Hinweise zur Texteinrichtung in deutscher Sprache stehen auf der Website der *Zeitschrift für Katalanistik* zum Herunterladen bereit: <<http://www.katalanistik.de/zfk>>.

afers



45

La repressió franquista

2003

afers

fulls de recerca i pensament

Revista fundada per Sebastià GARCIA MARTÍNEZ

Director: Manuel ARDIT LUCAS

Cap de redacció: Vicent S. OLMOS I TAMARIT

Consell de redacció: Joan BADA I ELIAS, Evarist CASELLES I MONJO, Agustí COLOMINES I COMPANYYS, Ferran FABREGAT I COSME, Josep FERRER I FERRER, Pere FULLANA I PUIGSERVER, Joan IBORRA I GASTALDO, Antoni QUINTANA I TORRES, Vicent L. SALAVERT I FABIANI, Josep M. TORRAS I RIBÉ, Josep TORRÓ I ABAD, Pau VICIANO I NAVARRO

XVIII:45 (2003) La repressió franquista

Carles SANTACANA I TORRES: La repressió franquista / Federico VÁZQUEZ OSUNA: L'administració de justícia a Catalunya (1939-1953) / Vicenta VERDUGO MARTÍ: Dones i repressió durant el franquisme / Jaume CLARET MIRANDA: La repressió franquista a la Universitat de Barcelona. La fi de l'autonomia universitària republicana / Ricard Camil TORRES FABRA: Reconstrucció o desmembrament? La darrera postguerra civil al País Valencià

Miscel·lània: Fermí RUBIRALTA CASAS: Joan Cornudella i Barberà (1904-1985). 50 anys d'independentisme català / Arnau GONZÁLEZ I VILALTA: L'Actuació Valencianista d'Esquerra de Barcelona (1932-1937) / David GEORGE: La recepció del teatre català a Madrid i Barcelona entre 1890 i 1914 / Lluís MIRÓ I SOLÀ: El pas de l'Ebre dels matiners / Alexandre COELLO DE LA ROSA: Apunts per a una biografia de l'extàtic i fervorós Pare Juan de Alloza de la Companyia de Jesús (1597-1666) / Albert TOLDRA: Judes a l'Edat Mitjana / Anna I. PEIRATS NAVARRO: *Lo Cartoixà*. Taller mòbil o *coincidència amena* amb l'*Spill* de Jaume Roig

Postscriptum: Núria SALES: Una industrialització totalment exògena: la de Tarragona

Recensions: Ricard Camil TORRES FABRA, Vicent S. OLMOS I TAMARIT, Joan PEYTAVÍ DEIXONA, Vicent S. SALAVERT FABIANI

English Summaries / Publicacions rebudes

editorial afers

Informació i subscripcions: Editorial Afers, s.l. / Apartat de Correus 267
46470 Catarroja (País Valencià) / tel. 961 26 86 54 / fax: 961 27 25 82
E-mail: afers@provicom.com / <http://www.provicom.com/afers>